

# MONITEUR BELGE

# BELGISCH STAATSBLAD

Publication conforme aux articles 472 à 478 de la loi-programme du 24 décembre 2002 publiée au *Moniteur belge* du 31 décembre 2002.

Le *Moniteur belge* peut être consulté à l'adresse :  
**www.moniteur.be**

Direction du *Moniteur belge*, rue de Louvain 40-42,  
1000 Bruxelles, tél. 02 552 22 11 - Conseiller : A. Van Damme

175e ANNEE



N. 4

Publicatie overeenkomstig artikelen 472 tot 478 van de programmawet van 24 december 2002 gepubliceerd in het *Belgisch Staatsblad* van 31 december 2002.

Dit *Belgisch Staatsblad* kan geconsulteerd worden op :  
op : **www.staatsblad.be**

Bestuur van het *Belgisch Staatsblad*, Leuvenseweg 40-42,  
1000 Brussel, tel. 02 552 22 11 - Adviseur : A. Van Damme

175e JAARGANG

MERCREDI 5 JANVIER 2005  
DEUXIEME EDITION

WOENSDAG 5 JANUARI 2005  
TWEEDE EDITIE

## SOMMAIRE

### Lois, décrets, ordonnances et règlements

*Service public fédéral Affaires étrangères, Commerce extérieur et Coopération au Développement*

21 SEPTEMBRE 2004. — Loi portant assentiment aux actes internationaux suivants : 1° le Sixième Protocole additionnel à la Constitution de l'Union postale universelle; 2° le Règlement général de l'Union postale universelle; 3° la Convention postale universelle et le Protocole final et 4° l'Arrangement concernant les services de paiement de La Poste, faits à Beijing le 15 septembre 1999, p. 207.

*Gouvernements de Communauté et de Région*

*Région wallonne*

*Ministère de la Région wallonne*

2 DECEMBRE 2004. — Arrêté du Gouvernement wallon fixant le budget de la Commission d'agrément des auteurs de projet pour l'année 2004, p. 265.

23 DECEMBRE 2004. — Arrêté du Gouvernement wallon abrogeant le Comité régional du Trésor, p. 267.

## INHOUD

### Wetten, decreten, ordonnances en verordeningen

*Federale Overheidsdienst Buitenlandse Zaken, Buitenlandse Handel en Ontwikkelingssamenwerking*

21 SEPTEMBER 2004. — Wet houdende instemming met de volgende internationale akten : 1° het Zesde Protocol ter aanvulling van de Stichtingsakte van de Wereldpostvereniging; 2° het Algemeen Reglement van de Wereldpostvereniging; 3° de Wereldpostconventie en het Slotprotocol en 4° de Overeenkomst betreffende de uitbetalingsdiensten van De Post, gedaan te Peking op 15 september 1999, bl. 207.

*Gemeenschaps- en Gewestregeringen*

*Waals Gewest*

*Ministerie van het Waalse Gewest*

2 DECEMBER 2004. — Besluit van de Waalse Regering tot vaststelling van de begroting van de Commissie voor de erkenning van projectontwerpers voor het jaar 2004, bl. 266.

23 DECEMBER 2004. — Besluit van de Waalse Regering tot opheffing van het "Comité régional du Trésor" (Gewestelijk Comité van de Schatkist), bl. 268.

*Gemeinschafts- und Regionalregierungen*

*Wallonische Region*

*Ministerium der Wallonischen Region*

2. DEZEMBER 2004 — Erlass der Wallonischen Regierung zur Festsetzung des Haushalts des Zulassungsausschusses der Projektautoren für das Jahr 2004, S. 265.

23. DEZEMBER 2004 — Erlass der Wallonischen Regierung zur Abschaffung des "Comité régional du Trésor" (Regionalausschuss für Finanzgebarung), S. 267.

**Autres arrêtés**

*Service public fédéral Affaires étrangères, Commerce extérieur et Coopération au Développement*

Ordres nationaux, p. 268.

*Service public fédéral Justice*

Ordre judiciaire, p. 268. — Ordre judiciaire. Ordres nationaux, p. 269.

*Gouvernements de Communauté et de Région*

*Région wallonne*

*Ministère de la Région wallonne*

16 DECEMBRE 2004. — Arrêté du Gouvernement wallon visant à transférer des biens immeubles appartenant à la Région wallonne à certains organismes d'épuration agréés, p. 270.

**Avis officiels**

*Cour d'arbitrage*

Avis prescrit par l'article 74 de la loi spéciale du 6 janvier 1989 sur la Cour d'arbitrage, p. 271.

**Andere besluiten**

*Federale Overheidsdienst Buitenlandse Zaken, Buitenlandse Handel en Ontwikkelingssamenwerking*

Nationale Orden, bl. 268.

*Federale Overheidsdienst Justitie*

Rechterlijke Orde, bl. 268. — Rechterlijke Orde. Nationale Orden, bl. 269.

*Gemeenschaps- en Gewestregeringen*

*Vlaamse Gemeenschap*

*Ministerie van de Vlaamse Gemeenschap*

Openbare Afvalstoffenmaatschappij voor het Vlaamse Gewest. Erkenning als grondreinighingscentrum en tussentijdse opslagplaats voor uitgaven bodem, bl. 269.

**Officiële berichten**

*Arbitragehof*

Bericht voorgeschreven bij artikel 74 van de bijzondere wet van 6 januari 1989 op het Arbitragehof, bl. 270.

**Schiedshof**

Bekanntmachung vorgeschrieben durch Artikel 74 des Sondergesetzes vom 6. Januar 1989 über den Schiedshof, S. 271.

*Service public fédéral Justice*

Examens d'homologation de candidat huissier de justice. Session mars 2005, p. 271.

*Federale Overheidsdienst Justitie*

Homologatie-examens van kandidaat-gerechtsdeurwaarder. Zittijd maart 2005, bl. 271.

**Les Publications légales et Avis divers ne sont pas repris dans ce sommaire mais figurent aux pages 272 à 288.**

**De Wettelijke Bekendmakingen en Verschillende Berichten worden niet opgenomen in deze inhoudsopgave en bevinden zich van bl. 272 tot bl. 288.**

## LOIS, DECRETS, ORDONNANCES ET REGLEMENTS WETTEN, DECRETEN, ORDONNANTIES EN VERORDENINGEN

### SERVICE PUBLIC FEDERAL AFFAIRES ETRANGERES, COMMERCE EXTERIEUR ET COOPERATION AU DEVELOPPEMENT

F. 2005 — 7

[C — 2004/15195]

**21 SEPTEMBRE 2004.** — Loi portant assentiment aux actes internationaux suivants : 1° le Sixième Protocole additionnel à la Constitution de l'Union postale universelle; 2° le Règlement général de l'Union postale universelle; 3° la Convention postale universelle et le Protocole final et 4° l'Arrangement concernant les services de paiement de La Poste, faits à Beijing le 15 septembre 1999 (1) (2)

ALBERT II, Roi des Belges,  
A tous, présents et à venir, Salut.

Les Chambre ont adopté et Nous sanctionnons ce qui suit :

**Article 1<sup>er</sup>.** La présente loi règle une matière visée à l'article 77 de la Constitution.

**Art. 2.** Les actes internationaux suivants :

1° le Sixième Protocole additionnel à la Constitution de l'Union postale universelle,

2° le Règlement général de l'Union postale universelle,

3° la Convention postale universelle et le Protocole final, et

4° l'Arrangement concernant les services de paiement de La Poste, faits à Beijing le 15 septembre 1999, sortiront leur plein et entier effet.

Promulguons la présente loi, ordonnons qu'elle soit revêtue du sceau de l'Etat et publiée par le *Moniteur belge*.

Donné à Bruxelles, le 21 septembre 2004.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre des Entreprises publiques,  
J. VANDE LANOTTE

Le Ministre des Affaires étrangères,  
K. DE GUCHT

Scellé du sceau de l'Etat :

La Ministre de la Justice,  
Mme L. ONKELINX

Note

(1) *Session 2003-2004.*  
Sénat.

*Documents parlementaires.* — Projet de loi, déposé le 8 avril 2004, n° 3-627/1. — Rapport, n° 3-627/2.

*Annales parlementaires.* — Discussion et vote. Séance du 27 mai 2004.

Chambre des représentants.

*Documents parlementaires.* — Projet transmis par le Sénat, n° 51-1181/1. — Texte adopté en séance plénière et soumis à la sanction royale, n° 51-1181/2.

*Annales parlementaires.* — Discussion et vote. Séance du 24 juin 2004.

(2) Le dépôt de l'instrument de ratification de la Belgique a été enregistré en date du 12 octobre 2004.

### FEDERALE OVERHEIDSDIENST BUITENLANDSE ZAKEN, BUITENLANDSE HANDEL EN ONTWIKKELINGSSAMENWERKING

N. 2005 — 7

[C — 2004/15195]

**21 SEPTEMBER 2004.** — Wet houdende instemming met de volgende internationale akten : 1° het Zesde Protocol ter aanvulling van de Stichtingsakte van de Wereldpostvereniging; 2° het Algemeen Reglement van de Wereldpostvereniging; 3° de Wereldpostconventie en het Slotprotocol en 4° de Overeenkomst betreffende de uitbetalingsdiensten van De Post, gedaan te Peking op 15 september 1999 (1) (2)

ALBERT II, Koning der Belgen,  
Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

De Kamers hebben aangenomen en Wij bekrachtigen hetgeen volgt :

**Artikel 1.** Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.

**Art. 2.** De volgende internationale akten :

1° het Zesde Protocol ter aanvulling van de Stichtingsakte van de Wereldpostvereniging,

2° het Algemeen Reglement van de Wereldpostvereniging,

3° de Wereldpostconventie en het Slotprotocol, en

4° de Overeenkomst betreffende de uitbetalingsdiensten van De Post, gedaan te Peking op 15 september 1999, zullen volkomen gevolgd hebben.

Kondigen deze wet af, bevelen dat zij met 's Lands zegel zal worden bekleed en door het *Belgisch Staatsblad* zal worden bekendgemaakt.

Gegeven te Brussel, 21 september 2004.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Overheidsbedrijven,  
J. VANDE LANOTTE

De Minister van Buitenlandse Zaken,  
K. DE GUCHT

Met 's Lands zegel gezegeld :

De Minister van Justitie,  
Mevr. L. ONKELINX

Nota

(1) *Zitting 2003-2004.*  
Senaat

*Parlementaire documenten.* — Ontwerp van wet ingediend op 8 april 2004, nr. 3-627/1. — Verslag, nr. 3-627/2.

*Parlementaire Handelingen.* — Bespreking en stemming. Vergadering van 27 mei 2004.

Kamer van volksvertegenwoordigers.

*Parlementaire documenten.* — Ontwerp overgezonden door de Senaat, nr. 51-1181/1. — Tekst aangenomen in plenaire vergadering en aan de Koning ter bekrachtiging voorgelegd, nr. 51-1181/2.

*Parlementaire Handelingen.* — Bespreking en stemming. Vergadering van 24 juni 2004.

(2) De neerlegging van het ratificatieinstrument van België werd geregistreerd op 12 oktober 2004.

**Sixième Protocole  
additionnel à la Constitution de l'Union postale universelle**

Les Plénipotentiaires des Gouvernements des Pays-membres de l'Union postale universelle réunis en Congrès à Beijing, vu l'article 30, paragraphe 2, de la Constitution de l'Union postale universelle conclue à Vienne le 10 juillet 1964, ont adopté, sous réserve de ratification, les modifications suivantes à ladite Constitution.

Article I<sup>er</sup>  
(Article 22 modifié)  
Actes de l'Union

1. La Constitution est l'Acte fondamental de l'Union. Elle contient les règles organiques de l'Union.
2. Le Règlement général comporte les dispositions assurant l'application de la Constitution et le fonctionnement de l'Union. Il est obligatoire pour tous les Pays-membres.
3. La Convention postale universelle, le Règlement de la poste aux lettres et le Règlement concernant les colis postaux comportent les règles communes applicables au service postal international ainsi que les dispositions concernant les services de la poste aux lettres et des colis postaux. Ces actes sont obligatoires pour tous les Pays-membres.
4. Les Arrangements de l'Union et leurs Règlements règlent les services autres que ceux de la poste aux lettres et des colis postaux entre les Pays-membres qui y sont parties. Ils ne sont obligatoires que pour ces pays.
5. Les Règlements, qui contiennent les mesures d'application nécessaires à l'exécution de la Convention et des Arrangements, sont arrêtés par le Conseil d'exploitation postale, compte tenu des décisions prises par le Congrès.
6. Les Protocoles finals éventuels annexés aux Actes de l'Union visés aux paragraphes 3, 4 et 5 contiennent les réserves à ces Actes.

Article II  
(Article 25 modifié)  
Signature, authentification, ratification et autres modes d'approbation des Actes de l'Union

1. Les Actes de l'Union issus du Congrès sont signés par les plénipotentiaires des Pays-membres.
2. Les Règlements sont authentifiés par le Président et le Secrétaire général du Conseil d'exploitation postale.
3. La Constitution est ratifiée aussitôt que possible par les pays signataires.
4. L'approbation des Actes de l'Union autres que la Constitution est réglée par les règles constitutionnelles de chaque pays signataire.
5. Lorsqu'un pays ne ratifie pas la Constitution ou n'approuve pas les autres Actes signés par lui, la Constitution et les autres Actes n'en sont pas moins valables pour les pays qui les ont ratifiés ou approuvés.

Article III  
(Article 29 modifié)  
Présentation des propositions

1. L'administration postale d'un Pays-membre a le droit de présenter, soit au Congrès, soit entre deux Congrès, des propositions concernant les Actes de l'Union auxquels son pays est partie.

**Zesde Protocol  
ter aanvulling van de Stichtingsakte van de Wereldpostvereniging**

Gelet op artikel 30, paragraaf 2, van de op 10 juli 1964 te Wenen afgesloten Stichtingsakte van de Wereldpostvereniging, hebben de gevolmachtigden van de regeringen van de lid-Staten van de Wereldpostvereniging, in Congres bijeen te Peking onder voorbehoud van ratificatie, de volgende wijzigingen in de genoemde Stichtingsakte aangenomen.

Artikel I  
(Artikel 22 gewijzigd)  
Akten van de Vereniging

1. De Stichtingsakte is de basisakte van de Vereniging. Die bevat de regels betreffende de organisatie van de Vereniging.
2. Het Algemeen Reglement bevat de bepalingen voor de toepassing van de Stichtingsakte en voor de werking van de Vereniging. Het Reglement is voor alle lidstaten verplicht.
3. De Wereldpostconventie, het Reglement van de brievenpost en het Reglement betreffende de postpakketten bevatten de gemeenschappelijke regels die van toepassing zijn op de internationale postdienst, alsook de bepalingen betreffende de brievenpost- en postpakketdiensten. Die akten zijn voor alle lidstaten verplicht.
4. De Overeenkomsten van de Vereniging en de Reglementen ervan regelen de andere diensten dan die van de brievenpost en van de postpakketten tussen de lid-Staten die daarbij partij zijn. Zij zijn enkel voor die landen verplicht.
5. De Reglementen die de uitvoeringsmaatregelen bevatten die nodig zijn voor de tenuitvoerlegging van de Conventie en van de Overeenkomsten worden door de Raad voor Postexploitatie vastgesteld, rekening houdende met de beslissingen van het Congres.
6. De eventuele Slotprotocollen die worden gevoegd bij de Akten van de Vereniging, bedoeld in de paragrafen 3, 4 en 5, bevatten het voorbehoud bij die Akten.

Artikel II  
(Artikel 25 gewijzigd)  
Ondertekening, waarmaking, bekrachtiging en andere wijzen van goedkeuring van de Akten van de Vereniging

1. De Akten van de Vereniging die uit het Congres voortvloeien, worden ondertekend door de gevolmachtigden van de lid-Staten.
2. De Reglementen worden gelegaliseerd door de Voorzitter en de Secretaris-generaal van de Raad voor Postexploitatie.
3. De Stichtingsakte wordt zo snel mogelijk door de ondertekenende landen bekrachtigd.
4. De goedkeuring van de Akten van de Vereniging, behalve de Stichtingsakte, wordt geregeld door de grondwettelijke regels van elk ondertekenend land.
5. Wanneer een land de Stichtingsakte niet bekrachtigt of de overige Akten die het ondertekend heeft, niet goedkeurt, zijn de Stichtingsakte en de overige Akten niet minder geldig voor de landen die ze hebben bekrachtigd of goedgekeurd.

Artikel III  
(Artikel 29 gewijzigd)  
Voorlegging van voorstellen

1. Het postbestuur van een lid-Staat heeft het recht om hetzij op het Congres, hetzij tussen twee Congressen in, voorstellen te doen over de Akten van de Vereniging waaraan zijn land deelneemt.

2. Toutefois, les propositions concernant la Constitution et le Règlement général ne peuvent être soumises qu'au Congrès.

3. En outre, les propositions concernant les Règlements sont soumises directement au Conseil d'exploitation postale, mais elles doivent être transmises au préalable par le Bureau international à toutes les administrations postales des Pays-membres.

#### Article IV

##### Adhésion au Protocole additionnel et aux autres Actes de l'Union

1. Les Pays-membres qui n'ont pas signé le présent protocole peuvent y adhérer en tout temps.

2. Les Pays-membres qui sont parties aux Actes renouvelés par le Congrès mais qui ne les ont pas signés sont tenus d'y adhérer dans le plus bref délai possible.

3. Les instruments d'adhésion relatifs aux cas visés aux paragraphes 1<sup>er</sup> et 2 doivent être adressés au Directeur général du Bureau international. Celui-ci notifie ce dépôt aux Gouvernements des Pays-membres.

#### Article V

##### Mise à exécution et durée du Protocole additionnel à la Constitution de l'Union postale universelle

Le présent Protocole additionnel sera mis à exécution le 1<sup>er</sup> janvier 2001 et demeurera en vigueur pendant un temps indéterminé.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires des Gouvernements des Pays-membres ont dressé le présent Protocole additionnel, qui aura la même force et la même valeur que si ses dispositions étaient insérées dans le texte même de la Constitution, et ils l'ont signé en un exemplaire qui est déposé auprès du Directeur général du Bureau international. Une copie en sera remise à chaque Partie par le Gouvernement du pays siège du Congrès.

Fait à Beijing, le 15 septembre 1999.

Ce Protocole a été signé par les Etats suivants :

Afrique du Sud, Albanie, Algérie, Allemagne, Amérique (États-Unis), Angola, Arabie Saoudite, Argentine, Arménie, Australie, Autriche, Bahamas, Bahrein, Bangladesh, Barbade, Belarus, Belgique, Belize, Bénin, Bhoutan, Bolivie, Botswana, Brésil, Bulgarie (Rép.), Burkina Faso, Burundi, Cambodge, Cameroun, Canada, Cap Vert, Centrafrique, Chili, Chine (Rép. pop.), Chypre, Colombie, Congo (Rép.), Congo (Rép. dém.), Corée (Rép.), Costa Rica, Côte d'Ivoire (Rép.), Croatie, Cuba, Danemark, Djibouti, Dominicaine (Rép.), Egypte, Emirats Arabes Unis, Equateur, Erythrée, Espagne, Estonie, Ethiopie, Fidji, Finlande, France, Gabon, Ghana, Grande-Bretagne (territoires d'Outre-mer, Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord), Grèce, Grenade, Guinée, Guinée Equatoriale, Guyane, Honduras (Rép.), Hongrie (Rép.), Inde, Indonésie, Iran (Rép. Isl.), Irlande, Islande, Israël, Italie, Japon, Jordanie, Kazakhstan, Kenya, Kirghizistan, Kuwait, Lesotho, Lettonie, l'Ex-République Yougoslave de Macédoine, Liban, Libéria, Liechtenstein, Luxembourg, Madagascar, Malaisie, Malawi, Maldives, Mali, Malte, Maroc, Maurice, Mauritanie, Mexique, Monaco, Mongolie, Mozambique, Myanmar, Nauru, Népal, Nigéria, Norvège, Nouvelle-Zélande, Oman, Ouganda, Ouzbékistan, Pakistan, Panama (Rép.), Papouasie-Nouvelle-Guinée, Paraguay, Pays-Bas, Antilles Néerlandaises et Aruba, Pérou, Philippines, Pologne (Rép.), Portugal, Qatar, Roumanie, Russie (Fédération de), Sainte-Lucie, Saint-Marin, Saint-Vincent-et-Grenadines, Salomon (îles), Samoa occidentale, Sénégal, Seychelles, Sierra Leone, Singapour, Slovaquie, Soudan, Sri Lanka, Suède, Suisse, Suriname, Swaziland, Syrienne (Rép. arabe), Tadjikistan, Tanzanie (Rép. unie), Tchad, Tchèque (Rép.), Thaïlande, Togo, Tonga, Tunisie, Turkmenistan, Turquie, Ukraine, Uruguay, Vanuatu, Vatican, Vénézuéla, Viet nam, Yemen, Zambie, Zimbabwe.

2. Voorstellen in verband met de Stichtingsakte en het Algemeen Reglement mogen echter alleen aan het Congres worden gedaan.

3. Bovendien worden voorstellen over de Reglementen rechtstreeks voorgelegd aan de Raad voor Postexploitatie, maar het Internationaal Bureau moet die vooraf aan alle postbesturen van de lid-Staten doorsturen.

#### Artikel IV. — Toetreding tot het aanvullend Protocol en tot de overige Akten van de Vereniging

1. De lid-Staten die dit Protocol niet hebben ondertekend, kunnen te allen tijde ertoe toetreden.

2. De lid-Staten die partij zijn bij de Akten die door het Congres verlengd zijn maar die ze niet ondertekend hebben, moeten zo snel mogelijk ertoe toetreden.

3. De toetredingsoorkonden in verband met de in de paragrafen 1 en 2 bedoelde gevallen, moeten aan de Directeur-generaal van het Internationaal Bureau worden toegestuurd. Hij meldt deze neerlegging aan de regeringen van de lid-Staten.

#### Artikel V

##### Tenuitvoerlegging en duur van het aanvullend Protocol bij de Stichtingsakte van de Wereldpostvereniging

Dit aanvullend Protocol zal in werking treden op 1 januari 2001 en voor onbepaalde tijd van kracht blijven.

Ter staving hiervan hebben de gevolmachtigden van de regeringen van de lid-Staten dit aanvullend Protocol opgesteld, dat dezelfde rechtskracht en dezelfde waarde heeft als waren de bepalingen ervan in de tekst zelf van de Stichtingsakte opgenomen, en ze hebben het in één exemplaar ondertekend dat neergelegd wordt bij de Directeur-generaal van het Internationaal Bureau. Een afschrift hiervan zal door de regering van de lidstaat waar het Congres zetelt aan elke partij worden toegezonden.

Gedaan te Peking op 15 september 1999.

Dit Protocol is door de volgende Staten ondertekend :

Albanië, Algerije, Amerika (Verenigde Staten), Angola, Argentinië, Armenië, Australië, Bahama's, Bahrein, Bangladesh, Barbados, Belarus, België, Belize, Benin, Bhutan, Bolivia, Botswana, Brazilië, Bulgarije (Rep.), Burkina Faso, Burundi, Cambodja, Canada, Centrafrika, Chili, China (Volksrep.), Colombia, Congo (Dem. Rep.), Costa Rica, Cuba, Cyprus, De Voormalige Joegoslavische Republiek Macedonië, Denemarken, Djibouti, Dominicaanse Republiek, Duitsland, Ecuador, Egypte, Equatoriaal-Guinea, Eritrea, Estland, Ethiopië, Fiji, Filipijnen, Finland, Frankrijk, Gabon, Ghana, Grenada, Griekenland, Groot-Brittannië, Guinee, Guyana, Honduras (Rep.), Hongarije (Rep.), Ierland, IJsland, India, Indonesië, Iran (Isl. Rep.), Israël, Italië, Ivoorkust (Rep.), Japan, Jordanië, Kaapverdië, Kameroen, Kazachstan, Kenia, Kirgizstan, Koeweit, Kongo (Rep.), Korea (Rep.), Kroatië, Lesotho, Letland, Libanon, Liberia, Liechtenstein, Luxemburg, Madagaskar, Malawi, Malediven, Maleisië, Mali, Malta, Marokko, Mauritanie, Mauritius, Mexico, Monaco, Mongolië, Mozambique, Myanmar, Nauru, Nederland, Nederlandse Antillen en Aruba, Nepal, Nieuw-Zeeland, Nigeria, Noorwegen, Oeganda, Oekraïne, Oezbekistan, Oman, Oostenrijk, Overzeese gebieden (Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland), Pakistan, Panama (Rep.), Papoea-Nieuw-Guinea, Paraguay, Peru, Polen (Rep.), Portugal, Qatar, Roemenië, Russische federatie, Rwanda, Saint Lucia, Saint Vincent en de Grenadines, Salomonseilanden, San Marino, Saoedi-Arabië, Senegal, Seychellen, Sierra Leone, Singapore, Slowakije, Soedan, Spanje, Sri Lanka, Suriname, Swaziland, Syrië (Arabische Rep.), Tadzjikistan, Tanzania (Verenigde Rep.), Thailand, Togo, Tonga, Tsjaad, Tsjechië (Rep.), Tunesië, Turkije, Turkmenistan, Uruguay, Vanuatu, Vaticaanstad, Venezuela, Verenigde Arabische Emiraten, Vietnam, West-Samoa, Jemen, Zambia, Zimbabwe, Zuid-Afrika, Zweden, Zwitserland.

**Règlement général de l'Union postale universelle**

## TABLE DES MATIERES

CHAPITRE I<sup>er</sup>. — Fonctionnement des organes de l'Union

## Articles

101. Organisation et réunion des Congrès et Congrès extraordinaires
102. Composition, fonctionnement et réunions du Conseil d'administration
103. Documentation sur les activités du Conseil d'administration
104. Composition, fonctionnement et réunions du Conseil d'exploitation postale
105. Documentation sur les activités du Conseil d'exploitation postale
106. Règlement intérieur des Congrès
107. Langues de travail du Bureau international
108. Langues utilisées pour la documentation, les délibérations et la correspondance de service

## CHAPITRE II. — Bureau international

109. Election du Directeur général et du Vice-Directeur général du Bureau international
110. Fonctions du Directeur général
111. Fonctions du Vice-Directeur général
112. Secrétariat des organes de l'Union
113. Liste des Pays-membres
114. Renseignements. Avis. Demandes d'interprétation et de modification des Actes. Enquêtes. Intervention dans la liquidation des comptes
115. Coopération technique
116. Formules fournies par le Bureau international
117. Actes des Unions restreintes et arrangements spéciaux

## 118. Revue de l'Union

## 119. Rapport annuel sur les activités de l'Union

## CHAPITRE III. — Procédure d'introduction et d'examen des propositions

120. Procédure de présentation des propositions au Congrès
121. Procédure de présentation des propositions entre deux Congrès
122. Examen des propositions entre deux Congrès
123. Notification des décisions adoptées entre deux Congrès
124. Mise en vigueur des Règlements et des autres décisions adoptés entre deux Congrès

## CHAPITRE IV. — Finances

125. Fixation et règlement des dépenses de l'Union
126. Sanctions automatiques
127. Classes de contribution
128. Paiement des fournitures du Bureau international

## CHAPITRE V. — Arbitrages

## 129. Procédure d'arbitrage

## CHAPITRE VI. — Dispositions finales

130. Conditions d'approbation des propositions concernant le Règlement général
131. Propositions concernant les Accords avec l'Organisation des Nations Unies
132. Mise à exécution et durée du Règlement général

**Algemeen reglement van de wereldpostvereniging (WPV)**

## INHOUDSOPGAVE

## HOOFDSTUK I. — Werking van de organen van de Vereniging

## Artikelen

101. Organisatie en bijeenkomst van de Congressen en de buitengewone Congressen
102. Samenstelling, werking en bijeenkomsten van de Administratieve Raad
103. Documentatie over de werkzaamheden van de Administratieve Raad
104. Samenstelling, werking en bijeenkomsten van de Raad voor Postexploitatie
105. Documentatie over de werkzaamheden van de Raad voor Postexploitatie
106. Huishoudelijk reglement van de Congressen
107. Werktaalen van het Internationaal Bureau
108. Talen gebruikt voor de documentatie, de beraadslagingen en de dienstbriefwisseling

## HOOFDSTUK II. — Het Internationaal Bureau

109. Verkiezing van de Directeur-generaal en de Vice-directeur-generaal van het Internationaal Bureau
110. Functie van de Directeur-generaal
111. Functie van de Vice-directeur-generaal
112. Secretariaat van de organen van de Vereniging
113. Lijst van de lid-Statens
114. Inlichtingen. Adviezen. Verzoeken om interpretatie en wijziging van de Akten. Onderzoeken. Tussenkoms in de vereffening van de rekeningen.

## 115. Technische samenwerking

## 116. Formulieren geleverd door het Internationaal Bureau

## 117. Akten van de Beperkte Verenigingen en bijzondere overeenkomsten

## 118. Tijdschrift van de Vereniging

## 119. Jaarverslag over de werkzaamheden van de Vereniging

## HOOFDSTUK III. — Procedure voor het indienen en het onderzoeken van voorstellen

120. Procedure van voorlegging van de voorstellen aan het Congres
121. Procedure van voorlegging van de voorstellen tussen twee Congressen in

## 122. Onderzoek van de voorstellen tussen twee Congressen in

## 123. Kennisgeving van de beslissingen die werden genomen tussen twee Congressen in

## 124. Inwerkingtreding van de Reglementen en van de overige beslissingen die tussen twee Congressen in worden aangenomen

## HOOFDSTUK IV. — Financiën

## 125. Vaststelling en regeling van de uitgaven van de Vereniging

## 126. Automatische sancties

## 127. Bijdrageklassen

## 128. Betaling van de benodigdheden van het Internationaal Bureau

## HOOFDSTUK V. — Arbitrage

## 129. Arbitrageprocedure

## HOOFDSTUK VI. — Slotbepalingen

## 130. Goedkeuringsvoorwaarden inzake de voorstellen betreffende het Algemeen Reglement

## 131. Voorstellen betreffende de Akkoorden met de Organisatie van de Verenigde Naties

## 132. Tenuitvoerlegging en duur van het Algemeen Reglement

**Règlement général de l'Union postale universelle**

Les soussignés, Plénipotentiaires des Gouvernements des Pays-membres de l'Union, vu l'article 22, paragraphe 2, de la Constitution de l'Union postale universelle conclue à Vienne le 10 juillet 1964, ont, d'un commun accord et sous réserve de l'article 25, paragraphe 4, de ladite Constitution, arrêté, dans le présent Règlement général, les dispositions suivantes assurant l'application de la Constitution et le fonctionnement de l'Union.

**CHAPITRE I<sup>er</sup>. — Fonctionnement des organes de l'Union****Article 101****Organisation et réunion des Congrès et Congrès extraordinaires**

1. Les représentants des Pays-membres se réunissent en Congrès au plus tard cinq ans après la date de mise à exécution des Actes du Congrès précédent.

2. Chaque Pays-membre se fait représenter au Congrès par un ou plusieurs plénipotentiaires munis, par leur Gouvernement, des pouvoirs nécessaires. Il peut, au besoin, se faire représenter par la délégation d'un autre Pays-membre. Toutefois, il est entendu qu'une délégation ne peut représenter qu'un seul Pays-membre autre que le sien.

3. Dans les délibérations, chaque Pays-membre dispose d'une voix, sous réserve des sanctions prévues à l'article 126.

4. En principe, chaque Congrès désigne le pays dans lequel le Congrès suivant aura lieu. Si cette désignation se révèle inapplicable, le Conseil d'administration est autorisé à désigner le pays où le Congrès tiendra ses assises, après entente avec ce dernier pays.

5. Après entente avec le Bureau international, le Gouvernement invitant fixe la date définitive et le lieu exact du Congrès. Un an, en principe, avant cette date, le Gouvernement invitant envoie une invitation au Gouvernement de chaque Pays-membre. Cette invitation peut être adressée soit directement, soit par l'intermédiaire d'un autre Gouvernement, soit par l'entremise du Directeur général du Bureau international.

6. Lorsqu'un Congrès doit être réuni sans qu'il y ait un Gouvernement invitant, le Bureau international, avec l'accord du Conseil d'administration et après entente avec le Gouvernement de la Confédération suisse, prend les dispositions nécessaires pour convoquer et organiser le Congrès dans le pays siège de l'Union. Dans ce cas, le Bureau international exerce les fonctions du Gouvernement invitant.

7. Le lieu de réunion d'un Congrès extraordinaire est fixé, après entente avec le Bureau international, par les Pays-membres ayant pris l'initiative de ce Congrès.

8. Les paragraphes 2 à 6 sont applicables par analogie aux Congrès extraordinaires.

**Article 102****Composition, fonctionnement et réunions du Conseil d'administration**

1. Le Conseil d'administration se compose de quarante et un membres qui exercent leurs fonctions durant la période qui sépare deux Congrès successifs.

2. La présidence est dévolue de droit au pays hôte du Congrès. Si ce pays se désiste, il devient membre de droit et, de ce fait, le groupe géographique auquel il appartient dispose d'un siège supplémentaire auquel les restrictions du paragraphe 3 ne sont pas applicables. Dans ce cas, le Conseil d'administration élit à la présidence un des membres appartenant au groupe géographique dont fait partie le pays hôte.

3. Les quarante autres membres du Conseil d'administration sont élus par le Congrès sur la base d'une répartition géographique équitable. La moitié au moins des membres est renouvelée à l'occasion de chaque Congrès; aucun Pays-membre ne peut être choisi successivement par trois Congrès.

**Algemeen reglement van de wereldpostvereniging**

De ondergetekenden, gevolmachtigden van de Regeringen van de lid-Staten van de Vereniging hebben, gelet op artikel 22, paragraaf 2 van de Stichtingsakte van de Wereldpostvereniging die op 10 juli 1964 te Wenen werd afgesloten, in gemeenschappelijk overleg en onder voorbehoud van artikel 25, paragraaf 4 van de genoemde Stichtingsakte in dit Algemeen Reglement de volgende bepalingen vastgesteld die de toepassing van de Stichtingsakte en de werking van de Vereniging waarborgen.

**HOOFDSTUK I. — Werking van de organen van de vereniging****Artikel 101****Organisatie en bijeenkomst van de Congressen en de buitengewone Congressen**

1. De vertegenwoordigers van de lid-Staten komen in Congres bijeen, uiterlijk vijf jaar na de datum van de tenuitvoerlegging van de Akten van het vorige Congres.

2. Elke lid-Staat laat zich op het Congres vertegenwoordigen door één of meerdere gevolmachtigden, die hiervoor van hun regering de nodige volmachten hebben gekregen. Een lid-Staat mag zich, indien nodig, laten vertegenwoordigen door de afvaardiging van een andere lid-Staat. Een afvaardiging mag evenwel slechts één andere lidstaat dan de zijne vertegenwoordigen.

3. Tijdens de beraadslagingen beschikt iedere lidstaat over één stem, onder voorbehoud van de sancties waarvan sprake in artikel 126.

4. In principe duidt ieder Congres het land aan waar het volgende Congres zal plaatsvinden. Indien deze aanduiding niet uitvoerbaar blijkt, is de Administratieve Raad gemachtigd om het land aan te duiden waar de zittingen van het Congres zullen plaatsvinden, dit na afspraak met dit land.

5. Na overleg met het Internationaal Bureau legt de uitnodigende regering de definitieve datum en de juiste plaats van het Congres vast. In principe stuurt de uitnodigende regering één jaar vóór deze datum een uitnodiging aan de regering van elke lid-Staat. Deze uitnodiging kan worden verzonden, hetzij rechtstreeks, hetzij via een andere regering, hetzij via de Directeur-generaal van het Internationaal Bureau.

6. Wanneer een Congres moet worden bijeengeroepen zonder dat er een uitnodigende regering is, treft het Internationaal Bureau, met instemming van de Administratieve Raad en na overleg met de regering van de Zwitserse Bondsstaat, de nodige schikkingen om het Congres bijeen te roepen en het te organiseren in het land waar de Vereniging zetelt. In dit geval oefent het Internationaal Bureau de functie uit van uitnodigende regering.

7. De plaats van bijeenkomst van een buitengewoon Congres wordt na overleg met het Internationaal Bureau bepaald door de lid-Staten die het initiatief tot dit Congres hebben genomen.

8. De paragrafen 2 tot 6 zijn naar analogie toepasselijk op de buitengewone Congressen.

**Artikel 102****Samenstelling, werking en bijeenkomsten van de Administratieve Raad**

1. De Administratieve Raad is samengesteld uit eenenveertig leden die hun functie uitoefenen gedurende de periode tussen twee opeenvolgende Congressen.

2. Het voorzitterschap komt van rechtswege toe aan het gastland van het Congres. Indien dit land zich terugtrekt, wordt het van rechtswege lid en hierdoor beschikt de geografische groep waartoe het behoort over een bijkomende zetel waarop de beperkingen van paragraaf 3 niet van toepassing zijn. In dit geval kiest de Administratieve Raad voor het voorzitterschap één van de leden die tot de geografische groep van het gastland behoren.

3. De veertig andere leden van de Administratieve Raad worden door het Congres verkozen op basis van een rechtvaardige geografische verdeling. Ten minste de helft van de leden wordt vervangen ter gelegenheid van ieder Congres; geen enkele lid-Staat mag achtereenvolgens door drie Congressen gekozen worden.

4. Chaque membre du Conseil d'administration désigne son représentant, qui doit être compétent dans le domaine postal.

5. Les fonctions de membre du Conseil d'administration sont gratuites. Les frais de fonctionnement de ce Conseil sont à la charge de l'Union.

6. Le Conseil d'administration a les attributions suivantes :

6.1. superviser toutes les activités de l'Union dans l'intervalle des Congrès, en tenant compte des décisions du Congrès, en étudiant les questions concernant les politiques gouvernementales en matière postale et en tenant compte des politiques réglementaires internationales telles que celles qui sont relatives au commerce des services et à la concurrence;

6.2. examiner et approuver, dans le cadre de ses compétences, toute action jugée nécessaire pour sauvegarder et renforcer la qualité du service postal international et le moderniser;

6.3. favoriser, coordonner et superviser toutes les formes d'assistance technique postale dans le cadre de la coopération technique internationale;

6.4. examiner et approuver le budget et les comptes annuels de l'Union;

6.5. autoriser, si les circonstances l'exigent, le dépassement du plafond des dépenses conformément à l'article 125, paragraphes 3, 4 et 5;

6.6. arrêter le Règlement financier de l'UPU;

6.7. arrêter les règles régissant le Fonds de réserve;

6.8. arrêter les règles régissant le Fonds spécial;

6.9. arrêter les règles régissant le Fonds des activités spéciales;

6.10. arrêter les règles régissant le Fonds volontaire;

6.11. assurer le contrôle de l'activité du Bureau international;

6.12. autoriser, s'il est demandé, le choix d'une classe de contribution inférieure, conformément aux conditions prévues à l'article 127, paragraphe 6;

6.13. autoriser le changement de groupe géographique, si un pays le demande, en tenant compte des avis exprimés par les pays qui sont membres des groupes géographiques concernés;

6.14. arrêter le Statut du personnel et les conditions de service des fonctionnaires élus;

6.15. créer ou supprimer les postes de travail du Bureau international en tenant compte des restrictions liées au plafond des dépenses fixé;

6.16. arrêter le Règlement du Fonds social;

6.17. approuver les rapports annuels établis par le Bureau international sur les activités de l'Union et sur la gestion financière et présenter, s'il y a lieu, des commentaires à leur sujet;

6.18. décider des contacts à prendre avec les Administrations postales pour remplir ses fonctions;

6.19. après consultation du Conseil d'exploitation postale, décider des contacts à prendre avec les organisations qui ne sont pas des observateurs de droit, examiner et approuver les rapports du Bureau international sur les relations de l'UPU avec les autres organismes internationaux, prendre les décisions qu'il juge opportunes sur la conduite de ces relations et la suite à leur donner; désigner, en temps utile, les organisations internationales intergouvernementales et non gouvernementales qui doivent être invitées à se faire représenter à un Congrès et charger le Directeur général du Bureau international d'envoyer les invitations nécessaires;

4. Elk lid van de Administratieve Raad duidt zijn vertegenwoordiger aan die bevoegd moet zijn op postaal gebied.

5. De functie van lid van de Administratieve Raad is onbezoldigd. De werkingskosten van die Raad zijn ten laste van de Vereniging.

6. De Administratieve Raad heeft de volgende bevoegdheden :

6.1. toezicht houden op alle werkzaamheden van de Vereniging tussen twee Congressen in; daarbij houdt hij rekening met de beslissingen van het Congres, onderzoekt hij het beleid regeringen betreffende de postdiensten en houdt hij rekening met het internationale reglementaire beleid zoals in verband met de handel in diensten en de concurrentie;

6.2. binnen het kader van zijn bevoegdheden, elke handeling onderzoeken en goedkeuren die nodig geacht wordt om de internationale postdienst te moderniseren en om de kwaliteit ervan te vrijwaren en te verhogen;

6.3. alle vormen van postale technische bijstand stimuleren, coördineren en controleren binnen het kader van de internationale technische samenwerking;

6.4. het budget en de jaarrekening van de Vereniging onderzoeken en goedkeuren;

6.5. indien de omstandigheden het vereisen, overeenkomstig artikel 125, de paragrafen 3, 4 en 5, toestaan dat het plafond voor de uitgaven overschreden wordt;

6.6. het Financieel Reglement van de WPV vastleggen;

6.7. de regels vastleggen die op het Reservefonds van toepassing zijn;

6.8. de regels vastleggen die op het Speciaal Fonds van toepassing zijn;

6.9. de regels vastleggen die op het Fonds voor bijzondere werkzaamheden van toepassing zijn;

6.10. de regels vastleggen die op het Vrijwillig Fonds van toepassing zijn;

6.11. controle uitoefenen op de activiteiten van het Internationaal Bureau;

6.12. indien gevraagd, de keuze van een lagere bijdrageklasse toestaan, overeenkomstig de voorwaarden bepaald in artikel 127, paragraaf 6;

6.13. indien een land dat vraagt, de verandering van geografische groep toestaan, rekening houdende met de adviezen vanwege de landen die lid zijn van de betreffende geografische groepen;

6.14. het statuut van het personeel en de dienstvoorwaarden van de verkozen ambtenaren vastleggen;

6.15. arbeidsplaatsen bij het Internationaal Bureau scheppen of afschaffen, rekening houdende met de beperkingen die verbonden zijn aan het vastgestelde uitgavenplafond;

6.16. het reglement van het Sociaal Fonds vastleggen;

6.17. de jaarverslagen opgesteld door het Internationaal Bureau over de werkzaamheden van de Vereniging en over het financiële beheer goedkeuren en indien nodig hierover commentaar uitbrengen;

6.18. beslissen over de contacten die met de Postbesturen moeten worden opgenomen om zijn functie te kunnen uitoefenen;

6.19. na raadpleging van de Raad voor Postexploitatie beslissen over de contacten die opgenomen moeten worden met de organisaties die niet van rechtswege waarnemer zijn, de verslagen van het Internationaal Bureau over de betrekkingen van de WPV met de andere internationale instellingen onderzoeken en goedkeuren, de beslissingen treffen die hij gepast acht voor het onderhouden van deze betrekkingen en het gevolg dat eraan moet worden gegeven; te gelegener tijd de intergouvernementele en niet-gouvernementele internationale instellingen aanduiden die uitgenodigd moeten worden om zich op een Congres te laten vertegenwoordigen en de Directeur-generaal van het Internationaal Bureau belasten met het verzenden van de nodige uitnodigingen;



6.20. arrêter, au cas où il le juge utile, les principes dont le Conseil d'exploitation postale doit tenir compte lorsqu'il étudiera des questions ayant des répercussions financières importantes (taxes, frais terminaux, frais de transit, taux de base du transport aérien du courrier et dépôt à l'étranger d'envois de la poste aux lettres), suivre de près l'étude de ces questions et examiner et approuver, pour en assurer la conformité avec les principes précités, les propositions du Conseil d'exploitation postale portant sur les mêmes sujets;

6.21. étudier, à la demande du Congrès, du Conseil d'exploitation postale ou des Administrations postales, les problèmes d'ordre administratif, législatif et juridique intéressant l'Union ou le service postal international; il appartient au Conseil d'administration de décider, dans les domaines susmentionnés, s'il est opportun ou non d'entreprendre les études demandées par les Administrations postales dans l'intervalle des Congrès;

6.22. formuler des propositions qui seront soumises à l'approbation soit du Congrès, soit des Administrations postales conformément à l'article 122;

6.23. approuver, dans le cadre de ses compétences, les recommandations du Conseil d'exploitation postale concernant l'adoption, si nécessaire, d'une réglementation ou d'une nouvelle pratique en attendant que le Congrès décide en la matière;

6.24. examiner le rapport annuel établi par le Conseil d'exploitation postale et, le cas échéant, les propositions soumises par ce dernier;

6.25. soumettre des sujets d'étude à l'examen du Conseil d'exploitation postale, conformément à l'article 104, paragraphe 9.16;

6.26. désigner le pays siège du prochain Congrès dans le cas prévu à l'article 101, paragraphe 4;

6.27. déterminer, en temps utile et après consultation du Conseil d'exploitation postale, le nombre de Commissions nécessaires pour mener à bien les travaux du Congrès et en fixer les attributions;

6.28. désigner, après consultation du Conseil d'exploitation postale et sous réserve de l'approbation du Congrès, les Pays-membres susceptibles :

- d'assumer les vice-présidences du Congrès ainsi que les présidences et vice-présidences des Commissions, en tenant compte autant que possible de la répartition géographique équitable des Pays-membres;

- de faire partie des Commissions restreintes du Congrès;

6.29 examiner et approuver le projet de plan stratégique à présenter au Congrès et élaboré par le Conseil d'exploitation postale avec l'aide du Bureau international; examiner et approuver les révisions annuelles du plan arrêté par le Congrès sur la base des recommandations du Conseil d'exploitation postale et travailler en concertation avec le Conseil d'exploitation postale à l'élaboration et à l'actualisation annuelle du plan.

7. A sa première réunion, qui est convoquée par le Président du Congrès, le Conseil d'administration élit, parmi ses membres, quatre Vice-Présidents et arrête son Règlement intérieur.

8. Sur convocation de son Président, le Conseil d'administration se réunit, en principe une fois par an, au siège de l'Union.

9. Le Président, les Vice-Présidents, les Présidents des Commissions du Conseil d'administration ainsi que le Président du Groupe de planification stratégique forment le Comité de gestion. Ce Comité prépare et dirige les travaux de chaque session du Conseil d'administration. Il approuve, au nom du Conseil d'administration, le rapport annuel établi par le Bureau international sur les activités de l'Union et il assume toute autre tâche que le Conseil d'administration décide de lui confier ou dont la nécessité apparaît durant le processus de planification stratégique.

10. Le représentant de chacun des membres du Conseil d'administration participant aux sessions de cet organe, à l'exception des réunions qui ont eu lieu pendant le Congrès, a droit au remboursement soit du prix d'un billet-avion aller et retour en classe économique ou d'un billet de chemin de fer en 1re classe, soit du coût du voyage par tout autre moyen, à condition que ce montant ne dépasse pas le prix du billet-avion aller et retour en classe économique. Le même droit est accordé au représentant de chaque membre de ses Commissions, de ses Groupes de travail ou de ses autres organes lorsque ceux-ci se réunissent en dehors du Congrès et des sessions du Conseil.

6.20. wanneer hij het nodig acht, de principes vastleggen waarmee de Raad voor Postexploitatie rekening dient te houden wanneer hij de vragen bestudeert die een belangrijke financiële weerslag hebben (taksen, eindrechten, doorvoerrechten, basistaksen voor het luchtvervoer van de briefwisseling en het in het buitenland afgeven van brievenpostzendingen), van nabij de studie over deze vragen volgen, de voorstellen van de Raad voor Postexploitatie met betrekking tot dezelfde onderwerpen onderzoeken en goedkeuren, om de overeenkomst met voorgaande principes te garanderen;

6.21. op verzoek van het Congres, van de Raad voor Postexploitatie of van de Postbesturen, problemen van administratieve, wetgevende en rechtskundige aard onderzoeken die van belang zijn voor de Vereniging of de internationale postdienst; het behoort tot de bevoegdheid van de Administratieve Raad om in de bovenvermelde domeinen te beslissen of het al dan niet opportuun is om de door de Postbesturen aangevraagde studies in de periode tussen twee Congressen in aan te vatten;

6.22. voorstellen formuleren die overeenkomstig artikel 122 ter goedkeuring voorgelegd zullen worden hetzij aan het Congres, hetzij aan de Postbesturen;

6.23. binnen zijn bevoegdheid, de aanbevelingen van de Raad voor Postexploitatie goedkeuren betreffende het eventuele aannemen van een reglementering of een nieuwe werkwijze, in afwachting dat het Congres daarover een beslissing neemt;

6.24. het jaarverslag, opgesteld door de Raad voor Postexploitatie, en de eventuele voorstellen ervan onderzoeken;

6.25. studieonderwerpen voor onderzoek voorleggen aan de Raad voor Postexploitatie, overeenkomstig artikel 104, paragraaf 9.16;

6.26. het land aanduiden waar het volgende Congres zal zetelen in het geval waarvan sprake in artikel 101, paragraaf 4;

6.27. te gelegener tijd en na raadpleging van de Raad voor Postexploitatie, het aantal Commissies bepalen die nodig zijn om de werkzaamheden van het Congres tot een goed einde te brengen en de bevoegdheden ervan vastleggen;

6.28. na raadpleging van de Raad voor Postexploitatie en onder voorbehoud van de goedkeuring door het Congres, de lid-Staten aanduiden die :

- het vice-voorzitterschap van het Congres alsook het voorzitterschap en het vice-voorzitterschap van de Commissies kunnen waarnemen, waarbij er zoveel mogelijk rekening wordt gehouden met de rechtvaardige geografische verdeling van de lid-Staten;

- deel kunnen uitmaken van de Beperkte Commissies van het Congres;

6.29. het aan het Congres voor te leggen ontwerp van strategisch plan, uitgewerkt door de Raad voor Postexploitatie met de hulp van het Internationaal Bureau onderzoeken en goedkeuren; de jaarlijkse herzieningen van het door het Congres vastgelegde plan onderzoeken en goedkeuren op basis van de aanbevelingen van de Raad voor Postexploitatie en met de Raad voor Postexploitatie samenwerken aan de uitwerking en de jaarlijkse bijwerking van het plan.

7. Bij zijn eerste vergadering, die door de Voorzitter van het Congres wordt bijeengeroepen, kiest de Administratieve Raad onder zijn leden vier Vice-voorzitters en legt hij zijn Huishoudelijk Reglement vast.

8. In principe komt de Administratieve Raad, na bijeenroeping door zijn Voorzitter, eenmaal per jaar bijeen ten ziele van de Vereniging.

9. De Voorzitter, de Vice-voorzitters, de Voorzitters van de Commissies van de Administratieve Raad en de Voorzitter van de Groep Strategische Planning vormen het Beheerscomité. Dit Comité bereidt de werkzaamheden voor van elke zitting van de Administratieve Raad, en leidt ze. Het keurt namens de Administratieve Raad het jaarverslag goed dat het Internationaal Bureau heeft opgesteld over de werkzaamheden van de Vereniging en neemt al de overige taken op zich die de Administratieve Raad beslist eraan toe te vertrouwen, of waarvan gedurende de strategische planning de noodzakelijkheid blijkt.

10. De vertegenwoordiger van ieder lid van de Administratieve Raad die deelneemt aan de zittingen van dit orgaan, met uitzondering van de vergaderingen die tijdens het Congres hebben plaatsgehadt, heeft recht op een terugbetaling hetzij van de prijs van een vliegtuigbiljet heen en terug in economyclass of van een treinkaartje eerste klas, hetzij van de prijs van de reis met een ander vervoermiddel, op voorwaarde dat dit bedrag de prijs van een vliegtuigbiljet heen en terug in economyclass niet overschrijdt. Hetzelfde recht wordt verleend aan de vertegenwoordiger van elk lid van zijn Commissies, van zijn Werkgroepen of van zijn andere organen indien deze buiten het Congres en de zittingen van de Raad bijeenkomen.

11. Le Président du Conseil d'exploitation postale représente celui-ci aux séances du Conseil d'administration à l'ordre du jour desquelles figurent des questions relatives à l'organe qu'il dirige.

12. Afin d'assurer une liaison efficace entre les travaux des deux organes, le Conseil d'exploitation postale peut désigner des représentants pour assister aux réunions du Conseil d'administration en qualité d'observateurs.

13. L'Administration postale du pays où le Conseil d'administration se réunit est invitée à participer aux réunions en qualité d'observateur, si ce pays n'est pas membre du Conseil d'administration.

14. Le Conseil d'administration peut inviter à ses réunions, sans droit de vote, tout organisme international, tout représentant d'association ou d'entreprise ou toute personne qualifiée qu'il désire associer à ses travaux. Il peut également inviter dans les mêmes conditions une ou plusieurs Administrations postales des Pays-membres intéressées à des questions prévues à son ordre du jour.

15. Les membres du Conseil d'administration participent effectivement à ses activités. Les Pays-membres n'appartenant pas au Conseil d'administration peuvent, sur leur demande, collaborer aux études entreprises, en respectant les conditions que le Conseil peut établir pour assurer le rendement et l'efficacité de son travail. Ils peuvent aussi être sollicités pour présider des Groupes de travail lorsque leurs connaissances ou leur expérience le justifient. La participation des Pays-membres n'appartenant pas au Conseil d'administration s'effectue sans frais supplémentaires pour l'Union.

#### Article 103

##### Documentation sur les activités du Conseil d'administration

1. Après chaque session, le Conseil d'administration informe les Pays-membres de l'Union et les Unions restreintes sur ses activités en leur adressant notamment un compte rendu analytique ainsi que ses résolutions et décisions.

2. Le Conseil d'administration fait au Congrès un rapport sur l'ensemble de son activité et le transmet aux Administrations postales au moins deux mois avant l'ouverture du Congrès.

#### Article 104

##### Composition, fonctionnement et réunions du Conseil d'exploitation postale

1. Le Conseil d'exploitation postale se compose de quarante membres qui exercent leurs fonctions durant la période qui sépare deux Congrès successifs.

2. Les membres du Conseil d'exploitation postale sont élus par le Congrès, en fonction d'une répartition géographique spécifiée. Vingt-quatre sièges sont réservés aux pays en développement et seize sièges aux pays développés. Le tiers au moins des membres est renouvelé à l'occasion de chaque Congrès.

3. Le représentant de chacun des membres du Conseil d'exploitation postale est désigné par l'Administration postale de son pays. Ce représentant doit être un fonctionnaire qualifié de l'Administration postale.

4. Les frais de fonctionnement du Conseil d'exploitation postale sont à la charge de l'Union. Ses membres ne reçoivent aucune rémunération. Les frais de voyage et de séjour des représentants des Administrations postales participant au Conseil d'exploitation postale sont à la charge de celles-ci. Toutefois, le représentant de chacun des pays considérés comme défavorisés d'après les listes établies par l'Organisation des Nations Unies a droit, sauf pour les réunions qui ont lieu pendant le Congrès, au remboursement soit du prix d'un billet-avion aller et retour en classe économique ou d'un billet de chemin de fer en 1re classe, soit du coût du voyage par tout autre moyen, à condition que ce montant ne dépasse pas le prix du billet-avion aller et retour en classe économique.

5. A sa première réunion, qui est convoquée et ouverte par le Président du Congrès, le Conseil d'exploitation postale choisit, parmi ses membres, un Président, un Vice-Président, les Présidents des Commissions et le Président du Groupe de planification stratégique.

6. Le Conseil d'exploitation postale arrête son Règlement intérieur.

7. En principe, le Conseil d'exploitation postale se réunit tous les ans au siège de l'Union. La date et le lieu de la réunion sont fixés par son Président, après accord avec le Président du Conseil d'administration et le Directeur général du Bureau international.

11. De voorzitter van de Raad voor Postexploitatie vertegenwoordigt die Raad op de zittingen van de Administratieve Raad waar de agenda punten bevat die betrekking hebben op het orgaan dat hij leidt.

12. Teneinde een doelmatige samenhang tussen de werkzaamheden van de twee organen te garanderen, mag de Raad voor Postexploitatie vertegenwoordigers aanduiden om de vergaderingen van de Administratieve Raad als waarnemer bij te wonen.

13. Het Postbestuur van het land waar de Administratieve Raad bijeenkomt wordt uitgenodigd om in de hoedanigheid van waarnemer aan de vergaderingen deel te nemen, indien dit land geen lid is van de Administratieve Raad.

14. De Administratieve Raad mag elke internationale instelling, elke vertegenwoordiger van een vereniging of een onderneming, of elke bevoegde persoon die hij bij zijn werkzaamheden wil betrekken, uitnodigen om zonder stemrecht aan zijn vergaderingen deel te nemen. Hij kan tevens onder dezelfde voorwaarden één of meer Postbesturen van de lid-Staten uitnodigen die betrokken zijn bij de punten die op de agenda staan.

15. De leden van de Administratieve Raad nemen daadwerkelijk deel aan de werkzaamheden ervan. De lidstaten die niet tot de Administratieve Raad behoren, kunnen op hun verzoek meewerken aan de aangevatte studies indien ze de voorwaarden naleven die de Raad kan vastleggen om zijn werkzaamheden rendabel en doeltreffend te laten verlopen. Indien hun kennis of hun ondervinding dit rechtvaardigt kunnen ze tevens worden verzocht om Werkgroepen voor te zitten. De deelname van de lidstaten die niet tot de Administratieve Raad behoren vormt geen bijkomende kosten voor de Vereniging.

#### Artikel 103

##### Documentatie over de werkzaamheden van de Administratieve Raad

1. Na iedere zitting brengt de Administratieve Raad de lidstaten van de Vereniging en de Beperkte Verenigingen op de hoogte van zijn werkzaamheden door hen met name een beknopt verslag, alsmede zijn resoluties en zijn beslissingen toe te zenden.

2. De Administratieve Raad brengt aan het Congres verslag uit over al zijn werkzaamheden en zendt dit verslag ten minste twee maanden vóór de opening van het Congres toe aan de Postbesturen.

#### Artikel 104

##### Samenstelling, werking en bijeenkomsten van de Raad voor Postexploitatie

1. De Raad voor Postexploitatie is samengesteld uit veertig leden die hun functies uitoefenen gedurende de periode tussen twee opeenvolgende Congressen in.

2. De leden van de Raad voor Postexploitatie worden gekozen door het Congres, op basis van een welbepaalde geografische verdeling. Vierentwintig zetels worden voorbehouden aan de ontwikkelingslanden en zestien zetels aan de ontwikkelde landen. Ten minste een derde van de leden wordt tijdens elk Congres vervangen.

3. De vertegenwoordiger van ieder van de leden van de Raad voor Postexploitatie wordt aangeduid door het Postbestuur van zijn land. Deze vertegenwoordiger moet een bevoegd ambtenaar van het Postbestuur zijn.

4. De werkingskosten van de Raad voor Postexploitatie zijn ten laste van de Vereniging. Zijn leden ontvangen geen enkele vergoeding. De reis- en verblijfkosten van de vertegenwoordigers van de postbesturen die aan de Raad voor Postexploitatie deelnemen zijn ten laste van deze Besturen. Nochtans heeft de vertegenwoordiger van elk land dat volgens de lijsten van de Organisatie van de Verenigde Naties als minder begunstigd beschouwd wordt, recht op terugbetaling van een vliegtuigbiljet heen en terug in economyclass of van een treinkaartje eerste klas, ofwel van de kosten van een reis met een ander vervoermiddel, op voorwaarde dat dit bedrag de prijs van een vliegtuigbiljet heen en terug in economy class niet overschrijdt. Dit geldt echter niet voor de vergaderingen die plaatshebben tijdens het Congres.

5. Bij zijn eerste vergadering die door de Voorzitter van het Congres wordt bijeengeroepen en geopend, kiest de Raad voor Postexploitatie onder zijn leden een Voorzitter, een Vice-voorzitter, de Voorzitters van de Commissies en de Voorzitter van de Groep Strategische Planning.

6. De Raad voor Postexploitatie legt zijn Huishoudelijk Reglement vast.

7. In principe komt de Raad voor Postexploitatie jaarlijks bijeen ten zetel van de Vereniging. De datum en de plaats van de vergadering worden met de instemming van de Voorzitter van de Administratieve Raad en de Directeur-generaal van het Internationaal Bureau door de Voorzitter bepaald.

8. Le Président, le Vice-Président, les Présidents des Commissions du Conseil d'exploitation postale ainsi que le Président du Groupe de planification stratégique forment le Comité de gestion. Ce Comité prépare et dirige les travaux de chaque session du Conseil d'exploitation postale et assume toutes les tâches que ce dernier décide de lui confier ou dont la nécessité apparaît durant le processus de planification stratégique.

9. Les attributions du Conseil d'exploitation postale sont les suivantes :

9.1. conduire l'étude des problèmes d'exploitation, commerciaux, techniques, économiques et de coopération technique les plus importants qui présentent de l'intérêt pour les Administrations postales de tous les Pays-membres de l'Union, notamment des questions ayant des répercussions financières importantes (taxes, frais terminaux, frais de transit, taux de base du transport aérien du courrier, quotes-parts des colis postaux et dépôt à l'étranger d'envois de la poste aux lettres), élaborer des informations et des avis à leur sujet et recommander des mesures à prendre à leur égard;

9.2. procéder à la révision des Règlements de l'Union dans les six mois qui suivent la clôture du Congrès, à moins que celui-ci n'en décide autrement; en cas d'urgence nécessaire, le Conseil d'exploitation postale peut également modifier lesdits Règlements à d'autres sessions; dans les deux cas, le Conseil d'exploitation reste subordonné aux directives du Conseil d'administration en ce qui concerne les politiques et les principes fondamentaux;

9.3. coordonner les mesures pratiques pour le développement et l'amélioration des services postaux internationaux;

9.4. entreprendre, sous réserve de l'approbation du Conseil d'administration dans le cadre des compétences de ce dernier, toute action jugée nécessaire pour sauvegarder et renforcer la qualité du service postal international et le moderniser;

9.5. formuler des propositions qui seront soumises à l'approbation soit du Congrès, soit des Administrations postales conformément à l'article 122; l'approbation du Conseil d'administration est requise lorsque ces propositions portent sur des questions relevant de la compétence de ce dernier;

9.6. examiner, à la demande de l'Administration postale d'un Pays-membre, toute proposition que cette Administration postale transmet au Bureau international selon l'article 121, en préparer les commentaires et charger le Bureau de les annexer à ladite proposition avant de la soumettre à l'approbation des Administrations postales des Pays-membres;

9.7. recommander, si nécessaire, et éventuellement après approbation par le Conseil d'administration et consultation de l'ensemble des Administrations postales, l'adoption d'une réglementation ou d'une nouvelle pratique en attendant que le Congrès décide en la matière;

9.8. élaborer et présenter, sous forme de recommandations aux Administrations postales, des normes en matière technique, d'exploitation et dans d'autres domaines de sa compétence où une pratique uniforme est indispensable; de même, en cas de besoin, à des modifications de normes qu'il a déjà établies;

9.9. examiner, en consultation avec le Conseil d'administration et avec son approbation, le projet de plan stratégique de l'UPU, élaboré par le Bureau international et à soumettre au Congrès; réviser chaque année le plan approuvé par le Congrès avec le concours du Groupe de planification stratégique et du Bureau international, ainsi qu'avec l'approbation du Conseil d'administration;

9.10. approuver le rapport annuel établi par le Bureau international sur les activités de l'Union dans ses parties qui ont trait aux responsabilités et fonctions du Conseil d'exploitation postale;

9.11. décider des contacts à prendre avec les Administrations postales pour remplir ses fonctions;

9.12. procéder à l'étude des problèmes d'enseignement et de formation professionnelle intéressant les pays nouveaux et en développement;

9.13. prendre les mesures nécessaires en vue d'étudier et de diffuser les expériences et les progrès faits par certains pays dans les domaines de la technique, de l'exploitation, de l'économie et de la formation professionnelle intéressant les services postaux;

9.14. étudier la situation actuelle et les besoins des services postaux dans les pays nouveaux et en développement et élaborer des recommandations convenables sur les voies et les moyens d'améliorer les services postaux dans ces pays;

8. De Voorzitter, de Vice-voorzitter, de Voorzitters van de Commissies van de Raad voor Postexploitatie en de Voorzitter van de Groep Strategische Planning vormen het Beheerscomité. Dit Comité bereidt de werkzaamheden voor van iedere zitting van de Raad voor Postexploitatie, het leidt deze en neemt alle taken op zich die deze laatste beslist hem toe te vertrouwen, of waarvan gedurende het verloop van de strategische planning de noodzakelijkheid blijkt.

9. De Raad voor Postexploitatie heeft de volgende bevoegdheden :

9.1. de studie leiden van de voornaamste exploitatie-, commerciële, technische en economische problemen, alsook inzake technische samenwerking die de Postbesturen van alle lid-Staten van de Vereniging aanbelangen, in het bijzonder de kwesties die een belangrijke financiële weerslag hebben (taksen, eindrechten, doorvoerrechten, basistaksen voor luchtvervoer van brieven, het aandeel in de postcolli en de afgifte van brievenpostzendingen in het buitenland), het uitwerken van informatie en adviezen in dit verband en de terzake te nemen maatregelen aanbevelen;

9.2. binnen de zes maanden na het afsluiten van het Congres, de Reglementen van de Vereniging herzien, tenzij het Congres daar anders over beslist. In hoogdringende gevallen kan de Raad voor Postexploitatie tijdens andere zittingen eveneens de voornoemde Reglementen wijzigen; in beide gevallen moet de Raad voor Postexploitatie de richtlijnen van de Administratieve Raad volgen, voor wat het beleid en de grondbeginselen betreft;

9.3. de praktische maatregelen voor de ontwikkeling en de verbetering van de internationale postdiensten coördineren;

9.4. onder voorbehoud van de goedkeuring door de Administratieve Raad in het kader van zijn bevoegdheden, elke nodig geachte handeling ondernemen om de kwaliteit van de internationale postdienst te vrijwaren, te verhogen en deze dienst te moderniseren;

9.5. voorstellen formuleren die overeenkomstig artikel 122 ter goedkeuring aan het Congres of aan de Postbesturen zullen worden voorgelegd; de goedkeuring van de Administratieve Raad is vereist wanneer de voorstellen betrekking hebben op kwesties die onder zijn bevoegdheid vallen;

9.6. op verzoek van het Postbestuur van een lidstaat, elk voorstel onderzoeken dat dit Postbestuur overeenkomstig artikel 121 aan het Internationaal Bureau bezorgt, de commentaar erop voorbereiden en het Bureau opdragen om die aan voornoemd voorstel te hechten alvorens het ter goedkeuring aan de Postbesturen van de lidstaten voor te leggen;

9.7. indien nodig, en eventueel na goedkeuring door de Administratieve Raad en na raadpleging van alle Postbesturen, de invoering van een reglementering of van een nieuwe werkwijze aanbevelen, in afwachting dat het Congres terzake een beslissing treft;

9.8. normen inzake techniek, exploitatie en andere gebieden onder zijn bevoegdheid waarvoor een eenvormige werkwijze noodzakelijk is, uitwerken en in de vorm van aanbevelingen aan de Postbesturen voorleggen; tevens wijzigt hij, indien nodig, de door hem reeds vastgelegde normen;

9.9. in overleg met de Administratieve Raad en met de goedkeuring ervan, het ontwerp van strategisch plan van de WPV onderzoeken dat is uitgewerkt door het Internationaal Bureau en dat aan het Congres moet worden voorgelegd; elk jaar het door het Congres goedgekeurde plan herzien, met de hulp van de Groep Strategische Planning en van het Internationaal Bureau en met de goedkeuring van de Administratieve Raad;

9.10. het door het Internationaal Bureau jaarlijks opgesteld rapport goedkeuren over de werkzaamheden van de Vereniging die betrekking hebben op de verantwoordelijkheden en de functies van de Raad voor Postexploitatie;

9.11. beslissen of er met de Postbesturen contact moet worden opgenomen om zijn functies te vervullen;

9.12. problemen onderzoeken inzake onderricht en beroepsopleiding die de nieuwe landen en de ontwikkelingslanden aanbelangen;

9.13. de nodige maatregelen treffen met het oog op de studie en de uitwisseling van de ervaringen en de geboekte vooruitgang van sommige landen op het gebied van de techniek, de exploitatie, de economie en de beroepsopleiding die de postdiensten aanbelangen;

9.14. de huidige situatie en de noden van de postdiensten van de nieuwe en de ontwikkelingslanden bestuderen en gepaste aanbevelingen uitwerken over de wijze waarop en de middelen waarmee de postdiensten in deze landen kunnen worden verbeterd;

9.15. prendre, après entente avec le Conseil d'administration, les mesures appropriées dans le domaine de la coopération technique avec tous les Pays-membres de l'Union, en particulier avec les pays nouveaux et en développement;

9.16. examiner toutes autres questions qui lui sont soumises par un membre du Conseil d'exploitation postale, par le Conseil d'administration ou par toute Administration postale d'un Pays-membre.

10. Les membres du Conseil d'exploitation postale participent effectivement à ses activités. Les Administrations postales des Pays-membres n'appartenant pas au Conseil d'exploitation postale peuvent, sur leur demande, collaborer aux études entreprises, en respectant les conditions que le Conseil peut établir pour assurer le rendement et l'efficacité de son travail. Elles peuvent aussi être sollicitées pour présider des Groupes de travail lorsque leurs connaissances ou leur expérience le justifient.

11. Sur la base du plan stratégique de l'UPU adopté par le Congrès et, en particulier, de la partie afférente aux stratégies des organes permanents de l'Union, le Conseil d'exploitation postale établit, à sa session suivant le Congrès, un programme de travail de base contenant un certain nombre de tactiques visant à la réalisation des stratégies. Ce programme de base, comprenant un nombre limité de travaux sur des sujets d'actualité et d'intérêt commun, est révisé chaque année en fonction des réalités et des priorités nouvelles ainsi que des modifications apportées au plan stratégique.

12. Afin d'assurer une liaison efficace entre les travaux des deux organes, le Conseil d'administration peut désigner des représentants pour assister aux réunions du Conseil d'exploitation postale en qualité d'observateurs.

13. Le Conseil d'exploitation postale peut inviter à ses réunions, sans droit de vote :

13.1. tout organisme international ou toute personne qualifiée qu'il désire associer à ses travaux;

13.2. des Administrations postales de Pays-membres n'appartenant pas au Conseil d'exploitation postale;

13.3. toute association ou entreprise qu'il souhaite consulter sur des questions concernant ses activités.

#### Article 105

##### Documentation sur les activités du Conseil d'exploitation postale

1. Après chaque session, le Conseil d'exploitation postale informe les Administrations postales des Pays-membres et les Unions restreintes sur ses activités en leur adressant notamment un compte rendu analytique ainsi que ses résolutions et décisions.

2. Le Conseil d'exploitation postale établit, à l'intention du Conseil d'administration, un rapport annuel sur ses activités.

3. Le Conseil d'exploitation postale établit, à l'intention du Congrès, un rapport sur l'ensemble de son activité et le transmet aux Administrations postales des Pays-membres au moins deux mois avant l'ouverture du Congrès.

#### Article 106

##### Règlement intérieur des Congrès

1. Pour l'organisation de ses travaux et la conduite de ses délibérations, le Congrès applique le Règlement intérieur des Congrès.

2. Chaque Congrès peut modifier ce Règlement dans les conditions fixées au Règlement intérieur lui-même.

#### Article 107

##### Langues de travail du Bureau international

Les langues de travail du Bureau international sont le français et l'anglais.

#### Article 108

##### Langues utilisées pour la documentation, les délibérations et la correspondance de service

1. Pour la documentation de l'Union, les langues française, anglaise, arabe et espagnole sont utilisées. Sont également utilisées les langues allemande, chinoise, portugaise et russe, à condition que la production dans ces dernières langues se limite à la documentation de base la plus importante. D'autres langues sont également utilisées, à condition que les Pays-membres qui en font la demande en supportent tous les coûts.

2. Le ou les Pays-membres ayant demandé une langue autre que la langue officielle constituent un groupe linguistique.

9.15. na afspraak met de Administratieve Raad, de geschikte maatregelen treffen op het vlak van de technische samenwerking met alle lidstaten van de Vereniging, voornamelijk met de nieuwe landen en de ontwikkelingslanden;

9.16. alle andere kwesties onderzoeken die door een lid van de Raad voor Postexploitatie, door de Administratieve Raad, of door een Postbestuur van een lidstaat worden voorgelegd.

10. De leden van de Raad voor Postexploitatie nemen effectief aan zijn werkzaamheden deel. De Postbesturen van de lidstaten die niet tot de Raad voor Postexploitatie behoren, kunnen op hun eigen verzoek samenwerken aan de aangevatte studies, waarbij ze de voorwaarden naleven die de Raad kan stellen om het rendement en de doeltreffendheid van zijn werkzaamheden te waarborgen. Zij kunnen ook worden uitgenodigd om Werkgroepen voor te zitten indien hun kennis of hun ervaring dit rechtvaardigt.

11. Op basis van het strategisch plan van de WPV dat door het Congres is aangenomen en in het bijzonder op grond van het deel over de strategieën van de vaste instellingen van de Vereniging, stelt de Raad voor Postexploitatie bij zijn zitting die op het Congres volgt een basiswerkprogramma op dat een zeker aantal tactieken bevat die erop gericht zijn de strategieën uit te voeren. Dit basisprogramma, dat een beperkt aantal werkzaamheden bevat over actuele onderwerpen en onderwerpen van algemeen belang, wordt elk jaar herzien naar gelang van de werkelijke toestand en van de nieuwe prioriteiten, alsook van de wijzigingen die in het strategisch plan zijn aangebracht.

12. Teneinde een doelmatige samenhang tussen de werkzaamheden van de twee organen te garanderen, kan de Administratieve Raad vertegenwoordigers aanduiden om als waarnemer de vergaderingen van de Raad voor Postexploitatie bij te wonen.

13. De Raad voor Postexploitatie kan zonder stemrecht op zijn vergaderingen uitnodigen :

13.1. elke internationale instelling of iedere geschikte persoon die hij bij de werkzaamheden wenst te betrekken;

13.2. Postbesturen van lidstaten die niet tot de Raad voor Postexploitatie behoren;

13.3. elke vereniging of onderneming die hij wenst te raadplegen over kwesties betreffende zijn werkzaamheden.

#### Artikel 105

##### Documentatie over de werkzaamheden van de Raad voor Postexploitatie

1. Na iedere zitting informeert de Raad voor Postexploitatie de Postbesturen van de lid-Statens en de Beperkte Verenigingen over zijn werkzaamheden door hen een beknopt verslag, alsmede zijn resoluties en beslissingen, toe te sturen.

2. De Raad voor Postexploitatie stelt ten behoeve van de Administratieve Raad een jaarverslag over zijn werkzaamheden op.

3. De Raad voor Postexploitatie stelt ten behoeve van het Congres een verslag op over al zijn werkzaamheden en verzendt dit, ten minste twee maanden vóór de opening van het Congres, aan de Postbesturen van de lidstaten.

#### Artikel 106

##### Huishoudelijk Reglement van de Congressen

1. Voor het organiseren van zijn werkzaamheden en het leiden van de beraadslagingen past het Congres het Huishoudelijk Reglement van de Congressen toe.

2. Ieder Congres kan dit Reglement wijzigen, overeenkomstig de voorwaarden die in het Huishoudelijk Reglement zelf zijn vastgelegd.

#### Artikel 107

##### Werk talen van het Internationaal Bureau

De werktalen van het Internationaal Bureau zijn het Frans en het Engels.

#### Artikel 108

##### Talen gebruikt voor de documentatie, de beraadslagingen en de dienstbriefwisseling

1. Voor de documentatie van de Vereniging worden het Frans, het Engels, het Arabisch en het Spaans gebruikt. Ook het Duits, het Chinees, het Portugees en het Russisch worden gebruikt, op voorwaarde dat dit gebruik beperkt wordt tot de belangrijkste basisdocumentatie. Andere talen worden eveneens gebruikt, op voorwaarde dat de lidstaten die hierom verzoeken zelf alle kosten dragen.

2. De lidstaat of lidstaten die een andere taal dan de officiële hebben gevraagd, vormen een taalgroep.

3. La documentation est publiée par le Bureau international dans la langue officielle et dans les langues des groupes linguistiques constitués, soit directement, soit par l'intermédiaire des bureaux régionaux de ces groupes, conformément aux modalités convenues avec le Bureau international. La publication dans les différentes langues est faite selon le même modèle.

4. La documentation publiée directement par le Bureau international est, dans la mesure du possible, distribuée simultanément dans les différentes langues demandées.

5. Les correspondances entre les Administrations postales et le Bureau international et entre ce dernier et des tiers peuvent être échangées en toute langue pour laquelle le Bureau international dispose d'un service de traduction.

6. Les frais de traduction vers une langue quelle qu'elle soit, y compris ceux résultant de l'application du paragraphe 5, sont supportés par le groupe linguistique ayant demandé cette langue. Les Pays-membres utilisant la langue officielle versent, au titre de la traduction des documents non officiels, une contribution forfaitaire dont le montant par unité contributive est égal à celui supporté par les Pays-membres ayant recours à l'autre langue de travail du Bureau international. Tous les autres frais afférents à la fourniture des documents sont supportés par l'Union. Le plafond des frais à supporter par l'Union pour la production des documents en allemand, chinois, portugais et russe est fixé par une résolution du Congrès.

7. Les frais à supporter par un groupe linguistique sont répartis entre les membres de ce groupe proportionnellement à leur contribution aux dépenses de l'Union. Ces frais peuvent être répartis entre les membres du groupe linguistique selon une autre clé de répartition, à condition que les intéressés s'entendent à ce sujet et notifient leur décision au Bureau international par l'intermédiaire du porte-parole du groupe.

8. Le Bureau international donne suite à tout changement de choix de langue demandé par un Pays-membre après un délai qui ne doit pas dépasser deux ans.

9. Pour les délibérations des réunions des organes de l'Union, les langues française, anglaise, espagnole et russe sont admises, moyennant un système d'interprétation avec ou sans équipement électronique dont le choix est laissé à l'appréciation des organisateurs de la réunion après consultation du Directeur général du Bureau international et des Pays-membres intéressés.

10. D'autres langues sont également autorisées pour les délibérations et les réunions indiquées au paragraphe 9.

11. Les délégations qui emploient d'autres langues assurent l'interprétation simultanée en l'une des langues mentionnées au paragraphe 9, soit par le système indiqué au même paragraphe, lorsque les modifications d'ordre technique nécessaires peuvent y être apportées, soit par des interprètes particuliers.

12. Les frais des services d'interprétation sont répartis entre les Pays-membres utilisant la même langue dans la proportion de leur contribution aux dépenses de l'Union. Toutefois, les frais d'installation et d'entretien de l'équipement technique sont supportés par l'Union.

13. Les Administrations postales peuvent s'entendre au sujet de la langue à employer pour la correspondance de service dans leurs relations réciproques. A défaut d'une telle entente, la langue à employer est le français.

## CHAPITRE II. — *Bureau International*

### Article 109

#### Election du Directeur général et du Vice-Directeur général du Bureau international

1. Le Directeur général et le Vice-Directeur général du Bureau international sont élus par le Congrès pour la période séparant deux Congrès successifs, la durée minimale de leur mandat étant de cinq ans. Leur mandat est renouvelable une seule fois. Sauf décision contraire du Congrès, la date de leur entrée en fonctions est fixée au 1<sup>er</sup> janvier de l'année qui suit le Congrès.

3. De documentatie wordt door het Internationaal Bureau gepubliceerd in de officiële taal en in de talen van de gevormde taalgroepen, hetzij rechtstreeks, hetzij via de gewestelijke kantoren van deze groepen, overeenkomstig de met het Internationaal Bureau overeengekomen regels. De publicatie in de verschillende talen geschiedt op dezelfde manier.

4. De rechtstreeks door het Internationaal Bureau gepubliceerde documentatie wordt in de mate van het mogelijke, gelijktijdig in de verschillende talen verspreid.

5. De briefwisseling tussen de Postbesturen en het Internationaal Bureau, en tussen dit laatste en derden, kan geschieden in elke taal waarvoor het Internationaal Bureau over een vertaaldienst beschikt.

6. De kosten voor de vertaling naar eender welke taal, met inbegrip van die welke voortvloeien uit de toepassing van paragraaf 5, worden gedragen door de taalgroep die om deze taal heeft verzocht. De lidstaten die de officiële taal gebruiken betalen voor de vertaling van de niet-officiële documenten een vaste bijdrage waarvan het bedrag per bijdrage-eenheid gelijk is aan het bedrag dat wordt gedragen door de lidstaten die gebruik maken van de andere werktalen van het Internationaal Bureau. Alle andere kosten voor de levering van documenten worden door de Vereniging gedragen. Het plafond van de door de Vereniging te dragen kosten voor het opstellen van de documenten in het Duits, Chinees, Portugees en Russisch wordt bepaald door een resolutie van het Congres.

7. De door een taalgroep te dragen kosten worden onder de leden van die groep verdeeld in verhouding tot hun bijdrage in de uitgaven van de Vereniging. Die kosten kunnen volgens een andere verdeelsleutel onder de leden van de taalgroep worden verdeeld, op voorwaarde dat de betrokkenen hierover overeenstemming bereiken en hun beslissing via hun woordvoerder aan het Internationaal Bureau kenbaar maken.

8. Het Internationaal Bureau geeft na een maximumtermijn van twee jaar gevolg aan elke wijziging van de taalkeuze die door een lid-Staat wordt gevraagd.

9. Voor de beraadslagingen van de bijeenkomsten van de organen van de Vereniging, worden het Frans, Engels, Spaans en Russisch aanvaard, mits er een tolksysteem is met of zonder elektronische uitrusting, waarvan de keuze na overleg met de Directeur-generaal van het Internationaal Bureau en de betrokken lid-Staten wordt overgelaten aan de organisatoren van de bijeenkomst.

10. Voor de in paragraaf 9 aangeduide beraadslagingen en vergaderingen zijn ook andere talen toegelaten.

11. De afvaardigingen die andere talen gebruiken, zorgen voor de simultaanvertaling in één van de talen vermeld in paragraaf 9, hetzij door middel van het in dezelfde paragraaf vermelde systeem indien de nodige technische wijzigingen kunnen worden aangebracht, hetzij door privé-tolken.

12. De kosten van de tolkdiensten worden verdeeld onder de lidstaten die dezelfde taal gebruiken, in verhouding tot hun bijdrage in de uitgaven van de Vereniging. De kosten voor de installatie en het onderhoud van de technische uitrusting worden evenwel door de Vereniging gedragen.

13. De Postbesturen kunnen overeenkomen welke taal voor de briefwisseling in hun wederzijdse betrekkingen moet worden gebruikt. Bij gebrek aan zulke overeenkomst dient de Franse taal te worden gebruikt.

## HOOFDSTUK II. — *Internationaal Bureau*

### Artikel 109

#### Verkiezing van de Directeur-generaal en van de Vice-directeur-generaal van het Internationaal Bureau

1. De Directeur-generaal en de Vice-directeur-generaal van het Internationaal Bureau worden door het Congres verkozen voor de periode tussen twee opeenvolgende Congressen in. De minimumduur van hun mandaat bedraagt vijf jaar. Hun mandaat kan slechts eenmaal worden verlengd. Behoudens een andere beslissing van het Congres, is de datum van hun ambtsaanvaarding vastgesteld op 1 januari van het jaar dat op het Congres volgt.

2. Au moins sept mois avant l'ouverture du Congrès, le Directeur général du Bureau international adresse une note aux Gouvernements des Pays-membres en les invitant à présenter les candidatures éventuelles pour les postes de Directeur général et de Vice-Directeur général et en indiquant en même temps si le Directeur général ou le Vice-Directeur général en fonctions sont intéressés au renouvellement éventuel de leur mandat initial. Les candidatures, accompagnées d'un curriculum vitae, doivent parvenir au Bureau international deux mois au moins avant l'ouverture du Congrès. Les candidats doivent être des ressortissants des Pays-membres qui les présentent. Le Bureau international élabore la documentation nécessaire pour le Congrès. L'élection du Directeur général et celle du Vice-Directeur général ont lieu au scrutin secret, la première élection portant sur le poste de Directeur général.

3. En cas de vacance du poste de Directeur général, le Vice-Directeur général assume les fonctions de Directeur général jusqu'à la fin du mandat prévu pour celui-ci; il est éligible à ce poste et est admis d'office comme candidat, sous réserve que son mandat initial en tant que Vice-Directeur général n'ait pas déjà été renouvelé une fois par le Congrès précédent et qu'il déclare son intérêt à être considéré comme candidat au poste de Directeur général.

4. En cas de vacance simultanée des postes de Directeur général et de Vice-Directeur général, le Conseil d'administration élit, sur la base des candidatures reçues à la suite d'une mise au concours, un Vice-Directeur général pour la période allant jusqu'au prochain Congrès. Pour la présentation des candidatures, le paragraphe 2 s'applique par analogie.

5. En cas de vacance du poste de Vice-Directeur général, le Conseil d'administration charge, sur proposition du Directeur général, un des Sous-Directeurs généraux au Bureau international d'assumer, jusqu'au prochain Congrès, les fonctions de Vice-Directeur général.

#### Article 110

##### Fonctions du Directeur général

1. Le Directeur général organise, administre et dirige le Bureau international, dont il est le représentant légal. Il est compétent pour classer les postes des grades G 1 à D 2 et pour nommer et promouvoir les fonctionnaires dans ces grades. Pour les nominations dans les grades P 1 à D 2, il doit prendre en considération les qualifications professionnelles des candidats recommandés par les Administrations postales des Pays-membres dont ils ont la nationalité, ou dans lesquels ils exercent leur activité professionnelle, en tenant compte d'une équitable répartition géographique continentale et des langues. Les postes de Sous-Directeur général doivent, dans toute la mesure possible, être pourvus par des candidats provenant de régions différentes et d'autres régions que celles dont le Directeur général et le Vice-Directeur général sont originaires, compte tenu de la considération dominante de l'efficacité du Bureau international. Dans le cas de postes exigeant des qualifications spéciales, le Directeur général peut s'adresser à l'extérieur. Il tient également compte, lors de la nomination d'un nouveau fonctionnaire, de ce qu'en principe les personnes qui occupent les postes des grades D 2, D 1 et P 5 doivent être des ressortissants de différents Pays-membres de l'Union. Lors de la promotion d'un fonctionnaire du Bureau international aux grades D 2, D 1 et P 5, il n'est pas tenu à l'application du même principe. En outre, les exigences d'une équitable répartition géographique et des langues passent après le mérite dans le processus de recrutement. Le Directeur général informe le Conseil d'administration une fois par an des nominations et des promotions aux grades P 4 à D 2.

2. Le Directeur général a les attributions suivantes :

2.1. assurer les fonctions de dépositaire des Actes de l'Union et d'intermédiaire dans la procédure d'adhésion et d'admission à l'Union ainsi que de sortie de celle-ci;

2.2. notifier les décisions prises par le Congrès à tous les Gouvernements des Pays-membres;

2.3. notifier à l'ensemble des Administrations postales les Règlements arrêtés ou révisés par le Conseil d'exploitation postale;

2.4. préparer le projet de budget annuel de l'Union au niveau le plus bas possible compatible avec les besoins de l'Union et le soumettre en temps opportun à l'examen du Conseil d'administration; communiquer le budget aux Pays-membres de l'Union après l'approbation du Conseil d'administration et l'exécuter;

2. Ten minste zeven maanden vóór de opening van het Congres zendt de Directeur-generaal van het Internationaal Bureau een nota aan de regeringen van de lidstaten waarin hij hen uitnodigt om de eventuele kandidaturen voor de betrekking van Directeur-generaal en van Vice-directeur-generaal voor te dragen en tezelfdertijd aan te duiden of de Directeur-generaal of de Vice-directeur-generaal hun aanvankelijk mandaat eventueel wensen te verlengen. De kandidaturen, vergezeld van een curriculum vitae, moeten ten minste twee maanden vóór de opening van het Congres bij het Internationaal Bureau toekomen. De kandidaten moeten onderdaan zijn van de lidstaten die hen voordragen. Het Internationaal Bureau stelt de documentatie op die nodig is voor het Congres. De verkiezing van de Directeur-generaal en die van de Vice-directeur-generaal hebben plaats bij geheime stemming, waarbij de eerste betrekking heeft op het ambt van Directeur-generaal.

3. Indien het ambt van Directeur-generaal vacant is, neemt de Vice-directeur-generaal de functie van Directeur-generaal waar tot het mandaat van deze laatste ten einde is; hij is verkiesbaar voor dit ambt en wordt ambtshalve als kandidaat aanvaard, onder voorbehoud dat zijn oorspronkelijk mandaat als Vice-directeur-generaal niet reeds eenmaal verlengd werd door het vorige Congres en hij zijn belangstelling uitspreekt om als kandidaat voor het ambt van Directeur-generaal te worden beschouwd.

4. Indien de ambten van Directeur-generaal en Vice-directeur-generaal gelijktijdig vacant zijn, kiest de Administratieve Raad, op basis van de na een oproep ontvangen kandidaturen, een Vice-directeur-generaal voor de periode tot het volgende Congres. Voor de voordracht van de kandidaturen is naar analogie paragraaf 2 van toepassing.

5. Indien het ambt van Vice-directeur-generaal vacant is, gelast de Administratieve Raad, op voorstel van de Directeur-generaal, één van de Onderdirecteurs-generaal bij het Internationaal Bureau om tot aan het volgende Congres de functie van Vice-directeur-generaal waar te nemen.

#### Artikel 110

##### Functie van de Directeur-generaal

1. De Directeur-generaal organiseert, beheert en leidt het Internationaal Bureau waarvan hij de wettelijke vertegenwoordiger is. Hij is bevoegd om de ambten van de graden G 1 tot D 2 in te delen en ambtenaren tot deze graden te benoemen of te bevorderen. Voor de benoeringen tot de graden P 1 tot D 2 dient hij de beroepsbekwaamheid in aanmerking te nemen van de kandidaten die aanbevolen zijn door de Postbesturen van de lidstaten waarvan ze de nationaliteit hebben, of waar zij hun beroep uitoefenen, rekening houdend met een rechtvaardige geografische verdeling over de continenten en met de talen. De betrekkingen van Onderdirecteur-generaal moeten in de mate van het mogelijke worden voorbehouden aan de kandidaten die afkomstig zijn uit verschillende regio's en andere regio's dan die van de Directeur-generaal en de Vice-directeur-generaal, waarbij vooral aan de efficiëntie van het Internationaal Bureau wordt gedacht. Wanneer voor een ambt bijzondere kwalificaties vereist zijn, mag de Directeur-generaal een beroep doen op externe deskundigen. Bij de benoeming van een nieuwe ambtenaar houdt hij er tevens rekening mee dat de personen die de ambten van de graden D 2, D 1 en P 5 bekleden, in principe onderdaan dienen te zijn van de verschillende lidstaten van de Vereniging. Bij de bevordering van een ambtenaar van het Internationaal Bureau tot de graden D 2, D 1 en P 5, is hij niet gehouden aan de toepassing van hetzelfde principe. Bovendien komen tijdens de aanwervingsprocedure de eisen inzake een rechtvaardige geografische verdeling en de talen na de verdienste. De Directeur-generaal licht de Administratieve Raad eenmaal per jaar in over de benoeringen en de bevorderingen tot de graden P 4 tot D 2.

2. De Directeur-generaal heeft de volgende bevoegdheden :

2.1. de functies waarnemen van bewaarder van de Akten van de Vereniging en van tussenpersoon in de toetredings- en toelatingsprocedure van de Vereniging, alsmede van haar uittredingsprocedure;

2.2. alle regeringen van de lidstaten op de hoogte brengen van de beslissingen die het Congres genomen heeft;

2.3. aan alle postbesturen de door de Raad voor Postexploitatie aangenomen of herziene Reglementen meedelen;

2.4. op het laagst mogelijke niveau dat met de behoeften van de Vereniging verenigbaar is, het ontwerp van het jaarlijks budget van de Vereniging voorbereiden en dit te gelegener tijd voor onderzoek aan de Administratieve Raad voorleggen; na goedkeuring door de Administratieve Raad het budget meedelen aan de lid-Staten van de Vereniging en het vervolgens uitvoeren;

2.5. exécuter les activités spécifiques demandées par les organes de l'Union et celles que lui attribuent les Actes;

2.6. prendre les initiatives visant à réaliser les objectifs fixés par les organes de l'Union, dans le cadre de la politique établie et des fonds disponibles;

2.7. soumettre des suggestions et des propositions au Conseil d'administration ou au Conseil d'exploitation postale;

2.8. préparer, à l'intention du Conseil d'exploitation postale et sur la base des directives données par ce dernier, le projet de plan stratégique à soumettre au Congrès et le projet de révision annuelle;

2.9. assurer la représentation de l'Union;

2.10. servir d'intermédiaire dans les relations entre :

- l'UPU et les Unions restreintes;

- l'UPU et l'Organisation des Nations unies;

- l'UPU et les organisations internationales dont les activités présentent un intérêt pour l'Union;

- l'UPU et les organismes internationaux, associations ou entreprises que les organes de l'Union souhaitent consulter ou associer à leurs travaux;

2.11. assumer la fonction de Secrétaire général des organes de l'Union et veiller à ce titre, compte tenu des dispositions spéciales du présent Règlement, notamment :

- à la préparation et à l'organisation des travaux des organes de l'Union;

- à l'élaboration, à la production et à la distribution des documents, rapports et procès-verbaux;

- au fonctionnement du secrétariat durant les réunions des organes de l'Union;

2.12. assister aux séances des organes de l'Union et prendre part aux délibérations sans droit de vote, avec la possibilité de se faire représenter.

#### Article 111

##### Fonctions du Vice-Directeur général

1. Le Vice-Directeur général assiste le Directeur général et il est responsable devant lui.

2. En cas d'absence ou empêchement du Directeur général, le Vice-Directeur général exerce les pouvoirs de celui-ci. Il en est de même dans le cas de vacance du poste de Directeur général visé à l'article 109, paragraphe 3.

#### Article 112

##### Secrétariat des organes de l'Union

Le secrétariat des organes de l'Union est assuré par le Bureau international sous la responsabilité du Directeur général. Il adresse tous les documents publiés à l'occasion de chaque session aux Administrations postales des membres de l'organe, aux Administrations postales des pays qui, sans être membres de l'organe, collaborent aux études entreprises, aux Unions restreintes ainsi qu'aux autres Administrations postales des Pays-membres qui en font la demande.

#### Article 113

##### Liste des Pays-membres

Le Bureau international établit et tient à jour la liste des Pays-membres de l'Union en y indiquant leur classe de contribution, leur groupe géographique et leur situation par rapport aux Actes de l'Union.

#### Article 114

Renseignements. — Avis. — Demandes d'interprétation et de modification des Actes. Enquêtes. Intervention dans la liquidation des comptes

1. Le Bureau international se tient en tout temps à la disposition du Conseil d'administration, du Conseil d'exploitation postale et des Administrations postales pour leur fournir tous renseignements utiles sur les questions relatives au service.

2. Il est chargé, notamment, de réunir, de coordonner, de publier et de distribuer les renseignements de toute nature qui intéressent le service postal international; d'émettre, à la demande des parties en cause, un avis sur les questions litigieuses; de donner suite aux demandes d'interprétation et de modification des Actes de l'Union et, en général, de procéder aux études et aux travaux de rédaction ou de documentation que lesdits Actes lui attribuent ou dont il serait saisi dans l'intérêt de l'Union.

2.5. de specifieke werkzaamheden uitvoeren die door de organen van de Vereniging worden gevraagd en de taken die de Akten eraan toewijzen;

2.6. de initiatieven nemen om de door de organen van de Vereniging vooropgestelde doelstellingen te bereiken, in het kader van het vastgelegde beleid en de beschikbare fondsen;

2.7. suggesties en voorstellen aan de Administratieve Raad of aan de Raad voor Postexploitatie voorleggen;

2.8. ten behoeve van de Raad voor Postexploitatie en volgens diens richtlijnen, het ontwerp van strategisch plan voorbereiden dat aan het Congres dient te worden voorgelegd alsook het ontwerp van de jaarlijkse herziening;

2.9. de Vereniging vertegenwoordigen.

2.10. als tussenpersoon optreden in de betrekkingen tussen :

- de WPV en de Beperkte Verenigingen;

- de WPV en de Organisatie van de Verenigde Naties;

- de WPV en de internationale organisaties waarvan de activiteiten van belang zijn voor de Vereniging;

- de WPV en de internationale instellingen, verenigingen of ondernemingen die de organen van de Vereniging wensen te raadplegen of bij hun werkzaamheden te betrekken;

2.11. de functie waarnemen van Secretaris-generaal van de organen van de Vereniging en uit hoofde hiervan, rekening houdend met de bijzondere bepalingen van onderhavig Reglement, waken over :

- de voorbereiding en de organisatie van de werkzaamheden van de organen van de Vereniging;

- de uitwerking, het maken en de verdeling van de documenten, verslagen en processen-verbaal;

- de werking van het secretariaat gedurende de vergaderingen van de organen van de Vereniging.

2.12. de zittingen van de organen van de Vereniging bijwonen en zonder stemrecht deelnemen aan de beraadslagingen, met de mogelijkheid zich te laten vertegenwoordigen.

#### Artikel 111

##### Functie van de Vice-directeur-generaal

1. De Vice-directeur-generaal staat de Directeur-generaal bij en is hem verantwoording schuldig.

2. Bij afwezigheid of verhindering van de Directeur-generaal, oefent de Vice-directeur-generaal diens functie uit. Dit geldt eveneens wanneer het ambt van Directeur-generaal vacant is, zoals bedoeld in artikel 109, paragraaf 3.

#### Artikel 112

##### Secretariaat van de organen van de Vereniging

Het secretariaat van de organen van de Vereniging wordt waargenomen door het Internationaal Bureau onder de verantwoordelijkheid van de Directeur-generaal. Hij zendt alle documenten die ter gelegenheid van elke zitting worden gepubliceerd aan de Postbesturen van de leden van het orgaan, aan de Postbesturen van de landen die, zonder lid te zijn van het orgaan, meewerken aan de aangevatte studies, aan de Beperkte Verenigingen en aan de andere Postbesturen van de lid-Statens die erom verzoeken.

#### Artikel 113

##### Lijst van de lid-Statens

Het Internationaal Bureau stelt de lijst op van de lidstaten van de Vereniging en werkt deze bij. Het duidt hierop hun bijdrageklasse aan, hun geografische groep en hun situatie met betrekking tot de Akten van de Vereniging.

#### Artikel 114

Inlichtingen. — Adviezen. — Verzoeken om interpretatie en wijziging van de Akten. — Onderzoeken. — Tussenkoms in de vereffening van de rekeningen

1. Het Internationaal Bureau houdt zich steeds ter beschikking van de Administratieve Raad, van de Raad voor Postexploitatie en van de Postbesturen om hen alle nuttige inlichtingen te verstrekken over de kwesties in verband met de dienst.

2. Het Bureau wordt vooral belast met het verzamelen, coördineren, publiceren en verspreiden van inlichtingen van alle aard die de internationale postdienst aanbelangen; met het geven van advies over geschillen op verzoek van de betrokken partijen; met het gevolg geven aan de verzoeken om interpretatie en wijziging van de Akten van de Vereniging en, in het algemeen, met het uitvoeren van de studies en werkzaamheden inzake redactie of documentatie die de genoemde Akten eraan toekennen of waarmee het zou worden gelast in het belang van de Vereniging.

3. Il procède également aux enquêtes qui sont demandées par les Administrations postales en vue de connaître l'opinion des autres Administrations postales sur une question déterminée. Le résultat d'une enquête ne revêt pas le caractère d'un vote et ne lie pas formellement.

4. Il peut intervenir, à titre d'office de compensation, dans la liquidation des comptes de toute nature relatifs au service postal.

Article 115  
Coopération technique

Le Bureau international est chargé, dans le cadre de la coopération technique internationale, de développer l'assistance technique postale sous toutes ses formes.

Article 116  
Formules fournies par le Bureau international

Le Bureau international est chargé de faire confectionner les coupons-réponse internationaux et d'en approvisionner, au prix de revient, les Administrations postales qui en font la demande.

Article 117  
Actes des Unions restreintes et arrangements spéciaux

1. Deux exemplaires des Actes des Unions restreintes et des arrangements spéciaux conclus en application de l'article 8 de la Constitution doivent être transmis au Bureau international par les bureaux de ces Unions ou, à défaut, par une des parties contractantes.

2. Le Bureau international veille à ce que les Actes des Unions restreintes et les arrangements spéciaux ne prévoient pas des conditions moins favorables pour le public que celles qui sont prévues dans les Actes de l'Union et informe les Administrations postales de l'existence des Unions et des arrangements susdits. Il signale au Conseil d'administration toute irrégularité constatée en vertu de la présente disposition.

Article 118  
Revue de l'Union

Le Bureau international rédige, à l'aide des documents qui sont mis à sa disposition, une revue en langues allemande, anglaise, arabe, chinoise, espagnole, française et russe.

Article 119  
Rapport annuel sur les activités de l'Union

Le Bureau international fait, sur les activités de l'Union, un rapport annuel qui est communiqué, après approbation par le Conseil d'administration, aux Administrations postales, aux Unions restreintes et à l'Organisation des Nations Unies.

CHAPITRE III. — *Procédure d'introduction et d'examen des propositions*

Article 120  
Procédure de présentation des propositions au Congrès

1. Sous réserve des exceptions prévues aux paragraphes 2 et 5, la procédure suivante règle l'introduction des propositions de toute nature à soumettre au Congrès par les Administrations postales des Pays-membres :

a) sont admises les propositions qui parviennent au Bureau international au moins six mois avant la date fixée pour le Congrès;

b) aucune proposition d'ordre rédactionnel n'est admise pendant la période de six mois qui précède la date fixée pour le Congrès;

c) les propositions de fond qui parviennent au Bureau international dans l'intervalle compris entre six et quatre mois avant la date fixée pour le Congrès ne sont admises que si elles sont appuyées par au moins deux Administrations postales;

d) les propositions de fond qui parviennent au Bureau international dans l'intervalle compris entre quatre et deux mois qui précède la date fixée pour le Congrès ne sont admises que si elles sont appuyées par au moins huit Administrations postales; les propositions qui parviennent ultérieurement ne sont plus admises;

e) les déclarations d'appui doivent parvenir au Bureau international dans le même délai que les propositions qu'elles concernent.

3. Het neemt eveneens deel aan de onderzoeken die door de Postbesturen gevraagd worden om de mening van de andere Postbesturen over een welbepaalde kwestie te kennen. Het resultaat van een onderzoek heeft niet het karakter van een stemming en is niet formeel bindend.

4. Het mag optreden als verrekenkantoor voor de vereffening van rekeningen van alle aard met betrekking tot de postdienst.

Artikel 115  
Technische samenwerking

Het Internationaal Bureau is in het kader van de internationale technische samenwerking belast met de ontwikkeling van de postale technische bijstand en dit in elke vorm.

Artikel 116  
Formulieren geleverd door het Internationaal Bureau

Het Internationaal Bureau heeft tot taak de internationale antwoordcoupons te vervaardigen en de Postbesturen die erom verzoeken tegen kostprijs ermee te bevoorraden.

Artikel 117  
Akten van de Beperkte Verenigingen en bijzondere overeenkomsten

1. Twee exemplaren van de Akten van de Beperkte Verenigingen en van de bijzondere overeenkomsten die overeenkomstig artikel 8 van de Stichtingsakte werden afgesloten, moeten aan het Internationaal Bureau worden toegestuurd door de bureaus van deze Verenigingen of, bij gebrek daaraan, door één van de contracterende partijen.

2. Het Internationaal Bureau waakt erover dat de Akten van de Beperkte Verenigingen en de bijzondere overeenkomsten niet in voorwaarden voorzien die voor het publiek minder gunstig zijn dan die welke zijn vastgelegd in de Akten van de Vereniging, en stelt de Postbesturen in kennis van het bestaan van de Verenigingen en de bovenvermelde overeenkomsten. Krachtens deze bepaling brengt het de Administratieve Raad op de hoogte van elke vastgestelde onregelmatigheid.

Artikel 118  
Tijdschrift van de Vereniging

Het Internationaal Bureau stelt met behulp van de documenten die tot zijn beschikking worden gesteld een tijdschrift op in het Duits, Engels, Arabisch, Chinees, Spaans, Frans en Russisch.

Artikel 119  
Jaarverslag over de werkzaamheden van de Vereniging

Het Internationaal Bureau maakt over de activiteiten van de Vereniging een jaarverslag op dat na goedkeuring door de Administratieve Raad wordt bezorgd aan de Postbesturen, aan de Beperkte Verenigingen en aan de Organisatie van de Verenigde Naties.

HOOFDSTUK III. — *Procedure voor het indienen  
en het onderzoeken van de voorstellen*

Artikel 120  
Procedure van voorlegging van de voorstellen aan het Congres

1. Onder voorbehoud van de uitzonderingen vermeld in de paragrafen 2 en 5, regelt de volgende procedure het indienen van de voorstellen van alle aard die door de Postbesturen van de lid-Staten aan het Congres moeten worden voorgelegd :

a) voorstellen die ten minste zes maanden vóór de datum die voor het Congres is vastgelegd bij het Internationaal Bureau toekomen, worden aangenomen;

b) er wordt geen enkel voorstel van redactionele aard aangenomen gedurende de periode van zes maanden die de vastgestelde datum voor het Congres voorafgaat;

c) inhoudelijke voorstellen die bij het Internationaal Bureau toekomen tijdens de periode tussen zes en vier maanden vóór de voor het Congres vastgestelde datum, worden slechts aangenomen indien ze door ten minste twee Postbesturen worden gesteund;

d) inhoudelijke voorstellen die bij het Internationaal Bureau toekomen tijdens de periode tussen vier en twee maanden vóór de voor het Congres vastgestelde datum, worden slechts aangenomen wanneer ze worden gesteund door ten minste acht Postbesturen; de voorstellen die later toekomen worden niet meer aangenomen.

e) steunverklaringen moeten bij het Internationaal Bureau toekomen binnen dezelfde termijn als de voorstellen waarop ze betrekking hebben.



2. Les propositions concernant la Constitution ou le Règlement général doivent parvenir au Bureau international six mois au moins avant l'ouverture du Congrès; celles qui parviennent postérieurement à cette date mais avant l'ouverture du Congrès ne peuvent être prises en considération que si le Congrès en décide ainsi à la majorité des deux tiers des pays représentés au Congrès et si les conditions prévues au paragraphe 1 sont respectées.

3. Chaque proposition ne doit avoir en principe qu'un objectif et ne contenir que les modifications justifiées par cet objectif.

4. Les propositions d'ordre rédactionnel sont munies, en tête, de la mention « Proposition d'ordre rédactionnel » par les Administrations postales qui les présentent et publiées par le Bureau international sous un numéro suivi de la lettre R. Les propositions non munies de cette mention mais qui, de l'avis du Bureau international, ne touchent que la rédaction sont publiées avec une annotation appropriée; le Bureau international établit une liste de ces propositions à l'intention du Congrès.

5. La procédure prescrite aux paragraphes 1<sup>er</sup> et 4 ne s'applique ni aux propositions concernant le Règlement intérieur des Congrès ni aux amendements à des propositions déjà faites.

#### Article 121

##### Procédure de présentation des propositions entre deux Congrès

1. Pour être prise en considération, chaque proposition concernant la Convention ou les Arrangements et introduite par une Administration postale entre deux Congrès doit être appuyée par au moins deux autres Administrations postales. Ces propositions restent sans suite lorsque le Bureau international ne reçoit pas, en même temps, les déclarations d'appui nécessaires.

2. Ces propositions sont adressées aux autres Administrations postales par l'intermédiaire du Bureau international.

3. Les propositions concernant les Règlements n'ont pas besoin d'appui mais ne sont prises en considération par le Conseil d'exploitation postale que si celui-ci en approuve l'urgente nécessité.

#### Article 122

##### Examen des propositions entre deux Congrès

1. Toute proposition concernant la Convention, les Arrangements et leurs Protocoles finals est soumise à la procédure suivante : un délai de deux mois est laissé aux Administrations postales des Pays-membres pour examiner la proposition notifiée par circulaire du Bureau international et, le cas échéant, pour faire parvenir leurs observations audit Bureau. Les amendements ne sont pas admis. Les réponses sont réunies par les soins du Bureau international et communiquées aux Administrations postales avec invitation de se prononcer pour ou contre la proposition. Celles qui n'ont pas fait parvenir leur vote dans un délai de deux mois sont considérées comme s'abstenant. Les délais précités comptent à partir de la date des circulaires du Bureau international.

2. Les propositions de modification des Règlements sont traitées par le Conseil d'exploitation postale.

3. Si la proposition concerne un Arrangement ou son Protocole final, seules les Administrations postales de Pays-membres qui sont parties à cet Arrangement peuvent prendre part aux opérations indiquées au paragraphe 1<sup>er</sup>.

#### Article 123

##### Notification des décisions adoptées entre deux Congrès

1. Les modifications apportées à la Convention, aux Arrangements et aux Protocoles finals de ces Actes sont consacrées par une notification du Directeur général du Bureau international aux Gouvernements des Pays-membres.

2. Les modifications apportées par le Conseil d'exploitation postale aux Règlements et à leurs Protocoles finals sont notifiées aux Administrations postales par le Bureau international. Il en est de même des interprétations visées à l'article 64.3.3.2 de la Convention et aux dispositions correspondantes des Arrangements.

2. Voorstellen betreffende de Stichtingsakte of het Algemeen Reglement moeten ten minste zes maanden vóór de opening van het Congres bij het Internationaal Bureau toekomen; diegene die na deze datum toekomen, doch vóór de opening van het Congres, kunnen slechts in overweging worden genomen indien het Congres aldus beslist bij tweederde meerderheid van de op het Congres vertegenwoordigde landen en indien de voorwaarden van paragraaf 1 worden nageleefd.

3. Ieder voorstel mag in principe slechts één doel hebben en slechts de wijzigingen bevatten die voor dit doel gerechtvaardigd zijn.

4. De voorstellen van redactionele aard worden door de Postbesturen die ze indienen bovenaan voorzien van de melding « Proposition d'ordre rédactionnel » (Voorstel van redactionele aard) en ze worden door het Internationaal Bureau gepubliceerd onder een nummer gevolgd door de letter R. De voorstellen waarop deze melding niet voorkomt, maar die volgens het Internationaal Bureau slechts op de redactie betrekking hebben, worden gepubliceerd met een passende aantekening; het Internationaal Bureau maakt ten behoeve van het Congres een lijst op van deze voorstellen.

5. De in de paragrafen 1 en 4 voorgeschreven procedure is niet van toepassing op de voorstellen betreffende het Huishoudelijk Reglement van de Congressen, noch op de amendementen op reeds gedane voorstellen.

#### Artikel 121

##### Procedure van voorlegging van de voorstellen tussen twee Congressen in

1. Om in aanmerking te komen, moet elk voorstel betreffende de Conventie of de Overeenkomsten, ingediend door een Postbestuur tussen twee Congressen in, door ten minste twee andere Postbesturen worden gesteund. Aan deze voorstellen wordt geen gevolg gegeven wanneer het Internationaal Bureau niet tegelijkertijd de nodige steunverklaringen ontvangt.

2. Deze voorstellen worden via het Internationaal Bureau aan de andere Postbesturen gericht.

3. De voorstellen met betrekking tot de Reglementen moeten niet worden gesteund, maar worden door de Raad voor Postexploitatie slechts in aanmerking genomen indien deze instemt met de dringende noodzakelijkheid van de voorstellen.

#### Artikel 122

##### Onderzoek van de voorstellen tussen twee Congressen in

1. Elk voorstel betreffende de Conventie, de Overeenkomsten en hun Slotprotocollen wordt aan de volgende procedure onderworpen : er wordt aan de Postbesturen van de lidstaten een termijn van twee maanden gelaten om het bij middel van een omzendbrief van het Internationaal Bureau ter kennis gebrachte voorstel te onderzoeken en om eventueel hun opmerkingen aan dit Bureau mee te delen. Amendementen zijn niet toegestaan. De antwoorden worden door het Internationaal Bureau verzameld en aan de Postbesturen bezorgd, met het verzoek zich voor of tegen het voorstel uit te spreken. Zij die binnen een termijn van twee maanden hun stem niet hebben meegedeeld, worden verondersteld zich te onthouden. De voornoemde termijnen gaan in vanaf de datum van de omzendbrieven van het Internationaal Bureau.

2. De voorstellen tot wijziging van de Reglementen worden behandeld door de Raad voor Postexploitatie.

3. Indien het voorstel betrekking heeft op een Overeenkomst of op het Slotprotocol ervan, mogen slechts de Postbesturen van de lidstaten die tot die Overeenkomst zijn toegetreten, aan de in paragraaf 1 vermelde verrichtingen deelnemen.

#### Artikel 123

##### Kennisgeving van de beslissingen die tussen twee Congressen in zijn goedgekeurd

1. De wijzigingen in de Conventie, de Overeenkomsten en de Slotprotocollen van deze Akten, worden bekrachtigd door middel van kennisgeving vanwege de Directeur-generaal van het Internationaal Bureau aan de regeringen van de lid-Statens.

2. De wijzigingen die door de Raad voor Postexploitatie werden aangebracht in de Reglementen en de Slotprotocollen ervan, worden door het Internationaal Bureau ter kennis van de Postbesturen gebracht. Hetzelfde geldt voor de interpretaties bedoeld in artikel 64.3.3.2 van de Conventie en in de bepalingen van de Overeenkomsten die er betrekking op hebben.

## Article 124

Mise en vigueur des Règlements et des autres décisions adoptés entre deux Congrès

1. Les Règlements entrent en vigueur à la même date et ont la même durée que les Actes issus du Congrès.
2. Sous réserve du paragraphe 1<sup>er</sup>, les décisions de modification des Actes de l'Union qui sont adoptées entre deux Congrès ne sont exécutoires que trois mois, au moins, après leur notification.

CHAPITRE IV. — *Finances*

## Article 125

Fixation et règlement des dépenses de l'Union

1. Sous réserve des paragraphes 2 à 6, les dépenses annuelles afférentes aux activités des organes de l'Union ne doivent pas dépasser les sommes ci-après pour les années 2000 et suivantes :

- 36 680 816 francs suisses pour l'année 2000;
- 37 000 000 francs suisses pour les années 2001 à 2004.

La limite de base pour l'année 2004 s'applique également aux années postérieures en cas de report du Congrès prévu pour 2004.

2. Les dépenses afférentes à la réunion du prochain Congrès (déplacement du secrétariat, frais de transport, frais d'installation technique de l'interprétation simultanée, frais de reproduction des documents durant le Congrès, etc.) ne doivent pas dépasser la limite de 2 948 000 francs suisses.

3. Le Conseil d'administration est autorisé à dépasser les limites 1<sup>er</sup> fixées aux paragraphes 1 et 2 pour tenir compte des augmentations des échelles de traitement, des contributions au titre des pensions ou indemnités, y compris les indemnités de poste, admises par les Nations Unies pour être appliquées à leur personnel en fonction à Genève.

4. Le Conseil d'administration est également autorisé à ajuster, chaque année, le montant des dépenses autres que celles relatives au personnel en fonction de l'indice suisse des prix à la consommation.

5. Par dérogation au paragraphe 1<sup>er</sup>, le Conseil d'administration, ou en cas d'extrême urgence le Directeur général, peut autoriser un dépassement des limites fixées pour faire face aux réparations importantes et imprévues du bâtiment du Bureau international, sans toutefois que le montant du dépassement puisse excéder 125 000 francs suisses par année.

6. Si les crédits prévus par les paragraphes 1<sup>er</sup> et 2 se révèlent insuffisants pour assurer le bon fonctionnement de l'Union, ces limites ne peuvent être dépassées qu'avec l'approbation de la majorité des Pays-membres de l'Union. Toute consultation doit comporter un exposé complet des faits justifiant une telle demande.

7. Les pays qui adhèrent à l'Union ou qui sont admis en qualité de membres de l'Union ainsi que ceux qui sortent de l'Union doivent acquitter leur cotisation pour l'année entière au cours de laquelle leur admission ou leur sortie devient effective.

8. Les Pays-membres paient à l'avance leur part contributive aux dépenses annuelles de l'Union, sur la base du budget arrêté par le Conseil d'administration. Ces parts contributives doivent être payées au plus tard le premier jour de l'exercice financier auquel se rapporte le budget. Passé ce terme, les sommes dues sont productives d'intérêts au profit de l'Union, à raison de 3 pour cent par an durant les six premiers mois et de 6 pour cent par an à partir du septième mois.

9. Lorsque les arriérés de contributions obligatoires hors intérêt dues à l'Union par un Pays-membre sont égaux ou supérieurs à la somme des contributions de ce Pays-membre pour les deux exercices financiers précédents, ce Pays-membre peut céder irrévocablement à l'Union tout ou partie de ses créances sur d'autres Pays-membres, selon les modalités fixées par le Conseil d'administration. Les conditions de cession de créances sont à définir selon un accord convenu entre le Pays-membre, ses débiteurs/créanciers et l'Union.

10. Les Pays-membres qui, pour des raisons juridiques ou autres, sont dans l'impossibilité d'effectuer une telle cession s'engagent à conclure un plan d'amortissement de leurs comptes arriérés.

11. Sauf dans des circonstances exceptionnelles, le recouvrement des arriérés de contributions obligatoires dues à l'Union ne pourra pas s'étendre à plus de dix années.

## Artikel 124

Inwerkingtreding van de Reglementen en van de overige beslissingen die tussen twee Congressen in werden aangenomen

1. De Reglementen worden van kracht op dezelfde datum en hebben dezelfde duur als de uit het Congres voortvloeiende Akten.
2. Onder voorbehoud van paragraaf 1, zijn de tussen twee Congressen in aangenomen beslissingen tot wijziging van de Akten van de Vereniging pas ten minste drie maanden nadat ze ter kennis werden gebracht uitvoerbaar.

HOOFDSTUK IV. — *Financiën*

## Artikel 125

Vaststelling en regeling van de uitgaven van de Vereniging

1. Onder voorbehoud van de paragrafen 2 tot 6, mogen de jaarlijkse uitgaven met betrekking tot de werkzaamheden van de organen van de Vereniging, voor de jaren 2000 en volgende de hierna vermelde sommen niet overschrijden :

- 36 680 816 Zwitserse frank voor het jaar 2000;
- 37 000 000 Zwitserse frank voor de jaren 2001 tot 2004.

De basisgrens voor het jaar 2004 is eveneens toepasselijk op de latere jaren, indien het voor 2004 geplande Congres zou worden verdaagd.

2. De uitgaven met betrekking tot de vergadering van het volgende Congres (verplaatsing van het secretariaat, vervoerskosten, kosten voor de technische inrichting voor simultaanvertaling, kosten voor het kopiëren van de documenten tijdens het Congres enz.) mogen de grens van 2 948 000 Zwitserse frank niet overschrijden.

3. De Administratieve Raad is gemachtigd om de in de paragrafen 1 en 2 vastgelegde grenzen te overschrijden om rekening te houden met de verhoging van de weddeschalen, van de pensioenbijdragen of vergoedingen, hierin begrepen de vergoedingen eigen aan de functie die door de Verenigde Naties aanvaard worden om te worden toegepast op zijn personeel dat in Genève werkt.

4. De Administratieve Raad is tevens gemachtigd om elk jaar het bedrag van de uitgaven, andere dan die welke betrekking hebben op het personeel, aan te passen op basis van het Zwitserse indexcijfer van de consumtieprijzen.

5. In afwijking van paragraaf 1 mag de Administratieve Raad, of in hoogdringende gevallen de Directeur-generaal, toestaan dat de vastgestelde grenzen worden overschreden om het hoofd te bieden aan belangrijke en onvoorziene herstellingen aan het gebouw van het Internationaal Bureau, evenwel zonder dat de jaarlijkse overschrijding hoger is dan 125 000 Zwitserse frank.

6. Indien de in de paragrafen 1 en 2 bepaalde kredieten onvoldoende zouden blijken voor de goede werking van de Vereniging, mogen deze grenzen slechts overschreden worden met de goedkeuring van de meerderheid der lidstaten van de Vereniging. Iedere raadpleging moet een volledige uiteenzetting bevatten van de feiten die een dergelijk verzoek rechtvaardigen.

7. De landen die tot de Vereniging toetreden of die als lid van de Vereniging toegelaten werden, alsook die welke uit de Vereniging treden, dienen voor het volledige jaar waarin hun toelating of uittreding effectief wordt, hun bijdrage te betalen.

8. De lidstaten betalen hun bijdragen tot de jaarlijkse uitgaven van de Vereniging vooraf, op basis van het budget dat door de Administratieve Raad werd vastgelegd. Deze bijdragen moeten uiterlijk op de eerste dag van het boekjaar, waarop het budget betrekking heeft, worden betaald. Na deze termijn brengen de verschuldigde bedragen ten voordele van de Vereniging interesten op, naar rato van 3 % per jaar gedurende de eerste zes maanden en 6 % per jaar vanaf de zevende maand.

9. Wanneer de achterstallige verplichte bijdragen, interest niet meegerekend, die een lidstaat aan de Vereniging verschuldigd is, gelijk zijn aan of hoger dan de som van de bijdragen van die lidstaat voor de twee voorgaande boekjaren, kan die lidstaat onherroepelijk zijn schuldvorderingen op andere lidstaten geheel of gedeeltelijk aan de Vereniging overdragen, volgens voorwaarden die door de Administratieve Raad worden vastgesteld. De voorwaarden inzake overdracht van schuldvorderingen moeten worden vastgesteld in een overeenkomst tussen de lidstaat, zijn schuldenaars/schuldeisers en de Vereniging.

10. Lidstaten voor wie een dergelijke overdracht om juridische of andere redenen mogelijk is, verbinden zich ertoe een plan te aanvaarden voor de aflossingen van hun achterstallige schulden.

11. Behalve in uitzonderlijke omstandigheden, mag de inning van achterstallige verplichte bijdragen die aan de Vereniging verschuldigd zijn niet langer duren dan tien jaar.

12. Dans des circonstances exceptionnelles, le Conseil d'administration peut libérer un Pays-membre de tout ou partie des intérêts dus si celui-ci s'est acquitté, en capital, de l'intégralité de ses dettes arriérées.

13. Un Pays-membre peut également être libéré, dans le cadre d'un plan d'amortissement de ses comptes arriérés approuvé par le Conseil d'administration, de tout ou partie des intérêts accumulés ou à courir; la libération est toutefois subordonnée à l'exécution complète et ponctuelle du plan d'amortissement dans un délai convenu de dix ans au maximum.

14. Pour pallier les insuffisances de trésorerie de l'Union, il est constitué un Fonds de réserve dont le montant est fixé par le Conseil d'administration. Ce Fonds est alimenté en premier lieu par les excédents budgétaires. Il peut servir également à équilibrer le budget ou à réduire le montant des contributions des Pays-membres.

15. En ce qui concerne les insuffisances passagères de trésorerie, le Gouvernement de la Confédération suisse fait, à court terme, les avances nécessaires selon des conditions qui sont à fixer d'un commun accord. Ce Gouvernement surveille sans frais la tenue des comptes financiers ainsi que la comptabilité du Bureau international dans les limites des crédits fixés par le Congrès.

#### Article 126

##### Sanctions automatiques

1. Tout Pays-membre étant dans l'impossibilité d'effectuer la cession prévue au paragraphe 9 de l'article 125 et qui n'accepte pas de se soumettre à un plan d'amortissement proposé par le Bureau international conformément à l'article 125, paragraphe 10, ou ne le respecte pas perd automatiquement son droit de vote au Congrès et dans les réunions du Conseil d'Administration et du Conseil d'exploitation postale et n'est plus éligible à ces deux Conseils.

2. Les sanctions automatiques sont levées d'office et avec effet immédiat dès que le Pays-membre concerné s'est acquitté entièrement de ses arriérés de contributions obligatoires dues à l'Union, en capital et intérêts, ou qu'il accepte de se soumettre à un plan d'amortissement de ses comptes arriérés.

#### Article 127

##### Classes de contribution

1. Les Pays-membres contribuent à la couverture des dépenses de l'Union selon la classe de contribution à laquelle ils appartiennent. Ces classes sont les suivantes :

- classe de 50 unités;
- classe de 40 unités;
- classe de 35 unités;
- classe de 25 unités;
- classe de 20 unités;
- classe de 15 unités;
- classe de 10 unités;
- classe de 5 unités;
- classe de 3 unités;
- classe d'1 unité;

classe de 0,5 unité, réservée aux pays les moins avancés énumérés par l'Organisation des Nations unies et à d'autres pays désignés par le Conseil d'administration.

2. Outre les classes de contribution énumérées au paragraphe 1<sup>er</sup>, tout Pays-membre peut choisir de payer un nombre d'unités de contribution supérieur à 50 unités.

3. Les Pays-membres sont rangés dans l'une des classes de contribution précitées au moment de leur admission ou de leur adhésion à l'Union, selon la procédure visée à l'article 21, paragraphe 4, de la Constitution.

4. Les Pays-membres peuvent changer ultérieurement de classe de contribution, à la condition que ce changement soit notifié au Bureau international au mois deux mois avant l'ouverture du Congrès. Cette notification, qui est portée à l'attention du Congrès, prend effet à la date de mise en vigueur des dispositions financières arrêtées par le Congrès. Les Pays-membres qui n'ont pas fait connaître leur souhait de changer de classe de contribution dans les délais prescrits sont maintenus dans la classe de contribution à laquelle ils appartenaient jusqu'alors.

12. In uitzonderlijke gevallen kan de Administratieve Raad een lid-Staat geheel of gedeeltelijk van de verschuldigde interesten vrijstellen indien die lidstaat in hoofdsom de gehele achterstallige schuld heeft aangezuiverd.

13. In het kader van een aflossingsplan voor zijn achterstallige schuld dat werd goedgekeurd door de Administratieve Raad, kan een lidstaat eveneens geheel of gedeeltelijk worden vrijgesteld van zijn opgestapelde of nog komende interesten; de vrijstelling is evenwel onderworpen aan de volledige en stipte uitvoering van het aflossingsplan binnen een overeengekomen termijn van ten hoogste tien jaar.

14. Om het geldtekort van de Vereniging te ondervangen, wordt een Reservefonds opgericht waarvan het bedrag bepaald wordt door de Administratieve Raad. Dit fonds wordt in de eerste plaats gespijsd door de budgettaire overschotten. Het kan eveneens dienen om het budget in evenwicht te brengen of om de bijdragen van de lidstaten te verminderen.

15. Wat de geldtekorten van voorbijgaande aard betreft, geeft de regering van de Zwitserse Bondsstaat op korte termijn de nodige voorschotten volgens voorwaarden die in gemeenschappelijk overleg moeten worden bepaald. Deze regering waakt, binnen de kredietgrenzen die door het Congres werden vastgelegd, kosteloos over het bijhouden van de financiële rekeningen en over de boekhouding van het Internationaal Bureau.

#### Artikel 126

##### Automatische sancties

1. Elke lid-Staat die in de onmogelijkheid verkeert om de overdracht waarvan sprake in paragraaf 9 van artikel 125 te verrichten en die niet aanvaardt om te worden onderworpen aan een aflossingsplan dat door het Internationaal Bureau wordt voorgesteld overeenkomstig artikel 125, paragraaf 10, of die dat plan niet naleeft, verliest automatisch zijn stemrecht in het Congres en in de vergaderingen van de Administratieve Raad en van de Raad voor Postexploitatie en is niet langer verkiesbaar voor die twee Raden.

2. De automatische sancties worden ambtshalve en met onmiddellijk gevolg opgeheven zodra de betrokken lidstaat zijn achterstallige verplichte bijdragen die aan de Vereniging verschuldigd zijn, volledig heeft betaald, in hoofdsom en interesten, of zodra hij aanvaardt zich te onderwerpen aan een plan voor de aflossing van zijn achterstallige schulden.

#### Artikel 127

##### Bijdrageklassen

1. De lid-Staten dragen, volgens de bijdrageklasse waartoe ze behoren, bij tot het dekken van de uitgaven van de Vereniging. Deze klassen zijn :

- klasse van 50 eenheden;
- klasse van 40 eenheden;
- klasse van 35 eenheden;
- klasse van 25 eenheden;
- klasse van 20 eenheden;
- klasse van 15 eenheden;
- klasse van 10 eenheden;
- klasse van 5 eenheden;
- klasse van 3 eenheden;
- klasse van 1 eenheid;

klasse van 0,5 eenheid, voorbehouden aan de minst gevorderde landen die door de Organisatie van de Verenigde Naties worden opgesomd en aan andere landen die door de Administratieve Raad werden aangeduid.

2. Buiten de in paragraaf 1 opgesomde bijdrageklassen heeft elke lidstaat de keuze om een aantal bijdrage-eenheden te betalen dat hoger is dan 50 eenheden.

3. De lid-Staten worden op het ogenblik van hun aanvaarding of toetreding tot de Vereniging, gerangschikt in één van voornoemde bijdrageklassen volgens de procedure vermeld in artikel 21, paragraaf 4 van de Stichtingsakte.

4. De lid-Staten kunnen achteraf van bijdrageklasse veranderen op voorwaarde dat die verandering ten minste twee maanden vóór de opening van het Congres aan het Internationaal Bureau wordt meegedeeld. Deze kennisgeving, die aan het Congres wordt voorgelegd, treedt in werking op de datum dat de financiële bepalingen die door het Congres werden uitgevaardigd, van kracht worden. Lid-Staten die hun wens om van bijdrageklasse te veranderen niet binnen de voorgeschreven termijn hebben meegedeeld, blijven gerangschikt in de bijdrageklasse waartoe zij tot dan toe behoorden.

5. Les Pays-membres ne peuvent pas exiger d'être déclassés de plus d'une classe à la fois.

6. Toutefois, dans des circonstances exceptionnelles telles que des catastrophes naturelles nécessitant des programmes d'aide internationale, le Conseil d'administration peut autoriser un déclassé temporaire d'une classe, une seule fois entre deux Congrès, à la demande d'un Pays-membre si celui-ci apporte la preuve qu'il ne peut plus maintenir sa contribution selon la classe initialement choisie. Dans les mêmes circonstances, le Conseil d'administration peut également autoriser le déclassé temporaire des Pays-membres n'appartenant pas à la catégorie des pays les moins avancés et déjà rangés dans la classe de 1 unité en les faisant passer dans la classe de 0,5 unité.

7. En application du paragraphe 6, le déclassé temporaire peut être autorisé par le Conseil d'administration pour une période maximale de deux ans ou jusqu'au prochain Congrès, si celui-ci a lieu avant la fin de cette période. A l'expiration de la période fixée, le pays concerné réintègre automatiquement sa classe initiale.

8. Par dérogation aux paragraphes 4 et 5, les surclassements ne sont soumis à aucune restriction.

#### Article 128

##### Paiement des fournitures du Bureau international

Les fournitures que le Bureau international livre à titre onéreux aux Administrations postales doivent être payées dans le plus bref délai possible, et au plus tard dans les six mois à partir du premier jour du mois qui suit celui de l'envoi du compte par ledit Bureau. Passé ce délai, les sommes dues sont productives d'intérêts au profit de l'Union, à raison de 5 % par an, à compter du jour de l'expiration dudit délai.

### CHAPITRE V. — Arbitrages

#### Article 128

##### Procédure d'arbitrage

1. En cas de différend à régler par jugement arbitral, chacune des Administrations postales en cause choisit une Administration postale d'un Pays-membre qui n'est pas directement intéressée dans le litige. Lorsque plusieurs Administrations postales font cause commune, elles ne comptent, pour l'application de cette disposition, que pour une seule.

2. Au cas où l'une des Administrations postales en cause ne donne pas suite à une proposition d'arbitrage dans le délai de six mois, le Bureau international, si la demande lui en est faite, provoque à son tour la désignation d'un arbitre par l'Administration postale défaillante ou en désigne un lui-même, d'office.

3. Les parties en cause peuvent s'entendre pour désigner un arbitre unique, qui peut être le Bureau international.

4. La décision des arbitres est prise à la majorité des voix.

5. En cas de partage des voix, les arbitres choisissent, pour trancher le différend, une autre Administration postale également désintéressée dans le litige. A défaut d'une entente sur le choix, cette Administration postale est désignée par le Bureau international parmi les Administrations postales non proposées par les arbitres.

6. S'il s'agit d'un différend concernant l'un des Arrangements, les arbitres ne peuvent être désignés en dehors des Administrations postales qui participent à cet Arrangement.

### CHAPITRE VI. — Dispositions finales

#### Article 130

##### Conditions d'approbation des propositions concernant le Règlement général

Pour devenir exécutoires, les propositions soumises au Congrès et relatives au présent Règlement général doivent être approuvées par la majorité des Pays-membres représentés au Congrès. Les deux tiers au moins des Pays-membres de l'Union doivent être présents au moment du vote.

#### Article 131

##### Propositions concernant les Accords avec l'Organisation des Nations unies

Les conditions d'approbation visées à l'article 130 s'appliquent également aux propositions tendant à modifier les Accords conclus entre l'Union postale universelle et l'Organisation des Nations unies dans la mesure où ces Accords ne prévoient pas les conditions de modification des dispositions qu'ils contiennent.

5. De lid-Staten mogen niet eisen om in een keer meer dan één klasse lager gerangschikt te worden.

6. In uitzonderlijke gevallen zoals natuurrampen, die internationale hulpprogramma's vereisen, kan de Administratieve Raad één enkele keer tussen twee Congressen in, op verzoek van een lid-Staat een tijdelijke rangschikking in een lagere bijdrageklasse toestaan, indien deze lidstaat kan bewijzen dat het niet langer de oorspronkelijk gekozen bijdrage kan betalen. Onder dezelfde omstandigheden kan de Administratieve Raad ook de tijdelijke rangschikking in een lagere bijdrageklasse toestaan voor de lid-Staten die niet behoren tot de categorie van de minst gevorderde landen en die reeds gerangschikt zijn in de klasse van 1 eenheid door ze te laten overgaan naar de klasse van 0,5 eenheid.

7. Overeenkomstig paragraaf 6 kan de tijdelijke rangschikking in een lagere bijdrageklasse door de Administratieve Raad worden toegestaan voor een maximumperiode van twee jaar of tot aan het volgende Congres, indien dit plaatsvindt voor het einde van die periode. Na het verstrijken van de vastgestelde periode, keert het betrokken land automatisch terug naar de aanvankelijke klasse.

8. In afwijking van de paragrafen 4 en 5 zijn verhogingen van klasse aan geen enkele beperking onderworpen.

#### Artikel 128

##### Betaling van de benodigdheden van het Internationaal Bureau

De benodigdheden die het Internationaal Bureau tegen betaling aan de Postbesturen levert, moeten zo spoedig mogelijk betaald worden, en op zijn laatst binnen de zes maanden te rekenen vanaf de eerste dag van de maand die volgt op die waarin de rekening door het Bureau werd verzonden. Na deze termijn brengen de verschuldigde bedragen, ten voordele van de Vereniging, interesten op naar rato van 5 % per jaar, te rekenen vanaf de dag waarop deze termijn verstrijkt.

### HOOFDSTUK V. — Arbitrage

#### Artikel 128

##### Arbitrageprocedure

1. In geval van betwisting, te regelen door een arbitrage, kiest elk van de betrokken Postbesturen een Postbestuur van een lid-Staat dat niet rechtstreeks bij het geschil betrokken is. Wanneer verscheidene Postbesturen met elkaar een zaak gemeen hebben, worden zij voor de toepassing van deze bepaling slechts als één enkel Bestuur beschouwd.

2. Ingeval één van de betrokken Postbesturen binnen een termijn van zes maanden geen gevolg geeft aan een voorstel tot arbitrage, zet het Internationaal Bureau, indien het erom verzocht wordt, op zijn beurt het in gebreke blijvend Postbestuur ertoe aan een scheidsrechter aan te duiden of duidt er ambtshalve zelf één aan.

3. De betrokken partijen mogen overeenkomen om één enkele scheidsrechter aan te duiden, die het Internationaal Bureau mag zijn.

4. De beslissing van de scheidsrechters wordt genomen bij meerderheid van stemmen.

5. Bij staking van stemmen kiezen de scheidsrechters om het geschil te beslechten een ander Postbestuur dat evenmin bij het geschil betrokken is. Bij gebrek aan overeenstemming over de keuze, wordt dit Postbestuur aangeduid door het Internationaal Bureau onder de Postbesturen die niet door de scheidsrechters werden voorgesteld.

6. Indien het een geschil betreft in verband met één van de Overeenkomsten, mogen de scheidsrechters niet worden aangeduid buiten de Postbesturen die deelnemen aan deze Overeenkomst.

### HOOFDSTUK VI. — Slotbepalingen

#### Artikel 130

##### Goedkeuringsvoorwaarden inzake de voorstellen betreffende het Algemeen Reglement

Om uitvoerbaar te zijn, dienen de aan het Congres voorgelegde voorstellen met betrekking tot dit Algemeen Reglement te worden goedgekeurd door de meerderheid van de op het Congres vertegenwoordigde lid-Staten. Ten minste twee derden van de lid-Staten van de Vereniging moeten aanwezig zijn op het ogenblik van de stemming.

#### Artikel 131

##### Voorstellen betreffende de akkoorden met de Organisatie van de Verenigde Naties

De in artikel 130 bedoelde goedkeuringsvoorwaarden zijn eveneens van toepassing op de voorstellen tot wijziging van de Akkoorden afgesloten tussen de Wereldpostvereniging en de Organisatie van de Verenigde Naties, voorzover deze Akkoorden geen voorwaarden bevatten tot wijziging van de erin vervatte bepalingen.

## Article 132

## Mise à exécution et durée du Règlement général

Le présent Règlement général sera mis à exécution le 1<sup>er</sup> janvier 2001 et demeurera en vigueur jusqu'à la mise à exécution des Actes du prochain Congrès.

Fait à Beijing, le 15 septembre 1999.

## Convention postale universelle

## TABLE DES MATIERES

PREMIERE PARTIE. — Règles communes applicables au service postal international

CHAPITRE UNIQUE. — Dispositions générales

Articles

1. Service postal universel
2. Liberté de transit
3. Appartenance des envois postaux
4. Création d'un nouveau service
5. Unité monétaire
6. Timbres-poste
7. Taxes
8. Franchise postale
9. Sécurité postale

DEUXIEME PARTIE. — Règles applicables à la poste aux lettres et aux colis postaux

CHAPITRE 1<sup>er</sup>. — Offre de prestations

10. Services de base
  11. Taxes d'affranchissement et surtaxes aériennes
  12. Taxes spéciales
  13. Envois recommandés
  14. Envois à livraison attestée
  15. Envois avec valeur déclarée
  16. Envois contre remboursement
  17. Envois exprès
  18. Avis de réception
  19. Remise en main propre
  20. Envois francs de taxes et de droits
  21. Service de correspondance commerciale réponse internationale
  22. Coupons-réponse internationaux
  23. Colis fragiles. Colis encombrants
  24. Service de groupage « Consignment »
  25. Envois non admis. Interdictions
  26. Matières radioactives
  27. Réexpédition
  28. Envois non distribuables
  29. Retrait. Modification ou correction d'adresse à la demande de l'expéditeur
  30. Réclamations
  31. Contrôle douanier
  32. Taxe de dédouanement
  33. Droits de douane et autres droits
- CHAPITRE 2. — Responsabilité
34. Responsabilité des administrations postales. Indemnités
  35. Non-responsabilité des administrations postales
  36. Responsabilité de l'expéditeur
  37. Paiement de l'indemnité
  38. Récupération éventuelle de l'indemnité sur l'expéditeur ou sur le destinataire
  39. Echange des envois
  40. Echange de dépêches closes avec des unités militaires
  41. Détermination de la responsabilité entre les administrations postales

## Artikel 132

## Tenuitvoerlegging en duur van het Algemeen Reglement

Dit Algemeen Reglement wordt uitvoerbaar op 1 januari 2001 en zal van kracht blijven tot de tenuitvoerlegging van de Akten van het volgende Congres.

Gedaan te Peking op 15 september 1999.

## Wereldpostconventie

## INHOUDSOPGAVE

DEEL EEN. — Gemeenschappelijke regels van toepassing op de internationale postdienst

ENIG HOOFDSTUK. — Algemene bepalingen

Artikelen

1. Universele postdienst
2. Vrijheid van doorvervoer
3. Eigendomsrecht van de postzendingen
4. Oprichting van een nieuwe dienst
5. Munteenheid
6. Postzegels
7. Tarieven
8. Portvrijdom
9. Veiligheid van de post

DEEL TWEE. — Regels van toepassing op de brievenpost en op de postpakketten

HOOFDSTUK 1. — Dienstenaanbod

10. Basisdiensten
  11. Porten en luchtposttoeslagen
  12. Speciale heffingen
  13. Aangetekende zendingen
  14. Zendingen met bewijs van afgifte
  15. Zendingen met aangegeven waarde
  16. Rembourszendingen
  17. Spoedzendingen
  18. Bericht van ontvangst
  19. Overhandiging aan de geadresseerde zelf
  20. Van heffingen en rechten vrijgestelde zendingen
  21. Dienst handelscorrespondentie internationaal antwoord
  22. Internationale antwoordcoupons
  23. Breekbare pakketten. Omvangrijke pakketten
  24. Groepagedienst « Consignment »
  25. Niet-toegestane zendingen. Verbodsbepalingen
  26. Radioactieve stoffen
  27. Nazending
  28. Onbestelbare zendingen
  29. Terugvordering. Adreswijziging of -verbetering op verzoek van de afzender
  30. Bezwaren
  31. Douanecontrole
  32. Heffing voor inkleding
  33. Douane- en andere rechten
- HOOFDSTUK 2. — Aansprakelijkheid
34. Aansprakelijkheid van de postbesturen. Schadeloosstellingen
  35. Niet-aansprakelijkheid van de postbesturen
  36. Aansprakelijkheid van de afzender
  37. Betaling van de schadeloosstelling
  38. Eventuele terugvordering van de schadeloosstelling van de afzender of van de geadresseerde
  39. Uitwisseling van zendingen
  40. Uitwisseling van gesloten brievenmalen met militaire eenheden
  41. Bepaling van de aansprakelijkheid tussen de postbesturen

## CHAPITRE 3. — Dispositions particulières à la poste aux lettres

42. Objectifs en matière de qualité de service

43. Dépôt à l'étranger d'envois de la poste aux lettres

44. Matières biologiques admissibles

45. Courrier électronique

46. Frais de transit

47. Frais terminaux. Dispositions générales

48. Frais terminaux. Dispositions applicables aux échanges entre pays industrialisés

49. Frais terminaux. Dispositions applicables aux flux de courrier des pays en développement à destination des pays industrialisés

50. Frais terminaux. Dispositions applicables aux flux de courrier des pays industrialisés à destination des pays en développement

51. Frais terminaux. Dispositions applicables aux échanges entre pays en développement

52. Exemption de frais de transit et de frais terminaux

53. Frais de transport aérien

54. Taux de base et calcul des frais de transport aérien

## CHAPITRE 4. — Dispositions particulières aux colis postaux

55. Objectifs en matière de qualité de service

56. Quote-part territoriale d'arrivée

57. Quote-part territoriale de transit

58. Quote-part maritime

59. Frais de transport aérien

60. Exemption de quotes-parts

## CHAPITRE 5. — Service EMS

61. Service EMS

## TROISIEME PARTIE. — Dispositions transitoires et finales

62. Obligation d'assurer le service des colis postaux

63. Engagements relatifs aux mesures pénales

64. Conditions d'approbation des propositions concernant la Convention et les Règlements

65. Mise à exécution et durée de la Convention

## PROTOCOLE FINAL DE LA CONVENTION POSTALE UNIVERSELLE

## Articles

I. Appartenance des envois postaux

II. Taxes

III. Exception à la franchise postale en faveur des céogrammes

IV. Services de base

V. Petits paquets

VI. Imprimés. Poids maximal

VII. Prestation du service des colis postaux

VIII. Colis. Poids maximal

IX. Limites maximales pour les envois avec valeur déclarée

X. Avis de réception

XI. Service de correspondance commerciale réponse internationale

XII. Interdictions (poste aux lettres)

XIII. Interdictions (colis postaux)

XIV. Objets passibles de droits de douane

XV. Retrait. Modification ou correction d'adresse

XVI. Réclamations

XVII. Taxe de présentation à la douane

XVIII. Responsabilité des administrations postales

XIX. Dédommagement

XX. Exceptions au principe de la responsabilité

XXI. Non-responsabilité des administrations postales

XXII. Paiement de l'indemnité

XXIII. Dépôt à l'étranger d'envois de la poste aux lettres

XXIV. Frais terminaux

XXV. Frais de transport aérien intérieur

XXVI. Quotes-parts territoriales d'arrivée exceptionnelles

XXVII. Tarifs spéciaux

## HOOFDSTUK 3. — Bepalingen eigen aan de brievenpost

42. Doelstellingen inzake kwaliteit van de dienstverlening

43. Afgifte van brievenpostzendingen in het buitenland

44. Toegelaten biologische stoffen

45. Elektronische post

46. Doorvoervergoedingen

47. Eindrechten. Algemene bepalingen

48. Eindrechten. Bepalingen van toepassing op de uitwisselingen tussen industrielanden

49. Eindrechten. Bepalingen van toepassing op de poststromen vanuit ontwikkelingslanden naar industrielanden

50. Eindrechten. Bepalingen van toepassing op de poststromen vanuit industrielanden naar ontwikkelingslanden

51. Eindrechten. Bepalingen van toepassing op de uitwisselingen tussen ontwikkelingslanden

52. Vrijstelling van doorvoervergoedingen en eindrechten

53. Kosten voor luchtvervoer

54. Basistarief en berekening van de kosten voor het luchtvervoer

## HOOFDSTUK 4. — Bepalingen eigen aan de postpakketten

55. Doelstellingen inzake kwaliteit van de dienstverlening

56. Aandeel van eindrechten voor binnenkomende landpost

57. Aandeel van eindrechten voor landpost in doorvoer

58. Aandeel van rechten voor zeepost

59. Kosten voor luchtvervoer

60. Vrijstelling van aandelen in rechten

## HOOFDSTUK 5. — EMS-dienst

61. EMS-dienst

## DEEL DRIE. — Overgangs- en slotbepalingen

62. Verplichting de dienst van de postpakketten te verstrekken

63. Verbintenissen inzake strafmaatregelen

64. Vereisten voor goedkeuring van voorstellen betreffende de Conventie en de Reglementen

65. Tenuitvoerlegging en duur van de Conventie

## SLOTPROTOCOL VAN DE WERELDPOSTCONVENTIE

## Artikelen

I. Eigendomsrecht van de postzendingen

II. Tarieven

III. Uitzondering op de portvrijdom ten voordele van het blindenschrift

IV. Basisdiensten

V. Pakjes

VI. Drukwerken. Maximumgewicht

VII. Uitvoering van de dienst van de postpakketten

VIII. Pakketten. Maximumgewicht

IX. Maximumgrenzen voor de zendingen met aangegeven waarde

X. Bericht van ontvangst

XI. Dienst handelscorrespondentie internationaal antwoord

XII. Verbodsbepalingen (brievenpost)

XIII. Verbodsbepalingen (postpakketten)

XIV. Aan douanerechten onderworpen voorwerpen

XV. Terugvordering. Adreswijziging of -verbetering

XVI. Bezwaren

XVII. Heffing voor voorlegging aan de douane

XVIII. Aansprakelijkheid van de postbesturen

XIX. Schadeloosstelling

XX. Uitzonderingen op het principe van de aansprakelijkheid

XXI. Niet-aansprakelijkheid van de postbesturen

XXII. Betaling van de schadeloosstelling

XXIII. Afgifte van brievenpostzendingen in het buitenland

XXIV. Eindrechten

XXV. Kosten voor binnenlands luchtvervoer

XXVI. Uitzonderlijk aandeel van eindrechten voor binnenkomende landpost

XXVII. Bijzondere tarieven

**Convention postale universelle**

Les soussignés, Plénipotentiaires des Gouvernements des Pays-membres de l'Union, vu l'article 22, paragraphe 3, de la Constitution de l'Union postale universelle conclue à Vienne le 10 juillet 1964, ont, d'un commun accord et sous réserve de l'article 25, paragraphe 4, de ladite Constitution, arrêté, dans la présente Convention, les règles applicables au service postal international.

**PREMIERE PARTIE. — Règles communes applicables au service postal international****CHAPITRE UNIQUE. — Dispositions générales****Article 1<sup>er</sup>****Service postal universel**

1. Pour renforcer le concept d'unicité du territoire postal de l'Union, les Pays-membres veillent à ce que tous les utilisateurs/clients jouissent du droit à un service postal universel qui correspond à une offre de services postaux de base de qualité, fournis de manière permanente en tout point de leur territoire, à des prix abordables.

2. A cette fin, les Pays-membres établissent, dans le cadre de leur législation postale nationale ou par d'autres moyens habituels, la portée des services postaux concernés ainsi que les conditions de qualité et de prix abordables en tenant compte à la fois des besoins de la population et de leurs conditions nationales.

3. Les Pays-membres veillent à ce que les offres de services postaux et les normes de qualité soient respectées par les opérateurs chargés d'assurer le service postal universel.

**Article 2****Liberté de transit**

1. Le principe de la liberté de transit est énoncé à l'article premier de la Constitution. Il entraîne l'obligation, pour chaque administration postale, d'acheminer toujours par les voies les plus rapides et les moyens les plus sûrs qu'elle emploie pour ses propres envois les dépêches closes et les envois de la poste aux lettres à découvert qui lui sont livrés par une autre administration postale.

2. Les Pays-membres qui ne participent pas à l'échange des lettres contenant des matières biologiques périssables ou des matières radioactives ont la faculté de ne pas admettre ces envois au transit à découvert à travers leur territoire. Il en est de même pour les envois de la poste aux lettres, autres que les lettres, les cartes postales et les cécogrammes, à l'égard desquels il n'a pas été satisfait aux dispositions légales qui règlent les conditions de leur publication ou de leur circulation dans le pays traversé.

3. La liberté de transit des colis postaux à acheminer par les voies terrestre et maritime est limitée au territoire des pays participant à ce service.

4. La liberté de transit des colis-avion est garantie dans le territoire entier de l'Union. Toutefois, les Pays-membres qui ne participent pas au service des colis postaux ne peuvent être obligés d'assurer l'acheminement, par voie de surface, des colis-avion.

5. Si un Pays-membre n'observe pas les dispositions concernant la liberté de transit, les autres Pays-membres ont le droit de supprimer le service postal avec ce pays.

**Article 3****Appartenance des envois postaux**

1. Tout envoi postal appartient à l'expéditeur aussi longtemps qu'il n'a pas été délivré à l'ayant droit, sauf si ledit envoi a été saisi en application de la législation du pays de destination.

**Article 4****Création d'un nouveau service**

1. Les administrations postales peuvent, d'un commun accord, créer un nouveau service non expressément prévu par les Actes de l'Union. Les taxes relatives au nouveau service sont fixées par chaque administration intéressée, compte tenu des frais d'exploitation du service.

**Article 5****Unité monétaire**

1. L'unité monétaire prévue à l'article 7 de la Constitution et utilisée dans la Convention et les autres Actes de l'Union est le Droit de tirage spécial (DTS).

**Wereldpostconventie**

Gelet op artikel 22, paragraaf 3 van de op 10 juli 1964 te Wenen gesloten Stichtingsakte van de Wereldpostvereniging, hebben de ondergetekenden, gevolmachtigden van de regeringen van de lidstaten van de Vereniging, in gemeenschappelijk overleg en onder voorbehoud van artikel 25, paragraaf 4 van de genoemde Stichtingsakte, in deze Conventie de regels vastgelegd die van toepassing zijn op de internationale postdienst.

**DEEL EEN. — Gemeenschappelijke regels betreffende de internationale postdienst****ENIG HOOFDSTUK. — Algemene bepalingen****Artikel 1****Universele postdienst**

1. Om de idee van de enigheid van het postgebied van de Vereniging te versterken, waken de lid-Staten ervoor dat alle gebruikers/klanten het recht genieten op een universele postdienst die overeenstemt met een aanbod van postdiensten met een basiskwaliteit, die tegen betaalbare prijzen permanent worden verstrekt op elk punt van hun grondgebied.

2. Daartoe stellen de lid-Staten in het kader van hun nationale postwetgeving of via andere gebruikelijke middelen, de reikwijdte van de betrokken postdiensten vast alsook de voorwaarden inzake kwaliteit en betaalbaarheid, rekening houdende met zowel de behoeften van de bevolking als hun nationale omstandigheden.

3. De lidstaten zorgen ervoor dat het aanbod van postdiensten en de kwaliteitsnormen worden nageleefd door de operatoren die belast zijn met het verlenen van de universele postdienst.

**Artikel 2****Vrijheid van doorvoer**

1. Het principe van de vrijheid van doorvoer wordt uiteengezet in artikel 1 van de Stichtingsakte. Het brengt voor elk postbestuur de verplichting met zich om de gesloten brievenmalen en de open verzonden brievenpostzendingen die een ander postbestuur eraan bezorgt, steeds te verzenden langs de snelste wegen en via de veiligste middelen die het voor zijn eigen verzendingen gebruikt.

2. De lidstaten die niet deelnemen aan de uitwisseling van brieven die bederfelijke, biologische of radioactieve stoffen bevatten, mogen de doorvoer van zulke open verzonden zendingen over hun grondgebied weigeren. Hetzelfde geldt voor brievenpostzendingen, andere dan brieven, briefkaarten en blindenschrift, waarvoor niet werd voldaan aan de wettelijke bepalingen die de publicatie- en verkeersvoorwaarden in het doorkruiste land regelen.

3. Voor de te land en over zee te verzenden postpakketten is de vrijheid van doorvoer beperkt tot het grondgebied van de landen die aan deze dienst meewerken.

4. De vrijheid van doorvoer van luchtpostpakketten is gewaarborgd binnen het gehele grondgebied van de Vereniging. Nochtans kunnen de lidstaten die niet deelnemen aan de dienst van de postpakketten niet verplicht worden luchtpostpakketten over land/zee te verzenden.

5. Indien een lidstaat de bepalingen inzake de vrijheid van doorvoer niet naleeft, hebben de andere lid-Staten het recht om de postdiensten met dit land af te schaffen.

**Artikel 3****Eigendomsrecht van de postzendingen**

1. Zolang een postzending niet aan de rechthebbende werd afgeleverd, blijft die het eigendom van de afzender, behalve indien deze zending in beslag werd genomen krachtens de wetgeving van het land van bestemming.

**Artikel 4****Oprichting van een nieuwe dienst**

1. In onderling overleg mogen de postbesturen een nieuwe dienst oprichten waarin niet uitdrukkelijk door de Akten van de Vereniging is voorzien. De tarieven voor de nieuwe dienst worden door elk betrokken bestuur vastgesteld met inachtneming van de exploitatiekosten.

**Artikel 5****Munteenheid**

1. De munteenheid, bepaald in artikel 7 van de Stichtingsakte en gebruikt in de Conventie en de overige Akten van de Vereniging, is het speciale trekkingsrecht (STR).

Article 6  
Timbres-poste

1. Seules les administrations postales émettent les timbres-poste attestant le paiement de l'affranchissement selon les Actes de l'Union. Les marques d'affranchissement postal, les empreintes de machines à affranchir et les empreintes à la presse d'imprimerie ou d'autres procédés d'impression ou de timbrage conformes aux dispositions du Règlement de la poste aux lettres ne peuvent être utilisés que sur l'autorisation de l'administration postale.

2. Les sujets et les motifs des timbres-poste doivent être conformes à l'esprit du préambule de la Constitution de l'UPU et des décisions prises par les organes de l'Union.

Article 7  
Taxes

1. Les taxes relatives aux différents services postaux internationaux et spéciaux sont fixées par les administrations postales, en conformité avec les principes énoncés dans la Convention et les Règlements. Elles doivent en principe être liées aux coûts afférents à la fourniture de ces services.

2. Les taxes appliquées, y compris celles mentionnées à titre indicatif dans les Actes, doivent être au moins égales à celles appliquées aux envois du régime intérieur présentant les mêmes caractéristiques (catégorie, quantité, délai de traitement, etc.).

3. Les administrations postales sont autorisées à dépasser toutes les taxes figurant dans les Actes, y compris celles qui ne sont pas mentionnées à titre indicatif :

3.1. si les taxes qu'elles appliquent pour les mêmes services dans leur régime intérieur sont plus élevées que celles fixées;

3.2. si cela est nécessaire pour couvrir les coûts d'exploitation de leurs services ou pour tout autre motif raisonnable.

4. Au-dessus de la limite minimale des taxes fixée sous 2, les administrations postales ont la faculté de concéder des taxes réduites basées sur leur législation intérieure pour les envois de la poste aux lettres déposés dans leur pays. Elles ont notamment la possibilité d'accorder des tarifs préférentiels à leurs clients ayant un important trafic postal.

5. Il est interdit de percevoir sur les clients des taxes postales de n'importe quelle nature autres que celles qui sont prévues dans les Actes.

6. Sauf les cas prévus dans les Actes, chaque administration postale garde les taxes qu'elle a perçues.

Article 8  
Franchise postale

1. Principe

1.1. Les cas de franchise postale sont expressément prévus par la Convention.

2. Service postal

2.1. Les envois de la poste aux lettres relatifs au service postal expédiés par les administrations postales ou par leurs bureaux, soit par avion, soit par voie de surface ou encore par voie de surface et transportés par avion (SAL), sont exonérés de toutes taxes postales.

2.2. Sont exonérés de toutes taxes postales, à l'exclusion des surtaxes aériennes, les envois de la poste aux lettres relatifs au service postal :

2.2.1. échangés entre les organes de l'Union postale universelle et les organes des Unions restreintes;

2.2.2. échangés entre les organes de ces Unions;

2.2.3. envoyés par lesdits organes aux administrations postales ou à leurs bureaux.

2.3. Sont exonérés de toutes taxes postales les colis relatifs au service postal échangés entre :

2.3.1. les administrations postales;

2.3.2. les administrations postales et le Bureau international;

2.3.3. les bureaux de poste des Pays-membres;

2.3.4. les bureaux de poste et les administrations postales.

2.4. Les colis-avion, à l'exception de ceux qui émanent du Bureau international, n'acquittent pas les surtaxes aériennes.

Artikel 6  
Postzegels

1. Enkel de postbesturen geven de postzegels uit die het bewijs zijn van de betaling van port volgens de Akten van de Vereniging, Frankeerstempels, afdrucken van frankeermachines en afdrucken gemaakt door drukpersen of andere druk- of stempelprocedures conform de bepalingen van het Reglement van de brievenpost, mogen uitsluitend met de toestemming van het postbestuur worden gebruikt.

2. De onderwerpen en de motieven van de postzegels moeten beantwoorden aan de geest van de inleiding van de Stichtingsakte van de UPU en de beslissingen die door de organen van die Vereniging werden genomen.

Artikel 7  
Tarieven

1. De tarieven betreffende de verschillende internationale en bijzondere postdiensten worden door de postbesturen vastgelegd overeenkomstig de normen vastgesteld in de Conventie en de Reglementen. Ze moeten in principe gekoppeld zijn aan de kosten voor de levering van die diensten.

2. De toegepaste tarieven, met inbegrip van die welke ter informatie in de Akten zijn vermeld, dienen op zijn minst gelijk te zijn aan die welke worden toegepast voor de zendingen in binnenlandse dienst die dezelfde karakteristieken vertonen (categorie, volume, verwerkingstermijn, enz.).

3. Het is de postbesturen toegestaan om alle in de Akten vermelde tarieven te overschrijden, ook die welke niet ter informatie zijn vermeld :

3.1. indien de tarieven die ze toepassen voor dezelfde diensten in hun binnenlandse dienst hoger zijn dan de vastgelegde;

3.2. indien dit nodig is om de exploitatiekosten van hun diensten te dekken of om een andere aanvaardbare reden.

4. Boven de minimumgrens van de in punt 2 vastgelegde tarieven, mogen de postbesturen verlaagde tarieven toestaan op basis van hun binnenlandse wetgeving voor de in hun land afgegeven brievenpostzendingen. Zij kunnen met name voorkeurtarieven verlenen aan hun klanten met een aanzienlijk postverkeer.

5. Het is verboden om van de cliënteel om het even welke andere posttarieven te vorderen dan die bepaald in de Akten.

6. Behalve de gevallen waarin de Akten voorzien, behoudt elk postbestuur de tarieven die het heeft geïnd.

Artikel 8  
Portvrijdom

1. Principe

1.1. De gevallen van portvrijdom worden uitdrukkelijk in de Conventie vermeld.

2. Postdienst

2.1. De brievenpostzendingen met betrekking tot de postdienst die door de postbesturen of hun kantoren worden verzonden, hetzij per vliegtuig, hetzij over land/zee of nog over land/zee en vervoerd per vliegtuig (SAL), zijn vrijgesteld van alle posttarieven.

2.2. Zijn vrijgesteld van alle posttarieven, met uitzondering van de luchtposttoeslagen, de brievenpostzendingen met betrekking tot de postdienst :

2.2.1. uitgewisseld tussen de organen van de Wereldpostvereniging en de organen van de Beperkte Verenigingen;

2.2.2. uitgewisseld tussen de organen van deze Verenigingen;

2.2.3. verzonden door de voornoemde organen aan de postbesturen of aan hun kantoren.

2.3. Alle pakketten met betrekking tot de postdienst zijn vrijgesteld van alle posttarieven indien ze uitgewisseld worden tussen :

2.3.1. de postbesturen;

2.3.2. de postbesturen en het Internationaal Bureau;

2.3.3. de postkantoren van de lid-Staten;

2.3.4. de postkantoren en de postbesturen.

2.4. De luchtpostpakketten, met uitzondering van die van het Internationaal Bureau, zijn niet onderworpen aan luchtposttoeslagen.



### 3. Prisonniers de guerre et internés civils

3.1. Sont exonérés de toutes taxes postales, à l'exclusion des surtaxes aériennes, les envois de la poste aux lettres, les colis postaux et les envois des services financiers postaux adressés aux prisonniers de guerre ou expédiés par eux soit directement, soit par l'entremise des bureaux mentionnés au Règlement de la poste aux lettres. Les belligérants recueillis et internés dans un pays neutre sont assimilés aux prisonniers de guerre proprement dits en ce qui concerne l'application des dispositions qui précèdent.

3.2. Les dispositions prévues sous 3.1 s'appliquent également aux envois de la poste aux lettres, aux colis postaux et aux envois des services financiers postaux, en provenance d'autres pays, adressés aux personnes civiles internées visées par la Convention de Genève du 12 août 1949 relative à la protection des personnes civiles en temps de guerre, ou expédiés par elles soit directement, soit par l'entremise des bureaux mentionnés au Règlement de la poste aux lettres.

3.3. Les bureaux mentionnés au Règlement de la poste aux lettres bénéficient également de la franchise postale pour les envois de la poste aux lettres, les colis postaux et les envois des services financiers postaux concernant les personnes visées sous 3.1 et 3.2 qu'ils expédient ou qu'ils reçoivent, soit directement, soit à titre d'intermédiaire.

3.4. Les colis sont admis en franchise postale jusqu'au poids de 5 kilogrammes. La limite de poids est portée à 10 kilogrammes pour les envois dont le contenu est indivisible et pour ceux qui sont adressés à un camp ou à ses hommes de confiance pour être distribués aux prisonniers.

### 4. Cécogrammes

4.1. Les cécogrammes sont exonérés de toutes taxes postales, à l'exclusion des surtaxes aériennes.

#### Article 9 Sécurité postale

1. Les administrations postales adoptent et mettent en oeuvre une stratégie d'action en matière de sécurité, à tous les niveaux de l'exploitation postale, afin de conserver et d'accroître la confiance de la clientèle à l'égard des services postaux et de parvenir ainsi à obtenir un avantage concurrentiel sur le marché.

2. Cette stratégie doit viser à :

2.1. améliorer la qualité de service de l'exploitation dans son ensemble;

2.2. rendre les employés davantage conscients de l'importance de la sécurité;

2.3. créer ou renforcer des services de sécurité;

2.4. assurer la diffusion, en temps opportun, d'informations relatives à l'exploitation, à la sécurité et aux enquêtes menées en la matière;

2.5. encourager la proposition aux législateurs de lois, de règlements et de mesures spécifiques destinés à améliorer la qualité et à renforcer la sécurité des services postaux dans le monde.

### DEUXIEME PARTIE. — Règles applicables à la poste aux lettres et aux colis postaux

#### CHAPITRE 1<sup>er</sup>. — Offre de prestations

#### Article 10 Services de base

1. Les administrations postales assurent l'admission, le traitement, le transport et la distribution des envois de la poste aux lettres. Elles fournissent aussi les mêmes prestations pour les colis postaux soit en suivant les dispositions de la Convention, soit, dans le cas des colis partants et après accord bilatéral, en employant tout autre moyen plus avantageux pour leurs clients.

2. Les envois de la poste aux lettres sont classifiés selon l'un des deux systèmes suivants. Chaque administration postale est libre de choisir le système qu'elle applique à son trafic sortant.

3. Le premier système est fondé sur la vitesse de traitement des envois. Ces derniers sont alors répartis en :

3.1. envois prioritaires : envois transportés par la voie la plus rapide (aérienne ou de surface) avec priorité; limites de poids : 2 kilogrammes en général, mais 5 kilogrammes dans les relations entre les administrations admettant de leurs clients des envois de cette catégorie, 5 kilogrammes pour les envois contenant des livres et brochures (service facultatif), 7 kilogrammes pour les cécogrammes;

3.2. envois non prioritaires : envois pour lesquels l'expéditeur a choisi un tarif moins élevé qui implique un délai de distribution plus long; limites de poids : identiques à celles sous 3.1.

### 3. Krijgsgevangenen en burgerlijk geïnterneerden

3.1. De brievenpostzendingen, de postpakketten en de zendingen van de financiële postdiensten gericht aan of verzonden door krijgsgevangenen, hetzij rechtstreeks hetzij via de kantoren vermeld in het Reglement van de brievenpost, zijn vrijgesteld van alle port, met uitzondering van de luchtposttoeslagen. De in een neutraal land opgenomen en geïnterneerde oorlogvoerenden worden met gewone krijgsgevangenen gelijkgesteld voor de toepassing van de voornoemde bepalingen.

3.2. De bepalingen van 3.1 gelden eveneens voor de brievenpostzendingen, de postpakketten en de zendingen van de financiële postdiensten die afkomstig zijn uit andere landen en geadresseerd aan of verzonden door de geïnterneerde burgers, bedoeld in de op 12 augustus 1949 te Genève gesloten Conventie betreffende de bescherming van burgers in oorlogstijd, hetzij rechtstreeks, hetzij via de in het Reglement van de brievenpost vermelde kantoren.

3.3. De in het Reglement van de brievenpost vermelde kantoren genieten eveneens portvrijdom voor de brievenpostzendingen, de postpakketten en de zendingen van de financiële postdiensten betreffende de in 3.1 en 3.2 bedoelde personen, voor zowel het verzenden als het ontvangen, hetzij rechtstreeks, hetzij door bemiddeling.

3.4. Pakketten worden portvrij aangenomen tot een gewicht van 5 kilogram. Het maximumgewicht wordt op 10 kilogram gebracht voor zendingen waarvan de inhoud ondeelbaar is en voor degene die, met het oog op de verdeling onder de gevangenen, aan een kamp of zijn vertrouwenspersonen worden gericht.

### 4. Blindenschrift

4.1. Blindenschrift is vrijgesteld van elk posttarief, met uitzondering van de luchtposttoeslagen.

#### Artikel 9 Veiligheid van de post

1. De postbesturen nemen een actiebeleid aan inzake veiligheid en voeren dit uit op alle niveaus van de postexploitatie, om het vertrouwen van de cliënteel in de postdiensten te behouden en te vergroten en op die manier een concurrentieel voordeel op de markt te verwerven.

2. Dat beleid moet erop gericht zijn :

2.1. de kwaliteit te verbeteren van de exploitatiedienst in zijn geheel;

2.2. de werknemers bewuster te maken van het belang van veiligheid;

2.3. veiligheidsdiensten op te richten of te versterken;

2.4. te zorgen voor de verdeling, te gelegener tijd, van inlichtingen over de exploitatie, de veiligheid en de onderzoeken die terzake worden verricht;

2.5. het voorstellen aan de wetgevers aan te moedigen van wetten, reglementen en specifieke maatregelen bestemd voor de verbetering en versterking van de veiligheid van de postdiensten in de wereld.

### DEEL TWEE. — Regels van toepassing op de brievenpost en op de postpakketten

#### HOOFDSTUK I. — Dienstenaanbod

#### Artikel 10 Basisdiensten

1. De postbesturen zorgen voor de aanvaarding, de verwerking, het vervoer en de distributie van de brievenpostzendingen. Zij doen ook dezelfde verrichtingen voor de postpakketten, waarbij zij ofwel de bepalingen van de Conventie volgen, ofwel in geval van uitgaande pakketten en na bilaterale overeenkomst, gebruik maken van elk ander middel dat voor hun klanten voordeliger is.

2. Brievenpostzendingen worden gerangschikt volgens één van de twee volgende systemen. Ieder postbestuur is vrij om het systeem te kiezen dat het voor zijn uitgaand verkeer wil toepassen.

3. Het eerste systeem is gebaseerd op de verwerkingssnelheid van de zendingen. Die zendingen worden onderverdeeld in :

3.1. prioritaire zendingen : zendingen die met voorrang langs de snelste weg worden vervoerd (per luchtpost of over land/zee) : maximumgewicht : meestal 2 kilogram, maar 5 kilogram in de betrekkingen tussen de besturen die zendingen van deze categorie van hun klanten toelaten, 5 kilogram voor zendingen die boeken en brochures bevatten (facultatieve dienst), 7 kilogram voor blindenschrift;

3.2. niet-prioritaire zendingen : zendingen waarvoor de afzender een lager tarief heeft gekozen, wat de besteltermijn verlengt : maximumgewicht : identiek als in 3.1.

4. Le second système est fondé sur le contenu des envois. Ces derniers sont alors répartis en :

4.1. lettres et cartes postales, collectivement dénommées « LC »; limite de poids : 2 kilogrammes, mais 5 kilogrammes dans les relations entre les administrations admettant de leurs clients des envois de cette catégorie;

4.2. imprimés, célogrammes et petits paquets, collectivement dénommés « AO »; limites de poids : 2 kilogrammes pour les petits paquets, mais 5 kilogrammes dans les relations entre les administrations admettant de leurs clients des envois de cette catégorie, 5 kilogrammes pour les imprimés, 7 kilogrammes pour les célogrammes.

5. Les sacs spéciaux contenant des imprimés (journaux, écrits périodiques, livres et autres), à l'adresse du même destinataire et de la même destination, sont dans les deux systèmes dénommés « sacs M »; limite de poids : 30 kilogrammes.

6. L'échange des colis dont le poids unitaire dépasse 20 kilogrammes est facultatif, avec un maximum de poids unitaire ne dépassant pas 50 kilogrammes.

7. D'une façon générale, les colis sont livrés aux destinataires dans le plus bref délai et conformément aux dispositions en vigueur dans le pays de destination. Lorsque les colis ne sont pas livrés à domicile, les destinataires doivent, sauf impossibilité, être avisés sans retard de leur arrivée.

8. Tout pays dont l'administration postale ne se charge pas du transport des colis a la faculté de faire exécuter les clauses de la Convention par les entreprises de transport. Il peut, en même temps, limiter ce service aux colis en provenance ou à destination de localités desservies par ces entreprises. L'administration postale demeure responsable de l'exécution de la Convention et du Règlement concernant les colis postaux.

#### Article 11

##### Taxes d'affranchissement et surtaxes aériennes

1. L'administration d'origine fixe les taxes d'affranchissement pour le transport des envois de la poste aux lettres dans toute l'étendue de l'Union. Les taxes d'affranchissement comprennent la remise des envois au domicile des destinataires, pour autant que le service de distribution soit organisé dans les pays de destination pour les envois dont il s'agit.

2. Les taxes applicables aux envois prioritaires de la poste aux lettres comprennent les coûts supplémentaires éventuels de la transmission rapide.

3. Les administrations qui appliquent le système fondé sur le contenu des envois de la poste aux lettres sont autorisées à :

3.1 percevoir des surtaxes pour les envois-avion de la poste aux lettres;

3.2. percevoir pour les envois de surface transportés par la voie aérienne avec priorité réduite « SAL » des surtaxes inférieures à celles qu'elles perçoivent pour les envois-avion;

3.3. fixer des taxes combinées pour l'affranchissement des envois-avion et des envois SAL, en tenant compte du coût de leurs prestations postales et des frais à payer pour le transport aérien.

4. Les administrations établissent les surtaxes à percevoir pour les colis-avion.

5. Les surtaxes doivent être en relation avec les frais de transport aérien et être uniformes pour au moins l'ensemble du territoire de chaque pays de destination, quel que soit l'acheminement utilisé; pour le calcul de la surtaxe applicable à un envoi-avion de la poste aux lettres, les administrations sont autorisées à tenir compte du poids des formules à l'usage du public éventuellement jointes.

6. L'administration d'origine a la faculté de concéder, pour les envois de la poste aux lettres contenant :

6.1. des journaux et écrits périodiques publiés dans son pays, une réduction qui ne peut en principe dépasser 50 % du tarif applicable à la catégorie d'envois utilisée;

6.2. des livres et brochures, partitions de musique et cartes géographiques qui ne contiennent aucune publicité ou réclame autre que celle qui figure sur la couverture ou les pages de garde de ces objets, la même réduction que celle prévue sous 6.1.

7. L'administration d'origine a la faculté d'appliquer aux envois non normalisés des taxes différentes de celles applicables aux envois normalisés définis dans le Règlement de la poste aux lettres.

4. Het tweede systeem is gebaseerd op de inhoud van de zendingen. Deze laatste worden onderverdeeld in :

4.1. brieven en briefkaarten, gezamenlijk « LC » genoemd; maximumgewicht : 2 kilogram, maar 5 kilogram in de betrekkingen tussen de besturen die zendingen van deze categorie van hun klanten toelaten;

4.2. drukwerken, blindenschrift en pakjes, gezamenlijk « AO » genoemd; maximumgewicht : 2 kilogram voor pakjes, maar 5 kilogram in de betrekkingen tussen de besturen die zendingen van deze categorie van hun klanten toelaten, 5 kilogram voor drukwerken, 7 kilogram voor blindenschrift.

5. De speciale zakken die drukwerken (nieuwsbladen, tijdschriften, boeken en andere) bevatten en die gericht zijn aan dezelfde geadresseerde op dezelfde bestemming worden in beide systemen « M-zakken » genoemd; maximumgewicht : 30 kilogram.

6. De uitwisseling van pakketten met een eenheidsgewicht van meer dan 20 kilogram is facultatief, met een maximaal eenheidsgewicht van 50 kilogram.

7. In het algemeen worden de pakketten binnen de kortst mogelijke termijn aan de geadresseerden besteld, overeenkomstig de bepalingen die in het land van bestemming van kracht zijn. Wanneer pakketten niet aan huis worden besteld, dienen de geadresseerden, tenzij dit niet mogelijk is, onverwijld over de ontvangst ervan te worden ingelicht.

8. Elk land waarvan het postbestuur zich niet belast met het vervoer van de pakketten mag de bepalingen van de Conventie door de vervoersondernemingen doen uitvoeren. Het mag die dienst meteen ook beperken tot de pakketten afkomstig uit of bestemd voor plaatsen die door deze ondernemingen worden bediend. Het postbestuur blijft verantwoordelijk voor de uitvoering van de Conventie en het Reglement betreffende de postpakketten.

#### Artikel 11

##### Porten en luchtposttoeslagen

1. Het bestuur van origine bepaalt de port voor het vervoer van de brievenpostzendingen voor het hele grondgebied van de Vereniging. De port omvat de afgifte van de zendingen ten huize van de geadresseerde voorzover de besteldienst voor de betrokken zending wordt georganiseerd in het land van bestemming.

2. De tarieven die van toepassing zijn op de prioritaire brievenpostzendingen omvatten alle eventuele toegevoegde kosten van een snelle overbrenging.

3. De besturen die het systeem toepassen dat op de inhoud van de brievenpostzendingen gebaseerd is, zijn gemachtigd om :

3.1. toeslagen te heffen voor de luchtpostzendingen van de brievenpost;

3.2. voor de zendingen over land/zee vervoerd per vliegtuig met beperkte voorrang « SAL » toeslagen te innen die minder bedragen dan diegene die zij innen voor de luchtpostzendingen;

3.3. gecombineerde tarieven vast te stellen voor de frankering van de luchtpostzendingen en van de SAL-post, rekening houdend met de kosten voor hun postale dienstverlening en de kosten die dienen te worden betaald voor het luchtvervoer.

4. De besturen bepalen de te heffen toeslagen voor de luchtpostpakketten.

5. De toeslagen dienen in verhouding te staan tot de kosten van het luchtvervoer en moeten voor ten minste het gehele grondgebied van elk land van bestemming uniform zijn, ongeacht de gebruikte verzendingswijze; voor de berekening van de toeslag die op een luchtpostzending van de brievenpost wordt toegepast, mogen de besturen rekening houden met het gewicht van de eventueel bijgevoegde formulieren ten behoeve van het publiek;

6. Het bestuur van origine heeft het recht om voor de brievenpostzendingen met als inhoud :

6.1. dagbladen of tijdschriften die in zijn land worden uitgegeven, een korting toe te staan die in principe niet hoger mag zijn dan 50 % van het tarief dat wordt toegepast op deze categorie van zendingen;

6.2. boeken en brochures, muziekpartituren en landkaarten die geen enkele andere publiciteit of reclame bevatten dan degene die voorkomt op de omslag of de schutbladen ervan, dezelfde korting toe te staan als in 6.1.

7. Het bestuur van origine mag voor de niet-genormaliseerde zendingen andere tarieven toepassen dan diegene die van toepassing zijn op de genormaliseerde zendingen die in het Reglement van de brievenpost gedefinieerd zijn.

8. Les réductions des taxes selon 6 s'appliquent également aux envois transportés par avion, mais aucune réduction n'est accordée sur la partie de la taxe destinée à couvrir les frais de ce transport.

#### Article 12 Taxes spéciales

1. Aucune taxe de remise ne peut être perçue sur le destinataire pour les petits paquets d'un poids inférieur à 500 grammes. Lorsque les petits paquets de plus de 500 grammes sont frappés d'une taxe de remise en régime intérieur, la même taxe peut être perçue pour les petits paquets provenant de l'étranger.

2. Les administrations postales sont autorisées à percevoir, dans les cas mentionnés ci-après, les mêmes taxes que dans le régime intérieur.

2.1. Taxe de dépôt en dernière limite d'heure d'un envoi de la poste aux lettres, perçue sur l'expéditeur.

2.2. Taxe de dépôt en dehors des heures normales d'ouverture des guichets, perçue sur l'expéditeur.

2.3. Taxe d'enlèvement au domicile de l'expéditeur, perçue sur ce dernier.

2.4. Taxe de retrait d'un envoi de la poste aux lettres en dehors des heures normales d'ouverture des guichets, perçue sur le destinataire.

2.5. Taxe de poste restante, perçue sur le destinataire; en cas de renvoi d'un colis à l'expéditeur ou de réexpédition, le montant de la reprise ne peut dépasser le montant fixé par le Règlement concernant les colis postaux.

2.6. Taxe de magasinage pour tout envoi de la poste aux lettres dépassant 500 grammes et pour tout colis dont le destinataire n'a pas pris livraison dans les délais prescrits. Cette taxe ne s'applique pas aux céogrammes. Pour les colis, elle est perçue par l'administration qui effectue la livraison, au profit des administrations dans les services desquelles le colis a été gardé au-delà des délais admis; en cas de renvoi du colis à l'expéditeur ou de réexpédition, le montant de la reprise ne peut dépasser le montant fixé par le Règlement concernant les colis postaux.

3. Lorsqu'un colis est normalement livré au domicile du destinataire, aucune taxe de livraison ne peut être perçue sur ce dernier. Lorsque la livraison au domicile du destinataire n'est normalement pas assurée, l'avis d'arrivée du colis doit être remis gratuitement. Dans ce cas, si la livraison au domicile du destinataire est offerte à titre facultatif en réponse à l'avis d'arrivée, une taxe de livraison peut être perçue sur le destinataire. Cette taxe doit être la même que celle appliquée au service intérieur.

4. Les administrations postales disposées à se charger des risques pouvant résulter du cas de force majeure sont autorisées à percevoir une taxe pour risque de force majeure dont le montant maximal est fixé par les Règlements.

#### Article 13 Envois recommandés

1. Les envois de la poste aux lettres peuvent être expédiés sous recommandation.

2. La taxe des envois recommandés doit être acquittée à l'avance. Elle se compose de la taxe d'affranchissement et d'une taxe fixe de recommandation dont le montant maximal est fixé par le Règlement de la poste aux lettres.

3. Dans les cas où des mesures de sécurité exceptionnelles sont nécessaires, les administrations postales peuvent percevoir sur les expéditeurs ou sur les destinataires, en plus de la taxe mentionnée sous 2, les taxes spéciales prévues par leur législation intérieure.

#### Article 14 Envois à livraison attestée

1. Les envois de la poste aux lettres peuvent être expédiés par le service des envois à livraison attestée dans les relations entre les administrations qui se chargent de ce service.

2. La taxe des envois à livraison attestée doit être acquittée à l'avance. Elle se compose de la taxe d'affranchissement et d'une taxe de livraison attestée fixée par l'administration d'origine. Cette taxe doit être inférieure à la taxe de recommandation.

8. De tariefverminderingen overeenkomstig 6 worden eveneens toegepast op luchtpostzendingen, maar er wordt geen vermindering toegestaan op het gedeelte van de port die bestemd is voor het dekken van de kosten van dat vervoer.

#### Artikel 12 Speciale heffingen

1. Er mag van de geadresseerde geen heffing voor overhandiging worden gevorderd voor pakjes die minder dan 500 gram wegen. Wanneer pakjes die meer dan 500 gram wegen in de binnenlandse dienst onderhevig zijn aan een heffing voor overhandiging, mag die ook worden gevorderd voor pakjes vanuit het buitenland.

2. De postbesturen zijn gemachtigd om in de navolgende gevallen dezelfde heffingen te vorderen als voor de binnenlandse dienst.

2.1. Heffing voor afgifte van een brievenpostzending op het uiterste tijdstip, gevorderd van de afzender.

2.2. Heffing voor afgifte buiten de normale openingsuren van de loketten, gevorderd van de afzender.

2.3. Heffing voor afhalen op het adres van de afzender, gevorderd van deze laatste.

2.4. Heffing voor afhalen van een brievenpostzending buiten de normale openingsuren van de loketten, gevorderd van de geadresseerde.

2.5. Heffing voor poste restante, gevorderd van de geadresseerde; in geval van terugzending van een pakket aan de afzender of bij nazending, mag het bedrag van de terugname het bedrag vastgesteld in het Reglement betreffende de postpakketten niet overschrijden.

2.6. Bewaarheffing op alle brievenpostzendingen die meer dan 500 gram wegen en op alle pakjes die de geadresseerde niet binnen de voorgeschreven termijnen in ontvangst heeft genomen. Die heffing is niet van toepassing op blindenschrift. Voor pakketten wordt die heffing gevorderd door het bestuur dat de aflevering uitvoert ten voordele van de besturen waarvan de diensten de pakketten langer bewaard hebben dan de toegestane termijn; in geval van terugzending van het pakket aan de afzender of bij nazending, mag het bedrag van de terugname het bedrag vastgesteld in het Reglement betreffende de postpakketten niet overschrijden.

3. Indien een pakket normaal op het adres van de geadresseerde wordt afgeleverd, is deze laatste geen enkele heffing voor aflevering verschuldigd. Indien normaal niet is voorzien in de aflevering op het adres van de geadresseerde, wordt het bericht van aankomst van het pakket gratis afgegeven. Wanneer dan in antwoord op het bericht van aankomst de aflevering op het adres van de geadresseerde facultatief wordt aangeboden, mag van deze laatste een heffing voor aflevering worden geïnd. Die heffing moet dezelfde zijn als degene die in binnenlandse dienst wordt toegepast.

4. De postbesturen die bereid zijn de risico's te dekken die uit een geval van overmacht kunnen voortvloeien, mogen een heffing voor overmacht vorderen waarvan het maximumbedrag vastgesteld is in de Reglementen.

#### Artikel 13 Aangetekende zendingen

1. Brievenpostzendingen kunnen aangetekend worden verzonden.

2. De heffing voor aangetekende zendingen dient vooraf te worden voldaan. Zij bestaat uit het port en een vast aantekenrecht waarvan het maximumbedrag door het Reglement van de brievenpost is vastgesteld.

3. Indien uitzonderlijke veiligheidsmaatregelen noodzakelijk zijn, mogen de postbesturen van de afzenders of de geadresseerden behalve de heffing vermeld onder 2, de speciale heffingen vorderen die in hun binnenlandse wetgeving zijn vastgelegd.

#### Artikel 14 Zendingen met bewijs van afgifte

1. Brievenpostzendingen kunnen worden verzonden door de dienst voor zendingen met bewijs van afgifte in de betrekkingen tussen de besturen die zich met die dienst belasten.

2. De heffing voor zendingen met bewijs van afgifte moet vooraf worden vereffend. Zij is samengesteld uit het port en uit een door het bestuur van origine vastgestelde heffing voor aflevering met bewijs van afgifte. Die heffing moet minder bedragen dan het aantekenrecht.

## Article 15

## Envois avec valeur déclarée

1. Les envois prioritaires et non prioritaires et les lettres contenant des valeurs-papier, des documents ou des objets de valeur ainsi que les colis peuvent être échangés avec assurance du contenu pour la valeur déclarée par l'expéditeur. Cet échange est limité aux relations entre les administrations postales qui se sont déclarées d'accord pour accepter ces envois, soit dans leurs relations réciproques, soit dans un seul sens.

2. Le montant de la déclaration de valeur est en principe illimité. Chaque administration a la faculté de limiter la déclaration de valeur, en ce qui la concerne, à un montant qui ne peut être inférieur à celui qui est fixé par les Règlements. Toutefois, la limite de valeur déclarée adoptée dans le service intérieur n'est applicable que si elle est égale ou supérieure au montant de l'indemnité fixée pour la perte d'un envoi recommandé ou d'un colis pesant 1 kilogramme. Le montant maximal est notifié en DTS aux Pays-membres de l'Union.

3. La taxe des envois avec valeur déclarée doit être acquittée à l'avance. Elle se compose :

3.1. pour les envois de la poste aux lettres, de la taxe d'affranchissement, de la taxe fixe de recommandation prévue à l'article 13.2 et d'une taxe d'assurance;

3.2. pour les colis, de la taxe principale, d'une taxe d'expédition perçue à titre facultatif et d'une taxe ordinaire d'assurance; les surtaxes aériennes et les taxes pour services spéciaux s'ajoutent éventuellement à la taxe principale; la taxe d'expédition ne doit pas dépasser la taxe de recommandation des envois de la poste aux lettres.

4. Au lieu de la taxe fixe de recommandation, les administrations postales ont la faculté de percevoir la taxe correspondante de leur service intérieur ou, exceptionnellement, une taxe dont le montant maximal est fixé par le Règlement de la poste aux lettres.

5. Le montant maximal de la taxe d'assurance est fixé par les Règlements.

5.1. Pour la poste aux lettres, cette taxe est applicable quel que soit le pays de destination, même dans les pays qui se chargent des risques pouvant résulter d'un cas de force majeure.

5.2. Pour les colis, la taxe éventuelle pour risques de force majeure sera fixée de manière que la somme totale formée par cette taxe et la taxe ordinaire d'assurance ne dépasse pas le montant maximal de la taxe d'assurance.

6. Dans les cas où des mesures de sécurité exceptionnelles sont nécessaires, les administrations peuvent percevoir sur les expéditeurs ou les destinataires, en plus des taxes mentionnées sous 3, 4 et 5, les taxes spéciales prévues par leur législation intérieure.

7. Les administrations postales ont le droit de fournir à leurs clients un service d'envois avec valeur déclarée correspondant à des spécifications autres que celles définies au présent article.

## Article 16

## Envois contre remboursement

Certains envois de la poste aux lettres et les colis peuvent être expédiés contre remboursement. L'échange des envois contre remboursement exige l'accord préalable des administrations d'origine et de destination.

## Article 17

## Envois exprès

1. A la demande des expéditeurs et à destination des pays dont les administrations se chargent de ce service, les envois sont livrés à domicile par porteur spécial aussitôt que possible après leur arrivée au bureau de distribution. Toute administration a le droit de limiter ce service aux envois prioritaires, aux envois-avion ou, s'il s'agit de la seule voie utilisée entre deux administrations, aux envois LC de surface.

2. Les administrations qui ont plusieurs filières de transmission du courrier de la poste aux lettres doivent faire passer les envois exprès par la filière de transmission interne la plus rapide, à l'arrivée de ceux-ci au bureau d'échange du courrier arrivant, et traiter ensuite ces envois le plus rapidement possible.

3. Les envois exprès sont soumis, en sus de la taxe d'affranchissement, à une taxe s'élevant au minimum au montant de l'affranchissement d'un envoi ordinaire prioritaire/non prioritaire, selon le cas, ou d'une lettre ordinaire de port simple, et au maximum au montant fixé par les Règlements. Cette taxe doit être acquittée complètement à l'avance. Pour les colis, elle est due même si le colis ne peut être distribué par exprès, mais seulement l'avis d'arrivée.

## Artikel 15

## Zendingen met aangegeven waarde

1. Prioritaire en niet-prioritaire zendingen en brieven die waardepapieren, waardevolle documenten of waardevolle voorwerpen bevatten, alsook pakketten kunnen worden uitgewisseld met verzekering van de inhoud voor de waarde die de afzender aangeeft. Die uitwisseling is beperkt tot de betrekkingen tussen de postbesturen die overeengekomen zijn om die zendingen te aanvaarden in hun wederzijds verkeer of in één enkele richting.

2. In principe is het bedrag van de waardeaangifte onbeperkt. Elk bestuur mag voor zich de waardeaangifte beperken tot een bedrag dat niet lager mag zijn dan dat vastgesteld in de Reglementen. Nochtans wordt de limiet van de aangegeven waarde die aanvaard wordt in de binnenlandse dienst slechts toegepast indien zij gelijk is aan of hoger dan het bedrag van de schadeloosstelling vastgelegd voor het verlies van een aangetekende zending of van een pakket dat 1 kilogram weegt. Het maximumbedrag wordt in STR aan de lidstaten van de Vereniging meegedeeld.

3. De heffing voor zendingen met aangegeven waarde dient vooraf te worden voldaan. Zij bestaat :

3.1. voor brievenpostzendingen, uit de port, het vast aantekenrecht bepaald in artikel 13.2 en een heffing voor verzekering;

3.2. voor pakketten, uit het hoofdtarief, een facultatieve heffing voor verzending en een gewone heffing voor verzekering; luchtposttoeslagen en de heffingen voor bijzondere diensten worden eventueel aan het hoofdtarief toegevoegd; de heffing voor verzending mag niet meer bedragen dan het aantekenrecht van de brievenpostzendingen.

4. In plaats van het vaste aantekenrecht mogen de postbesturen de overeenkomstige heffing in hun binnenlandse dienst vorderen, of uitzonderlijk, een heffing waarvan het maximumbedrag vastgesteld is in het Reglement van de brievenpost.

5. Het maximumbedrag van de heffing voor verzekering wordt vastgesteld in de Reglementen.

5.1. Voor brievenpost is die heffing van toepassing ongeacht het land van bestemming, zelfs in de landen die zich belasten met de risico's die uit overmacht kunnen voortvloeien.

5.2. Voor pakketten wordt de eventuele heffing voor overmacht zo bepaald dat de totale som van die heffing en de gewone heffing voor verzekering het maximumbedrag van de heffing voor verzekering niet overschrijdt.

6. Indien uitzonderlijke veiligheidsmaatregelen noodzakelijk zijn, mogen de besturen van de afzenders of de geadresseerden naast de heffingen vermeld in 3, 4 en 5, de in hun binnenlandse wetgeving vastgelegde speciale heffingen vorderen.

7. De postbesturen hebben het recht om aan hun klanten een dienst voor zendingen met aangegeven waarde te verstrekken die aan andere specificaties voldoet dan aan degene die in dit artikel zijn vastgesteld.

## Artikel 16

## Rembourszendingen

Sommige brievenpostzendingen en pakketten mogen onder rembours worden verstuurd. De uitwisseling van rembourszendingen vereist het voorafgaande akkoord vanwege het bestuur van origine en dat van bestemming.

## Artikel 17

## Spoedzendingen

1. Op verzoek van de afzender worden de zendingen in de landen waar het bestuur die dienst verstrekt, zo vlug mogelijk na hun aankomst in het kantoor van aflevering door een speciale drager besteld. Elk bestuur heeft het recht om die dienst te beperken tot prioritaire zendingen, tot luchtpostzendingen of, wanneer dit de enige verzendingsweg is die tussen twee besturen wordt gebruikt, tot LC-zendingen over land/zee.

2. Besturen die verschillende circuits gebruiken voor de verzending van brievenpost, dienen de spoedzendingen na de aankomst van de binnenkomende post in het uitwisselingskantoor, via het snelste interne circuit te laten doorstromen en ze nadien op de vlugst mogelijke manier te behandelen.

3. Spoedzendingen zijn, behalve aan port, ook aan een heffing onderworpen die ten minste even hoog is als de port van een gewone prioritaire/niet-prioritaire zending, naar gelang van het geval, of van een gewone brief met enkelvoudige port en ten hoogste even hoog als het bedrag vastgesteld in de Reglementen. Die heffing moet volledig vooraf worden betaald. Voor de pakketten is die verschuldigd, zelfs indien het pakket niet met spoed kan worden besteld maar alleen het bericht van aankomst.

4. Lorsque la remise par exprès entraîne des sujétions spéciales, une taxe complémentaire peut être perçue selon les dispositions relatives aux envois de même nature du régime intérieur. Pour les colis, cette taxe complémentaire reste exigible même si le colis est renvoyé à l'expéditeur ou réexpédié; dans ces cas, le montant de la reprise ne peut toutefois dépasser le maximum fixé par le Règlement concernant les colis postaux.

5. Si la réglementation de l'administration de destination le permet, les destinataires peuvent demander au bureau de distribution la livraison par exprès dès leur arrivée des envois qui leur sont destinés. Dans ce cas, l'administration de destination est autorisée à percevoir, au moment de la distribution, la taxe applicable dans son service intérieur.

#### Article 18 Avis de réception

1. L'expéditeur d'un envoi recommandé, d'un envoi à livraison attestée, d'un colis ou d'un envoi avec valeur déclarée peut demander un avis de réception au moment du dépôt en payant une taxe dont le montant maximal est fixé par les Règlements. L'avis de réception est renvoyé à l'expéditeur par la voie la plus rapide (aérienne ou de surface).

2. Toutefois, pour les colis, les administrations peuvent limiter ce service aux colis avec valeur déclarée si cette limitation est prévue dans leur régime intérieur.

#### Article 19 Remise en main propre

1. A la demande de l'expéditeur et dans les relations entre les administrations postales qui ont donné leur consentement, les envois recommandés, les envois à livraison attestée et les envois avec valeur déclarée sont remis en main propre. Les administrations peuvent convenir de n'admettre cette faculté que pour les envois de l'espèce accompagnés d'un avis de réception. Dans tous les cas, l'expéditeur paie une taxe de remise en main propre dont le montant maximal est fixé par le Règlement de la poste aux lettres.

#### Article 20 Envois francs de taxes et de droits

1. Dans les relations entre les administrations postales qui se sont déclarées d'accord à cet égard, les expéditeurs peuvent prendre à leur charge, moyennant déclaration préalable au bureau d'origine, la totalité des taxes et des droits dont les envois de la poste aux lettres et les colis postaux sont grevés à la livraison. Tant qu'un envoi de la poste aux lettres n'a pas été remis au destinataire, l'expéditeur peut, postérieurement au dépôt, demander que l'envoi soit remis franc de taxes et de droits.

2. L'expéditeur doit s'engager à payer les sommes qui pourraient être réclamées par le bureau de destination. Le cas échéant, il doit effectuer un paiement provisoire.

3. L'administration d'origine perçoit sur l'expéditeur une taxe dont le montant maximal est fixé par les Règlements et qu'elle garde comme rémunération pour les services fournis dans le pays d'origine.

4. En cas de demande formulée postérieurement au dépôt d'un envoi de la poste aux lettres, l'administration d'origine perçoit en outre une taxe additionnelle dont le montant maximal est fixé par le Règlement.

5. L'administration de destination est autorisée à percevoir une taxe de commission dont le montant maximal est fixé par les Règlements. Cette taxe est indépendante de la taxe de présentation à la douane. Elle est perçue sur l'expéditeur au profit de l'administration de destination.

6. Toute administration postale a le droit de limiter le service des envois francs de taxes et de droits aux envois de la poste aux lettres recommandés et avec valeur déclarée.

4. Wanneer de overhandiging van een spoedbestelling bijzondere lasten met zich brengt, mag daarvoor een aanvullende heffing worden gevorderd volgens de bepalingen voor gelijksoortige zendingen in binnenlandse dienst. Voor de pakketten blijft die aanvullende heffing verschuldigd, zelfs indien het pakket naar de afzender wordt teruggestuurd of nagezonden; in die gevallen echter mag het bedrag van de terugname het maximum vastgesteld in het Reglement betreffende de postpakketten niet overschrijden.

5. Indien de reglementering van het bestuur van bestemming het toestaat, mogen de geadresseerden het kantoor van aflevering verzoeken om de voor hen bestemde zendingen met spoed te bestellen. In dat geval mag het bestuur van bestemming op het ogenblik van de bestelling de in de binnenlandse dienst toepasselijke heffing vorderen.

#### Artikel 18 Bericht van ontvangst

1. De afzender van een aangetekende zending, van een zending met bewijs van afgifte, van een pakket of van een zending met aangegeven waarde, kan bij de terpostbezorging een bericht van ontvangst vragen tegen betaling van een heffing waarvan het maximumbedrag in de Reglementen is vastgesteld. Het bericht van ontvangst wordt op de snelst mogelijke manier naar de afzender teruggestuurd (luchtpost of over land/zee).

2. Voor de pakketten kunnen de besturen die dienst nochtans beperken tot de pakketten met aangegeven waarde wanneer in die beperking is voorzien in hun binnenlandse dienst.

#### Artikel 19 Overhandiging aan de geadresseerde zelf

1. Op verzoek van de afzender en in het verkeer tussen de postbesturen die daarmee hebben ingestemd, worden aangetekende zendingen, zendingen met bewijs van afgifte en zendingen met aangegeven waarde aan de geadresseerde zelf overhandigd. De besturen mogen overeenkomen om die mogelijkheid slechts toe te staan voor dergelijke zendingen die vergezeld zijn van een bewijs van afgifte. Voor elk van die gevallen betaalt de afzender een heffing voor overhandiging aan de geadresseerde zelf waarvan het maximumbedrag is vastgesteld in het Reglement van de brievenpost.

#### Artikel 20 Van heffingen en rechten vrijgestelde zendingen

1. In het verkeer tussen de postbesturen die daarmee hebben ingestemd, kunnen de afzenders, door middel van een voorafgaande verklaring bij het kantoor van origine, het volledige bedrag van de heffingen en rechten waarmee brievenpostzendingen en postpakketten bij de aflevering worden bezwaard, voor hun rekening nemen. Zolang een brievenpostzending niet bij de geadresseerde is besteld, kan de afzender na de terpostbezorging vragen om de zending vrij van heffingen en rechten af te leveren.

2. De afzender moet zich ertoe verbinden om de sommen te betalen die het kantoor van bestemming zou kunnen vorderen. Eventueel moet hij een voorlopige betaling verrichten.

3. Het bestuur van origine vordert van de afzender een heffing waarvan het maximumbedrag is vastgesteld in de Reglementen en behoudt die als vergoeding voor de in het land van origine geleverde diensten.

4. Wanneer een verzoek na de terpostbezorging van een brievenpostzending wordt ingediend, vordert het bestuur van origine bovendien een toeslag waarvan het maximumbedrag is vastgesteld in het Reglement.

5. Het bestuur van bestemming mag een commissieheffing vorderen waarvan het maximumbedrag in de Reglementen is vastgesteld. Die heffing is onafhankelijk van de heffing voor voorlegging aan de douane. Zij wordt van de afzender gevorderd ten voordele van het bestuur van bestemming.

6. Elk postbestuur heeft het recht om de dienst van de zendingen die van heffingen en rechten vrijgesteld zijn te beperken tot de aangetekende brievenpostzendingen en de brievenpostzendingen met aangegeven waarde.

## Article 21

## Service de correspondance commerciale - réponse internationale

1. Les administrations postales peuvent convenir entre elles de participer à un service facultatif « correspondance commerciale - réponse internationale » (CCRI). Mais toutes les administrations sont obligées d'assurer le service de retour des envois CCRI.

## Article 22

## Coupons-réponse internationaux

1. Les administrations postales ont la faculté de vendre des coupons-réponse internationaux émis par le Bureau international et d'en limiter la vente conformément à leur législation intérieure.

2. La valeur du coupon-réponse est fixée par le Règlement de la poste aux lettres. Le prix de vente fixé par les administrations postales intéressées ne peut être inférieur à cette valeur.

3. Les coupons-réponse sont échangeables dans tout Pays-membre contre des timbres-poste et, si la législation intérieure du pays d'échange n'y fait pas obstacle, également contre des entiers postaux ou contre des marques ou empreintes d'affranchissement postal représentant l'affranchissement minimal d'un envoi prioritaire ordinaire de la poste aux lettres ou d'une lettre-avion ordinaire expédié à l'étranger.

4. L'administration postale d'un Pays-membre a, en outre, la faculté d'exiger le dépôt simultané des coupons-réponse et des envois à affranchir en échange de ces coupons-réponse.

## Article 23

## Colis fragiles. Colis encombrants

1. Tout colis contenant des objets pouvant se briser facilement et dont la manipulation doit être effectuée avec un soin particulier est dénommé « colis fragile ».

2. Est dénommé « colis encombrant » tout colis :

2.1. dont les dimensions dépassent les limites fixées au Règlement concernant les colis postaux ou celles que les administrations peuvent fixer entre elles;

2.2. qui, par sa forme ou sa structure, ne se prête pas facilement au chargement avec d'autres colis ou qui exige des précautions spéciales.

3. Les colis fragiles et les colis encombrants sont passibles d'une taxe supplémentaire dont le montant maximal est fixé dans le Règlement concernant les colis postaux. Si le colis est fragile et encombrant, la taxe supplémentaire n'est perçue qu'une seule fois. Toutefois, les surtaxes aériennes relatives à ces colis ne subissent aucune majoration.

4. L'échange des colis fragiles et des colis encombrants est limité aux relations entre les administrations qui acceptent ces envois.

## Article 24

## Service de groupage « Consignment »

1. Les administrations postales peuvent convenir entre elles de participer à un service facultatif de groupage dénommé « Consignment » pour les envois groupés d'un seul expéditeur destinés à l'étranger.

2. Dans la mesure du possible, ce service est identifié par le logo défini au Règlement concernant les colis postaux.

3. Les détails de ce service sont fixés bilatéralement entre l'administration d'origine et celle de destination sur la base des dispositions définies par le Conseil d'exploitation postale.

## Article 25

## Envois non admis. Interdictions

1. Les envois qui ne remplissent pas les conditions requises par la Convention et les Règlements ne sont pas admis.

2. Sauf exceptions établies dans les Règlements, l'insertion des objets visés ci-après est interdite dans toutes les catégories d'envois :

2.1. les stupéfiants et les substances psychotropes;

2.2. les matières explosibles, inflammables ou autres matières dangereuses ainsi que les matières radioactives;

2.2.1. ne tombent pas sous le coup de cette interdiction :

2.2.1.1. les matières biologiques expédiées dans les envois de la poste aux lettres visées à l'article 44;

2.2.1.2. les matières radioactives expédiées dans les envois de la poste aux lettres et les colis postaux visées à l'article 26;

## Artikel 21

## Dienst handelscorrespondentie internationaal antwoord

1. De postbesturen kunnen onderling overeenkomen om mee te werken aan een facultatieve dienst « handelscorrespondentie internationaal antwoord » (HBIA). Wel zijn alle besturen verplicht om de dienst van de terugzending van de HBIA-zendingen te verstrekken.

## Artikel 22

## Internationale antwoordcoupons

1. De postbesturen mogen de door het Internationaal Bureau uitgegeven internationale antwoordcoupons verkopen en de verkoop ervan beperken overeenkomstig hun binnenlandse wetgeving.

2. De waarde van een antwoordcoupon is vastgesteld in het Reglement van de brievenpost. De verkoopprijs die de betrokken postbesturen vaststellen mag niet lager zijn dan die waarde.

3. De antwoordcoupons kunnen in elke lidstaat voor postzegels worden geruild en, indien de binnenlandse wetgeving van het land van inwisseling er zich niet tegen verzet ook voor poststukken met zegelafdruk of tegen andere postmerken of frankeerafdrukken, ten belope van het bedrag van het minimumport voor een gewone prioritaire zending of voor een gewone luchtpostbrief die naar het buitenland wordt verzonden.

4. Bovendien kan het postbestuur van een lid-Staat de gelijktijdige terpostbezorging eisen van de antwoordcoupons en de te frankeren zendingen die in ruil voor die antwoordcoupons werden ontvangen.

## Artikel 23

## Breekbare pakketten. — Omvangrijke pakketten.

1. Pakketten die breekbare voorwerpen bevatten en die met een bijzondere omzichtigheid dienen te worden behandeld, worden « breekbare pakketten » genoemd.

2. De volgende pakketten worden « omvangrijke pakketten » genoemd :

2.1. pakketten waarvan de afmetingen de grenzen overschrijden die in het Reglement betreffende de postpakketten zijn voorgeschreven of die de besturen onderling kunnen bepalen;

2.2. pakketten die wegens hun vorm of hun structuur niet gemakkelijk samen met andere pakketten kunnen worden geladen of die bijzondere voorzorgen vereisen.

3. Breekbare en omvangrijke pakketten zijn onderhevig aan een toeslag waarvan het maximumbedrag is vastgesteld in het Reglement betreffende de postpakketten. Is het pakket breekbaar en omvangrijk, dan wordt die toeslag slechts eenmaal geïnd. Nochtans worden luchtposttoeslagen met betrekking tot die pakketten niet verhoogd.

4. De uitwisseling van breekbare en omvangrijke pakketten is beperkt tot het verkeer tussen de besturen die deze zendingen aannemen.

## Artikel 24

## Groepagedienst « Consignment »

1. Voor de samengevoegde zendingen van eenzelfde afzender naar het buitenland mogen de postbesturen onderling overeenkomen om mee te werken aan een facultatieve groepagedienst, « Consignment » genoemd.

2. In de mate van het mogelijke zal die dienst geïdentificeerd worden door het logo omschreven in het Reglement betreffende de postpakketten.

3. De details betreffende die dienst worden wederzijds door het bestuur van origine en dat van bestemming vastgelegd op grond van de bepalingen van de Raad voor Postexploitatie.

## Artikel 25

## Niet-toegestane zendingen. — Verbodsbepalingen

1. Zendingen die niet voldoen aan de in de Conventie en in het Reglement vereiste voorwaarden zijn niet toegestaan.

2. Behalve de uitzonderingen vastgesteld in de Reglementen, is het sluiten van volgende voorwerpen in alle categorieën van zendingen verboden :

2.1. verdovende middelen en psychotrope stoffen;

2.2. ontplofbare, ontvlambare of andere gevaarlijke stoffen alsook radioactieve stoffen;

2.2.1. vallen niet onder dit verbod :

2.2.1.1. de biologische stoffen verzonden in de in artikel 44 bedoelde brievenpostzendingen;

2.2.1.2. radioactieve stoffen verzonden in de brievenpostzendingen en de postpakketten bedoeld in artikel 26;

- 2.3. les objets obscènes ou immoraux;
- 2.4. les animaux vivants, sauf les exceptions prévues sous 3;
- 2.5. les objets dont l'importation ou la circulation est interdite dans le pays de destination;
- 2.6. les objets qui, par leur nature ou leur emballage, peuvent présenter du danger pour les agents, salir ou détériorer les autres envois ou l'équipement postal;
- 2.7. les documents ayant le caractère de correspondance actuelle et personnelle échangés entre des personnes autres que l'expéditeur et le destinataire ou les personnes habitant avec eux.
3. Sont toutefois admis :
- 3.1. dans les envois de la poste aux lettres autres que les envois avec valeur déclarée :
- 3.1.1. les abeilles, les sangsues et les vers à soie;
- 3.1.2. les parasites et les destructeurs d'insectes nocifs destinés au contrôle de ces insectes et échangés entre les institutions officiellement reconnues;
- 3.2. dans les colis, les animaux vivants dont le transport par la poste est autorisé par la réglementation postale des pays intéressés.
4. L'insertion des objets visés ci-après est interdite dans les colis postaux :
- 4.1. les documents ayant le caractère de correspondance actuelle et personnelle échangés entre l'expéditeur et le destinataire ou les personnes habitant avec eux;
- 4.2. les correspondances de toute nature échangées entre des personnes autres que l'expéditeur et le destinataire ou les personnes habitant avec eux.
5. Il est interdit d'insérer des pièces de monnaie, des billets de banque, des billets de monnaie ou des valeurs quelconques au porteur, des chèques de voyage, du platine, de l'or ou de l'argent, manufacturés ou non, des pierreries, des bijoux et autres objets précieux :
- 5.1. dans les envois de la poste aux lettres sans valeur déclarée; cependant, si la législation intérieure des pays d'origine et de destination le permet, ces objets peuvent être expédiés sous enveloppe close comme envois recommandés;
- 5.2. dans les colis sans valeur déclarée échangés entre deux pays qui admettent la déclaration de valeur; de plus, chaque administration a la faculté d'interdire l'insertion de l'or en lingots dans les envois avec ou sans valeur déclarée en provenance ou à destination de son territoire ou transmis en transit par son territoire; elle peut limiter la valeur réelle de ces envois.
6. Les imprimés et les céogrammes :
- 6.1. ne peuvent porter aucune annotation ni contenir aucun document ayant le caractère de correspondance actuelle et personnelle;
- 6.2. ne peuvent contenir aucun timbre-poste, aucune formule d'affranchissement, oblitérés ou non, ni aucun papier représentatif d'une valeur.
7. Le traitement des envois admis à tort ressort des Règlements. Toutefois, les envois qui contiennent les objets visés sous 2.1, 2.2 et 2.3 ne sont en aucun cas acheminés à destination, ni livrés aux destinataires, ni renvoyés à l'origine.

#### Article 26 Matières radioactives

1. L'admission de matières radioactives conditionnées et emballées conformément aux dispositions respectives des Règlements est limitée aux relations entre les administrations postales qui se sont déclarées d'accord pour admettre ces envois soit dans leurs relations réciproques, soit dans un seul sens.
2. Lorsqu'elles sont expédiées dans les envois de la poste aux lettres, elles sont soumises au tarif des envois prioritaires ou au tarif des lettres et à la recommandation.
3. Les matières radioactives contenues dans les envois de la poste aux lettres ou les colis postaux doivent être acheminées par la voie la plus rapide, normalement par la voie aérienne, sous réserve de l'acquiescement des surtaxes aériennes correspondantes.
4. Les matières radioactives ne peuvent être déposées que par des expéditeurs dûment autorisés.

- 2.3. obscene en immorele voorwerpen;
- 2.4. levende dieren, behalve de uitzonderingen van punt 3;
- 2.5. voorwerpen waarvan de invoer of de verspreiding in het land van bestemming verboden is;
- 2.6. voorwerpen die door hun aard of hun verpakking gevaar kunnen opleveren voor het personeel en die andere zendingen of de postuitrusting kunnen bevuilen of beschadigen;
- 2.7. documenten die het karakter van een actuele en persoonlijke briefwisseling dragen, uitgewisseld tussen andere personen dan de afzender en de geadresseerde of de personen die met hen samenwonen.
3. Worden evenwel toegestaan :
- 3.1. in de brievenpostzendingen, andere dan brieven met aangegeven waarde :
- 3.1.1. bijen, bloedzuigers en zijdewormen;
- 3.1.2. parasieten en verdelgers van schadelijke insecten, bestemd voor de bestrijding van die insecten en verzonden tussen officieel erkende instellingen;
- 3.2. in de pakketten, levende dieren waarvan het vervoer via de post door de postreglementering van de betrokken landen wordt toegestaan.
4. De insluiting van de hierna bedoelde voorwerpen is verboden in postpakketten :
- 4.1. documenten die het karakter van een actuele en persoonlijke briefwisseling dragen, uitgewisseld tussen de afzender en de geadresseerde of de personen die met hen samenwonen;
- 4.2. allerhande briefwisseling die wordt uitgewisseld tussen andere personen dan de afzender en de geadresseerde of de personen die met hen samenwonen.
5. Het is verboden geldstukken, bankbiljetten, muntbiljetten of om het even welke andere waarden aan toonder, reischeques, al dan niet bewerkt platina, goud of zilver, edelstenen, juwelen en andere waardevolle voorwerpen in te sluiten :
- 5.1. in de brievenpostzendingen zonder aangegeven waarde; indien de binnenlandse wetgeving van het land van origine en het land van bestemming het evenwel toestaat, mogen die voorwerpen worden verzonden in een gesloten omslag als aangegeven zending;
- 5.2. in pakketten zonder aangegeven waarde uitgewisseld tussen twee landen die de aangegeven waarde toestaan; bovendien kan elk bestuur het insluiten van goudstaven verbieden in zendingen met of zonder aangegeven waarde, afkomstig van of bestemd voor zijn grondgebied of in doorvoer over zijn grondgebied; het kan de werkelijke waarde van die zendingen beperken.
6. De drukwerken en blindenschriften :
- 6.1. mogen generlei aantekeningen dragen, noch stukken bevatten die het karakter zouden hebben van een actuele en persoonlijke briefwisseling;
- 6.2. mogen geen al dan niet afgestempelde postzegels of andere frankeermiddelen, noch enigerlei ander waardepapier bevatten.
7. De behandeling van de ten onrechte ontvangen zendingen wordt geregeld door de Reglementen. De zendingen die de in 2.1, 2.2 en 2.3 vermelde voorwerpen bevatten, worden nochtans in geen geval naar de bestemming verzonden, noch afgeleverd aan de geadresseerde, noch teruggezonden naar de plaats van origine.

#### Artikel 26 Radioactieve stoffen

1. Radioactieve stoffen die overeenkomstig de respectieve bepalingen van de Reglementen zijn gereedgemaakt en verpakt worden enkel aangenomen in het verkeer tussen de postbesturen die ermee hebben ingestemd die zendingen toe te laten, hetzij in hun wederzijdse betrekkingen, hetzij in één enkele richting.
2. Wanneer die in brievenpostzendingen worden verzonden, zijn zij onderworpen aan het tarief van prioritaire zendingen of aan het tarief van brieven en aan de aantekening.
3. De radioactieve stoffen in de brievenpostzendingen of in de postpakketten moeten via de snelste weg worden vervoerd, normaal gezien via luchtpost, op voorwaarde dat de overeenkomstige luchtposttoeslagen worden betaald.
4. Radioactieve stoffen mogen enkel door behoorlijk gemachtigde afzenders worden afgegeven.

Article 27  
Réexpédition

1. En cas de changement d'adresse du destinataire, les envois lui sont réexpédiés immédiatement aux conditions fixées par les Règlements.

2. Les envois ne sont cependant pas réexpédiés :

2.1. si l'expéditeur en a interdit la réexpédition par une annotation en une langue connue dans le pays de destination;

2.2. s'ils portent, en sus de l'adresse du destinataire, la mention « ou à l'occupant des lieux ».

3. Les administrations postales qui perçoivent une taxe pour les demandes de réexpédition dans leur service intérieur sont autorisées à percevoir cette même taxe dans le service international.

4. Aucun supplément de taxe n'est perçu pour les envois de la poste aux lettres réexpédiés de pays à pays, sauf les exceptions prévues au Règlement. Toutefois, les administrations qui perçoivent une taxe de réexpédition dans leur service intérieur sont autorisées à percevoir cette même taxe pour les envois de la poste aux lettres du régime international réexpédiés dans leur propre service.

Article 28  
Envois non distribuables

1. Les administrations postales assurent le renvoi des envois qui n'ont pu être remis aux destinataires pour une cause quelconque.

2. Le délai de garde des envois est fixé par les Règlements.

3. Tout colis qui ne peut être livré au destinataire ou qui est retenu d'office est traité selon les instructions données par l'expéditeur dans les limites fixées par le Règlement concernant les colis postaux.

4. Si l'expéditeur a fait abandon d'un colis qui n'a pu être livré au destinataire, ce colis est traité par l'administration de destination selon sa propre législation. Ni l'expéditeur ni d'autres administrations postales ne sont tenus de payer les taxes postales, droits de douane ou autres dont le colis pourrait être passible.

5. Les objets contenus dans un colis et dont la détérioration ou la corruption prochaines sont à craindre peuvent seuls être vendus immédiatement, sans avis préalable et sans formalité judiciaire. La vente a lieu au profit de qui de droit, même en route, à l'aller et au retour. Si la vente est impossible, les objets détériorés ou corrompus sont détruits.

6. Aucun supplément de taxe n'est perçu pour les envois non distribuables de la poste aux lettres renvoyés au pays d'origine, sauf les exceptions prévues au Règlement. Toutefois, les administrations qui perçoivent une taxe de renvoi dans leur service intérieur sont autorisées à percevoir cette même taxe pour les envois du régime international qui leur sont renvoyés.

7. Nonobstant les dispositions sous 6, lorsqu'une administration reçoit, pour retour à l'expéditeur, des envois déposés à l'étranger par des clients résidant sur son territoire, elle est autorisée à percevoir du ou des expéditeurs une taxe de traitement par envoi n'excédant pas la taxe d'affranchissement qui aurait été perçue si l'envoi avait été déposé à l'administration en question.

7.1 Aux fins des dispositions sous 7, le ou les expéditeurs s'entendent comme étant les personnes ou entités dont le nom figure sur l'adresse ou les adresses de retour.

Article 29  
Retrait. Modification ou correction d'adresse  
à la demande de l'expéditeur

1. L'expéditeur d'un envoi de la poste aux lettres peut le faire retirer du service ou en faire modifier ou corriger l'adresse dans les conditions prescrites au Règlement.

2. Chaque administration postale est tenue d'accepter les demandes de retrait, de modification ou de correction d'adresse concernant tout envoi de la poste aux lettres déposé dans le service d'une autre administration, si sa législation le permet.

3. L'expéditeur doit payer, pour chaque demande, une taxe spéciale dont le montant maximal est fixé par les Règlements.

4. L'expéditeur d'un colis peut en demander le retour ou en faire modifier l'adresse. Il doit garantir le paiement des sommes exigibles pour toute nouvelle transmission.

Artikel 27  
Nazending

1. In geval van adresverandering van de geadresseerde, worden de zendingen onmiddellijk nagezonden volgens de voorwaarden die door de Reglementen zijn voorgeschreven.

2. De zendingen worden evenwel niet nagezonden :

2.1. wanneer de afzender de nazending verboden heeft door een aantekening in een in het land van bestemming bekende taal;

2.2. wanneer ze boven het adres van de geadresseerde de vermelding « of aan de bewoner » dragen.

3. De postbesturen die voor de verzoeken om nazending in hun binnenlandse dienst een heffing vorderen, mogen dit eveneens doen in de internationale dienst.

4. Voor de nazending van brievenpostzendingen van land tot land wordt, behoudens de in het Reglement bepaalde uitzonderingen, geen toeslag geheven. De besturen die in hun binnenlandse dienst een heffing voor nazending vorderen, mogen diezelfde heffing evenwel vorderen voor de internationale brievenpostzendingen die ze in hun eigen dienst nazenden.

Artikel 28  
Onbestelbare zendingen

1. De postbesturen zorgen voor de terugzending van de zendingen die om welke reden ook niet aan de geadresseerden afgegeven konden worden.

2. De bewaartermijn van de zendingen wordt bepaald door de Reglementen.

3. Elk pakket dat niet aan de geadresseerde kan worden afgeleverd, of dat van ambtswege werd ingehouden, wordt, binnen de grenzen die door het Reglement betreffende de postpakketten zijn voorgeschreven, behandeld volgens de richtlijnen die door de afzender werden verstrekt.

4. Indien een afzender een pakket heeft achtergelaten dat niet aan de geadresseerde kon worden besteld, wordt dat pakket door het bestuur van bestemming volgens zijn eigen wetgeving behandeld. Noch de afzender noch andere postbesturen zijn verplicht de posttarieven, douanerechten of andere te betalen die eventueel op het pakket verschuldigd zijn.

5. Enkel voorwerpen die in een pakket steken en waarvan men binnen een korte termijn beschadiging of bederf vreest, mogen onmiddellijk worden verkocht zonder voorafgaand bericht of juridische formaliteiten. De verkoop geschiedt ten voordele van de rechthebbende, zelfs onderweg, bij het vertrek of de terugkomst. Indien de verkoop onmogelijk is, worden de beschadigde of bedorven voorwerpen vernietigd.

6. Voor onbestelbare zendingen die naar het land van origine worden teruggezonden wordt geen toeslag gevorderd, behalve voor de in het Reglement bepaalde uitzonderingen. De besturen die in hun binnenlandse dienst een heffing voor terugzending vorderen, mogen die evenwel ook vorderen voor internationale brievenpostzendingen die hen worden teruggezonden.

7. Ondanks de bepalingen van punt 6 mag een bestuur dat voor terugzending naar de afzender zendingen ontvangt die in het buitenland zijn afgegeven door klanten die op het grondgebied daarvan verblijven, van de afzender(s) per zending een heffing voor behandeling vorderen die niet meer bedraagt dan de port die zou zijn gevorderd indien de zending bij het betreffende bestuur was afgegeven.

7.1. Voor de toepassing van de bepalingen van punt 7 wordt onder afzender de personen of entiteiten verstaan waarvan de naam op het adres of de retouradressen vermeld staat.

Artikel 29  
Terugvordering. Adreswijziging of -verbetering  
op verzoek van de afzender

1. De afzender van een brievenpostzending kan die uit de dienst laten terugtrekken of het adres ervan laten wijzigen of verbeteren onder de voorwaarden door het Reglement voorgeschreven.

2. Indien de wetgeving dit toestaat, is elk postbestuur verplicht de verzoeken tot terugvordering, tot adreswijziging of -verbetering betreffende elke brievenpostzending die werd afgegeven in de dienst van een ander bestuur, te aanvaarden.

3. Voor elk verzoek dient de afzender een speciale heffing te betalen waarvan het maximumbedrag door de Reglementen wordt vastgesteld.

4. De afzender van een pakket kan vragen om het terug te zenden of het adres ervan te laten wijzigen. Hij dient in te staan voor de betaling van de bedragen die voor elke nieuwe verzending kunnen worden geëist.



5. Toutefois, les administrations ont la faculté de ne pas admettre les demandes visées sous 4 lorsqu'elles ne les acceptent pas dans leur régime intérieur.

#### Article 30 Réclamations

1. Les réclamations sont admises dans le délai de six mois à compter du lendemain du jour du dépôt d'un envoi.

2. Chaque administration postale est tenue d'accepter les réclamations concernant tout envoi déposé dans le service d'une autre administration.

3. Les colis ordinaires et les colis avec valeur déclarée doivent faire l'objet de réclamations distinctes.

4. Le traitement des réclamations est gratuit. Toutefois, si l'emploi du service EMS est demandé, les frais supplémentaires sont en principe à la charge du demandeur.

#### Article 31 Contrôle douanier

1. L'administration postale du pays d'origine et celle du pays de destination sont autorisées à soumettre les envois au contrôle douanier, selon la législation de ces pays.

2. Les envois soumis au contrôle douanier peuvent être frappés, au titre postal, d'une taxe de présentation à la douane dont le montant maximal est fixé par les Règlements. Cette taxe n'est perçue qu'au titre de la présentation à la douane et du dédouanement des envois qui ont été frappés de droits de douane ou de tout autre droit de même nature.

#### Article 32 Taxe de dédouanement

1. Les administrations postales qui ont obtenu l'autorisation d'opérer le dédouanement au nom des clients sont autorisées à percevoir sur les clients une taxe basée sur les coûts réels de l'opération.

#### Article 33 Droits de douane et autres droits

1. Les administrations postales sont autorisées à percevoir sur les expéditeurs ou sur les destinataires des envois, selon le cas, les droits de douane et tous autres droits éventuels.

### CHAPITRE 2. — Responsabilité

#### Article 34 Responsabilité des administrations postales. Indemnités

##### 1. Généralités

1.1. Sauf dans les cas prévus à l'article 35, les administrations postales répondent :

1.1.1. de la perte, de la spoliation ou de l'avarie des envois recommandés, des colis ordinaires et des envois avec valeur déclarée;

1.1.2. de la perte des envois à livraison attestée.

1.2. Lorsque la perte, la spoliation totale ou l'avarie totale d'un envoi recommandé, d'un colis ordinaire ou d'un envoi avec valeur déclarée résulte d'un cas de force majeure ne donnant pas lieu à indemnisation, l'expéditeur a droit à la restitution des taxes acquittées, à l'exception de la taxe d'assurance.

##### 2. Envois recommandés

2.1. En cas de perte, de spoliation totale ou d'avarie totale d'un envoi recommandé, l'expéditeur a droit à une indemnité fixée par le Règlement de la poste aux lettres. Si l'expéditeur réclame un montant inférieur au montant fixé dans le Règlement de la poste aux lettres, les administrations ont la faculté de payer ce montant moindre et d'être remboursées sur cette base par les autres administrations éventuellement concernées.

2.2. En cas de spoliation partielle ou d'avarie partielle d'un envoi recommandé, l'expéditeur a droit à une indemnité qui correspond, en principe, au montant réel de la spoliation ou de l'avarie. Elle ne peut toutefois en aucun cas dépasser le montant fixé par le Règlement de la poste aux lettres en cas de perte, de spoliation totale ou d'avarie totale. Les dommages indirects ou les bénéfices non réalisés ne sont pas pris en considération.

5. Het staat de besturen nochtans vrij om de verzoeken bedoeld in 4 af te wijzen wanneer ze die ook niet in hun binnenlandse dienst aanvaardden.

#### Artikel 30 Bezwaren

1. De bezwaren worden aangenomen binnen de termijn van zes maanden, te rekenen vanaf de dag volgend op de dag van afgifte van de zending.

2. Elk postbestuur is verplicht om de bezwaren betreffende elke zending die in de dienst van een ander bestuur werd afgegeven te aanvaarden.

3. Voor gewone pakketten en pakketten met aangegeven waarde moeten er aparte bezwaren worden ingediend.

4. De behandeling van de bezwaren is kosteloos. Nochtans, wanneer het gebruik van de EMS-dienst wordt gevraagd, komen de bijkomende kosten in principe ten laste van de verzoeker.

#### Artikel 31 Douanecontrole

1. Het postbestuur van het land van origine en dat van het land van bestemming zijn gemachtigd om, krachtens hun wetgevingen, de zendingen aan de douanecontrole te onderwerpen.

2. De aan douanecontrole onderworpen zendingen kunnen door de post worden bezwaard met een heffing voor voorlegging aan de douane waarvan het maximumbedrag door de Reglementen wordt vastgesteld. Die heffing wordt slechts geïnd bij de voorlegging aan de douane en de inkling van de zendingen die werden bezwaard met de douanerechten of elk ander soortgelijk recht.

#### Artikel 32 Heffing voor inkling

1. Postbesturen die de toestemming hebben gekregen om namens hun klanten zendingen in te klaren, mogen van de klanten een heffing vorderen die gebaseerd is op de werkelijke kosten van de verrichting.

#### Artikel 33 Douane- en andere rechten

1. De postbesturen zijn gemachtigd om, naar gelang van het geval, bij de afzenders of de geadresseerden van de zendingen de douane- of andere eventuele rechten te innen.

### HOOFDSTUK 2. — Aansprakelijkheid

#### Artikel 34 Aansprakelijkheid van de postbesturen. — Schadeloosstellingen

##### 1. Algemeen

1.1. Behalve in de gevallen van artikel 35, zijn de postbesturen aansprakelijk voor :

1.1.1. het verlies, de diefstal of de beschadiging van aangetekende zendingen, gewone pakketten en zendingen met aangegeven waarde;

1.1.2. het verlies van zendingen met bewijs van afgifte.

1.2. Wanneer het verlies, de algehele diefstal of de algehele beschadiging van een aangetekende zending, van een gewoon pakket of van een zending met aangegeven waarde te wijten is aan een geval van overmacht waarvoor geen schadeloosstelling dient te worden uitgekeerd, heeft de afzender recht op de terugbetaling van de betaalde heffingen, met uitzondering van de heffing voor verzekering.

##### 2. Aangetekende zendingen

2.1. Bij verlies, algehele diefstal of algehele beschadiging van een aangetekende zending, heeft de afzender recht op een schadeloosstelling vastgesteld in het Reglement van de brievenpost. Indien de afzender een lager bedrag vraagt dan het bedrag dat in het Reglement van de brievenpost is vastgesteld, mogen de besturen dat lagere bedrag betalen en op die basis worden terugbetaald door de overige, eventueel betrokken besturen.

2.2. Bij gedeeltelijke diefstal of gedeeltelijke beschadiging van een aangetekende zending, heeft de afzender recht op een schadeloosstelling, die in principe gelijk is aan het werkelijke bedrag van de gestolen of beschadigde zending. Die schadeloosstelling mag echter in geen geval het bedrag overschrijden dat in het Reglement van de brievenpost is vastgesteld in geval van verlies, algehele diefstal of algehele beschadiging. Onrechtstreekse schade of gederfde winst wordt niet in aanmerking genomen.

### 3. Envois à livraison attestée

3.1. En cas de perte, de spoliation totale ou d'avarie totale d'un envoi à livraison attestée, l'expéditeur a droit à la restitution des taxes acquittées.

### 4. Colis ordinaires

4.1. En cas de perte, de spoliation totale ou d'avarie totale d'un colis ordinaire, l'expéditeur a droit à une indemnité fixée par le Règlement concernant les colis postaux.

4.2. En cas de spoliation partielle ou d'avarie partielle d'un colis ordinaire, l'expéditeur a droit à une indemnité qui correspond, en principe, au montant réel de la spoliation ou de l'avarie. Elle ne peut toutefois en aucun cas dépasser le montant fixé par le Règlement concernant les colis postaux en cas de perte, de spoliation totale ou d'avarie totale. Les dommages indirects ou les bénéfices non réalisés ne sont pas pris en considération.

4.3. Les administrations postales peuvent convenir d'appliquer dans leurs relations réciproques le montant par colis fixé par le Règlement concernant les colis postaux, sans égard au poids du colis.

### 5. Envois avec valeur déclarée

5.1. En cas de perte, de spoliation totale ou d'avarie totale d'un envoi avec valeur déclarée, l'expéditeur a droit à une indemnité qui correspond, en principe, au montant, en DTS, de la valeur déclarée.

5.2. En cas de spoliation partielle ou d'avarie partielle d'un envoi avec valeur déclarée, l'expéditeur a droit à une indemnité qui correspond, en principe, au montant réel de la spoliation ou de l'avarie. Elle ne peut toutefois en aucun cas dépasser le montant, en DTS, de la valeur déclarée. Les dommages indirects ou les bénéfices non réalisés ne sont pas pris en considération.

6. Dans les cas visés sous 4 et 5, l'indemnité est calculée d'après le prix courant, converti en DTS, des objets ou marchandises de même nature, au lieu et à l'époque où l'envoi a été accepté au transport. A défaut de prix courant, l'indemnité est calculée d'après la valeur ordinaire des objets ou marchandises évalués sur les mêmes bases.

7. Lorsqu'une indemnité est due pour la perte, la spoliation totale ou l'avarie totale d'un envoi recommandé, d'un colis ordinaire ou d'un envoi avec valeur déclarée, l'expéditeur ou, selon le cas, le destinataire a droit, en outre, à la restitution des taxes et droits acquittés, à l'exception de la taxe de recommandation ou d'assurance. Il en est de même des envois recommandés, des colis ordinaires ou des envois avec valeur déclarée refusés par les destinataires à cause de leur mauvais état, si celui-ci est imputable au service postal et engage sa responsabilité.

8. Par dérogation aux dispositions prévues sous 2, 4 et 5, le destinataire a droit à l'indemnité après avoir pris livraison d'un envoi recommandé, d'un colis ordinaire ou d'un envoi avec valeur déclarée spolié ou avarié.

9. L'administration d'origine a la faculté de verser aux expéditeurs dans son pays les indemnités prévues par sa législation intérieure pour les envois recommandés et les colis sans valeur déclarée, à condition qu'elles ne soient pas inférieures à celles qui sont fixées sous 2.1 et 4.1. Il en est de même pour l'administration de destination lorsque l'indemnité est payée au destinataire. Les montants fixés sous 2.1 et 4.1 restent cependant applicables :

9.1. en cas de recours contre l'administration responsable;

9.2. si l'expéditeur se désiste de ses droits en faveur du destinataire ou inversement.

#### Article 35

##### Non-responsabilité des administrations postales

1. Les administrations postales cessent d'être responsables des envois recommandés, des envois à livraison attestée, des colis et des envois avec valeur déclarée dont elles ont effectué la remise dans les conditions prescrites par leur réglementation pour les envois de même nature. La responsabilité est toutefois maintenue :

1.1. lorsqu'une spoliation ou une avarie est constatée soit avant la livraison, soit lors de la livraison de l'envoi;

1.2. lorsque, la réglementation intérieure le permettant, le destinataire, le cas échéant l'expéditeur s'il y a renvoi à l'origine, formule des réserves en prenant livraison d'un envoi spolié ou avarié;

### 3. Zendingen met bewijs van afgifte

3.1. Bij verlies, algehele diefstal of algehele beschadiging van een zending met bewijs van afgifte, heeft de afzender recht op de terugbetaling van de betaalde heffingen.

### 4. Gewone pakketten

4.1. Bij verlies, algehele diefstal of algehele beschadiging van een gewoon pakket, heeft de afzender recht op een schadeloosstelling vastgesteld door het Reglement betreffende de postpakketten.

4.2. Bij gedeeltelijke diefstal of gedeeltelijke beschadiging van een gewoon pakket, heeft de afzender recht op een schadeloosstelling, die in principe gelijk is aan het werkelijke bedrag van de gestolen of beschadigde zending. De schadeloosstelling mag echter in geen geval het bedrag overschrijden dat in het Reglement van de brievenpost is vastgesteld in geval van verlies, algehele diefstal of algehele beschadiging. Onrechtstreekse schade of gederfde winst wordt niet in aanmerking genomen.

4.3. De postbesturen kunnen overeenkomen om in hun onderling verkeer het bedrag per pakket vastgesteld in het Reglement betreffende de postpakketten toe te passen, ongeacht het gewicht van het pakket.

### 5. Zendingen met aangegeven waarde

5.1. Bij verlies, algehele diefstal of algehele beschadiging van een zending met aangegeven waarde, heeft de afzender recht op een schadeloosstelling die, in principe, overeenkomt met het bedrag, in STR, van de aangegeven waarde.

5.2. Bij gedeeltelijke diefstal of gedeeltelijke beschadiging van een zending met aangegeven waarde, heeft de afzender recht op een schadeloosstelling, die in principe gelijk is aan het werkelijke bedrag van de gestolen of beschadigde zending. Die schadeloosstelling mag echter in geen geval het bedrag van de aangegeven waarde, in STR, overschrijden. Onrechtstreekse schade of gederfde winst wordt niet in aanmerking genomen.

6. In de onder 4 en 5 bedoelde gevallen, wordt de schadeloosstelling berekend volgens de in STR omgerekende marktprijs van de voorwerpen of goederen van gelijke aard op de plaats en het tijdstip waarop de zending voor vervoer werd aangenomen. Is er geen marktprijs, dan wordt de vergoeding berekend volgens de op dezelfde grondslagen geschatte gewone waarde van de voorwerpen of goederen.

7. Wanneer een schadeloosstelling verschuldigd is voor het verlies, de algehele diefstal of de algehele beschadiging van een aangetekende zending, van een gewoon pakket of van een zending met aangegeven waarde, heeft de afzender, of naar gelang van het geval, de geadresseerde bovendien recht op de terugbetaling van de betaalde heffingen en rechten, met uitzondering van het aantekenrecht of de heffing voor verzekering. Dit geldt tevens voor de aangetekende zendingen, de gewone pakketten of de zendingen met aangegeven waarde die wegens de slechte toestand waarin ze verkeren door de geadresseerde worden geweigerd, indien die toestand te wijten is aan de postdienst en deze hiervoor aansprakelijk wordt gesteld.

8. In afwijking van de bepalingen onder 2, 4 en 5, heeft de geadresseerde het recht op de schadeloosstelling nadat hij een gestolen of beschadigde aangetekende zending, gewoon pakket of zending met aangegeven waarde in ontvangst heeft genomen.

9. Het bestuur van origine heeft het recht om aan afzenders in zijn land de in zijn interne wetgeving voorgeschreven schadeloosstellingen te betalen voor aangetekende zendingen en pakketten zonder aangegeven waarde, op voorwaarde dat die niet lager zijn dan in 2.1 en 4.1 werd bepaald. Hetzelfde geldt voor het bestuur van bestemming indien de schadeloosstelling aan de geadresseerde wordt betaald. De bedragen die in 2.1 en 4.1 zijn bepaald, blijven echter van toepassing :

9.1. in geval van verhaal op het aansprakelijke bestuur;

9.2. wanneer de afzender afstand doet van zijn rechten ten voordele van de geadresseerde of vice versa.

#### Artikel 35

##### Niet-aansprakelijkheid van de postbesturen

1. De postbesturen zijn niet meer aansprakelijk voor de aangetekende zendingen, de zendingen met bewijs van afgifte en de pakketten en zendingen met aangegeven waarde die ze hebben besteld volgens de voorschriften van hun reglementering inzake dergelijke zendingen. De aansprakelijkheid blijft evenwel behouden :

1.1. indien diefstal of beschadiging wordt vastgesteld, hetzij vóór, hetzij tijdens de aflevering van de zending;

1.2. indien de geadresseerde, of bij terugzending eventueel de afzender, zijn voorbehoud te kennen geeft wanneer hij een gestolen of beschadigde zending in ontvangst neemt, indien de binnenlandse reglementering dit toestaat;

1.3. lorsque, la réglementation intérieure le permettant, l'envoi recommandé a été distribué dans une boîte aux lettres et que le destinataire déclare ne pas l'avoir reçu lors de la procédure de réclamation;

1.4. lorsque le destinataire ou, en cas de renvoi à l'origine, l'expéditeur d'un colis ou d'un envoi avec valeur déclarée, nonobstant décharge donnée régulièrement, déclare sans délai à l'administration qui lui a livré l'envoi avoir constaté un dommage; il doit administrer la preuve que la spoliation ou l'avarie ne s'est pas produite après la livraison.

2. Les administrations postales ne sont pas responsables :

2.1. en cas de force majeure, sous réserve de l'article 12.4;

2.2. lorsque, la preuve de leur responsabilité n'ayant pas été administrée autrement, elles ne peuvent rendre compte des envois par suite de la destruction des documents de service résultant d'un cas de force majeure;

2.3. lorsque le dommage a été causé par la faute ou la négligence de l'expéditeur ou provient de la nature du contenu;

2.4. lorsqu'il s'agit d'envois dont le contenu tombe sous le coup des interdictions prévues à l'article 25, et pour autant que ces envois aient été confisqués ou détruits par l'autorité compétente en raison de leur contenu;

2.5. en cas de saisie, en vertu de la législation du pays de destination, selon notification de l'administration de ce pays;

2.6. lorsqu'il s'agit d'envois avec valeur déclarée ayant fait l'objet d'une déclaration frauduleuse de valeur supérieure à la valeur réelle du contenu;

2.7. lorsque l'expéditeur n'a formulé aucune réclamation dans le délai de six mois à compter du lendemain du jour de dépôt de l'envoi;

2.8. lorsqu'il s'agit de colis de prisonniers de guerre et d'internés civils.

3. Les administrations postales n'assument aucune responsabilité du chef des déclarations en douane, sous quelque forme que celles-ci soient faites, et des décisions prises par les services de la douane lors de la vérification des envois soumis au contrôle douanier.

#### Article 36

##### Responsabilité de l'expéditeur

1. L'expéditeur d'un envoi est responsable de tous les dommages causés aux autres envois postaux par suite de l'expédition d'objets non admis au transport ou de la non-observation des conditions d'admission.

2. L'expéditeur est responsable dans les mêmes limites que les administrations postales.

3. L'expéditeur demeure responsable même si le bureau de dépôt accepte un tel envoi.

4. En revanche, l'expéditeur n'est pas responsable s'il y a eu faute ou négligence des administrations postales ou des transporteurs.

#### Article 37

##### Paiement de l'indemnité

1. Sous réserve du droit de recours contre l'administration responsable, l'obligation de payer l'indemnité et de restituer les taxes et droits incombe, selon le cas, à l'administration d'origine ou à l'administration de destination.

2. L'expéditeur a la faculté de se désister de ses droits à l'indemnité en faveur du destinataire. Inversement, le destinataire a la faculté de se désister de ses droits en faveur de l'expéditeur. L'expéditeur ou le destinataire peut autoriser une tierce personne à recevoir l'indemnité si la législation intérieure le permet.

3. L'administration d'origine ou de destination, selon le cas, est autorisée à désintéresser l'ayant droit pour le compte de l'administration qui, ayant participé au transport et régulièrement saisie, a laissé s'écouler deux mois et, si l'affaire a été signalée par télécopie ou par tout autre moyen électronique permettant de confirmer la réception de la réclamation, trente jours sans donner de solution définitive à l'affaire ou sans avoir signalé :

3.1. que le dommage paraissait dû à un cas de force majeure;

3.2. que l'envoi avait été retenu, confisqué ou détruit par l'autorité compétente en raison de son contenu ou saisi en vertu de la législation du pays de destination.

1.3. indien, voorzover toegestaan door de binnenlandse reglementering, de aangetekende zending werd afgeleverd in een brievenbus en de geadresseerde in de loop van de bezwaarprocedure verklaart die niet te hebben ontvangen;

1.4. indien de geadresseerde, of in geval van terugzending, de afzender van een zending met aangegeven waarde, bij het bestuur dat hem de zending heeft bezorgd onverwijld aangeeft dat hij een beschadiging heeft vastgesteld, ook al had hij op regelmatige wijze voor ontvangst afgetekend; hij dient het bewijs voor te leggen dat de diefstal of de beschadiging niet na de levering gebeurde.

2. De postbesturen zijn niet aansprakelijk :

2.1. in geval van overmacht, onder voorbehoud van artikel 12.4;

2.2. wanneer ze, zonder dat het bewijs van hun aansprakelijkheid op een andere manier werd geleverd, van de zendingen geen rekenschap kunnen geven wegens vernietiging van de dienststukken ten gevolge van overmacht;

2.3. wanneer de beschadiging werd veroorzaakt door de fout of de nalatigheid van de afzender of voortspruit uit de aard van de inhoud;

2.4. wanneer het zendingen betreft waarvan de inhoud onder de verbodsbepalingen valt van artikel 25, en voorzover die zendingen wegens hun inhoud door de bevoegde overheid werden vernietigd of verbeurd verklaard;

2.5. in geval van inbeslagname krachtens de wetgeving van het land van bestemming, zoals gemeld door het bestuur van dat land;

2.6. wanneer het gaat om zendingen met aangegeven waarde met een bedrieglijke waardeangifte die hoger is dan de werkelijke waarde van de inhoud;

2.7. wanneer de afzender binnen de termijn van zes maanden, te rekenen vanaf de dag volgend op de dag van afgifte, geen bezwaar heeft ingediend;

2.8. voor pakketten van krijgsgevangenen en burgerlijk geïnterneerden.

3. De postbesturen aanvaarden geen aansprakelijkheid voor de douaneaangiften, ongeacht de vorm waarin ze werden verricht, noch voor de beslissingen die door de douanediens ten werden genomen bij het onderzoek van de aan de douanecontrole onderworpen zendingen.

#### Artikel 36

##### Aansprakelijkheid van de afzender

1. De afzender van een brievenpostzending is aansprakelijk voor elke beschadiging aan andere postzendingen die te wijten zijn aan het verzenden van ongeoorloofde voorwerpen of door het negeren van de aannemingsvoorwaarden.

2. De afzender is aansprakelijk binnen dezelfde grenzen als de postbesturen.

3. De afzender blijft aansprakelijk, zelfs indien het afgiftekantoor een dergelijke zending aanvaardt.

4. Anderzijds is de afzender niet aansprakelijk wanneer er sprake is van een fout of nalatigheid vanwege de postbesturen of de vervoerders.

#### Artikel 37

##### Betaling van de schadeloosstelling

1. Onder voorbehoud van verhaal op het aansprakelijke bestuur, is, naar gelang van het geval, het bestuur van origine of het bestuur van bestemming verplicht de schadeloosstelling te betalen en de heffingen en de rechten terug te betalen.

2. De afzender mag ten voordele van de geadresseerde afzien van zijn rechten op schadeloosstelling. Anderzijds mag de geadresseerde van zijn recht op schadeloosstelling afzien ten voordele van de afzender. De afzender of de geadresseerde mag een derde persoon machtigen om de schadeloosstelling te ontvangen, voorzover de interne wetgeving dit toestaat.

3. Het bestuur van origine of van bestemming, naar gelang van het geval, mag de rechthebbende schadeloosstellen voor rekening van het bestuur dat, na aan het vervoer te hebben deelgenomen en op een regelmatige manier over de zaak te zijn ingelicht, twee maanden heeft laten verlopen en dertig dagen, indien de zaak per fax of een ander elektronisch middel is gesignaleerd aan de hand waarvan de ontvangst van het bezwaar kan worden bevestigd zonder voor de zaak een definitieve oplossing te bieden of zonder te hebben gemeld dat :

3.1. de schade klaarblijkelijk te wijten is aan een geval van overmacht;

3.2. de zending wegens haar inhoud door de bevoegde overheid werd ingehouden, verbeurd verklaard of vernietigd of krachtens de wetgeving van het land van bestemming in beslag werd genomen.

4. L'administration d'origine ou de destination, selon le cas, est aussi autorisée à désintéresser l'ayant droit dans le cas où la formule de réclamation est insuffisamment remplie et a dû être retournée pour complément d'information, entraînant le dépassement du délai prévu sous 3.

5. S'agissant d'une réclamation relative à un envoi contre remboursement, l'administration d'origine est autorisée à désintéresser l'ayant droit à hauteur du montant du remboursement pour le compte de l'administration de destination qui, régulièrement saisie, a laissé s'écouler deux mois sans donner de solution définitive à l'affaire.

#### Article 38

##### Récupération éventuelle de l'indemnité sur l'expéditeur ou sur le destinataire

1. Si, après paiement de l'indemnité, un envoi recommandé, un colis ou un envoi avec valeur déclarée ou une partie du contenu antérieurement considéré comme perdu est retrouvé, l'expéditeur ou le destinataire, selon le cas, est avisé que l'envoi est tenu à sa disposition pendant une période de trois mois, contre remboursement du montant de l'indemnité payée. Il lui est demandé, en même temps, à qui l'envoi doit être remis. En cas de refus ou de non-réponse dans le délai imparti, la même démarche est effectuée auprès du destinataire ou de l'expéditeur, selon le cas.

2. Si l'expéditeur et le destinataire renoncent à prendre livraison de l'envoi, celui-ci devient la propriété de l'administration ou, s'il y a lieu, des administrations qui ont supporté le dommage.

3. En cas de découverte ultérieure d'un envoi avec valeur déclarée dont le contenu est reconnu comme étant de valeur inférieure au montant de l'indemnité payée, l'expéditeur ou le destinataire, selon le cas, doit rembourser le montant de cette indemnité contre remise de l'envoi, sans préjudice des conséquences découlant de la déclaration frauduleuse de valeur.

#### Article 39

##### Echange des envois

1. Les administrations peuvent s'expédier réciproquement, par l'intermédiaire d'une ou de plusieurs d'entre elles, aussi bien des dépêches closes que des envois à découvert, sur la base des dispositions des Règlements.

2. Lorsque des circonstances extraordinaires obligent une administration postale à suspendre temporairement et d'une manière générale ou partielle l'exécution de services, elle doit informer immédiatement les administrations intéressées.

3. Lorsque le transport en transit de courrier à travers un pays a lieu sans participation de l'administration postale de ce pays, cette dernière doit en être informée d'avance. Cette forme de transit n'engage pas la responsabilité de l'administration postale du pays de transit.

4. Les administrations ont la faculté d'expédier par avion, avec priorité réduite, les dépêches d'envois de surface, sous réserve de l'accord des administrations qui reçoivent ces dépêches dans les aéroports de leur pays.

#### Article 40

##### Echange de dépêches closes avec des unités militaires

1. Des dépêches closes de la poste aux lettres peuvent être échangées par l'intermédiaire des services territoriaux, maritimes ou aériens d'autres pays :

1.1. entre les bureaux de poste de l'un des Pays-membres et les commandants des unités militaires mises à la disposition de l'Organisation des Nations unies;

1.2. entre les commandants de ces unités militaires;

1.3. entre les bureaux de poste de l'un des Pays-membres et les commandants de divisions navales ou aériennes, de navires de guerre ou d'avions militaires de ce même pays en station à l'étranger;

1.4. entre les commandants de divisions navales ou aériennes, de navires de guerre ou d'avions militaires du même pays.

2. Les envois de la poste aux lettres compris dans les dépêches visées sous 1 doivent être exclusivement à l'adresse ou en provenance des membres des unités militaires ou des états-majors et des équipages des navires ou avions de destination ou expéditeurs des dépêches. Les tarifs et les conditions d'envoi qui leur sont applicables sont déterminés, d'après sa réglementation, par l'administration postale du pays qui a mis à disposition l'unité militaire ou auquel appartiennent les navires ou les avions.

4. Naar gelang van het geval, is het bestuur van origine of dat van bestemming eveneens gemachtigd om de rechthebbende schadeloos te stellen wanneer het bezwaarformulier onvolledig werd ingevuld en ter vervollediging diende teruggezonden te worden, waardoor de in 3 vastgestelde termijn werd overschreden.

5. Bij een klacht met betrekking tot een rembourszending is het bestuur van origine gemachtigd de rechthebbende ten belope van het bedrag van de terugbetaling schadeloos te stellen voor rekening van het bestuur van bestemming, dat, na op regelmatige wijze te zijn ingelicht, een termijn van twee maanden heeft laten verlopen zonder een definitieve oplossing aan de zaak te hebben gegeven.

#### Artikel 38

##### Eventuele terugvordering van de schadeloosstelling van de afzender of van de geadresseerde

1. Wordt, nadat de schadeloosstelling is betaald, een tevoren als verloren beschouwde aangetekende zending, een pakket of een zending met aangegeven waarde, of een gedeelte van de inhoud teruggevonden, wordt de afzender, of naar gelang van het geval, de geadresseerde, ervan op de hoogte gebracht dat de zending gedurende een periode van drie maanden te zijner beschikking wordt gehouden tegen terugbetaling van het bedrag van de uitbetaalde schadeloosstelling. Tevens wordt hem gevraagd aan wie de zending dient te worden afgegeven. In geval van weigering of wanneer er niet binnen de gestelde termijn wordt geantwoord, worden dezelfde stappen gezet bij de geadresseerde of, naar gelang van het geval, bij de afzender.

2. Ziet de afzender of de geadresseerde van de zending af, dan wordt ze eigendom van het bestuur, of eventueel van de besturen die de schade hebben gedragen.

3. Wordt een zending met aangegeven waarde later teruggevonden en blijkt de waarde van haar inhoud lager te zijn dan het bedrag van de uitbetaalde schadeloosstelling, dan dient de afzender of de geadresseerde tegen afgifte van de zending het bedrag van die schadeloosstelling terug te betalen, onverminderd de gevolgen die voortvloeien uit de bedrieglijke waardeangifte.

#### Artikel 39

##### Uitwisseling van zendingen

1. De besturen mogen onderling, door tussenkomst van één of meer onder hen, zowel gesloten of open brievenmalen verzenden op basis van de bepalingen van de Reglementen.

2. Wanneer buitengewone omstandigheden een postbestuur verplichten om zijn diensten tijdelijk volledig of gedeeltelijk op te schorten, dient het de betrokken besturen hiervan onverwijld in kennis te brengen.

3. Wanneer het postbestuur van het land van doorvoer niet tussenbeide komt in het vervoer van de post, dient het hiervan op voorhand te worden verwittigd. Het postbestuur van het land van doorvoer draagt voor die vorm van doorvoer geen aansprakelijkheid.

4. De besturen hebben de mogelijkheid om met een beperkte prioriteit de brievenmalen met zendingen over land/zee per vliegtuig te verzenden, onder voorbehoud van de toestemming van de besturen die die brievenmalen in de luchthavens van hun land ontvangen.

#### Artikel 40

##### Uitwisseling van gesloten brievenmalen met militaire eenheden

1. Gesloten brievenmalen kunnen worden uitgewisseld via de land-, zeevaart- of luchtvaartdiensten van andere landen :

1.1. tussen de postkantoren van één der lid-Statens en de bevelhebbers van de aan de Verenigde Naties beschikbaar gestelde militaire eenheden;

1.2. tussen de bevelhebbers van die militaire eenheden;

1.3. tussen de postkantoren van één der lidstaten en de bevelhebbers van zee- of luchtvlootafdelingen, oorlogsschepen of militaire vliegtuigen van hetzelfde land die in het buitenland gestationeerd zijn;

1.4. tussen de bevelhebbers van zee- of luchtvlootdivisies, oorlogsschepen of militaire vliegtuigen van hetzelfde land.

2. Brievenpostzendingen ingesloten in de brievenmalen waarvan sprake in 1 mogen uitsluitend geadresseerd zijn aan, of afkomstig zijn van de leden van de militaire eenheden of van de generale staven en van de bemanningsleden van de schepen of vliegtuigen van bestemming of die de brievenmalen verzenden. De daarvoor geldende tarieven en verzendingsvoorwaarden worden vastgesteld volgens de binnenlandse reglementering van het postbestuur van het land dat de militaire eenheid ter beschikking heeft gesteld, of waartoe de schepen of vliegtuigen behoren.

3. Sauf entente spéciale, l'administration postale du pays qui a mis à disposition l'unité militaire ou dont relèvent les navires de guerre ou avions militaires est redevable, envers les administrations concernées, des frais de transit des dépêches, des frais terminaux et des frais de transport aérien.

#### Article 41

Détermination de la responsabilité entre les administrations postales

1. Jusqu'à preuve du contraire, la responsabilité incombe à l'administration postale qui, ayant reçu l'envoi sans faire d'observation et étant mise en possession de tous les moyens réglementaires d'investigation, ne peut établir ni la remise au destinataire ni, s'il y a lieu, la transmission régulière à une autre administration.

2. Si la perte, la spoliation ou l'avarie s'est produite en cours de transport sans qu'il soit possible d'établir sur le territoire ou dans le service de quel pays le fait s'est accompli, les administrations en cause supportent le dommage à parts égales. Toutefois, lorsqu'il s'agit d'un colis ordinaire et que le montant de l'indemnité ne dépasse pas le montant calculé selon l'article 34.4.1 pour un colis de 1 kilogramme, cette somme est supportée, à parts égales, par les administrations d'origine et de destination, à l'exclusion des administrations intermédiaires.

3. En ce qui concerne les envois avec valeur déclarée, la responsabilité d'une administration à l'égard des autres administrations n'est en aucun cas engagée au-delà du maximum de déclaration de valeur qu'elle a adopté.

4. Les administrations postales qui n'assurent pas le service des envois avec valeur déclarée assument, pour de tels envois transportés en dépêches closes, la responsabilité prévue pour les envois recommandés, respectivement pour les colis ordinaires. Cette disposition s'applique également lorsque les administrations postales n'acceptent pas la responsabilité des valeurs pour les transports effectués à bord des navires ou des avions qu'elles utilisent.

5. Si la perte, la spoliation ou l'avarie d'un envoi avec valeur déclarée s'est produite sur le territoire ou dans le service d'une administration intermédiaire qui n'assure pas le service des envois avec valeur déclarée, l'administration d'origine supporte le dommage non couvert par l'administration intermédiaire. La même règle est applicable si le montant du dommage est supérieur au maximum de valeur déclarée adopté par l'administration intermédiaire.

6. Les droits de douane et autres dont l'annulation n'a pu être obtenue tombent à la charge des administrations responsables de la perte, de la spoliation ou de l'avarie.

7. L'administration qui a effectué le paiement de l'indemnité est subrogée, jusqu'à concurrence du montant de cette indemnité, dans les droits de la personne qui l'a reçue pour tout recours éventuel soit contre le destinataire, soit contre l'expéditeur ou contre des tiers.

### CHAPITRE 3. — Dispositions particulières à la poste aux lettres

#### Article 42

Objectifs en matière de qualité de service

1. Les administrations doivent fixer un délai pour le traitement des envois prioritaires et envois-avion ainsi que pour celui des envois non prioritaires et de surface à destination ou en provenance de leur pays. Ce délai ne doit pas être moins favorable que celui appliqué aux envois comparables de leur service intérieur.

2. Les administrations d'origine doivent publier les objectifs en matière de qualité de service pour les envois prioritaires et envois-avion à destination de l'étranger en prenant comme point de repère les délais fixés par les administrations d'origine et de destination et comprenant le temps de transport.

3. Les administrations postales entreprennent de vérifier périodiquement le respect des délais établis soit dans le cadre des enquêtes organisées par le Bureau international ou par les Unions restreintes, soit sur la base d'accords bilatéraux.

4. Il est également souhaitable que les administrations postales vérifient périodiquement le respect des délais établis au moyen d'autres systèmes de contrôle, notamment des contrôles externes.

5. Autant que possible, les administrations appliquent des systèmes de contrôle de la qualité de service pour les dépêches de courrier international (aussi bien arrivant que partant); il s'agit d'une évaluation effectuée, dans la mesure du possible, à partir du dépôt jusqu'à la distribution (de bout en bout).

3. Tenzij daaromtrent anders werd overeengekomen, is het postbestuur van het land dat de militaire eenheid ter beschikking heeft gesteld, of waartoe de oorlogsschepen of militaire vliegtuigen behoren, aan de betrokken besturen de doorvoervergoedingen, de eindrechten en de kosten voor het luchtvervoer verschuldigd.

#### Artikel 41

Bepaling van de aansprakelijkheid tussen de postbesturen

1. Tot het tegendeel wordt bewezen, berust de aansprakelijkheid op het postbestuur dat, na de zending zonder opmerkingen te hebben ontvangen en in het bezit te zijn gesteld van alle reglementaire onderzoeksmiddelen, geen bewijs kan leveren van de afgifte aan de geadresseerde, noch, indien daartoe aanleiding bestond, van de verzending op regelmatige wijze naar een ander bestuur.

2. Wanneer het verlies, de diefstal of de beschadiging heeft plaatsgevonden tijdens het vervoer zonder dat kan worden aangetoond, op het grondgebied of in de dienst van welk land het feit zich heeft voorgedaan, wordt de schade gelijkmatig door de betrokken besturen gedragen. Wanneer het evenwel een gewoon pakket betreft en het bedrag van de schadeloosstelling het in artikel 34.4.1 vastgestelde bedrag voor een zending van 1 kilogram niet overschrijdt, wordt dit bedrag in gelijke delen gedragen door de besturen van origine en bestemming, met uitsluiting van de besturen ertussen.

3. Voor pakketten met aangegeven waarde kan een bestuur ten opzichte van andere besturen in geen geval aansprakelijk worden gesteld voor een hoger bedrag dan het maximum van de waarde-aangifte dat het heeft aangenomen.

4. De postbesturen die geen dienst voor verzendingen met aangegeven waarde verstrekken, nemen voor het vervoer van dergelijke gesloten brievenmalen de vastgelegde aansprakelijkheid voor de aangetekende zendingen, respectievelijk voor gewone pakketten op zich. Die bepaling is eveneens van toepassing wanneer de postbesturen de aansprakelijkheid niet aanvaarden voor de waarden in verband met het vervoer aan boord van de schepen of vliegtuigen die ze gebruiken.

5. Indien het verlies, de diefstal of de beschadiging van een zending met aangegeven waarde zich heeft voorgedaan op het grondgebied of binnen de dienst van een tussenkomend bestuur dat geen dienst van zendingen met aangegeven waarde verstrekt, draagt het bestuur van origine de schade die niet door het tussenkomend bestuur wordt gedekt. Dezelfde regel is van toepassing indien het schadebedrag hoger is dan het maximum van de aangegeven waarde die door het tussenkomend bestuur werd aangenomen.

6. Douane- en andere rechten die niet konden worden geannuleerd, komen ten laste van de besturen die voor het verlies, de diefstal of de beschadiging aansprakelijk zijn.

7. Het bestuur dat de schadeloosstelling heeft uitbetaald, wordt ten belope van het bedrag van die schadeloosstelling, in de rechten gesteld van de persoon die ze heeft ontvangen, voor eventueel verhaal tegen de geadresseerde, tegen de afzender of tegen derden.

### HOOFDSTUK 3. — Bepalingen eigen aan de brievenpost

#### Artikel 42

Doelstellingen inzake kwaliteit van de dienstverlening

1. De besturen dienen een behandelingsstermijn vast te stellen voor de prioritaire en luchtpostzendingen, voor de niet-prioritaire zendingen en voor de zendingen over land/zee die ofwel voor hun land bestemd, ofwel ervan afkomstig zijn. Die termijn mag niet minder gunstig zijn dan die welke wordt toegepast voor vergelijkbare zendingen in hun binnenlandse dienst.

2. De besturen van origine dienen hun doelstellingen bekend te maken aangaande de kwaliteit van de dienstverlening voor de prioritaire en de luchtpostzendingen naar het buitenland met als vergelijkingspunt de termijnen die door de besturen van origine en van bestemming werden vastgelegd, inbegrepen de vervoertijd.

3. De postbesturen proberen periodiek de naleving van de vastgestelde termijnen te controleren, hetzij in het kader van de onderzoeken die door het Internationaal Bureau of door de Beperkte Verenigingen worden georganiseerd, hetzij op basis van bilaterale akkoorden.

4. Het is eveneens wenselijk dat de postbesturen periodiek de naleving van de vastgestelde termijnen controleren door middel van andere controlesystemen, meer bepaald externe controles.

5. De besturen passen de controlesystemen op de kwaliteit van de dienstverlening zo vaak mogelijk toe voor de internationale brievenmalen (zowel bij aankomst als bij vertrek); het betreft hier een evaluatie die in de mate van het mogelijke vanaf de afgifte tot aan de bestelling (van het begin tot het einde) wordt doorgevoerd.

6. Tous les Pays-membres fournissent au Bureau international des informations actualisées sur les heures limites d'arrivée du moyen de transport (LTAT) qui leur servent de référence dans l'exploitation de leur service postal international. Ils avisent le Bureau international des changements éventuels dès que ceux-ci sont prévus afin de lui permettre de communiquer ces changements aux administrations postales avant l'application de ceux-ci.

7. Autant que possible, des informations doivent être fournies séparément pour les flux de courrier prioritaire et non prioritaire.

#### Article 43

##### Dépôt à l'étranger d'envois de la poste aux lettres

1. Aucun Pays-membre n'est tenu d'acheminer ni de distribuer aux destinataires les envois de la poste aux lettres que des expéditeurs résidant sur son territoire déposent ou font déposer dans un pays étranger, en vue de bénéficier des conditions tarifaires plus favorables qui y sont appliquées.

2. Les dispositions prévues sous 1 s'appliquent sans distinction soit aux envois de la poste aux lettres préparés dans le pays de résidence de l'expéditeur et transportés ensuite à travers la frontière, soit aux envois de la poste aux lettres confectionnés dans un pays étranger.

3. L'administration de destination a le droit d'exiger de l'expéditeur et, à défaut, de l'administration de dépôt le paiement des tarifs intérieurs. Si ni l'expéditeur ni l'administration de dépôt n'accepte de payer ces tarifs dans un délai fixé par l'administration de destination, celle-ci peut soit renvoyer les envois à l'administration de dépôt en ayant le droit d'être remboursée des frais de renvoi, soit les traiter conformément à sa propre législation.

4. Aucun Pays-membre n'est tenu d'acheminer ni de distribuer aux destinataires les envois de la poste aux lettres que des expéditeurs ont déposés ou fait déposer en grande quantité dans un pays autre que celui où ils résident si le montant des frais terminaux à percevoir s'avère moins élevé que le montant qui aurait été perçu si les envois avaient été déposés dans le pays de résidence des expéditeurs. Les administrations de destination ont le droit d'exiger de l'administration de dépôt une rémunération en rapport avec les coûts supportés, qui ne pourra être supérieure au montant le plus élevé des deux formules suivantes : soit 80 % du tarif intérieur applicable à des envois équivalents, soit 0,14 DTS par envoi plus 1 DTS par kilogramme. Si l'administration de dépôt n'accepte pas de payer le montant réclamé dans un délai fixé par l'administration de destination, celle-ci peut soit retourner les envois à l'administration de dépôt en ayant le droit d'être remboursée des frais de renvoi, soit les traiter conformément à sa propre législation.

#### Article 44

##### Matières biologiques admissibles

1. Les matières biologiques périssables, les substances infectieuses et le gaz carbonique solide (neige carbonique), lorsqu'il est employé pour réfrigérer des substances infectieuses, ne peuvent être acheminés par le courrier que dans le cadre d'échanges entre des laboratoires qualifiés officiellement reconnus. Ces marchandises dangereuses peuvent être acceptées dans le courrier en vue de leur acheminement par avion, à condition que la législation nationale, les instructions techniques en vigueur de l'Organisation de l'aviation civile internationale (OACI) et les règlements de l'IATA concernant les marchandises dangereuses le permettent.

2. Les matières biologiques périssables et les substances infectieuses conditionnées et emballées selon les dispositions respectives du Règlement sont soumises au tarif des envois prioritaires ou au tarif des lettres recommandées. Il est permis de soumettre le traitement postal de ces envois à l'acquiescement d'une surtaxe.

2.1. L'admission de matières biologiques périssables et de substances infectieuses est limitée aux Pays-membres dont les administrations postales se sont déclarées d'accord pour accepter ces envois soit dans leurs relations réciproques, soit dans un seul sens.

2.2. Ces substances ou matières sont acheminées par la voie la plus rapide, normalement par la voie aérienne, sous réserve de l'acquiescement des surtaxes aériennes correspondantes, et bénéficient de la priorité à la livraison.

6. Alle lid-Staten bezorgen het Internationaal Bureau geüpdatete inlichtingen betreffende de uiterste uren van aankomst van het transportmiddel (LTAT) die als referentie zullen dienen voor de exploitatie van hun internationale postdienst. Zij brengen het Internationaal Bureau op de hoogte van de eventuele veranderingen zodra die zijn bepaald om die de mogelijkheid te bieden om die veranderingen mee te delen aan de postbesturen vooraleer die worden toegepast.

7. Er dienen zo vaak mogelijk afzonderlijk inlichtingen te worden verstrekt betreffende de stromen van prioritaire en niet-prioritaire zendingen.

#### Artikel 43

##### Afgifte van brievenpostzendingen in het buitenland

1. Geen enkele lid-Staat is verplicht brievenpostzendingen te verzenden of aan de geadresseerden te bezorgen, die de op zijn grondgebied gedomicileerde afzenders in het buitenland afgeven of laten afgeven met de bedoeling de voordeligere tarieven te genieten die er worden toegepast.

2. De bepalingen onder 1 worden zonder onderscheid toegepast, hetzij op brievenpostzendingen die in het land van verblijf van de afzender worden voorbereid om vervolgens over de grens te worden vervoerd, hetzij op de brievenpostzendingen die door een vreemd land worden klaargemaakt.

3. Het bestuur van bestemming heeft het recht om van de afzender, en desnoods van het bestuur van afgifte de betaling te eisen van de binnenlandse tarieven. Indien noch de afzender, noch het bestuur van afgifte die tarieven willen betalen binnen een door het bestuur van bestemming gestelde termijn, mag dat bestuur de zendingen ofwel terugsturen naar het bestuur van afgifte met het recht op terugbetaling van de kosten voor terugzending, ofwel ze overeenkomstig zijn eigen wetgeving behandelen.

4. Geen enkele lid-Staat is verplicht de brievenpostzendingen die de afzenders massaal in een ander land dan dat waar ze verblijven hebben afgegeven of laten afgeven, te verzenden of aan de geadresseerden te bezorgen indien het bedrag van de te innen eindrechten lager blijkt te zijn dan het bedrag dat zou zijn geïnd indien de zendingen waren afgegeven in het land waar de afzenders verblijven. De besturen van bestemming hebben het recht om van het bestuur van afgifte een vergoeding te eisen die in verhouding staat tot de gedragen kosten. Die vergoeding mag evenwel niet hoger zijn dan het hoogste bedrag van de twee volgende formules : hetzij 80 % van het binnenlands tarief dat op soortgelijke zendingen wordt toegepast, hetzij 0,14 STR per zending plus 1 STR per kilogram. Indien het bestuur van afgifte weigert om het aangerekende bedrag binnen een door het bestuur van bestemming gestelde termijn te betalen, mag dit laatste ofwel de zendingen terugsturen naar het bestuur van afgifte met het recht op terugbetaling van de kosten voor terugzending, hetzij ze overeenkomstig zijn eigen wetgeving behandelen.

#### Artikel 44

##### Toegelaten biologische stoffen

1. Bederfelijke biologische stoffen, besmettelijke substanties en vast koolzuur (koolzuursneeuw), wanneer het wordt gebruikt om besmettelijke substanties te koelen, mogen maar met de post worden verstuurd in het kader van uitwisselingen tussen de officieel erkende gekwalificeerde laboratoria. Die gevaarlijke goederen mogen in de post worden aanvaard met het oog op het vervoer ervan per vliegtuig, op voorwaarde dat dit wordt toegestaan door de nationale wetgeving, de van kracht zijnde technische instructies van de Internationale Organisatie voor de burgerluchtvaart (ICAO) en de reglementen van de IATA betreffende gevaarlijke goederen.

2. Bederfelijke biologische stoffen en besmettelijke substanties, vervaardigd en verpakt volgens de respectieve bepalingen van de Reglementen, zijn onderworpen aan het tarief van de prioritaire zendingen of aan het tarief van aangetekende brieven. Het is toegestaan de postale behandeling van die zendingen te onderwerpen aan de betaling van een toeslag.

2.1. De aanvaarding van bederfelijke biologische stoffen en besmettelijke substanties is beperkt tot de lidstaten waarvan de postbesturen zich akkoord hebben verklaard om die zendingen aan te nemen, hetzij in hun wederzijds verkeer, hetzij in één enkele richting.

2.2. Die substanties of stoffen worden via de vlugst mogelijke weg, normaliter per vliegtuig, verzonden onder voorbehoud van de betaling van de overeenkomstige luchtposttoeslagen, en genieten voorrang bij de aflevering.

Article 45  
Courrier électronique

1. Les administrations postales peuvent convenir entre elles de participer aux services de courrier électronique.

2. Le courrier électronique est un service postal qui utilise la voie des télécommunications pour transmettre, conformes à l'original et en quelques secondes, des messages reçus de l'expéditeur sous forme physique ou électronique et qui doivent être remis au destinataire sous forme physique ou électronique. Dans le cas de la remise sous forme physique, les informations sont en général transmises par voie électronique sur la plus grande distance possible et reproduites sous forme physique aussi près que possible du destinataire. Les messages sous forme physique sont remis sous pli au destinataire comme envoi de la poste aux lettres.

3. Les tarifs relatifs au courrier électronique sont fixés par les administrations en considération des coûts et des exigences du marché.

Article 46  
Frais de transit

1. Sous réserve de l'article 52, les dépêches closes échangées entre deux administrations ou entre deux bureaux du même pays au moyen des services d'une ou de plusieurs autres administrations (services tiers) sont soumis au paiement des frais de transit. Ceux-ci constituent une rétribution pour les prestations concernant le transit territorial, le transit maritime et le transit aérien.

2. Les envois à découvert peuvent également être soumis à des frais de transit.

3. Les modalités d'application et les barèmes ressortent du Règlement de la poste aux lettres.

Article 47  
Frais terminaux. — Dispositions générales

1. Sous réserve de l'article 52, chaque administration qui reçoit d'une autre administration des envois de la poste aux lettres a le droit de percevoir de l'administration expéditrice une rémunération pour les frais occasionnés par le courrier international reçu.

2. Pour l'application des dispositions concernant la rémunération des frais terminaux, les administrations postales sont classées comme « pays industrialisés » ou « pays en développement », conformément à la liste établie à cet effet par le Congrès.

3. Les dispositions de la présente Convention concernant le paiement des frais terminaux constituent des mesures transitoires conduisant à l'adoption d'un système de paiement tenant compte d'éléments propres à chaque pays.

4. Accès au régime intérieur

4.1. Chaque administration met à la disposition des autres administrations l'ensemble des tarifs, termes et conditions qu'elle offre dans son régime intérieur, dans des conditions identiques, à ses clients nationaux.

4.2. Une administration expéditrice peut, à des conditions comparables, demander à l'administration d'un pays industrialisé de destination de bénéficier des mêmes conditions que cette dernière a prévues avec ses clients nationaux pour des envois équivalents.

4.3. Les administrations des pays en développement doivent indiquer si elles autorisent l'accès aux conditions mentionnées sous 4.1.

4.3.1. Lorsqu'une administration d'un pays en développement déclare autoriser l'accès aux conditions offertes dans son régime intérieur, cette autorisation s'applique à l'ensemble des administrations de l'Union de manière non discriminatoire.

4.4. Il appartient à l'administration de destination de décider si les conditions d'accès à son régime intérieur sont remplies par l'administration d'origine.

5. Les taux des frais terminaux du courrier en nombre ne doivent pas être supérieurs aux taux les plus favorables appliqués par l'administration de destination en vertu d'arrangements bilatéraux ou multilatéraux concernant les frais terminaux. Il appartient à l'administration de destination de juger si l'administration d'origine a rempli ou non les conditions d'accès.

6. Le Conseil d'exploitation postale est autorisé à modifier les rémunérations mentionnées aux articles 48 à 51 dans l'intervalle entre deux Congrès. La révision qui pourrait être faite devra s'appuyer sur des données économiques et financières fiables et représentatives et prendre en considération l'ensemble des dispositions sur les frais terminaux de la Convention et du Règlement de la poste aux lettres. La modification éventuelle qui pourrait être décidée entrera en vigueur à une date fixée par le Conseil d'exploitation postale.

Artikel 45  
Elektronische post

1. De postbesturen kunnen onderling overeenkomen om mee te werken aan de diensten van de elektronische post.

2. De elektronische post is een postdienst die gebruik maakt van telecommunicatie om conform het origineel en in enkele seconden, berichten die in fysische of elektronische vorm van de afzender werden ontvangen, in fysische of elektronische vorm aan de geadresseerde over te zenden. In geval van overhandiging in fysieke vorm, wordt de informatie doorgaans via elektronische weg over de grootst mogelijke afstand verzonden en in fysieke vorm zo dicht mogelijk bij de geadresseerde worden gereproduceerd. Berichten in fysische vorm worden als brievenpostzending in een omslag aan de geadresseerde bezorgd.

3. De tarieven met betrekking tot de elektronische post worden vastgesteld door de besturen rekening houdend met de kosten en de eisen van de markt.

Artikel 46  
Doorvoervergoedingen

1. Onder voorbehoud van artikel 52 zijn de gesloten brievenmalen die worden uitgewisseld tussen twee besturen of tussen twee kantoren van hetzelfde land via de diensten van één of meer andere besturen (derde diensten), onderworpen aan de betaling van doorvoervergoedingen. Die vormen een vergoeding voor de dienstverlening inzake doorvoer over land, over zee en door de lucht.

2. Open zendingen kunnen eveneens aan doorvoervergoedingen onderworpen worden.

3. De toepassingsvoorwaarden en de tarieflijsten worden bepaald door het Reglement van de brievenpost.

Artikel 47  
Eindrechten. — Algemene bepalingen

1. Onder voorbehoud van artikel 52 heeft elk bestuur dat van een ander bestuur brievenpostzendingen ontvangt, het recht om van het bestuur van verzending een vergoeding te vragen voor de kosten die voor de ontvangen internationale post zijn gemaakt.

2. Voor de toepassing van de bepalingen betreffende de vergoeding van de eindrechten, worden de postbesturen als « industrieland » of « ontwikkelingsland » gerangschikt, overeenkomstig de lijst die daartoe door het Congres is opgesteld.

3. De bepalingen van deze Conventie betreffende de betaling van de eindrechten zijn overgangsmaatregelen die leiden naar de aanneming van een betaalsysteem dat rekening houdt met de elementen die eigen zijn aan elk land.

4. Toegang tot de binnenlandse dienst

4.1. Elk bestuur stelt de overige besturen alle tarieven, termijnen en voorwaarden beschikbaar die het in zijn binnenlandse dienst aan zijn nationale klanten aanbiedt, onder identieke voorwaarden.

4.2. Een bestuur van verzending mag onder vergelijkbare voorwaarden aan het bestuur van een industrieland van bestemming vragen om dezelfde voorwaarden te genieten als diegene die deze laatste heeft vastgelegd met zijn nationale klanten voor gelijkwaardige zendingen.

4.3. De besturen van de ontwikkelingslanden moeten aangeven of zij de toegang tot de in punt 4.1 vermelde voorwaarden toestaan.

4.3.1. Wanneer een bestuur van een ontwikkelingsland verklaart dat het de toegang toestaat tot de in zijn binnenlandse dienst aangeboden voorwaarden, geldt die toestemming zonder enig onderscheid voor alle besturen van de Vereniging.

4.4. Het bestuur van bestemming moet beslissen of het bestuur van origine voldoet aan de voorwaarden voor de toegang tot zijn binnenlandse dienst.

5. De tarieven van de eindrechten van de massapost mogen niet hoger zijn dan de gunstigste tarieven die door het bestuur van bestemming worden toegepast op grond van bilaterale of multilaterale overeenkomsten betreffende de eindrechten. Het bestuur van bestemming moet oordelen of het bestuur van origine al of niet aan de toegangsvoorwaarden voldoet.

6. De Raad voor Postexploitatie mag de vergoedingen vermeld in de artikelen 48 tot 51 tussen twee Congressen in wijzigen. De eventuele herziening moet steunen op betrouwbare en representatieve economische en financiële gegevens en rekening houden met alle bepalingen inzake eindrechten van de Conventie en van het Reglement van de brievenpost. De eventuele wijziging waarover zou kunnen worden beslist, treedt in werking op een datum die door de Raad voor Postexploitatie wordt vastgesteld.

7. Toute administration peut renoncer totalement ou partiellement à la rémunération prévue sous 1.

8. Les administrations intéressées peuvent, par accord bilatéral ou multilatéral, appliquer d'autres systèmes de rémunération pour le règlement des comptes au titre des frais terminaux.

#### Article 48 Frais terminaux

##### Dispositions applicables aux échanges entre pays industrialisés

1. La rémunération pour les envois de la poste aux lettres, y compris le courrier en nombre, à l'exclusion des sacs M est établie d'après l'application des taux par envoi et par kilogramme reflétant les coûts de traitement dans le pays de destination; ces coûts doivent être en relation avec les tarifs intérieurs. Le calcul des taux s'effectue selon les conditions précisées dans le Règlement de la poste aux lettres.

2. Pour les années 2001 à 2003, les taux par envoi et par kilogramme ne pourront être supérieurs à ceux qui ont été calculés à partir de 60 % de la taxe d'une lettre de 20 grammes du régime intérieur, ni dépasser les taux suivants :

2.1. pour l'année 2001, 0,158 DTS par envoi et 1,684 DTS par kilogramme;

2.2. pour l'année 2002, 0,172 DTS par envoi et 1,684 DTS par kilogramme;

2.3. pour l'année 2003, 0,215 DTS par envoi et 1,684 DTS par kilogramme.

3. Pour les années 2004 et 2005, le Conseil d'exploitation postale déterminera le pourcentage final des tarifs approprié à chaque pays industrialisé en fonction des relations entre les coûts et les tarifs de chaque pays.

4. Pour la période de 2001 à 2005, les taux à appliquer ne pourront pas être inférieurs à 0,147 DTS par envoi et 1,491 DTS par kilogramme.

5. Pour les sacs M. le taux à appliquer est de 0,653 DTS par kilogramme.

5.1. Les sacs M de moins de 5 kilogrammes sont considérés comme pesant 5 kilogrammes pour la rémunération des frais terminaux.

6. L'administration de destination a le droit de percevoir une rémunération supplémentaire de 0,5 DTS par envoi au titre de la distribution des envois recommandés et de 1 DTS par envoi au titre de la distribution des envois avec valeur déclarée.

7. Les dispositions prévues entre pays industrialisés s'appliquent à tout pays en développement déclarant vouloir s'y conformer et souhaitant être considéré comme un pays industrialisé pour les effets des dispositions des articles 48 à 50 et de celles du Règlement de la poste aux lettres s'y rapportant.

#### Article 49

##### Frais terminaux. Dispositions applicables aux flux de courrier des pays en développement à destination des pays industrialisés

###### 1. Rémunération

1.1. La rémunération pour les envois de la poste aux lettres, à l'exclusion des sacs M. est de 3,427 DTS par kilogramme.

1.2. Pour les sacs M. le taux à appliquer est de 0,653 DTS par kilogramme.

1.2.1. Les sacs M de moins de 5 kilogrammes sont considérés comme pesant 5 kilogrammes pour la rémunération des frais terminaux.

1.3. L'administration de destination a le droit de percevoir une rémunération supplémentaire de 0,5 DTS par envoi au titre de la distribution des envois recommandés et de 1 DTS par envoi au titre de la distribution des envois avec valeur déclarée.

###### 2. Mécanisme de révision

2.1. Une administration expéditrice d'un flux de courrier de plus de 150 tonnes par an peut obtenir la révision du taux indiqué sous 1.1 lorsque, dans une relation donnée, elle constate que le nombre moyen d'envois contenus dans un kilogramme de courrier expédié est inférieur à 14.

2.2. Une administration destinataire d'un flux de courrier de plus de 150 tonnes par an peut obtenir la révision du taux indiqué sous 1.1 lorsque, dans une relation donnée, elle constate que le nombre moyen d'envois contenus dans un kilogramme de courrier reçu est supérieur à 21.

2.3. La révision est effectuée selon les conditions précisées dans le Règlement de la poste aux lettres.

7. Elk bestuur mag geheel of gedeeltelijk afzien van de vergoeding waarvan sprake in punt 1.

8. De betrokken besturen mogen via een bilaterale of multilaterale overeenkomst andere vergoedingssystemen toepassen voor de vereffening van de rekeningen in verband met eindrechten.

#### Artikel 48

##### Eindrechten. — Bepalingen van toepassing op de uitwisselingen tussen industrielanden

1. De vergoeding voor brievenpost-zendingen, met inbegrip van massapost, met uitzondering van M-zakken, wordt vastgesteld op grond van de toepassing van de tarieven per zending en per kilogram die de kosten van de behandeling in het land van bestemming weerspiegelen; die kosten moeten in verhouding staan tot de binnenlandse tarieven. De tarieven worden berekend volgens de voorwaarden die in het Reglement van de brievenpost zijn verduidelijkt.

2. Voor de jaren 2001 tot 2003 mogen de tarieven per zending en per kilogram niet hoger zijn dan diegene die berekend werden op basis van 60 % van het port voor een brief van 20 gram in binnenlandse dienst, en evenmin hoger liggen dan de volgende tarieven :

2.1. voor het jaar 2001, 0,158 STR per zending en 1,684 STR per kilogram;

2.2. voor het jaar 2002, 0,172 STR per zending en 1,684 STR per kilogram;

2.3. voor het jaar 2003, 0,215 STR per zending en 1,684 STR per kilogram;

3. Voor de jaren 2004 en 2005, zal de Raad voor Postexploitatie het eindpercentage van de tarieven bepalen dat gepast is voor elk industrieland afhankelijk van de verhoudingen tussen de kosten en de tarieven van elk land.

4. Voor de periode van 2001 tot 2005 mogen de toe te passen tarieven niet lager zijn dan 0,147 STR per zending en 1,491 STR per kilogram.

5. Voor M-zakken bedraagt het toe te passen tarief 0,653 STR per kilogram.

5.1. M-zakken van minder dan 5 kilogram worden geacht 5 kilogram te wegen voor de vergoeding van de eindrechten.

6. Het bestuur van bestemming heeft het recht een extra vergoeding van 0,5 STR per zending te innen voor de bestelling van aangetekende zendingen en van 1 STR per zending voor de bestelling van zendingen met aangegeven waarde.

7. De bepalingen die onder industrielanden zijn vastgelegd zijn van toepassing op elk ontwikkelingsland dat verklaart bereid te zijn om zich ernaar te voegen en dat als industrieland wenst te worden beschouwd voor de uitwerking van de bepalingen van de artikelen 48 tot 50 en van die van het Reglement van de brievenpost die daarop betrekking hebben.

#### Artikel 49

##### Eindrechten. Bepalingen van toepassing op de poststromen vanuit ontwikkelingslanden naar industrielanden

###### 1. Vergoeding

1.1. De vergoeding voor de brievenpostzendingen, met uitsluiting van de M-zakken, bedraagt 3,427 STR per kilogram.

1.2. Voor M-zakken bedraagt het toe te passen tarief 0,653 STR per kilogram.

1.2.1. M-zakken van minder dan 5 kilogram worden geacht 5 kilogram te wegen voor de vergoeding van de eindrechten.

1.3. Het bestuur van bestemming heeft het recht een extra vergoeding van 0,5 STR per zending te innen voor de bestelling van aangetekende zendingen en van 1 STR per zending voor de bestelling van zendingen met aangegeven waarde.

###### 2. Mechanisme voor herziening

2.1. Een bestuur dat per jaar een poststroom van meer dan 150 ton verzendt kan een herziening krijgen van het onder 1.1 vermelde tarief wanneer het in een gegeven betrekking vaststelt dat het gemiddelde aantal zendingen in een kilogram verzonden post lager is dan 14.

2.2. Een bestuur dat per jaar een poststroom van meer dan 150 ton ontvangt kan een herziening krijgen van het onder 1.1 vermelde tarief wanneer het in een gegeven betrekking vaststelt dat het gemiddelde aantal zendingen in een kilogram ontvangen post hoger is dan 21.

2.3. De herziening geschiedt volgens de voorwaarden die in het Reglement van de brievenpost verduidelijkt zijn.



## 3. Mécanisme d'harmonisation des systèmes

3.1. Lorsqu'une administration destinataire d'un flux de courrier de plus de 50 tonnes par an constate que le poids annuel de ce flux dépasse le seuil calculé selon les conditions précisées au Règlement de la poste aux lettres, elle peut appliquer au courrier excédant ce seuil le système de rémunération prévu à l'article 48, à condition qu'elle n'ait pas appliqué le mécanisme de révision.

## 4. Courrier en nombre

4.1. La rémunération pour le courrier en nombre est établie d'après l'application des taux par envoi et par kilogramme prévus à l'article 48.1.

## Article 50

Frais terminaux. — Dispositions applicables aux flux de courrier des pays industrialisés à destination des pays en développement

## 1. Rémunération

1.1. La rémunération pour les envois de la poste aux lettres, à l'exclusion des sacs M. est de 3,427 DTS par kilogramme.

1.1.1. Les frais terminaux découlant de l'application du taux indiqué sous 1.1 sont majorés de 7,5 % au titre d'un fonds pour le financement de l'amélioration de la qualité de service dans les pays en développement.

1.2. Pour les sacs M. le taux à appliquer est de 0,653 DTS par kilogramme.

1.2.1. Les sacs M de moins de 5 kilogrammes sont considérés comme pesant 5 kilogrammes pour la rémunération des frais terminaux.

1.3. L'administration de destination a le droit de percevoir une rémunération supplémentaire de 0,5 DTS par envoi au titre de la distribution des envois recommandés et de 1 DTS par envoi au titre de la distribution des envois avec valeur déclarée.

## 2. Mécanisme de révision

2.1. Une administration destinataire d'un flux de courrier de plus de 150 tonnes par an peut obtenir la révision du taux lorsque, dans une relation donnée, elle constate que le nombre moyen d'envois contenus dans un kilogramme de courrier reçu est supérieur à 21.

2.2. La révision est effectuée selon les conditions précisées dans le Règlement de la poste aux lettres.

## 3. Courrier en nombre

3.1. Les administrations qui n'autorisent pas l'accès aux conditions offertes dans le régime intérieur peuvent demander, pour le courrier en nombre reçu, une rémunération de 0,14 DTS par envoi et de 1 DTS par kilogramme.

3.2. Les administrations qui autorisent l'accès aux conditions offertes dans le régime intérieur peuvent appliquer au courrier en nombre reçu une rémunération correspondant aux tarifs intérieurs, majorés de 9 %, offerts aux clients nationaux pour les envois de l'espèce, sans pouvoir dépasser les taux indiqués à l'article 48.2.

## Article 51

## Frais terminaux

Dispositions applicables aux échanges entre pays en développement

## 1. Rémunération

1.1. La rémunération pour les envois de la poste aux lettres, à l'exclusion des sacs M. est de 3,427 DTS par kilogramme.

1.2. Pour les sacs M. le taux à appliquer est de 0,653 DTS par kilogramme.

1.2.1. Les sacs M de moins de 5 kilogrammes sont considérés comme pesant 5 kilogrammes pour la rémunération des frais terminaux.

1.3. L'administration de destination a le droit de percevoir une rémunération supplémentaire de 0,5 DTS par envoi au titre de la distribution des envois recommandés et de 1 DTS par envoi au titre de la distribution des envois avec valeur déclarée.

## 3. Mechanisme voor de harmonisatie van de systemen

3.1. Wanneer een bestuur dat een poststroom van meer dan 50 ton per jaar ontvangt, vaststelt dat het jaarlijkse gewicht van die stroom de drempel overschrijdt die berekend wordt volgens de voorwaarden die in het Reglement van de brievenpost verduidelijkt zijn, mag die op de post die de drempel overschrijdt het vergoedingssysteem van artikel 48 toepassen, op voorwaarde dat dat bestuur het mechanisme voor herziening niet heeft toegepast.

## 4. Massapost

4.1. De vergoeding voor massapost wordt vastgesteld volgens de toepassing van de tarieven per zending en per kilogram zoals bepaald in artikel 48.1.

## Artikel 50

Eindrechten. — Bepalingen van toepassing op de poststromen vanuit industrielanden naar ontwikkelingslanden

## 1. Vergoeding

1.1. De vergoeding voor brievenpostzendingen, met uitsluiting van M-zakken, bedraagt 3,427 STR per kilogram.

1.1.1. De eindrechten die voortvloeien uit de toepassing van het onder 1.1 vermelde tarief worden met 7,5 % verhoogd ten behoeve van een fonds voor de financiering van de kwaliteitsverbetering van de dienst in de ontwikkelingslanden.

1.2. Voor M-zakken bedraagt het toe te passen tarief 0,653 STR per kilogram.

1.2.1. M-zakken van minder dan 5 kilogram worden geacht 5 kilogram te wegen voor de vergoeding van de eindrechten.

1.3. Het bestuur van bestemming heeft het recht een extra vergoeding van 0,5 STR per zending te innen voor de bestelling van aangetekende zendingen en van 1 STR per zending voor de bestelling van zendingen met aangegeven waarde.

## 2. Mechanisme voor herziening

2.1. Een bestuur dat per jaar een poststroom van meer dan 150 ton ontvangt, kan een herziening krijgen van het tarief wanneer het in een gegeven betrekking vaststelt dat het gemiddelde aantal zendingen in een kilogram ontvangen post hoger is dan 21.

2.2. De herziening geschiedt volgens de voorwaarden die in het Reglement van de brievenpost verduidelijkt zijn.

## 3. Massapost

3.1. Besturen die niet de toegang toestaan tot de voorwaarden die in de binnenlandse dienst worden aangeboden, mogen voor de ontvangen massapost een vergoeding vragen van 0,14 STR per zending en van 1 STR per kilogram.

3.2. Besturen die de toegang toestaan tot de voorwaarden die in de binnenlandse dienst worden aangeboden, mogen voor de ontvangen massapost een vergoeding vragen die overeenstemt met de binnenlandse tarieven, verhoogd met 9 %, die voor dergelijke zendingen aan de nationale klanten worden geboden zonder dat daarbij de tarieven van artikel 48.2 mogen worden overschreden.

## Artikel 51

Eindrechten. — Bepalingen van toepassing op de uitwisselingen tussen ontwikkelingslanden

## 1. Vergoeding

1.1. De vergoeding voor de brievenpostzendingen, met uitsluiting van de M-zakken, bedraagt 3,427 STR per kilogram.

1.2. Voor M-zakken bedraagt het toe te passen tarief 0,653 STR per kilogram.

1.2.1. M-zakken van minder dan 5 kilogram worden geacht 5 kilogram te wegen voor de vergoeding van de eindrechten.

1.3. Het bestuur van bestemming heeft het recht een extra vergoeding van 0,5 STR per zending te innen voor de bestelling van aangetekende zendingen en van 1 STR per zending voor de bestelling van zendingen met aangegeven waarde.

## 2. Mécanisme de révision

2.1. Une administration destinataire d'un flux de courrier de plus de 150 tonnes par an peut obtenir la révision du taux lorsque, dans une relation donnée, elle constate que le nombre moyen d'envois contenus dans un kilogramme de courrier reçu est supérieur à 21.

2.2. La révision est effectuée selon les conditions précisées dans le Règlement de la poste aux lettres.

## 3. Courrier en nombre

3.1. Les administrations qui n'autorisent pas l'accès aux conditions offertes dans le régime intérieur peuvent demander, pour le courrier en nombre reçu, une rémunération de 0,14 DTS par envoi et de 1 DTS par kilogramme.

3.2. Les administrations qui autorisent l'accès aux conditions offertes dans le régime intérieur peuvent appliquer au courrier en nombre reçu une rémunération correspondant aux tarifs intérieurs, majorés de 9 %, offerts aux clients nationaux pour les envois de l'espèce, sans pouvoir dépasser les taux indiqués à l'article 48.2.

## Article 52

## Exemption de frais de transit et de frais terminaux

1. Sont exempts des frais de transit territorial ou maritime et des frais terminaux les envois de la poste aux lettres relatifs au service postal mentionnés à l'article 8.2.2 et les envois postaux non distribués retournés à l'origine dans des dépêches closes. Les envois de récipients vides sont exempts des frais terminaux, mais non pas des frais de transit dont le paiement incombe à l'administration postale propriétaire des récipients.

## Article 53

## Frais de transport aérien

1. Les frais de transport pour tout le parcours aérien sont :

1.1. lorsqu'il s'agit de dépêches closes, à la charge de l'administration du pays d'origine;

1.2. lorsqu'il s'agit d'envois prioritaires et d'envois-avion en transit à découvert, y compris ceux qui sont mal acheminés, à la charge de l'administration qui remet les envois à une autre administration.

2. Ces mêmes règles sont applicables aux envois exempts de frais de transit territorial et maritime, aux termes de l'article 52, s'ils sont acheminés par avion.

3. Chaque administration de destination qui assure le transport aérien du courrier international à l'intérieur de son pays a droit au remboursement des coûts supplémentaires occasionnés par ce transport, pourvu que la distance moyenne pondérée des parcours effectués dépasse 300 kilomètres. Sauf accord prévoyant la gratuité, les frais doivent être uniformes pour toutes les dépêches prioritaires et les dépêches-avion provenant de l'étranger, que ce courrier soit réacheminé ou non par voie aérienne.

4. Cependant, lorsque la compensation des frais terminaux perçue par l'administration de destination est fondée spécifiquement sur les coûts ou sur les tarifs intérieurs, aucun remboursement supplémentaire au titre des frais de transport aérien intérieur n'est effectué.

5. L'administration de destination exclut, en vue du calcul de la distance moyenne pondérée, le poids de toutes les dépêches pour lesquelles le calcul de la compensation des frais terminaux est spécifiquement fondé sur les coûts ou sur les tarifs intérieurs de l'administration de destination.

6. Sauf entente spéciale entre les administrations intéressées, les barèmes des frais de transit figurant dans le Règlement s'appliquent aux dépêches-avion pour leurs parcours territoriaux ou maritimes éventuels. Toutefois, ne donnent lieu à aucun paiement de frais de transit territorial :

6.1. le transbordement des dépêches-avion entre deux aéroports desservant une même ville;

6.2. le transport de ces dépêches entre un aéroport desservant une ville et un entrepôt situé dans cette même ville et le retour de ces dépêches en vue de leur réacheminement.

## 2. Mechanisme voor herziening

2.1. Een bestuur dat per jaar een poststroom van meer dan 150 ton ontvangt, kan een herziening krijgen van het tarief wanneer het in een gegeven betrekking vaststelt dat het gemiddelde aantal zendingen in een kilogram ontvangen post hoger is dan 21.

2.2. De herziening geschiedt volgens de voorwaarden die in het Reglement van de brievenpost verduidelijkt zijn.

## 3. Massapost

3.1. Besturen die niet de toegang toestaan tot de voorwaarden die in de binnenlandse dienst worden aangeboden, mogen voor de ontvangen massapost een vergoeding vragen van 0,14 STR per zending en van 1 STR per kilogram.

3.2. Besturen die de toegang toestaan tot de voorwaarden die in de binnenlandse dienst worden aangeboden, mogen voor de ontvangen massapost een vergoeding vragen die overeenstemt met de binnenlandse tarieven, verhoogd met 9 %, die voor dergelijke zendingen aan de nationale klanten worden geboden zonder dat daarbij de tarieven van artikel 48.2 mogen worden overschreden.

## Artikel 52

## Vrijstelling van doorvoervergoedingen en eindrechten

1. De brievenpostzendingen met betrekking tot de in artikel 8.2.2 vermelde postdienst en de niet-bestelde postzendingen die in gesloten brievenmalen naar de oorsprong worden teruggezonden zijn vrijgesteld van doorvoervergoedingen over land/zee en van eindrechten. Zendingen van lege houders zijn vrijgesteld van eindrechten maar niet van de doorvoervergoedingen die moeten worden betaald door het postbestuur dat eigenaar is van de houders.

## Artikel 53

## Kosten voor luchtvervoer

1. De kosten voor vervoer over het hele luchttraject zijn ten laste van :

1.1. het bestuur van origine wanneer het gesloten brievenmalen betreft;

1.2. het bestuur dat de zendingen aan een ander bestuur bezorgt, wanneer het prioritaire zendingen en open luchtpostzendingen in doorvoer betreft, met inbegrip van degene die verkeerd werden verzonden.

2. Dezelfde regelingen zijn van toepassing op zendingen die vrijgesteld zijn van vergoedingen voor doorvoer over land of zee, krachtens artikel 52, als ze per vliegtuig worden vervoerd.

3. Elk bestuur van bestemming dat binnen de grenzen van zijn eigen land het luchtvervoer van internationale luchtpostzendingen verricht, heeft het recht op de terugbetaling van de bijkomende kosten voor dit vervoer, mits de gewogen gemiddelde afstand van het afgelegde traject meer dan 300 km bedraagt. Behoudens overeenkomst omtrent kosteloos vervoer, moeten de kosten uniform zijn voor alle prioritaire brievenmalen en luchtpostbrievenmalen die uit het buitenland afkomstig zijn, ongeacht het al dan niet doorzenden ervan per vliegtuig.

4. Wanneer de vergoeding van de eindrechten die het bestuur van bestemming ontvangt specifiek gebaseerd is op de kosten of op de binnenlandse tarieven, wordt echter geen bijkomende terugbetaling voor binnenlandse luchtvervoerkosten verricht.

5. Met het oog op de berekening van de gewogen gemiddelde afstand, sluit het bestuur van bestemming het gewicht uit van alle brievenmalen waarvoor de berekening van de vergoeding van de eindrechten specifiek gebaseerd is op de kosten of op de binnenlandse tarieven van het bestuur van bestemming.

6. Behoudens een bijzondere afspraak tussen de betrokken besturen, gelden de tarieflijsten van de doorvoervergoedingen die van toepassing zijn op de luchtpostbrievenmalen voor hun eventuele traject over land of over zee. Er wordt evenwel geen vergoeding betaald voor doorvoer over land voor :

6.1. het overladen van de luchtpostbrievenmalen tussen twee luchthavens die één en dezelfde stad bedienen;

6.2. het vervoer van die brievenmalen tussen een luchthaven die een stad bedient en een in dezelfde stad gelegen opslagplaats, en de terugzending van die brievenmalen met het oog op de doorzending ervan.

## Article 54

## Taux de base et calcul des frais de transport aérien

1. Le taux de base à appliquer au règlement des comptes entre administrations au titre des transports aériens est approuvé par le Conseil d'exploitation postale. Il est calculé par le Bureau international d'après la formule spécifiée dans le Règlement de la poste aux lettres.
2. Le calcul des frais de transport aérien des dépêches closes, des envois prioritaires et des envois-avion en transit à découvert, de même que les modes de décompte y relatifs, ressortent du Règlement de la poste aux lettres.

CHAPITRE 4. — *Dispositions particulières aux colis postaux*

## Article 55

## Objectifs en matière de qualité de service

1. Les administrations de destination doivent fixer un délai pour le traitement des colis-avion à destination de leur pays. Ce délai, augmenté du temps normalement requis pour le dédouanement, ne doit pas être moins favorable que celui appliqué aux envois comparables de leur service intérieur.
2. Les administrations de destination doivent également, autant que possible, fixer un délai pour le traitement des colis de surface à destination de leur pays.
3. Les administrations d'origine fixent des objectifs en matière de qualité pour les colis-avion et les colis de surface à destination de l'étranger, en prenant comme point de repère les délais fixés par les administrations de destination.
4. Les administrations vérifient les résultats effectifs par rapport aux objectifs qu'elles ont fixés en matière de qualité de service.

## Article 56

## Quote-part territoriale d'arrivée

1. Les colis échangés entre deux administrations postales sont soumis aux quotes-parts territoriales d'arrivée pour chaque pays et pour chaque colis, calculées en combinant le taux indicatif par colis et le taux indicatif par kilogramme fixés par le Règlement.
2. Tenant compte des taux indicatifs ci-dessus, les administrations fixent leurs quotes-parts territoriales d'arrivée afin que celles-ci soient en relation avec les frais de leur service.
3. Les quotes-parts visées sous 1 et 2 sont à la charge de l'administration du pays d'origine, à moins que la présente Convention ne prévoie des dérogations à ce principe.
4. Les quotes-parts territoriales d'arrivée doivent être uniformes pour l'ensemble du territoire de chaque pays.

## Article 57

## Quote-part territoriale de transit

1. Les colis échangés entre deux administrations ou entre deux bureaux du même pays au moyen des services terrestres d'une ou de plusieurs autres administrations sont soumis, au profit des pays dont les services participent à l'acheminement territorial, aux quotes-parts territoriales de transit fixées par le Règlement selon l'échelon de distance.
2. Pour les colis en transit à découvert, les administrations intermédiaires sont autorisées à réclamer la quote-part forfaitaire par envoi fixée par le Règlement.
3. Les quotes-parts visées sous 1 et 2 sont à la charge de l'administration du pays d'origine, à moins que la présente Convention ne prévoie des dérogations à ce principe.
4. Le Conseil d'exploitation postale est autorisé à réviser et à modifier les quotes-parts territoriales de transit dans l'intervalle entre deux Congrès. La révision, qui pourra être faite grâce à une méthodologie qui assure une rémunération équitable aux administrations effectuant des opérations de transit, devra s'appuyer sur des données économiques et financières fiables et représentatives. La modification éventuelle qui pourra être décidée entrera en vigueur à une date fixée par le Conseil d'exploitation postale.

## Artikel 54

## Basistarief en berekening van de kosten voor het luchtvervoer

1. Het basistarief voor luchtvervoer dat bij de afrekening tussen de besturen moet worden toegepast, wordt goedgekeurd door de Raad voor Postexploitatie. Het wordt door het Internationaal Bureau volgens een in het Reglement van de brievenpost bepaalde formule berekend.
2. De berekening van de kosten voor luchtvervoer van de gesloten brievenmalen, de prioritaire zendingen en de open luchtpostzendingen in doorvoer, alsook de daaraan verbonden afrekeningswijzen, worden door het Reglement van de brievenpost bepaald.

HOOFDSTUK 4. — *Bepalingen eigen aan de postpakketten*

## Artikel 55

## Doelstellingen inzake kwaliteit van de dienstverlening

1. De besturen van bestemming dienen een termijn vast te stellen voor de behandeling van de voor hun land bestemde luchtpostpakketten. Die termijn, verhoogd met de normale inkleringstijd mag niet minder gunstig uitvallen dan die welke geldt voor vergelijkbare zendingen in hun binnenlandse dienst.
2. De besturen van bestemming dienen in de mate van het mogelijke eveneens een termijn vast te stellen voor de behandeling van de voor hun land bestemde pakketten die over land/zee worden vervoerd.
3. De besturen van origine bepalen de doelstellingen inzake de kwaliteit van de voor het buitenland bestemde luchtpostpakketten en de pakketten over land/zee, en dienen zich hierbij te richten naar de termijnen die door de besturen van bestemming werden vastgesteld.
4. De besturen controleren de werkelijke resultaten met betrekking tot de doelstellingen die zij voor de kwaliteit van de dienstverlening hebben gesteld.

## Artikel 56

## Aandeel van eindrechten voor binnenkomende landpost

1. Pakketten die tussen twee postbesturen worden uitgewisseld zijn voor elk land en voor elk pakket onderworpen aan het aandeel van de eindrechten voor binnenkomende landpost dat wordt berekend door de richtwaarde per pakket en de richtwaarde per kilogram vastgesteld door het Reglement te combineren.
2. Rekening houdend met de hierboven vermelde richtwaarden stellen de besturen hun aandeel van de eindrechten voor binnenkomende landpost vast opdat het zou beantwoorden aan de kosten van hun dienst.
3. De onder 1 en 2 vermelde aandelen komen ten laste van het bestuur van het land van origine, tenzij deze Conventie in afwijkingen van dit principe voorziet.
4. Het aandeel van de eindrechten voor binnenkomende landpost moet eenvormig zijn voor het gehele grondgebied van elk land.

## Artikel 57

## Aandeel van eindrechten voor landpost in doorvoer

1. De pakketten die worden uitgewisseld tussen twee besturen of tussen twee kantoren van eenzelfde land door middel van de landdiensten van één of meer andere besturen zijn, ten voordele van de landen waarvan de diensten meewerken aan het landvervoer, onderworpen aan het aandeel van de eindrechten voor landpost in doorvoer dat volgens de toegepaste afstandsschaal in het Reglement is vastgesteld.
2. Voor open pakketten in doorvoer zijn de tussenkomende besturen gemachtigd het forfaitaire aandeel per zending, vastgesteld in het Reglement, te vragen.
3. De onder 1 en 2 vermelde aandelen komen ten laste van het bestuur van het land van origine, tenzij deze Conventie in afwijkingen van dit principe voorziet.
4. Tussen twee Congressen in is de Raad voor Postexploitatie gemachtigd het aandeel van de eindrechten voor landpost in doorvoer te herzien of te wijzigen. De herziening, die kan geschieden volgens een methode die een rechtvaardige vergoeding waarborgt voor de besturen die de doorvoertellingen uitvoerden, moet steunen op betrouwbare en representatieve economische en financiële gegevens. De eventuele wijziging waartoe kan worden beslist, treedt in werking op de datum die door de Raad voor Postexploitatie wordt bepaald.

5. Aucune quote-part territoriale de transit n'est due pour :

5.1. le transbordement des dépêches-avion entre deux aéroports desservant une même ville;

5.2. le transport de ces dépêches entre un aéroport desservant une ville et un entrepôt situé dans cette même ville et le retour de ces mêmes dépêches en vue de leur réacheminement.

Article 58  
Quote-part maritime

1. Chacun des pays dont les services participent au transport maritime de colis est autorisé à réclamer les quotes-parts maritimes visées sous 2. Ces quotes-parts sont à la charge de l'administration du pays d'origine, à moins que la présente Convention ne prévoie des dérogations à ce principe.

2. Pour chaque service maritime emprunté, la quote-part maritime est fixée par le Règlement concernant les colis postaux selon l'échelon de distance.

3. Les administrations postales ont la faculté de majorer de 50 % au maximum la quote-part maritime calculée conformément à l'article 58.2. Par contre, elles peuvent la réduire à leur gré.

4. Le Conseil d'exploitation postale est autorisé à réviser et à modifier les quotes-parts maritimes dans l'intervalle entre deux Congrès. La révision, qui pourra être faite grâce à une méthodologie qui assure une rémunération équitable aux administrations effectuant des opérations de transit, devra s'appuyer sur des données économiques et financières fiables et représentatives. La modification éventuelle qui pourra être décidée entrera en vigueur à une date fixée par le Conseil d'exploitation postale.

Article 59  
Frais de transport aérien

1. Le taux de base à appliquer au règlement des comptes entre administrations au titre des transports aériens est approuvé par le Conseil d'exploitation postale. Il est calculé par le Bureau international d'après la formule spécifiée dans le Règlement de la poste aux lettres.

2. Le calcul des frais de transport aérien des dépêches closes et des colis-avion en transit à découvert est indiqué dans le Règlement concernant les colis postaux.

3. Le transbordement en cours de route, dans un même aéroport, des colis-avion qui empruntent successivement plusieurs services aériens distincts se fait sans rémunération.

Article 60  
Exemption de quotes-parts

1. Les colis de service et les colis de prisonniers de guerre et d'internés civils ne donnent lieu à l'attribution d'aucune quote-part, exception faite des frais de transport aérien applicables aux colis-avion.

CHAPITRE 5. — *Service EMS*

Article 61  
Service EMS

1. Le service EMS constitue le plus rapide des services postaux par moyens physiques et, dans les échanges entre administrations qui ont décidé d'assurer ce service, il a la priorité sur d'autres envois postaux. Il consiste à collecter, à transmettre et à distribuer dans des délais très courts des correspondances, des documents ou des marchandises.

2. Le service EMS est réglementé sur la base d'accords bilatéraux. Les aspects qui ne sont pas expressément régis par ces derniers sont soumis aux dispositions appropriées des Actes de l'Union.

3. Ce service est, dans la mesure du possible, identifié par un logotype du modèle ci-après, composé des éléments suivants :

- une aile orange;
- des lettres EMS en bleu;
- trois bandes horizontales orange.

Le logotype peut être complété par le nom du service national.

5. Er is geen aandeel van de eindrechten voor landpost in doorvoer verschuldigd voor :

5.1. de overlading van luchtpostbrieven-malen tussen twee luchthavens die eenzelfde stad bedienen;

5.2. het vervoer van die brievenmalen tussen een luchthaven die een stad bedient en een opslagplaats in diezelfde stad en de terugkeer van dezelfde brievenmalen met het oog op hun doorverzending.

Artikel 58  
Aandeel van rechten voor zeepost

1. Elk land waarvan de diensten aan het zeevervoer van pakketten meewerken, mag de onder 2 bedoelde aandelen van de rechten voor zeepost eisen. Die aandelen zijn ten laste van het bestuur van het land van origine, tenzij deze Conventie voorziet in afwijkingen van dit principe.

2. Voor elke benuttigde zeevaartdienst wordt het aandeel van de rechten voor zeepost vastgesteld in het Reglement betreffende de postpakketten volgens de toegepaste afstandsschaal.

3. De postbesturen mogen volgens artikel 58.2 het berekende aandeel van de rechten voor zeepost met ten hoogste 50 % verhogen. Anderzijds mogen ze het naar goeddunken verlagen.

4. Tussen twee Congressen in is de Raad voor Postexploitatie gemachtigd om de aandelen van de rechten voor zeepost te herzien of te wijzigen. De herziening, die kan geschieden volgens een methode die een rechtvaardige vergoeding waarborgt voor de besturen die de doorvoerverrichtingen uitvoerden, moet steunen op betrouwbare en representatieve economische en financiële gegevens. De eventuele wijziging waartoe kan worden beslist, treedt in werking op de datum die door de Raad voor Postexploitatie wordt bepaald.

Artikel 59  
Kosten voor luchtvervoer

1. Het toe te passen basistarief bij de afrekeningen tussen besturen voor luchtvervoer wordt goedgekeurd door de Raad voor Postexploitatie. Het wordt door het Internationaal Bureau berekend volgens de formule die in het Reglement van de brievenpost is vastgesteld.

2. De berekening van de kosten voor luchtvervoer van de gesloten brievenmalen en de open luchtpakketten in doorvoer, staat vermeld in het Reglement betreffende de postpakketten.

3. De overlading onderweg, in eenzelfde luchthaven, van luchtpostpakketten waarvoor achtereenvolgens verschillende afzonderlijke luchtdiensten benut worden, wordt niet vergoed.

Artikel 60  
Vrijstelling van aandelen in rechten

1. Dienstpakketten en pakketten van krijgsgevangenen of burgerlijk geïnterneerden zijn aan geen enkel aandeel in rechten onderworpen, behalve voor de kosten voor luchtvervoer die op luchtpostpakketten van toepassing zijn.

HOOFDSTUK 5. — *EMS-dienst*

Artikel 61  
EMS-dienst

1. De EMS-dienst is de snelste postdienst met fysieke middelen en heeft in de uitwisselingen tussen besturen die beslist hebben om die dienst te verstrekken, voorrang op andere postzendingen. De dienst bestaat erin, om binnen een zeer korte termijn zendingen, documenten of goederen op te halen, te verzenden en te bestellen.

2. De EMS-dienst wordt gereguleerd door bilaterale akkoorden. De aspecten die niet uitdrukkelijk door die laatste worden geregeld, zijn onderworpen aan de overeenkomstige bepalingen van de Akten van de Vereniging.

3. In de mate van het mogelijke is die dienst herkenbaar aan het logo van het onderstaande model, dat uit de volgende elementen is samengesteld :

- een oranje vleugel;
- de letters EMS in het blauw;
- drie horizontale oranje strepen.

Het logo mag worden aangevuld met de benaming van de nationale dienst.

4. Les tarifs inhérents au service sont fixés par l'administration d'origine compte tenu des coûts et des exigences du marché.

### TROISIEME PARTIE. — Dispositions transitoires et finales

#### Article 62

##### Obligation d'assurer le service des colis postaux

1. Par dérogation à l'article 10.1, les pays qui, avant l'entrée en vigueur de la présente Convention, n'étaient pas parties à l'Arrangement concernant les colis postaux ne sont pas tenus d'assurer le service des colis postaux.

#### Article 63

##### Engagements relatifs aux mesures pénales

1. Les gouvernements des Pays-membres s'engagent à prendre, ou à proposer aux pouvoirs législatifs de leur pays, les mesures nécessaires :

1.1. pour punir la contrefaçon des timbres-poste, même retirés de la circulation, et des coupons-réponse internationaux;

1.2. pour punir l'usage ou la mise en circulation :

1.2.1. de timbres-poste contrefaits (même retirés de la circulation) ou ayant déjà servi, ainsi que d'empreintes contrefaites ou ayant déjà servi de machines à affranchir ou de presses d'imprimerie;

1.2.2. de coupons-réponse internationaux contrefaits;

1.3. pour interdire et réprimer toute opération frauduleuse de fabrication et de mise en circulation de vignettes et timbres en usage dans le service postal, contrefaits ou imités de telle manière qu'ils pourraient être confondus avec les vignettes et timbres émis par l'administration postale d'un des Pays-membres;

1.4. pour empêcher et, le cas échéant, punir l'insertion de stupéfiants et de substances psychotropes, de même que de matières explosibles, inflammables ou d'autres matières dangereuses, dans des envois postaux en faveur desquels cette insertion ne serait pas expressément autorisée par la Convention;

1.5. pour empêcher et punir l'insertion dans les envois postaux d'objets à caractère pédophile ou pornographique représentant des enfants.

#### Article 64

##### Conditions d'approbation des propositions concernant la Convention et les Règlements

1. Pour devenir exécutoires, les propositions soumises au Congrès et relatives à la présente Convention doivent être approuvées par la majorité des Pays-membres présents et votant. La moitié au moins des Pays-membres représentés au Congrès doivent être présents au moment du vote.

2. Pour devenir exécutoires, les propositions relatives au Règlement de la poste aux lettres et au Règlement concernant les colis postaux doivent être approuvées par la majorité des membres du Conseil d'exploitation postale.

3. Pour devenir exécutoires, les propositions introduites entre deux Congrès et relatives à la présente Convention et à son Protocole final doivent réunir :

3.1. les deux tiers des suffrages, la moitié au moins des Pays-membres de l'Union ayant répondu à la consultation, s'il s'agit de modifications;

3.2. la majorité des suffrages s'il s'agit de l'interprétation des dispositions.

4. Nonobstant les dispositions prévues sous 3.1, tout Pays-membre dont la législation nationale est encore incompatible avec la modification proposée a la faculté de faire une déclaration écrite au Directeur général du Bureau international indiquant qu'il ne lui est pas possible d'accepter cette modification, dans les quatre-vingt-dix jours à compter de la date de notification de celle-ci.

4. De tarieven van die dienst worden door het bestuur van origine vastgesteld, rekening houdend met de kosten en vereisten van de markt.

### DEEL DRIE. — Overgangs- en slotbepalingen

#### Artikel 62

##### Verplichting om de dienst van de postpakketten te verstrekken

1. In afwijking van artikel 10.1 zijn de landen die vóór de inwerkingtreding van deze Conventie geen partij waren bij de Overeenkomst betreffende de postpakketten, niet verplicht om de dienst van de postpakketten te verstrekken.

#### Artikel 63

##### Verbintenissen inzake strafmaatregelen

1. De regeringen van de lidstaten verbinden zich ertoe om de nodige maatregelen te treffen of ze voor te stellen aan de wetgevende macht van hun land :

1.1. om de namaak van postzegels, zelfs indien die niet meer in omloop zijn, en van internationale antwoordcoupons te bestraffen;

1.2. om het gebruik of het in omloop brengen te bestraffen van :

1.2.1. nagemaakte postzegels (zelfs buiten omloop gestelde) of reeds gebruikte postzegels, alsmede van nagemaakte of reeds gebruikte afdrucken van frankeermachines of van drukpersen;

1.2.2. van nagemaakte internationale antwoordcoupons;

1.3. om het met bedrieglijk oogmerk vervaardigen en in omloop brengen van bij de postdienst in gebruik zijnde vignettes en zegels te verbieden en te beteugelen, die dusdanig zijn nagemaakt of nagebootst dat zij verward kunnen worden met de door het postbestuur van één der lid-Staten uitgegeven vignettes en zegels;

1.4. om het insluiten van verdovende middelen en psychotrope stoffen, alsook ontplofbare, ontvlambare en andere gevaarlijke stoffen in postzendingen waarvoor die insluiting niet uitdrukkelijk door de Conventie toegestaan is, te verhinderen en in voorkomend geval te bestraffen;

1.5. om het insluiten in postzendingen van voorwerpen met pedofiel of pornografisch karakter met afbeelding van kinderen te verhinderen en te bestraffen.

#### Artikel 64

##### Vereisten voor goedkeuring van voorstellen betreffende de Conventie en de Reglementen

1. Opdat de bij het Congres ingediende voorstellen betreffende deze Conventie uitvoerbaar zouden zijn, dienen zij te worden goedgekeurd door de meerderheid der aanwezige en stemmende lidstaten. Ten minste de helft van de op het Congres vertegenwoordigde lidstaten dienen op het ogenblik van de stemming aanwezig te zijn.

2. Opdat de voorstellen met betrekking tot het Reglement van de brievenpost en het Reglement betreffende de postpakketten uitvoerbaar zouden zijn, dienen zij te worden goedgekeurd door de meerderheid van de leden van de Raad voor Postexploitatie.

3. Opdat de tussen twee Congressen in ingediende voorstellen betreffende deze Conventie en haar Slotprotocol uitvoerbaar zouden zijn, is het volgende quorum vereist :

3.1. twee derde van de stemmen waarbij ten minste de helft van de lidstaten van de Vereniging op de raadpleging heeft geantwoord indien het wijzigingen betreft;

3.2. de meerderheid van de stemmen indien het de interpretatie van de bepalingen betreft.

4. Niettegenstaande de in 3.1 vermelde bepalingen, heeft elke lidstaat waarvan de nationale wetgeving nog steeds onverenigbaar is met de voorgestelde wijziging de mogelijkheid om bij de Directeur-generaal van het Internationaal Bureau een schriftelijke verklaring neer te leggen waarin gemeld wordt dat het onmogelijk is om die wijziging te aanvaarden binnen de negentig dagen nadat ze ter kennis werd gebracht.

## Article 65

## Mise à exécution et durée de la Convention

1. La présente Convention sera mise à exécution le 1<sup>er</sup> janvier 2001 et demeurera en vigueur jusqu'à la mise à exécution des Actes du prochain Congrès.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires des Gouvernements des Pays-membres ont signé la présente Convention en un exemplaire qui est déposé auprès du Directeur général du Bureau international. Une copie en sera remise à chaque Partie par le Gouvernement du pays siège du Congrès.

Fait à Beijing, le 15 septembre 1999.

## Protocole final de la convention postale universelle

Au moment de procéder à la signature de la Convention postale universelle conclue à la date de ce jour, les Plénipotentiaires soussignés sont convenus de ce qui suit :

Article I<sup>er</sup>

## Appartenance des envois postaux

1. L'article 3 ne s'applique pas à Antigua-et-Barbuda, à l'Australie, à Bahrein, à la Barbade, au Belize, au Botswana, au Brunei Darussalam, au Canada, à Hongkong, Chine, à la Dominique, à l'Égypte, aux Fidji, à la Gambie, au Ghana, au Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, aux Territoires d'outre-mer dépendant du Royaume-Uni, à Grenade, à la Guyane, à l'Irlande, à la Jamaïque, au Kenya, à Kiribati, à Kuwait, au Lesotho, à la Malaisie, au Malawi, à Maurice, à Nauru, au Nigéria, à la Nouvelle-Zélande, à l'Ouganda, à la Papouasie-Nouvelle-Guinée, à Saint-Christophe-et-Nevis, à Sainte-Lucie, à Saint-Vincent-et-Grenadines, à Salomon (îles), au Samoa occidental, aux Seychelles, à la Sierra Leone, à Singapour, au Swaziland, à la Tanzanie (Rép. unie), à la Trinité-et-Tobago, à Tuvalu, à Vanuatu, à la Zambie et au Zimbabwe.

2. L'article 3 ne s'applique pas non plus au Danemark, dont la législation ne permet pas le retrait ou la modification d'adresse des envois de la poste aux lettres à la demande de l'expéditeur à partir du moment où le destinataire a été informé de l'arrivée d'un envoi à son adresse.

## Article II

## Taxes

1. Par dérogation à l'article 7.5, l'administration postale du Canada est autorisée à percevoir des taxes postales autres que celles prévues dans les Règlements, lorsque les taxes en question sont admissibles selon la législation de son pays.

## Article III

## Exception à la franchise postale en faveur des célogrammes

1. Par dérogation à l'article 8.4, les administrations postales de Saint-Vincent-et-Grenadines et de la Turquie, qui n'accordent pas la franchise postale aux célogrammes dans leur service intérieur, ont la faculté de percevoir les taxes d'affranchissement et les taxes pour services spéciaux, qui ne peuvent toutefois être supérieures à celles de leur service intérieur.

2. Par dérogation à l'article 8.4, les administrations postales de l'Allemagne, de l'Amérique (États-Unis), de l'Autriche, du Canada, du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, du Japon et de la Suisse ont la faculté de percevoir les taxes pour services spéciaux qui sont appliquées aux célogrammes dans leur service intérieur.

## Article IV

## Services de base

1. Nonobstant les dispositions de l'article 10, l'Australie n'approuve pas l'extension des services de base aux colis postaux.

## Article V

## Petits paquets

1. Par dérogation à l'article 10 de la Convention, l'administration postale de l'Arabie saoudite est autorisée à ne pas accepter les petits paquets dont le poids est supérieur à 1 kilogramme.

## Artikel 65

## Tenuitvoerlegging en duur van de Conventie

1. Deze Conventie wordt uitvoerbaar op 1 januari 2001 en zal van kracht blijven tot de tenuitvoerlegging van de Akten van het volgende Congres.

Ter staving hiervan hebben de gevolmachtigden van de regeringen van de lid-Staten deze Conventie ondertekend in één exemplaar dat neergelegd wordt bij de Directeur-generaal van het Internationaal Bureau. Een afschrift hiervan zal door de regering van de lidstaat waar het Congres zetelt aan elke partij worden toegezonden.

Gedaan te Peking op 15 september 1999.

## Slotprotocol van de wereldpostconventie

Bij de ondertekening van de op heden gesloten Wereldpostconventie, hebben de ondergetekende gevolmachtigden omtrent het volgende een overeenkomst bereikt :

## Artikel I

## Eigendomsrecht van de postzendingen

1. Artikel 3 is niet van toepassing op Antigua en Barbuda, Australië, Bahrein, Barbados, Belize, Botswana, Brunei Darussalam, Canada, Dominicaanse Republiek, Egypte, Fiji, Gambia, Ghana, het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland, de overzeese gebieden van het Verenigd Koninkrijk, Grenada, Guyana, Hongkong, China, Ierland, Jamaica, Kenia, Kiribati, Koeweit, Lesotho, Maleisië, Malawi, Mauritius, Nauru, Nigeria, Nieuw-Zeeland, Oeganda, Papoea-Nieuw-Guinea, Saint Kitts en Nevis, Saint Lucia, Saint Vincent en de Grenadines, Salomonseilanden, West-Samoa, Seychellen, Sierra Leone, Singapore, Swaziland, Tanzania (Ver. Rep.), Trinidad en Tobago, Tuvalu, Vanuatu, Zambia en Zimbabwe.

2. Artikel 3 is evenmin van toepassing op Denemarken, waarvan de wetgeving niet meer de door de afzender gevraagde terugvordering of adreswijziging van een brievenpostzending toestaat, zodra de geadresseerde ervan verwittigd werd dat de aan hem geadresseerde zending is toegekomen.

## Artikel II

## Tarieven

1. In afwijking van artikel 7.5 is het postbestuur van Canada gemachtigd om andere posttarieven te innen dan degene waarin in de Reglementen is voorzien, indien de betrokken tarieven door de nationale wetgeving worden toegestaan.

## Artikel III

## Uitzondering op de portvrijdom ten voordele van het blindenschrift

1. In afwijking van artikel 8.4 mogen de postbesturen van Saint Vincent en de Grenadines en van Turkije, die in hun binnenlandse dienst geen portvrijdom voor blindenschrift toestaan, de porten en de tarieven voor speciale diensten innen, die evenwel niet meer mogen bedragen dan die voor hun binnenlandse dienst.

2. In afwijking van artikel 8.4 mogen de postbesturen van Amerika (Verenigde Staten), Canada, Duitsland, Japan, Oostenrijk, het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland en van Zwitserland de tarieven voor speciale diensten innen die in hun binnenlandse dienst op het blindenschrift worden toegepast.

## Artikel IV

## Basisdiensten

1. Niettegenstaande de bepalingen van artikel 10 keurt Australië de uitbreiding van de basisdiensten tot de postpakketten niet goed.

## Artikel V

## Pakjes

1. In afwijking van artikel 10 van de Conventie is het postbestuur van Saoedi-Arabië gemachtigd om pakjes waarvan het gewicht hoger is dan 1 kg niet aan te nemen.

Article VI  
Imprimés. — Poids maximal

1. Par dérogation à l'article 10.4.2, les administrations postales du Canada et de l'Irlande sont autorisées à limiter à 2 kilogrammes le poids maximal des imprimés à l'arrivée et à l'expédition.

Article VII  
Prestation du service des colis postaux

1. La Lettonie et la Norvège se réservent le droit d'assurer la prestation du service des colis postaux soit en suivant les dispositions de la Convention, soit, dans le cas des colis partants et après accord bilatéral, en employant tout autre moyen plus avantageux pour leurs clients.

Article VIII  
Colis. — Poids maximal

1. Par dérogation à l'article 10.6, l'administration postale du Canada est autorisée à limiter à 30 kilogrammes le poids maximal des colis à l'arrivée et à l'expédition.

Article IX  
Limites maximales pour les envois avec valeur déclarée

1. La Suède se réserve le droit de limiter la valeur du contenu des envois de la poste aux lettres recommandés et avec valeur déclarée ainsi que des colis avec et sans valeur déclarée à destination de la Suède, selon les limites maximales indiquées dans le tableau ci-après :

1° Envois de la poste aux lettres arrivants

	Valeur commerciale maximale du contenu	Valeur déclarée maximale	Indemnité maximale
Envois recommandés	500 DTS	-	30 DTS
Envois avec valeur déclarée	4 000 DTS	4 000 DTS	4 000 DTS
	Maximale commerciale valeur de la marchandise	Maximale déclarée	Maximale indemnité
Aangetekende zendingen	500 STR	-	30 STR
Zendingen met aangegeven waarde	4 000 STR	4 000 STR	4 000 STR

2° Colis arrivants

	Valeur commerciale maximale du contenu	Valeur déclarée maximale	Indemnité maximale
Colis sans valeur déclarée	4 500 DTS	-	40 DTS par colis + 4,50 DTS par kilo
Colis avec valeur déclarée	4 500 DTS	4 500 DTS	4 500 DTS
	Maximale commerciale valeur de la marchandise	Maximale déclarée	Maximale indemnité
Pakketten zonder aangegeven waarde	4 500 STR	-	40 STR par collo + 4,50 STR per kg
Pakketten met aangegeven waarde	4 500 STR	4 500 STR	4 500 STR

Cette restriction ne peut pas être contournée par une déclaration partielle de la valeur dépassant 4 000 DTS (pour les envois de la poste aux lettres) et 4 500 DTS (pour les colis postaux). Aucune nouvelle restriction n'est imposée quant à la nature du contenu des envois recommandés et des envois avec valeur déclarée. Les envois dont la valeur dépasse ces limites seront renvoyés au bureau d'origine.

Article X  
Avis de réception

1. L'administration postale du Canada est autorisée à ne pas appliquer l'article 18 en ce qui concerne les colis, étant donné qu'elle n'offre pas le service d'avis de réception pour les colis dans son régime intérieur.

Article XI  
Service de correspondance commerciale réponse internationale

1. Par dérogation à l'article 21.1, l'administration postale du Viet Nam n'accepte pas l'obligation d'assurer le service de retour des envois CCRI.

Artikel VI  
Drukwerken. — Maximumgewicht

1. In afwijking van artikel 10.4.2 zijn de postbesturen van Canada en Ierland gemachtigd om het maximumgewicht van de drukwerken bij aankomst en bij verzending te beperken tot 2 kilogram.

Artikel VII  
Uitvoering van de dienst van de postpakketten

1. Letland en Noorwegen behouden zich het recht voor om de dienst van de postpakketten te verstrekken door ofwel de bepalingen van de Conventie te volgen, ofwel in geval van uitgaande pakketten en na bilaterale overeenkomst elk ander middel te gebruiken dat voor hun klanten voordeliger is.

Artikel VIII  
Pakketten. — Maximumgewicht

1. In afwijking van artikel 10.6 is het postbestuur van Canada gemachtigd om het maximumgewicht van de pakketten bij aankomst en bij verzending te beperken tot 30 kilogram.

Artikel IX  
Maximumgrenzen voor de zendingen met aangegeven waarde

1. Zweden behoudt zich het recht voor om de waarde te beperken van de inhoud van zendingen van aangetekende brieven en brieven met aangegeven waarde, alsook van pakketten met en zonder aangegeven waarde met bestemming Zweden, volgens de maximumgrenzen die in de onderstaande tabel zijn vermeld :

1° Aankomende zendingen van de brievenpost

2° Aankomende pakketten

Deze beperking mag niet worden omzeild door een gedeeltelijke aangifte van de waarde die meer bedraagt dan 4 000 STR (voor brievenpostzendingen) en 4 500 STR (voor postpakketten). Er wordt geen nieuwe beperking opgelegd met betrekking tot de aard van de inhoud van aangetekende zendingen en van zendingen met aangegeven waarde. Zendingen waarvan de waarde die grenzen overschrijft zullen naar het kantoor van origine worden teruggestuurd.

Artikel X  
Bericht van ontvangst

1. Het postbestuur van Canada is wat de pakketten betreft, gemachtigd om artikel 18 niet toe te passen, vermits het voor pakketten in zijn binnenlands verkeer geen dienst voor bericht van ontvangst verstrekt.

Artikel XI  
Dienst handelscorrespondentie internationaal antwoord

1. In afwijking van artikel 21.1 aanvaardt het postbestuur van Vietnam niet de verplichting om de dienst van de terugzending van de HBIA-zendingen te verstrekken.

## Article XII

## Interdictions (poste aux lettres)

1. A titre exceptionnel, les administrations postales du Liban et de la Rép. pop. dém. de Corée n'acceptent pas les envois recommandés qui contiennent des pièces de monnaie ou des billets de monnaie ou toute valeur au porteur ou des chèques de voyage ou du platine, de l'or ou de l'argent, manufacturés ou non, des pierres précieuses, des bijoux et d'autres objets précieux. Elles ne sont pas tenues par les dispositions du Règlement de la poste aux lettres d'une façon rigoureuse en ce qui concerne leur responsabilité en cas de spoliation ou d'avarie des envois recommandés, de même qu'en ce qui concerne les envois contenant des objets en verre ou fragiles.

2. A titre exceptionnel, les administrations postales de l'Arabie saoudite, de la Bolivie, de la Chine (Rép. pop.), à l'exclusion de la Région administrative spéciale de Hongkong, de l'Iraq, du Népal, du Pakistan, du Soudan et du Viet Nam n'acceptent pas les envois recommandés contenant des pièces de monnaie, des billets de banque, des billets de monnaie ou des valeurs quelconques au porteur, des chèques de voyage, du platine, de l'or ou de l'argent, manufacturés ou non, des pierreries, des bijoux et autres objets précieux.

3. L'administration postale de Myanmar se réserve le droit de ne pas accepter les envois avec valeur déclarée contenant les objets précieux mentionnés à l'article 25.5, car sa législation interne s'oppose à l'admission de ce genre d'envois.

4. L'administration postale du Népal n'accepte pas les envois recommandés ou ceux avec valeur déclarée contenant des coupures ou des pièces de monnaie, sauf accord spécial conclu à cet effet.

5. L'administration postale de l'Ouzbékistan n'accepte pas les envois recommandés ou ceux avec valeur déclarée contenant des pièces de monnaie, des billets de banque, des chèques, des timbres-poste ou des monnaies étrangères et décline toute responsabilité en cas de perte ou d'avarie de ce genre d'envois.

6. L'administration postale de l'Iran (Rép. islamique) n'accepte pas les envois contenant des objets contraires à la religion islamique.

7. L'administration postale des Philippines se réserve le droit de ne pas accepter d'envois de la poste aux lettres (ordinaires, recommandés ou avec valeur déclarée) contenant des pièces de monnaie, des billets de monnaie ou toute valeur au porteur, des chèques de voyage, du platine, de l'or ou de l'argent, manufacturés ou non, des pierres précieuses ou d'autres objets précieux.

8. L'administration postale de l'Australie n'accepte aucun envoi postal contenant des lingots ou des billets de banque. En outre, elle n'accepte pas les envois recommandés à destination de l'Australie ni les envois en transit à découvert qui contiennent des objets de valeur, tels que bijoux, métaux précieux, pierres précieuses ou semi-précieuses, titres, pièces de monnaie ou autres effets négociables. Elle décline toute responsabilité en ce qui concerne les envois postés en violation de la présente réserve.

9. L'administration postale de la Chine (Rép. pop.), à l'exclusion de la Région administrative spéciale de Hongkong, n'accepte pas les envois avec valeur déclarée contenant des pièces de monnaie, des billets de banque, des billets de monnaie, des valeurs quelconques au porteur ou des chèques de voyage, conformément à ses règlements internes.

10. Les administrations postales de la Lettonie et de la Mongolie se réservent le droit de ne pas accepter des envois ordinaires, recommandés ou avec valeur déclarée contenant des pièces de monnaie, des billets de banque, des effets au porteur et des chèques de voyage, étant donné que leur législation nationale s'y oppose.

11. L'administration postale du Brésil se réserve le droit de ne pas accepter le courrier ordinaire, recommandé ou avec valeur déclarée contenant des pièces de monnaie, des billets de banque en circulation et des valeurs quelconques au porteur.

12. L'administration postale du Viet Nam se réserve le droit de ne pas accepter les lettres contenant des objets et des marchandises.

## Article XIII

## Interdictions (colis postaux)

1. Les administrations postales du Canada, de Myanmar et de la Zambie sont autorisées à ne pas accepter de colis avec valeur déclarée contenant les objets précieux visés à l'article 25.5.2, étant donné que leur réglementation intérieure s'y oppose.

2. A titre exceptionnel, les administrations postales du Liban et du Soudan n'acceptent pas les colis contenant des pièces de monnaie, des billets de monnaie ou toute valeur au porteur, des chèques de voyage, du platine, de l'or ou de l'argent, manufacturés ou non, des pierres précieuses et d'autres objets précieux, ou qui contiennent des liquides

## Artikel XII

## Verbodsbepalingen (brievenpost)

1. Bij wijze van uitzondering aanvaarden de postbesturen van Libanon en van de Democratische Volksrepubliek Korea geen aangetekende zendingen die muntstukken, muntbiljetten of andere waardepapieren aan toonder, reischeques, al dan niet bewerkt platina, goud of zilver, edelstenen, juwelen of andere waardevolle voorwerpen bevatten. Zij dienen zich niet strikt te houden aan de bepalingen van het Reglement van de brievenpost wat hun aansprakelijkheid betreft in geval van diefstal of van beschadiging van aangetekende zendingen, alsook voor de zendingen die glazen of breekbare goederen bevatten.

2. Bij wijze van uitzondering nemen de postbesturen van Saoedi-Arabië, Bolivia, China (Volksrep.), met uitsluiting van de Speciale Administratieve Regio Hongkong, Irak, Nepal, Pakistan, Soedan en Vietnam geen aangetekende zendingen aan die muntstukken, bankbiljetten, muntbiljetten of andere waardepapieren aan toonder, reischeques, bewerkt platina, goud of zilver, edelstenen, juwelen en andere waardevolle voorwerpen bevatten.

3. Het postbestuur van Myanmar houdt zich het recht voor om zendingen met aangegeven waarde die waardevolle voorwerpen bevatten, zoals bepaald in artikel 25.5, niet aan te nemen omdat zijn interne wetgeving de aanneming van dergelijke zendingen verbiedt.

4. Het postbestuur van Nepal aanvaardt geen aangetekende zendingen, noch zendingen met aangegeven waarde die kleine bankbiljetten of muntstukken bevatten, tenzij hieromtrent speciale akkoorden werden afgesloten.

5. Het postbestuur van Oezbekistan neemt geen aangetekende zendingen of zendingen met aangegeven waarde aan die muntstukken, bankbiljetten, cheques, postzegels of buitenlandse valuta bevatten en wijst elke aansprakelijkheid af in geval van verlies of beschadiging van dit soort zendingen.

6. Het postbestuur van Iran (Isl. Rep) neemt geen zendingen aan die voorwerpen bevatten die indruisen tegen het islamitisch geloof.

7. Het postbestuur van de Filipijnen houdt zich het recht voor om geen brievenpostzendingen (gewone, aangetekende of met aangegeven waarde) te aanvaarden die muntstukken, muntbiljetten of andere waardepapieren aan toonder, reischeques, al dan niet bewerkt platina, goud of zilver, edelstenen of andere waardevolle voorwerpen bevatten.

8. Het postbestuur van Australië aanvaardt geen enkele postzending die staven of bankbiljetten bevat. Bovendien aanvaardt het geen aangetekende zendingen met bestemming Australië, noch open zendingen in doorvoer die waardevolle voorwerpen bevatten, zoals juwelen, edelmetalen, edelstenen of halfedelstenen, waardepapieren, muntstukken of andere verhandelbare wissels. Het slaat ook alle aansprakelijkheid af voor zendingen die worden gepost in overtreding van dit voorbehoud.

9. Het postbestuur van China (Volksrep.), met uitzondering van de Speciale Administratieve Regio Hongkong, aanvaardt geen zendingen met aangegeven waarde die muntstukken, bankbiljetten, muntbiljetten, waardepapieren aan toonder of reischeques bevatten, overeenkomstig zijn interne reglementen.

10. De postbesturen van Letland en van Mongolië behouden zich het recht voor geen gewone zendingen, aangetekende zendingen of zendingen met aangegeven waarde te aanvaarden die muntstukken, bankbiljetten, effecten aan toonder en reischeques bevatten, aangezien hun nationale wetgeving zich daartegen verzet.

11. Het postbestuur van Brazilië behoudt zich het recht voor gewone post, aangetekende post of post met aangegeven waarde die muntstukken, in omloop zijnde bankbiljetten en waardepapieren aan toonder bevat, niet te aanvaarden.

12. Het postbestuur van Vietnam behoudt zich het recht voor brieven die voorwerpen en goederen bevatten niet te aanvaarden.

## Artikel XIII

## Verbodsbepalingen (postpakketten)

1. De postbesturen van Canada, Myanmar en Zambia zijn gemachtigd om de pakketten met aangegeven waarde, die de in artikel 25.5.2 bedoelde waardevolle voorwerpen bevatten, niet aan te nemen daar hun binnenlandse reglementering er zich tegen verzet.

2. Bij wijze van uitzondering nemen de postbesturen van Libanon en Soedan geen pakketten aan die muntstukken, muntbiljetten of om het even welke andere waarden aan toonder, reischeques, al dan niet bewerkt platina, goud of zilver, edelstenen en andere waardevolle voorwerpen bevatten noch vloeistoffen of stoffen die gemakkelijk



et des éléments facilement liquéfiables ou des objets en verre ou assimilés ou fragiles. Elles ne sont pas tenues par les dispositions y relatives du Règlement concernant les colis postaux.

3. L'administration postale du Brésil est autorisée à ne pas accepter de colis avec valeur déclarée contenant des pièces de monnaie et des billets de monnaie en circulation, ainsi que toute valeur au porteur, étant donné que sa réglementation intérieure s'y oppose.

4. L'administration postale du Ghana est autorisée à ne pas accepter de colis avec valeur déclarée contenant des pièces de monnaie et des billets de monnaie en circulation, étant donné que sa réglementation intérieure s'y oppose.

5. Outre les objets cités à l'article 25, l'administration postale de l'Arabie saoudite n'accepte pas les colis contenant des pièces de monnaie, des billets de monnaie ou des valeurs quelconques au porteur, des chèques de voyage, du platine, de l'or ou de l'argent, manufacturés ou non, des pierreries et autres objets précieux. Elle n'accepte pas non plus les colis contenant des médicaments de toute sorte, à moins qu'ils soient accompagnés d'une ordonnance médicale émanant d'une autorité officielle compétente, des produits destinés à l'extinction du feu, des liquides chimiques ou des objets contraires aux principes de la religion islamique.

6. Outre les objets cités à l'article 25, l'administration postale d'Oman n'accepte pas les colis contenant :

6.1 des médicaments de toute sorte, à moins qu'ils ne soient accompagnés d'une ordonnance médicale émanant d'une autorité officielle compétente;

6.2 des produits destinés à l'extinction du feu et des liquides chimiques;

6.3 des objets contraires aux principes de la religion islamique.

7. Outre les objets cités à l'article 25, l'administration postale de l'Iran (Rép. islamique) est autorisée à ne pas accepter les colis contenant des articles contraires aux principes de la religion islamique.

8. L'administration postale des Philippines est autorisée à ne pas accepter de colis contenant des pièces de monnaie, des billets de monnaie ou toute valeur au porteur, des chèques de voyage, du platine, de l'or ou de l'argent, manufacturés ou non, des pierres précieuses ou d'autres objets précieux, ou qui contiennent des liquides et des éléments facilement liquéfiables ou des objets en verre ou assimilés ou fragiles.

9. L'administration postale de l'Australie n'accepte aucun envoi postal contenant des lingots ou des billets de banque.

10. L'administration postale de la Chine (Rép. pop.) n'accepte pas les colis ordinaires contenant des pièces de monnaie, des billets de monnaie ou des valeurs quelconques au porteur, des chèques de voyage, du platine, de l'or ou de l'argent, manufacturés ou non, des pierres précieuses ou d'autres objets précieux. En outre, sauf en ce qui concerne la Région administrative spéciale de Hongkong, les colis avec valeur déclarée contenant des pièces de monnaie, des billets de monnaie, des valeurs quelconques au porteur ou des chèques de voyage ne sont pas acceptés non plus.

11. L'administration postale de la Mongolie se réserve le droit de ne pas accepter, selon sa législation nationale, les colis contenant des pièces de monnaie, des billets de banque, des titres à vue et des chèques de voyage.

12. L'administration postale de la Lettonie n'accepte pas les colis ordinaires ni les colis avec valeur déclarée contenant des pièces de monnaie, des billets de banque, des valeurs quelconques (chèques) au porteur ou des devises étrangères, et elle décline toute responsabilité en cas de perte ou d'avarie concernant de tels envois.

#### Article XIV

##### Objets passibles de droits de douane

1. Par référence à l'article 25, les administrations postales des pays suivants n'acceptent pas les envois avec valeur déclarée contenant des objets passibles de droits de douane : Bangladesh et El Salvador.

2. Par référence à l'article 25, les administrations postales des pays suivants n'acceptent pas les lettres ordinaires et recommandées contenant des objets passibles de droits de douane : Afghanistan, Albanie, Azerbaïdjan, Bélarus, Cambodge, Chili, Colombie, Cuba, El Salvador, Estonie, Italie, Lettonie, Népal, Ouzbékistan, Pérou, Rép. pop. dém. de Corée, Saint-Marin, Turkménistan, Ukraine et Vénézuéla.

3. Par référence à l'article 25, les administrations postales des pays suivants n'acceptent pas les lettres ordinaires contenant des objets passibles de droits de douane : Bénin, Burkina Faso, Côte d'Ivoire (Rép.), Djibouti, Mali, Mauritanie et Viet Nam.

vloeibaar kunnen worden, glazen of gelijksoortige of breekbare voorwerpen. Zij dienen zich niet te houden aan de overeenkomstige bepalingen van het Règlement betreffende de postpakketten.

3. Het postbestuur van Brazilië is gemachtigd om geen pakketten met aangegeven waarde aan te nemen die in omloop zijnde muntstukken en muntbiljetten bevatten, alsook alle andere waardepapieren aan toonder, daar zijn binnenlandse reglementering er zich tegen verzet.

4. Het postbestuur van Ghana is gemachtigd om pakketten met aangegeven waarde die in omloop zijnde muntstukken en -biljetten bevatten, niet aan te nemen aangezien de binnenlandse reglementering zich daartegen verzet.

5. Behalve de in artikel 25 vermelde voorwerpen, neemt het postbestuur van Saoedi-Arabië geen postpakketten aan die muntstukken, -biljetten of om het even welke andere waarden aan toonder, reischeques, al dan niet bewerkt platina, goud of zilver, edelstenen en andere waardevolle voorwerpen bevatten. Het aanvaardt evenmin pakketten die allerlei geneesmiddelen bevatten, behalve wanneer die vergezeld zijn van een medisch voorschrift dat uitgaat van een bevoegde officiële overheid, noch producten voor brandbestrijding en chemische vloeistoffen of voorwerpen die indruisen tegen het islamitisch geloof.

6. Behalve de in artikel 25 vermelde voorwerpen, neemt het postbestuur van Oman geen postpakketten aan met daarin :

6.1. allerlei geneesmiddelen, behalve wanneer die vergezeld zijn van een medisch voorschrift dat uitgaat van een bevoegde officiële overheid;

6.2. producten voor brandbestrijding en chemische vloeistoffen;

6.3. voorwerpen die indruisen tegen het islamitisch geloof;

7. Behalve de in artikel 25 vermelde voorwerpen, is het postbestuur van Iran (Isl. Rep.) gemachtigd om pakketten welke voorwerpen die indruisen tegen het islamitisch geloof bevatten, niet aan te nemen.

8. Het postbestuur van de Filipijnen is gemachtigd om geen pakketten aan te nemen die muntstukken, -biljetten of om het even welke andere waardepapieren aan toonder, reischeques, al dan niet bewerkt platina, goud of zilver, edelstenen of andere waardevolle voorwerpen, of vloeistoffen en stoffen die gemakkelijk vloeibaar kunnen worden of glazen of gelijksoortige of breekbare voorwerpen, bevatten.

9. Het postbestuur van Australië aanvaardt geen enkele postzending die staven of bankbiljetten bevat.

10. Het postbestuur van China (Volksrep.) aanvaardt geen gewone pakketten die muntstukken, -biljetten of om het even welke andere waardepapieren aan toonder, reischeques, al dan niet bewerkt platina, goud of zilver, edelstenen of andere waardevolle voorwerpen, bevatten. Bovendien, behalve wat de Speciale Administratieve Regio Hongkong betreft, worden evenmin pakketten met aangegeven waarde aangenomen die muntstukken, -biljetten of om het even welke andere waardepapieren aan toonder of reischeques, bevatten.

11. Het postbestuur van Mongolië behoudt zich het recht voor om, volgens haar nationale wetgeving, pakketten die muntstukken, -biljetten, wissels op zicht en reischeques bevatten, niet aan te nemen.

12. Het postbestuur van Letland aanvaardt geen gewone pakketten noch pakketten met aangegeven waarde die muntstukken, bankbiljetten, andere waardepapieren (cheques) aan toonder of vreemde deviezen bevatten, en het wijst alle aansprakelijkheid af in geval van verlies of beschadiging van dergelijke zendingen.

#### Artikel XIV

##### Aan douanerechten onderworpen voorwerpen

1. Met verwijzing naar artikel 25 aanvaarden de postbesturen van Bangladesh en El Salvador geen zendingen met aangegeven waarde, die aan douanerechten onderworpen voorwerpen bevatten.

2. Met verwijzing naar artikel 25 aanvaarden de postbesturen van de volgende landen geen gewone en aangetekende brieven met voorwerpen die aan douanerechten onderworpen zijn : Afghanistan, Albanië, Azerbeïdzjan, Belarus, Cambodja, Chili, Colombia, Cuba, El Salvador, Estland, Italië, Letland, Nepal, Oezbekistan, Peru, de Democratische Volksrepubliek Korea, San Marino, Turkmenistan, Oekraïne en Venezuela.

3. Met verwijzing naar artikel 25 aanvaarden de postbesturen van de volgende landen geen gewone brieven met aan douanerechten onderworpen voorwerpen : Benin, Burkina Faso, Ivoorkust (Rep.), Djibouti, Mali, Mauritanie en Vietnam.

4. Nonobstant les dispositions prévues sous 1 à 3, les envois de sérums, de vaccins ainsi que les envois de médicaments d'urgence nécessitent qu'il est difficile de se procurer sont admis dans tous les cas.

#### Article XV

##### Retrait. Modification ou correction d'adresse

1. L'article 29 ne s'applique pas à Antigua-et-Barbuda, aux Bahamas, à Bahrein, à la Barbade, au Belize, au Botswana, au Brunei Darussalam, au Canada, à Hongkong, Chine, à la Dominique, aux Fidji, à la Gambie, au Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, aux Territoires d'outre-mer dépendant du Royaume-Uni, à Grenade, à la Guyane, à l'Iraq, à l'Irlande, à la Jamaïque, au Kenya, à Kiribati, à Kuwait, au Lesotho, à la Malaisie, au Malawi, à Myanmar, à Nauru, au Nigéria, à la Nouvelle-Zélande, à l'Ouganda, à la Papouasie-Nouvelle-Guinée, à la Rép. pop. dém. de Corée, à Saint-Christophe-et-Nevis, à Sainte-Lucie, à Saint-Vincent-et-Grenadines, à Salomon (îles), au Samoa occidental, aux Seychelles, à la Sierra Leone, à Singapour, au Swaziland, à la Tanzanie (Rép. unie), à la Trinité-et-Tobago, à Tuvalu, à Vanuatu et à la Zambie, dont la législation ne permet pas le retrait ou la modification d'adresse d'envois de la poste aux lettres à la demande de l'expéditeur.

2. L'article 29 s'applique à l'Australie dans la mesure où il est compatible avec la législation intérieure de ce pays.

3. Par dérogation à l'article 29.4, El Salvador, le Panama (Rép.), les Philippines et le Vénézuéla sont autorisés à ne pas renvoyer les colis après que le destinataire en a demandé le dédouanement, étant donné que leur législation douanière s'y oppose.

#### Article XVI Réclamations

1. Par dérogation à l'article 30.4, les administrations postales de l'Arabie saoudite, du Cap-Vert, de l'Égypte, du Gabon, des Territoires d'outre-mer dépendant du Royaume-Uni, de la Grèce, de l'Iran (Rép. islamique), de la Mongolie, de Myanmar, des Philippines, de la Rép. pop. dém. de Corée, du Soudan, de la Syrienne (Rép. Arabe), du Tchad, de l'Ukraine et de la Zambie se réservent le droit de percevoir une taxe de réclamation sur leurs clients pour les envois de la poste aux lettres.

2. Par dérogation à l'article 30.4, les administrations postales de l'Argentine, de l'Autriche, de la Slovaquie et de la Tchéquie (Rép.) se réservent le droit de percevoir une taxe spéciale lorsque, à l'issue des démarches entreprises suite à la réclamation, il se révèle que celle-ci est injustifiée.

3. Les administrations postales de l'Afghanistan, de l'Arabie saoudite, du Cap-Vert, du Congo (Rép.), de l'Égypte, du Gabon, de l'Iran (Rép. Islamique), de la Mongolie, de Myanmar, du Soudan, du Suriname, de la Syrienne (Rép. arabe), de l'Ukraine et de la Zambie se réservent le droit de percevoir une taxe de réclamation sur leurs clients pour les colis.

#### Article XVII Taxe de présentation à la douane

1. L'administration postale du Gabon se réserve le droit de percevoir une taxe de présentation à la douane sur ses clients.

2. Les administrations postales du Congo (Rép.) et de la Zambie se réservent le droit de percevoir une taxe de présentation à la douane sur leurs clients pour les colis.

#### Article XVIII Responsabilité des administrations postales

1. Les administrations postales du Bangladesh, du Bénin, du Burkina Faso, du Congo (Rép.), de la Côte d'Ivoire (Rép.), de Djibouti, de l'Inde, du Liban, de Madagascar, du Mali, de la Mauritanie, du Népal, du Niger, du Sénégal, du Togo et de la Turquie sont autorisées à ne pas appliquer l'article 34.1.1.1 en ce qui concerne la responsabilité en cas de spoliation ou d'avarie des envois recommandés.

2. Par dérogation aux articles 34.1.1.1 et 35.1, les administrations postales du Chili, de la Chine (Rép. pop.), de la Colombie et de l'Égypte ne répondent que de la perte et de la spoliation totale ou de l'avarie totale du contenu des envois recommandés.

3. Par dérogation à l'article 34, les administrations postales de l'Arabie saoudite et de l'Égypte n'assument aucune responsabilité en cas de perte ou d'avarie des envois contenant les objets visés à l'article 25.5.

4. Les administrations postales de l'Inde et du Népal sont autorisées à ne pas appliquer l'article 34.1.1.1 en ce qui concerne la responsabilité en cas de spoliation ou d'avarie de colis postaux ordinaires.

4. Ondanks de bepalingen van 1 tot 3 zijn in alle gevallen serum- en vaccinzendingen toegestaan, alsmede zendingen met dringend noodzakelijke en moeilijk verkrijgbare geneesmiddelen.

#### Artikel XV

##### Terugvordering. — Adreswijziging of -verbetering

1. Artikel 29 geldt niet voor Antigua en Barbuda, de Bahama's, Bahrein, Barbados, Belize, Botswana, Brunei Darussalam, Canada, Hongkong, China, Dominicaanse Republiek, Fiji, Gambia, het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland, de overzeese gebieden van het Verenigd Koninkrijk, Grenada, Guyana, Irak, Ierland, Jamaica, Kenia, Kiribati, Koeweit, Lesotho, Maleisië, Malawi, Myanmar, Nauru, Nigeria, Nieuw-Zeeland, Oeganda, Papoea-Nieuw-Guinea, de Democratische Volksrepubliek Korea, Saint Kitts en Nevis, Saint Lucia, Saint Vincent en de Grenadines, de Salomonseilanden, West-Samoa, de Seychellen, Sierra Leone, Singapore, Swaziland, Verenigde Republiek Tanzania, Trinidad en Tobago, Tuvalu, Vanuatu en Zambia, waar de wetgeving niet voorziet in een door de afzender gevraagde terugvordering of wijziging van het adres van de brievenpostzendingen.

2. Artikel 29 geldt voor Australië voorzover het verenigbaar is met de binnenlandse wetgeving van dat land.

3. In afwijking van artikel 29.4 zijn El Salvador, Panama (Rep.), de Filipijnen en Venezuela gemachtigd om de pakketten, waarvoor de geadresseerde de inkleding reeds gevraagd heeft, niet terug te zenden daar hun douanewetgeving er zich tegen verzet.

#### Artikel XVI Bezwaren

1. In afwijking van artikel 30.4 houden de postbesturen van Saoedi-Arabië, Kaapverdië, Egypte, Gabon, de overzeese gebieden van het Verenigd Koninkrijk, Griekenland, Iran (Isl. Rep.), Mongolië, Myanmar, de Filipijnen, de Democratische Volksrepubliek Korea, Soedan, Syrië (Arabische Rep.), Tsjaad, Oekraïne en van Zambia zich het recht voor om voor brievenpostzendingen een heffing voor bezwaren van hun cliënteel te innen.

2. In afwijking van artikel 30.4 behouden de postbesturen van Argentinië, Oostenrijk, Slowakije en Tsjechië (Rep.) zich het recht voor om een bijzondere heffing te innen wanneer een bezwaar ongegrond zou blijken, nadat een onderzoek is ingesteld.

3. De postbesturen van Afghanistan, Saoedi-Arabië, Kaapverdië, Kongo (Rep.), Egypte, Gabon, Iran (Isl. Rep.), Mongolië, Myanmar, Soedan, Suriname, Syrië (Arabische Rep.), Oekraïne en Zambia houden zich het recht voor om een heffing voor bezwaar van hun cliënteel te innen voor pakketten.

#### Artikel XVII Heffing voor voorlegging aan de douane

1. Het postbestuur van Gabon houdt zich het recht voor om van zijn cliënteel een heffing voor voorlegging aan de douane te innen.

2. De postbesturen van Kongo (Rep.) en Zambia houden zich het recht voor om, voor de pakketten, van hun cliënteel een heffing voor voorlegging aan de douane te innen.

#### Artikel XVIII Aansprakelijkheid van de postbesturen

1. De postbesturen van Bangladesh, Benin, Burkina Faso, Kongo (Rep.), Ivoorkust (Rep.), Djibouti, India, Libanon, Madagaskar, Mali, Mauritanie, Nepal, Niger, Senegal, Togo en Turkije zijn vrijgesteld van de toepassing van artikel 34.1.1.1 wat de aansprakelijkheid betreft bij diefstal of beschadiging van de aangetekende zendingen.

2. In afwijking van de artikelen 34.1.1.1 en 35.1 zijn de postbesturen van Chili, China (Volksrep.), Colombia en Egypte slechts aansprakelijk voor het verlies en de volledige diefstal of beschadiging van de inhoud van de aangetekende zendingen.

3. In afwijking van artikel 34 dragen de postbesturen van Saoedi-Arabië en van Egypte geen enkele aansprakelijkheid bij verlies of beschadiging van zendingen die de in artikel 25.5 vermelde voorwerpen bevatten.

4. De postbesturen van India en Nepal zijn gemachtigd om artikel 34.1.1.1 niet toe te passen wat de aansprakelijkheid in geval van diefstal of beschadiging van gewone postpakketten betreft.

### Article XIX Dédommagement

1. Par dérogation à l'article 34, les administrations postales ci-après ont la faculté de ne pas payer une indemnité de dédommagement pour les colis sans valeur déclarée perdus, spoliés ou avariés dans leur service : Amérique (Etats-Unis), Angola, Antigua-et-Barbuda, Australie, Bahamas, Bangladesh, Barbade, Belize, Bolivie, Botswana, Brunei Darussalam, Canada, Dominicaine (Rép.), Dominique, El Salvador, Fidji, Gambie, ceux des Territoires d'outre-mer dépendant du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord dont la réglementation intérieure s'y oppose, Grenade, Guatémala, Guyane, Kiribati, Lesotho, Malawi, Malte, Maurice, Nauru, Nigéria, Papouasie-Nouvelle-Guinée, Philippines, Saint-Christophe-et-Nevis, Sainte-Lucie, Saint-Vincent-et-Grenadines, Salomon (îles), Seychelles, Sierra Leone, Swaziland, Trinité-et-Tobago, Zambie et Zimbabwé.

2. Par dérogation à l'article 34, les administrations postales de l'Arabie saoudite, de l'Argentine, de l'Autriche, du Brésil, du Chili, de la Grèce, du Kenya, de la Lettonie, du Mexique, d'Oman, de l'Ouzbékistan, du Qatar, de la Rép. pop. dém. de Corée, de la Roumanie, de la Turquie, de l'Ukraine et du Viet Nam ont la faculté de ne pas payer une indemnité de dédommagement pour les colis sans valeur déclarée perdus, spoliés ou avariés dans leur service aux pays qui ne paient pas une telle indemnité conformément au paragraphe 1<sup>er</sup> du présent article.

3. Par dérogation à l'article 34.8, l'Amérique (Etats-Unis) est autorisée à maintenir le droit de l'expéditeur à un dédommagement pour les colis avec valeur déclarée après livraison au destinataire, sauf si l'expéditeur renonce à son droit en faveur du destinataire.

4. Lorsqu'elle agit à titre d'administration postale intermédiaire, l'Amérique (Etats-Unis) est autorisée à ne pas payer d'indemnité de dédommagement aux autres administrations en cas de perte, de spoliation ou d'avarie des colis avec valeur déclarée transmis à découvert ou expédiés dans des dépêches closes.

5. Par dérogation à l'article 34, l'administration postale du Viet Nam a la faculté de ne pas payer une indemnité de dédommagement pour les envois recommandés et les colis perdus ou endommagés qui contiennent de la monnaie, des valeurs au porteur, des chèques de voyage ainsi que de l'or, de l'argent et des pierres précieuses.

6. Nonobstant les dispositions de l'article 34, le Canada a la faculté, en regard des colis ordinaires, de ne pas payer d'indemnité, de ne pas répondre de la perte, de la spoliation ou de l'avarie totale ou partielle et de ne pas restituer à l'expéditeur les taxes et les droits acquittés.

### Article XX Exceptions au principe de la responsabilité

1. Par dérogation à l'article 34, l'Arabie saoudite, la Bolivie, l'Égypte, l'Iraq, les Philippines, la Rép. dém. du Congo, le Soudan, la Turquie et le Yémen sont autorisés à ne payer aucune indemnité pour l'avarie des colis originaires de tous les pays et qui leur sont destinés contenant des liquides et des corps facilement liquéfiables, des objets en verre et des articles de même nature fragile ou périssable.

2. Par dérogation à l'article 34, l'Arabie saoudite et le Soudan ont la faculté de ne pas payer une indemnité de dédommagement pour les colis contenant des objets interdits visés à l'article 25.5.

### Article XXI Non-responsabilité des administrations postales

1. L'administration postale de la Bolivie n'est pas tenue d'observer l'article 35.1 pour ce qui concerne le maintien de la responsabilité en cas de spoliation ou d'avarie des envois recommandés.

2. L'administration postale du Népal est autorisée à ne pas appliquer l'article 35.1.4 en ce qui concerne les colis.

### Article XXII Paiement de l'indemnité

1. Les administrations postales du Bangladesh, de la Bolivie, de la Guinée, du Népal et du Nigéria ne sont pas tenues d'observer l'article 37.3 pour ce qui est de donner une solution définitive dans un délai de deux mois ou de porter à la connaissance de l'administration d'origine ou de destination, selon le cas, qu'un envoi de la poste aux lettres a été retenu, confisqué ou détruit par l'autorité compétente en raison de son contenu, ou a été saisi en vertu de sa législation intérieure.

2. Les administrations postales de l'Arabie saoudite, du Congo (Rép.), de Djibouti, du Liban et de Madagascar ne sont pas tenues d'observer l'article 37.3 pour ce qui est de donner une solution

### Artikel XIX Schadeloosstelling

1. In afwijking van artikel 34 zijn de volgende postbesturen gemachtigd om geen schadeloosstelling te betalen voor de in hun dienst verloren, gestolen of beschadigde pakketten zonder aangegeven waarde : Amerika (Verenigde Staten), Angola, Antigua en Barbuda, Australië, de Bahama's, Bangladesh, Barbados, Belize, Bolivia, Botswana, Brunei Darussalam, Canada, de Dominicaanse Republiek, Dominica, El Salvador, Fiji, Gambië, de overzeese gebieden van het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland waarvan de binnenlandse reglementering er zich tegen verzet, Grenada, Guatemala, Guyana, Kiribati, Lesotho, Malawi, Malta, Mauritius, Nauru, Nigeria, Papoea-Nieuw-Guinea, de Filipijnen, Saint Kitts en Nevis, Saint Lucia, Saint Vincent en de Grenadines, de Salomonseilanden, de Seychellen, Sierra Leone, Swaziland, Trinidad en Tobago, Zambia en Zimbabwé.

2. In afwijking van artikel 34 hebben de postbesturen van Saoedi-Arabië, Argentinië, Oostenrijk, Brazilië, Chili, Griekenland, Kenia, Letland, Mexico, Oman, Oezbekistan, Qatar, Korea (Dem. Volksrep), Roemenië, Turkije, Oekraïne en Vietnam het recht om voor de pakketten zonder aangegeven waarde die in hun dienst verloren, gestolen of beschadigd werden, geen schadeloosstelling te betalen aan de landen die, conform paragraaf 1 van dit artikel, die vergoeding niet uitbetalen.

3. In afwijking van artikel 34.8 is Amerika (Verenigde Staten) gemachtigd om het recht op schadeloosstelling van de afzender te behouden voor pakketten met aangegeven waarde na aflevering aan de geadresseerde, tenzij de afzender ten voordele van de geadresseerde van zijn rechten afziet.

4. Wanneer Amerika (Verenigde Staten) als tussenkomend postbestuur optreedt, mag het weigeren om de schadeloosstelling van de andere besturen te betalen in geval van verlies, diefstal of beschadiging van pakketten met aangegeven waarde die in open of gesloten brievenmalen werden verzonden.

5. In afwijking van artikel 34 heeft het postbestuur van Vietnam het recht om geen schadeloosstelling te betalen voor aangetekende zendingen en verloren of beschadigde pakketten die geld, waardepapieren aan toonder, reischeques, goud, zilver of edelstenen bevatten.

6. Ondanks de bepalingen van artikel 34 heeft Canada het recht om in verband met gewone pakketten geen schadeloosstelling te betalen, niet aansprakelijk te worden gehouden voor het verlies, de diefstal of de totale of gedeeltelijke beschadiging, en aan de afzender geen betaalde heffingen en rechten terug te betalen.

### Artikel XX Uitzonderingen op het principe van de aansprakelijkheid

1. In afwijking van artikel 34 zijn Saoedi-Arabië, Bolivia, Egypte, Irak, de Filipijnen, de Volksrep Kongo, Soedan, Turkije en Jemen gemachtigd om geen vergoeding voor schadeloosstelling te betalen voor de diefstal van uit andere landen afkomstige naar hen gestuurde gewone pakketten waarvan de inhoud bestaat uit : vloeistoffen, stoffen die gemakkelijk vloeibaar kunnen worden, glazen voorwerpen en gelijkaardige breekbare en bederfelijke goederen.

2. In afwijking van artikel 34 hebben Saoedi-Arabië en Soedan het recht om geen vergoeding voor schadeloosstelling te betalen voor pakketten die verboden voorwerpen bevatten zoals bepaald in artikel 25.5.

### Artikel XXI Niet-aansprakelijkheid van de postbesturen

1. Het postbestuur van Bolivia is niet gehouden aan de toepassing van artikel 35.1 met betrekking tot het behoud van de aansprakelijkheid in geval van diefstal of beschadiging van de aangetekende zendingen.

2. Het postbestuur van Nepal is gemachtigd om artikel 35.1.4 niet toe te passen wat de pakketten betreft.

### Artikel XXII Betaling van de schadeloosstelling

1. De postbesturen van Bangladesh, Bolivia, Guinee, Nepal en Nigeria zijn niet gehouden artikel 37.3 na te leven in verband met een definitieve oplossing binnen een termijn van twee maanden of het inlichten van, naar gelang van het geval, het bestuur van origine of van bestemming over het feit dat een brievenpostzending door de bevoegde overheid op grond van zijn binnenlandse wetgeving wegens zijn inhoud werd ingehouden, verbeurdverklaard of vernietigd.

2. De postbesturen van Saoedi-Arabië, Kongo (Rep.), Djibouti, Libanon, en Madagascar zijn niet gehouden artikel 37.3 na te leven in verband met het geven van een definitieve oplossing aan een bezwaar

définitive à une réclamation dans le délai de deux mois relative à un envoi de la poste aux lettres. Elles n'acceptent pas, en outre, que l'ayant droit soit désintéressé, pour leur compte, par une autre administration à l'expiration du délai précité.

3. Les administrations postales de l'Angola, de l'Arabie saoudite, de la Guinée et du Liban ne sont pas tenues d'observer l'article 37.3 pour ce qui est de donner une solution définitive à une réclamation dans le délai de deux mois relative à un colis. Elles n'acceptent pas, en outre, que l'ayant droit soit désintéressé, pour leur compte, par une autre administration à l'expiration du délai précité.

4. Les administrations postales du Niger et de la Thaïlande ne sont pas tenues d'observer l'article 37.3 pour ce qui est de donner une solution définitive dans un délai de trente jours à une réclamation qui lui est transmise par télécopie. Elles n'acceptent pas non plus qu'une autre administration indemnise l'ayant droit en leur nom à l'expiration du délai susmentionné.

5. Nonobstant les dispositions de l'article 37.3, l'Amérique (Etats-Unis) et la Malaisie se réservent le droit de donner une solution définitive aux réclamations dans un délai de deux mois à compter de la date de leur présentation, quels que soient les moyens utilisés pour leur transmission.

#### Article XXIII

##### Dépôt à l'étranger d'envois de la poste aux lettres

1. Les administrations postales de l'Amérique (Etats-Unis), du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et de la Grèce se réservent le droit de percevoir une taxe, en rapport avec le coût des travaux occasionnés, sur toute administration postale qui, en vertu de l'article 43.4, lui renvoie des objets qui n'ont pas, à l'origine, été expédiés comme envois postaux par leurs services.

2. Par dérogation à l'article 43.4, l'administration postale du Canada se réserve le droit de percevoir de l'administration d'origine une rémunération lui permettant de récupérer au minimum les coûts lui ayant été occasionnés par le traitement de tels envois.

3. L'article 43.4 autorise l'administration postale de destination à réclamer à l'administration de dépôt une rémunération appropriée au titre de la distribution d'envois de la poste aux lettres postés à l'étranger en grande quantité. Le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord se réserve le droit de limiter ce paiement au montant correspondant au tarif intérieur du pays de destination applicable à des envois équivalents.

4. L'article 43.4 autorise l'administration postale de destination à réclamer à l'administration de dépôt une rémunération appropriée au titre de la distribution d'envois de la poste aux lettres postés à l'étranger en grande quantité. Les pays suivants se réservent le droit de limiter ce paiement aux limites autorisées dans le Règlement pour le courrier en nombre : Amérique (Etats-Unis), Australie, Bahamas, Barbade, Brunei Darussalam, Chine (Rép. pop.), Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, Territoires d'outre-mer dépendant du Royaume-Uni, Grenade, Guyane, Inde, Malaisie, Népal, Nouvelle-Zélande, Pays-Bas, Antilles néerlandaises et Aruba, Sainte-Lucie, Saint-Vincent-et-Grenadines, Singapour, Sri Lanka, Suriname et Thaïlande.

5. Nonobstant les réserves sous 4, les pays suivants se réservent le droit d'appliquer dans leur intégralité les dispositions de l'article 43 de la Convention au courrier reçu des Pays-membres de l'Union : Allemagne, Arabie saoudite, Argentine, Bénin, Brésil, Burkina Faso, Cameroun, Chypre, Côte d'Ivoire (Rép.), Egypte, France, Grèce, Guinée, Israël, Italie, Japon, Jordanie, Liban, Mali, Maroc, Mauritanie, Monaco, Portugal, Sénégal, Syrienne (Rép. arabe) et Togo.

6. Aux fins de l'application de l'article 43.4, l'administration postale de l'Allemagne se réserve le droit de demander à l'administration postale du pays de dépôt des envois une rémunération d'un montant équivalant à celui qu'elle aurait reçu de l'administration postale du pays où l'expéditeur réside.

#### Article XXIV Frais terminaux

1. Par dérogation aux articles 49.1.3 et 51.1.3, les administrations postales de l'Arabie saoudite, de l'Egypte, des Emirats arabes unis, du Koweït, de la Lettonie, d'Oman, du Qatar, de la Syrienne (Rép. arabe) et du Viet Nam ne sont pas tenues de payer une rémunération supplémentaire au titre de la distribution d'envois de la poste aux lettres recommandés en provenance de leur pays.

binnen een termijn van twee maanden. Zij aanvaarden bovendien niet dat de rechthebbende na afloop van de voornoemde termijn door een ander bestuur voor hun rekening zou worden schadeloosgesteld.

3. De postbesturen van Angola, Saoedi-Arabië, Guinee en Libanon zijn niet verplicht artikel 37.3 na te leven in verband met het geven van een definitieve oplossing aan een bezwaar binnen een termijn van twee maanden. Bovendien aanvaarden zij niet dat de rechthebbende na afloop van de voormelde termijn voor hun rekening door een ander bestuur schadeloos wordt gesteld.

4. De postbesturen van Niger en van Thailand zijn niet gehouden artikel 37.3 na te leven in verband met het geven van een definitieve oplossing, binnen een termijn van dertig dagen, aan een bezwaar dat hen is toegestuurd per telefax. Zij aanvaarden evenmin dat een ander bestuur de rechthebbende in hun naam schadeloosstelt na afloop van de voormelde termijn.

5. Niettegenstaande de bepalingen van artikel 37.3 behouden Amerika (Verenigde Staten) en Maleisië zich het recht voor om aan bezwaren een definitieve oplossing te geven binnen een termijn van twee maanden na de datum van voorlegging ervan, ongeacht de middelen die voor het toesturen zijn gebruikt.

#### Artikel XXIII

##### Afgifte van brievenpostzendingen in het buitenland

1. De postbesturen van Amerika (Verenigde Staten), Griekenland, van het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland en van Griekenland behouden zich het recht voor, om in verhouding tot de kostprijs van de veroorzaakte werkzaamheden, een tarief aan te rekenen aan elk postbestuur dat hen krachtens artikel 43.4, voorwerpen terugstuurt die aanvankelijk niet door hun diensten als postzendingen werden verzonden.

2. In afwijking van artikel 43.4 behoudt het postbestuur van Canada zich het recht voor om van het bestuur van origine een vergoeding te innen die het in staat moet stellen om ten minste de kosten op te vangen die de behandeling van dergelijke zendingen met zich brengt.

3. Artikel 43.4 machtigt het postbestuur van bestemming ertoe om van het bestuur van afgifte een gepaste vergoeding te eisen voor de bestelling van brievenpostzendingen in grote hoeveelheden in het buitenland. Het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland behoudt zich het recht voor om die betaling te beperken tot het overeenkomstige tarief dat in het land van bestemming voor dergelijke zendingen wordt toegepast.

4. Artikel 43.4 machtigt het postbestuur van bestemming ertoe om van het bestuur van afgifte een gepaste vergoeding te eisen voor de bestelling van brievenpostzendingen in grote hoeveelheden in het buitenland. Volgende landen behouden zich het recht voor om die betaling te beperken tot de grenzen die voor massapost in het Reglement worden toegestaan : Amerika (Verenigde Staten), Australië, de Bahama's, Barbados, Brunei Darussalam, China (Volksrep.), Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland, de overzeese gebieden van het Verenigd Koninkrijk, Grenada, Guyana, India, Maleisië, Nepal, Nieuw-Zeeland, Nederland, de Nederlandse Antillen en Aruba, Saint Lucia, Saint Vincent en de Grenadines, Singapore, Sri Lanka, Suriname en Thailand.

5. Niettegenstaande het voorbehoud onder 4, behouden de volgende landen zich het recht voor om de bepalingen van artikel 43 van de Conventie betreffende de post die van de lidstaten van de Vereniging wordt ontvangen in hun geheel toe te passen : Duitsland, Saoedi-Arabië, Argentinië, Benin, Brazilië, Burkina Faso, Kameroen, Cyprus, Ivoorkust (Rep.), Egypte, Frankrijk, Griekenland, Guinee, Israël, Italië, Japan, Jordanië, Libanon, Mali, Marokko, Mauritanie, Monaco, Portugal, Senegal, Syrië (Arabische Rep.) en Togo.

6. Voor de toepassing van artikel 43.4 behoudt het postbestuur van Duitsland zich het recht voor aan het postbestuur van het land waar de zendingen afgegeven worden, een vergoeding te vragen voor een bedrag dat gelijkwaardig is aan dat wat zou worden ontvangen van het postbestuur van het land waar de afzender verblijft.

#### Artikel XXIV Eindrechten

1. In afwijking van de artikelen 49.1.3 en 51.1.3 zijn de postbesturen van Saoedi-Arabië, Egypte, de Verenigde Arabische Emiraten, Koweït, Letland, Oman, Qatar, Syrië (Arabische Rep.) en Vietnam niet verplicht om een aanvullende vergoeding te betalen voor de bestelling van aangetekende brievenpostzendingen die uit hun land afkomstig zijn.

2. Nonobstant les articles 49.1.3 et 51.1.3, les administrations postales de Djibouti, du Ghana, de l'Inde, du Népal et du Yémen ne sont pas tenues de payer une rémunération supplémentaire au titre de la distribution d'envois de la poste aux lettres recommandés et avec valeur déclarée expédiés de leur pays.

3. Nonobstant les réserves faites par des pays aux articles 49.1.3 et 51.1.3, l'administration postale de l'Australie n'exigera pas de signature au moment de la livraison d'envois recommandés pour lesquels une rémunération supplémentaire de la distribution n'est pas payée.

4. Au regard des pays ayant émis des réserves aux obligations découlant des articles 49.1.3 et 51.1.3 qui prévoient une rémunération supplémentaire pour les envois recommandés et avec valeur déclarée, l'Amérique (Etats-Unis) se réserve le droit de traiter ces envois comme du courrier ordinaire et de ne pas verser d'indemnité pour les pertes, spoliations ou avaries de ce type d'envois qui ont pu avoir lieu dans son service.

5. Nonobstant les réserves faites à l'article XXIV, le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et les Territoires d'outre-mer dépendant du Royaume-Uni se réservent le droit d'appliquer totalement les dispositions approuvées par le Congrès de Beijing concernant la perception d'une rémunération supplémentaire au titre de la distribution d'envois de la poste aux lettres recommandés et avec valeur déclarée dans leurs relations avec les autres pays.

6. Nonobstant les réserves faites à l'article XXIV.1 et 2, les Pays-membres dont les noms suivent se réservent le droit d'appliquer, dans les relations réciproques avec les pays signataires de ces réserves, la rémunération supplémentaire au titre de la distribution d'envois de la poste aux lettres recommandés adoptée par le Congrès de Beijing : Afrique du Sud, Autriche, Bahamas, Barbade, Belize, Bénin, Bolivie, Brésil, Bulgarie (Rép.), Burkina Faso, Cameroun, Canada, Cap-Vert, Chili, Costa-Rica, Côte d'Ivoire (Rép.), Cuba, Dominicaine (Rép.), Dominique, Egypte, El Salvador, Espagne, Estonie, Finlande, France, Gabon, Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, Territoires d'outre-mer dépendant du Royaume-Uni, Grèce, Grenade, Guatemala, Guyane, Haïti, Honduras (Rép.), Islande, Italie, Jamaïque, Japon, Liechtenstein, Malaisie, Mali, Maroc, Mauritanie, Mexique, Moldova, Nicaragua, Pays-Bas, Pérou, Pologne (Rép.), Saint-Christophe (Saint-Kitts)-et-Nevis, Sainte-Lucie, Saint-Vincent-et-Grenadines, Sénégal, Singapour, Slovaquie, Soudan, Suède, Suisse, Suriname, Tchèque (Rép.), Trinité-et-Tobago, Tunisie, Uruguay et Vénézuéla.

7. Par sa résolution C 46/1999, le Congrès charge le Conseil d'exploitation postale d'établir jusqu'à 2002 une formule de conversion des tarifs intérieurs et/ou des coûts des administrations postales en taux de frais terminaux et de déterminer les pourcentages finals des tarifs intérieurs applicables en 2004 et 2005. Au cas où cette instruction ne serait pas mise à exécution en temps voulu, l'Allemagne se réserve le droit de déterminer elle-même ces pourcentages pour les années 2004 et 2005 en vertu de l'article 48.3, conformément aux principes énoncés dans cet article.

8. Par sa résolution C 46/1999, le Congrès charge le Conseil d'exploitation postale d'établir jusqu'à 2002 une formule de conversion des tarifs ou des coûts intérieurs des administrations postales en taux de frais terminaux et de déterminer les pourcentages finals des tarifs intérieurs applicables pour les années 2004 et 2005. Nonobstant l'article XXIV.5, par lequel un pays se réserve le droit de déterminer lui-même ces pourcentages pour les années 2004 et 2005 en vertu de l'article 48.3 au cas où le CEP n'aurait pas mis à exécution l'instruction de la résolution C 46/1999 en temps voulu, l'Amérique (Etats-Unis), le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et les Pays-Bas se réservent le droit de continuer d'appliquer les taux de frais terminaux fondés sur la méthode et les pourcentages de conversion des tarifs intérieurs en taux de frais terminaux en vigueur pour les années 2001 à 2003, à moins qu'un accord prévoyant l'application de taux de frais terminaux différents, selon entente réciproque, ait été établi ou que le CEP ait déterminé les nouveaux pourcentages des tarifs intérieurs à appliquer pour les années 2004 et 2005.

9. L'administration postale de l'Allemagne se réserve le droit d'administrer elle-même les ressources financières allouées au Fonds de financement de l'amélioration de la qualité de service dans les pays en développement, conformément à l'article 50.1.1.1, jusqu'à ce que les principes et critères établis par le CEP au sujet du système de gestion et de financement de ce Fonds et des procédures de fonctionnement soient mis en application.

2. Niettegenstaande de artikelen 49.1.3 en 51.1.3 zijn de postbesturen van Djibouti, Ghana, India, Nepal en Jemen niet verplicht om een aanvullende vergoeding te betalen voor de bestelling van aangetekende brievenpostzendingen en brievenpost-zendingen met aangegeven waarde die uit hun land verzonden zijn.

3. Niettegenstaande het voorbehoud vanwege sommige landen tegen de artikelen 49.1.3 en 51.1.3 zal het postbestuur van Australië geen handtekening vragen bij de levering van aangetekende zendingen waarvoor geen aanvullende vergoeding voor de bestelling wordt betaald.

4. Tegenover landen die voorbehoud hebben gemaakt tegen de verplichtingen die uit de artikelen 49.1.3 en 51.1.3 voortvloeien die voorzien in een aanvullende vergoeding voor aangetekende zendingen en zendingen met aangegeven waarde behoudt Amerika (Verenigde Staten) zich het recht voor die zendingen als gewone post te behandelen en geen vergoeding te storten voor het verlies, de diefstal of de beschadiging van dergelijke zendingen die eventueel in zijn dienst hebben plaatsgehad.

5. Niettegenstaande het voorbehoud tegen artikel XXIV behouden het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland en de overzeese gebieden van het Verenigd Koninkrijk zich het recht voor om de bepalingen die door het Congres van Peking zijn goedgekeurd in verband met de inning van een aanvullende vergoeding voor de bestelling van aangetekende brievenpost-zendingen en brievenpostzendingen met aangegeven waarde in hun betrekkingen met andere landen volledig toe te passen.

6. Niettegenstaande het voorbehoud tegen artikel XXIV.1 en 2 behouden de lidstaten waarvan de namen volgen, zich het recht voor in hun wederzijdse betrekkingen met de landen die dat voorbehoud hebben ondertekend, de aanvullende vergoeding toe te passen voor de bestelling van aangetekende brievenpostzendingen die door het Congres van Peking is aangenomen : Zuid-Afrika, Oostenrijk, de Bahama's, Barbados, Belize, Benin, Bolivia, Brazilië, Bulgarije (Rep.), Burkina Faso, Kameroen, Canada, Kaapverdië, Chili, Costa Rica, Ivoorkust (Rep.), Cuba, Dominicaanse Republiek, Dominica, Egypte, El Salvador, Spanje, Estland, Finland, Frankrijk, Gabon, het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland, de overzeese gebieden van het Verenigd Koninkrijk, Griekenland, Grenada, Guatemala, Guyana, Haïti, Honduras (Rep.), IJsland, Italië, Jamaica, Japan, Liechtenstein, Maleisië, Mali, Marokko, Mauritië, Mexico, Moldavië, Nicaragua, Nederland, Peru, Polen (Rep.), Saint Kitts en Nevis, Saint Lucia, Saint Vincent en de Grenadines, Senegal, Singapore, Slowakije, Soedan, Zweden, Zwitserland, Suriname, Tsjechië (Rep.), Trinidad en Tobago, Tunesië, Uruguay en Venezuela.

7. Met zijn resolutie C 46/1999 belast het Congres de Raad voor Postexploitatie ermee tot 2002 een formule op te stellen voor de omrekening van de interne tarieven en/of van de kosten van de postbesturen in eindrechtentarieven en de eindpercentages te bepalen van de interne tarieven die in 2004 en 2005 van toepassing zijn. Indien die instructie niet te gelegener tijd is uitgevoerd, behoudt Duitsland zich het recht voor zelf die percentages vast te leggen voor de jaren 2004 en 2005 krachtens artikel 48.3, overeenkomstig de principes die in dat artikel zijn vermeld.

8. Met zijn resolutie C 46/1999 belast het Congres de Raad voor Postexploitatie ermee tot 2002 een formule op te stellen voor de omrekening van de interne tarieven of kosten van de postbesturen in eindrechtentarieven en de eindpercentages te bepalen van de interne tarieven die in 2004 en 2005 van toepassing zijn. Niettegenstaande artikel XXIV.5, op grond waarvan een land zich het recht voorbehoudt, krachtens artikel 48.3, zelf die percentages vast te leggen voor de jaren 2004 en 2005 indien de POC de instructie van resolutie C 46/1999 niet te gelegener tijd zou hebben uitgevoerd, behouden Amerika (Verenigde Staten), het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland en Nederland zich het recht voor om de eindrechtentarieven te blijven toepassen die gebaseerd zijn op de methode en de percentages voor de omrekening van de binnenlandse tarieven in eindrechtentarieven die voor de jaren 2001 tot 2003 van toepassing zijn, tenzij een akkoord zou zijn totstandgekomen dat in de toepassing van andere eindrechten voorziet, volgens wederzijdse afspraak, of indien de POC nieuwe percentages zou hebben vastgelegd voor de interne tarieven die voor de jaren 2004 en 2005 moeten worden toegepast.

9. Het postbestuur van Duitsland behoudt zich het recht voor zelf de financiële middelen te beheren die zijn toegekend aan het Fonds voor de financiering van de verbetering van de kwaliteit van de dienst in de ontwikkelingslanden, overeenkomstig artikel 50.1.1.1 tot de toepassing van de principes en de criteria die de POC heeft vastgelegd in verband met het systeem voor het beheer en de financiering van het Fonds en in verband met de procedures voor de werking.

10. L'Amérique (Etats-Unis) appuie le système de frais terminaux tel qu'il est décrit aux articles 47 à 51. Cependant, en ce qui concerne les échanges avec les membres de l'Organisation mondiale du commerce, l'Amérique (Etats-Unis) se réserve le droit d'appliquer ces accords concernant les frais terminaux conformément aux dispositions qui seront adoptées lors des futures négociations relatives à l'Accord général sur le commerce des services.

11. Nonobstant les réserves faites à l'article XXIV, les Pays-membres dont les noms suivent se réservent le droit d'appliquer, dans les relations réciproques avec les pays signataires de ces réserves et dans leur intégralité, les dispositions adoptées par le Congrès de Beijing en matière de frais terminaux : Afrique du Sud, Autriche, Bahamas, Barbade, Belize, Bénin, Bolivie, Brésil, Bulgarie (Rép.), Burkina Faso, Cameroun, Canada, Chili, Congo (Rép.), Costa-Rica, Côte d'Ivoire (Rép.), Cuba, Dominicaine (Rép.), Dominique, Egypte, El Salvador, Equateur, Espagne, Estonie, Finlande, France, Gabon, Grèce, Grenade, Guatemala, Guyane, Haïti, Honduras (Rép.), Italie, Jamaïque, Kenya, Liechtenstein, Mali, Maroc, Mauritanie, Mexique, Moldova, Nicaragua, Pays-Bas, Pérou, Pologne (Rép.), Portugal, Saint-Christophe (Saint-Kitts)-et-Nevis, Sainte-Lucie, Saint-Vincent-et-Grenadines, Sénégal, Slovaquie, Soudan, Suède, Suisse, Suriname, Tchéquie (Rép.), Trinité-et-Tobago, Tunisie, Uruguay et Vénézuéla.

#### Article XXV

##### Frais de transport aérien intérieur

1. Par dérogation à l'article 53.3, les administrations postales de l'Arabie saoudite, des Bahamas, du Cap-Vert, du Congo (Rép.), de Cuba, de la Dominicaine (Rép.), d'El Salvador, de l'Equateur, du Gabon, de la Grèce, du Guatemala, de la Guyane, du Honduras (Rép.), de la Mongolie, du Népal, de la Papouasie-Nouvelle-Guinée, du Pérou, des Philippines, de la Rép. pop. dém. de Corée, de Salomon (îles) et de Vanuatu se réservent le droit de percevoir les paiements dus au titre de l'acheminement des dépêches internationales à l'intérieur du pays par voie aérienne.

2. Par dérogation à l'article 53.3, l'administration postale de Myanmar se réserve le droit de percevoir les paiements dus au titre de l'acheminement des dépêches internationales à l'intérieur du pays, qu'elles soient ou non réacheminées par avion.

3. Par dérogation à l'article 53.3, l'administration postale du Bangladesh se réserve le droit de percevoir les paiements dus au titre de l'acheminement des dépêches internationales à l'intérieur du pays, que ces dépêches soient ou non réacheminées par avion et quelle que soit la distance parcourue.

4. Par dérogation aux articles 53.4 et 53.5, les administrations postales de l'Amérique (Etats-Unis), du Canada, de l'Iran (Rép. islamique) et de la Turquie sont autorisées à recouvrer, sous forme de taux uniformes, des administrations postales en cause leurs frais de transport aérien intérieur occasionnés par le courrier d'arrivée en provenance de toute administration pour laquelle elles appliquent la compensation pour frais terminaux fondée spécifiquement sur les coûts ou sur les tarifs intérieurs.

5. A titre de réciprocité, l'administration postale d'Oman est en droit de recouvrer auprès des administrations postales mentionnées sous 1 à 3 ci-dessus les frais supplémentaires occasionnés par le transport aérien à l'intérieur de son pays des dépêches de la poste aux lettres en provenance de ces administrations, que le réacheminement de telles dépêches ait lieu par voie aérienne ou par une autre voie.

#### Article XXVI

##### Quotes-parts territoriales d'arrivée exceptionnelles

1. Par dérogation à l'article 56, l'administration postale de l'Afghanistan se réserve le droit de percevoir 7,50 DTS de quote-part territoriale d'arrivée exceptionnelle supplémentaire par colis.

#### Article XXVII

##### Tarifs spéciaux

1. Les administrations postales de l'Amérique (Etats-Unis), de la Belgique, de la France et de la Norvège ont la faculté de percevoir pour les colis-avion des quotes-parts territoriales plus élevées que pour les colis de surface.

2. L'administration postale du Liban est autorisée à percevoir pour les colis jusqu'à 1 kilogramme la taxe applicable aux colis au-dessus de 1 jusqu'à 3 kilogrammes.

3. L'administration postale du Panama (Rép.) est autorisée à percevoir 0,20 DTS par kilogramme pour les colis de surface transportés par voie aérienne (SAL) en transit.

10. Amerika (Verenigde Staten) steunt het systeem van eindrechten zoals het is beschreven in de artikelen 47 tot 51. Wat de uitwisselingen met de leden van de Wereldhandelsorganisatie betreft, behoudt Amerika (Verenigde Staten) zich evenwel het recht voor die akkoorden betreffende de eindrechten toe te passen overeenkomstig de bepalingen die zullen worden aangenomen tijdens toekomstige onderhandelingen over het Algemeen Akkoord inzake dienstenhandel.

11. Niettegenstaande het voorbehoud tegen artikel XXIV behouden de lidstaten waarvan de namen volgen, zich het recht voor in hun wederzijdse betrekkingen met de landen die dat voorbehoud hebben ondertekend, de bepalingen integraal toe te passen die inzake eindrechten aangenomen zijn door het Congres van Peking : Zuid-Afrika, Oostenrijk, de Bahama's, Barbados, Belize, Benin, Bolivia, Brazilië, Bulgarije (Rep.), Burkina Faso, Kameroen, Canada, Chili, Kongo (Rep.), Costa Rica, Ivoorkust (Rep.), Cuba, Dominicaanse Republiek, Dominica, Egypte, El Salvador, Ecuador, Spanje, Estland, Finland, Frankrijk, Gabon, Griekenland, Grenada, Guatemala, Guyana, Haïti, Honduras (Rep.), Italië, Jamaica, Kenia, Liechtenstein, Mali, Marokko, Mauritië, Mexico, Moldavië, Nicaragua, Nederland, Peru, Polen (Rep.), Portugal, Saint Kitts en Nevis, Saint Lucia, Saint Vincent en de Grenadines, Senegal, Slowakije, Soedan, Zweden, Zwitserland, Suriname, Tsjechië (Rep.), Trinidad en Tobago, Tunesië, Uruguay en Venezuela.

#### Artikel XXV

##### Kosten voor binnenlands luchtvervoer

1. In afwijking van artikel 53.3 behouden de postbesturen van Saoedi-Arabië, de Bahama's, Kaapverdië, Kongo (Rep.), Cuba, Dominicaanse Republiek, El Salvador, Ecuador, Gabon, Griekenland, Guatemala, Guyana, Honduras (Rep.), Mongolië, Nepal, Papoea-Nieuw-Guinea, Peru, de Filipijnen, de Democratische Volksrepubliek Korea, de Salomonseilanden en Vanuatu zich het recht voor om de betalingen te innen voor het binnenlands luchtvervoer van internationale brievenmalen.

2. In afwijking van artikel 53.3 behoudt het postbestuur van Myanmar zich het recht voor om betalingen te innen voor het vervoer van internationale brievenmalen in het binnenland, al dan niet per vliegtuig.

3. In afwijking van artikel 53.3 behoudt het postbestuur van Bangladesh zich het recht voor om de betalingen te innen voor het vervoer van internationale brievenmalen in het binnenland, al dan niet per vliegtuig en ongeacht de afgelegde afstand.

4. In afwijking van de artikelen 53.4 en 53.5 zijn de postbesturen van Amerika (Verenigde Staten), Canada, Iran (Isl. Rep.) en Turkije gemachtigd om in de vorm van eenvormige tarieven van de betrokken postbesturen de kosten die ze hebben gemaakt voor het binnenlandse luchtvervoer van briefwisseling die van elk bestuur werd ontvangen, terug te vorderen waarvoor ze de compensatie voor eindrechten toepassen, die specifiek gebaseerd is op de kosten of op de binnenlandse tarieven.

5. Volgens het reciprociteitsbeginsel heeft het postbestuur van Oman het recht om van de hierboven onder 1 tot 3 vermelde postbesturen, de bijkomende kosten terug te vorderen die ze hebben gemaakt voor het binnenlandse luchtvervoer van de brievenmalen van de brievenpost die van die besturen worden ontvangen, ongeacht of die brievenmalen per vliegtuig of op een andere manier worden vervoerd.

#### Artikel XXVI

##### Uitzonderlijk aandeel van eindrechten voor binnenkomende landpost

1. In afwijking van artikel 56 houdt het postbestuur van Afghanistan zich het recht voor om aanvullend per pakket 7,50 STR te innen als een uitzonderlijk aandeel van de eindrechten voor binnenkomende landpost.

#### Artikel XXVII

##### Bijzondere tarieven

1. De postbesturen van Amerika (Verenigde Staten), België, Frankrijk en Noorwegen mogen voor luchtpostpakketten een hoger aandeel van de eindrechten vragen dan voor pakketten over land/zee.

2. Het postbestuur van Libanon is gemachtigd om voor pakketten tot 1 kilogram het tarief aan te rekenen dat van toepassing is op pakketten van meer dan 1 tot 3 kilogram.

3. Het postbestuur van Panama (Rep.) is gemachtigd om 0,20 STR per kilogram te innen voor pakketten over land/zee, die in doorvoer per vliegtuig (SAL) worden vervoerd.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires ci-dessous ont dressé le présent Protocole, qui aura la même force et la même valeur que si ses dispositions étaient insérées dans le texte même de la Convention, et ils l'ont signé en un exemplaire qui est déposé auprès du Directeur général du Bureau international. Une copie en sera remise à chaque Partie par le Gouvernement du pays siège du Congrès.

Fait à Beijing, le 15 septembre 1999.

### Arrangement concernant les services de paiement de la poste

#### TABLE DES MATIERES

#### CHAPITRE I<sup>er</sup>. — Dispositions préliminaires

##### Articles

1. Objet de l'Arrangement
2. Différents produits pouvant être offerts

#### CHAPITRE II. — Dépôt des ordres

3. Emission des titres et admission des ordres de paiement (monnaie, conversion, montant)

##### 4. Taxes

#### CHAPITRE III. — Transmission des ordres

##### 5. Moyens d'échange

#### CHAPITRE IV. — Traitement dans le pays de paiement et réclamations

##### 6. Paiement

##### 7. Réclamations

##### 8. Responsabilité

#### CHAPITRE V. — Décomptes, comptes de liaison

##### 9. Rémunération de l'administration de paiement

##### 10. Relations financières entre les administrations participantes

#### CHAPITRE VI. — Le postchèque

##### 11. Fonctionnement des postchèques

#### CHAPITRE VII. — Le réseau POSTNET

##### 12. Conditions d'adhésion et de participation

#### CHAPITRE VIII. — Les envois contre remboursement

##### 13. Définition du service

#### CHAPITRE IX. — Dispositions diverses

##### 14. Demande d'ouverture d'un compte courant postal à l'étranger

#### CHAPITRE X. — Dispositions finales

##### 15. Dispositions finales

### Arrangement concernant les services de paiement de la poste

Les soussignés, Plénipotentiaires des Gouvernements des Pays-membres de l'Union, vu l'article 22, § 4, de la Constitution de l'Union postale universelle conclue à Vienne le 10 juillet 1964, ont, d'un commun accord et sous réserve de l'article 25, § 4, de ladite Constitution, arrêté l'Arrangement suivant.

#### CHAPITRE I<sup>er</sup>. — Dispositions préliminaires

##### Article 1<sup>er</sup>

##### Objet de l'Arrangement

1. Le présent Arrangement régit l'ensemble des prestations visant au transfert de fonds postaux. Les pays contractants conviennent d'un commun accord des produits du présent Arrangement qu'ils entendent instaurer dans leurs relations réciproques.

2. Des organismes non postaux peuvent participer, par l'intermédiaire de l'administration postale, du service des chèques postaux ou d'une institution qui gère un réseau de transfert de fonds postaux, aux échanges régis par les dispositions du présent Arrangement. Il appartient à ces organismes de s'entendre avec l'administration postale de leur pays pour assurer la complète exécution de toutes les clauses de l'Arrangement et, dans le cadre de cette entente, pour exercer leurs droits et remplir leurs obligations en tant qu'organisations postales définies par le présent Arrangement. L'administration postale leur sert d'intermédiaire dans leurs relations avec les administrations postales des autres pays contractants et avec le Bureau international.

Ter staving hiervan hebben de hieronder vermelde gevolmachtigden dit Protocol opgesteld, dat dezelfde rechtskracht en dezelfde waarde heeft als waren de bepalingen ervan in de tekst zelf van de Conventie opgenomen, en ze hebben het ondertekend in één exemplaar dat neergelegd wordt bij de Directeur-generaal van het Internationaal Bureau. Een afschrift hiervan zal door de regering van de lid-Staat waar het Congres zetelt, aan elke Partij worden toegezonden.

Gedaan te Peking op 15 september 1999.

### Overeenkomst betreffende de uitbetalingsdiensten van de post

#### INHOUDSOPGAVE

#### HOOFDSTUK 1. — Voorafgaande bepalingen

##### Artikelen

1. Doel van de Overeenkomst
2. Verschillende producten die aangeboden kunnen worden

#### HOOFDSTUK II. — Afgifte van orders

3. Uitgifte van de titels en aanvaarding van de uitbetalingsorders (munteenheid, omrekening, bedrag)

##### 4. Tarieven

#### HOOFDSTUK III. — Overdracht van orders

##### 5. Uitwisselingsmiddelen

#### HOOFDSTUK IV. — Behandeling in het land van uitbetaling en bezwaren

##### 6. Betaling

##### 7. Bezwaren

##### 8. Verantwoordelijkheid

#### HOOFDSTUK V. — Afrekeningen, verbingsrekeningen

##### 9. Vergoeding van het uitbetalend bestuur

##### 10. Financiële betrekkingen tussen de deelnemende besturen

#### HOOFDSTUK VI. — De postcheque

##### 11. Werking van de postcheques

#### HOOFDSTUK VII. — Het POSTNET

##### 12. Voorwaarden voor toetreding en deelname

#### HOOFDSTUK VIII. — Rembourszendingen

##### 13. Definitie van de dienst

#### HOOFDSTUK IX. — Diverse bepalingen

##### 14. Verzoek tot opening van een postrekening in het buitenland

#### HOOFDSTUK X. — Slotbepalingen

##### 15. Slotbepalingen

### Overeenkomst betreffende de uitbetalingsdiensten van de post

De ondergetekenden, gevolmachtigden van de regeringen van de lidstaten van de Vereniging hebben, gelet op artikel 22, § 4, van de Stichtingsakte van de Wereldpostvereniging die op 10 juli 1964 te Wenen werd afgesloten, in gemeenschappelijk overleg en onder voorbehoud van artikel 25, § 4, van de genoemde Stichtingsakte de volgende Overeenkomst vastgesteld.

#### HOOFDSTUK 1. — Voorafgaande bepalingen

##### Artikel 1

##### Doel van de Overeenkomst

1. Deze Overeenkomst regelt alle diensten met het oog op de overdracht van postaal geld. De contracterende landen komen eenstemmig overeen welke producten van deze Overeenkomst ze willen invoeren in hun wederzijdse betrekkingen.

2. Niet-postale instanties mogen deelnemen aan de uitwisselingen die door de bepalingen van deze Overeenkomst worden geregeld, via het postbestuur, de dienst van de postcheques of een instelling die een netwerk voor overdracht van postaal geld beheert. Deze instanties moeten met het postbestuur van hun land overeenkomen om alle bepalingen van de Overeenkomst volledig uit te voeren en, in het kader van die verstandhouding hun rechten uitoefenen en hun verplichtingen nakomen als postorganisaties die in deze Overeenkomst bepaald zijn. Het postbestuur treedt als hun bemiddelaar op bij hun betrekkingen met de postbesturen van de andere contracterende landen en met het Internationaal Bureau.

## Article 2

## Différents produits pouvant être offerts

## 1. Le mandat

1.1. L'expéditeur remet des fonds au guichet d'un bureau de poste ou ordonne le débit de son compte courant postal et demande le paiement du montant en numéraire au bénéficiaire.

1.2. L'expéditeur remet des fonds au guichet d'un bureau de poste et demande qu'ils soient versés sur le compte courant postal du bénéficiaire ou sur d'autres types de comptes gérés par les administrations.

## 2. Le virement

2.1. Le titulaire d'un compte courant postal demande, par débit de son compte, l'inscription d'un montant au crédit du compte courant postal, d'autres types de comptes gérés par les administrations ou du compte courant bancaire du bénéficiaire par l'intermédiaire de l'administration de destination.

## 3. Le postchèque

3.1. Le postchèque est un titre international qui peut être délivré aux titulaires de comptes courants postaux et payable à vue dans les bureaux de poste des pays participant au service.

3.2. Le postchèque peut également être remis en paiement à des tiers après entente entre les administrations contractantes.

4. Le retrait sur le réseau de distributeurs automatiques de billets de banque POSTNET

4.1. Les institutions financières, postales ou non, qui adhèrent par convention au réseau POSTNET peuvent offrir à leurs détenteurs de cartes la possibilité de retirer des espèces aux distributeurs automatiques de billets de banque du réseau POSTNET.

## 5. Autres prestations

5.1 Les administrations postales peuvent convenir, dans leurs relations bilatérales ou multilatérales, d'instaurer d'autres prestations, dont les modalités sont à définir entre les administrations intéressées.

## CHAPITRE II. — Dépôt des ordres

## Article 3

Emission des titres et admission des ordres de paiement (monnaie, conversion, montant)

1. Sauf entente spéciale, le montant des titres et des ordres est exprimé en monnaie du pays de paiement.

2. L'administration d'émission fixe le taux de conversion de sa monnaie en celle du pays de paiement.

3. Le montant des transferts de fonds est illimité, sauf décisions prises par les administrations concernées.

4. L'administration d'émission a toute liberté pour définir les documents et les modalités de dépôt des titres et des ordres de paiement, sauf lorsque ceux-ci sont à transférer par la voie postale. Dans ce cas, seules doivent être utilisées les formules prévues au Règlement.

5. Les titres et les ordres de paiement à transmettre par la voie des télécommunications sont soumis aux dispositions du Règlement des télécommunications internationales.

## Article 4

## Taxes

1. L'administration d'émission détermine librement la taxe à percevoir au moment de l'émission. A cette taxe principale, elle ajoute, éventuellement, les taxes afférentes à des services spéciaux rendus à l'expéditeur.

2. L'administration d'émission peut, après entente avec l'administration chargée du paiement, percevoir de l'expéditeur, à la demande de ce dernier, des taxes afférentes à des services spéciaux rendus au bénéficiaire. Le montant de ces taxes est reversé à l'administration chargée du paiement.

3. Les transferts de fonds échangés, par l'intermédiaire d'un pays partie au présent Arrangement, entre un pays contractant et un pays non contractant peuvent être soumis, par l'administration intermédiaire, à une taxe supplémentaire, déterminée par cette dernière en fonction des coûts générés par les opérations qu'elle effectue, dont le montant est convenu entre les administrations concernées et prélevée sur le montant du titre; cette taxe peut toutefois être perçue sur l'expéditeur et attribuée à l'administration du pays intermédiaire si les administrations intéressées se sont mises d'accord à cet effet.

## Artikel 2

## Verschillende producten die aangeboden kunnen worden

## 1. De postwissel

1.1. De afzender overhandigt geld aan het loket van een postkantoor of geeft de opdracht om zijn postrekening te debiteren en vraagt om dit bedrag contant aan de begunstigde uit te betalen.

1.2. De afzender overhandigt geld aan het loket van een postkantoor en vraagt dat het gestort wordt op de postrekening van de begunstigde of op andere soorten van rekeningen die door de besturen beheerd worden.

## 2. De overschrijving

2.1. De houder van een postrekening vraagt om deze te debiteren en het bedrag te boeken op het credit van de postrekening, van andere soorten van rekeningen die door de besturen beheerd worden of van een bankrekening van de begunstigde via het bestuur van bestemming.

## 3. De postcheque

3.1. De postcheque is een internationale titel die aan de houders van een postrekening kan worden afgeleverd en die betaalbaar is op zicht in de postkantoren van de landen die aan deze dienst meewerken.

3.2. Na afspraak tussen de contracterende besturen, kan de postcheque eveneens ter betaling aan derden worden overhandigd.

## 4. De afhaling op het net van de POSTNET-geldautomaten.

4.1. De al dan niet postale financiële instellingen die via een overeenkomst bij POSTNET zijn aangesloten, kunnen aan hun kaarthouders de mogelijkheid bieden om aan de POSTNET-geldautomaten geld af te halen.

## 5. Andere diensten

5.1. De postbesturen mogen overeenkomen om voor hun bilateraal of multilateraal verkeer andere diensten in te voeren, waarvan de nadere regels tussen de betrokken besturen moeten worden bepaald.

## HOOFDSTUK II. — Afgifte van orders

## Artikel 3

Uitgifte van de titels en aanvaarding van de uitbetalingsorders (munteenheid, omrekening, bedrag)

1. Behoudens bijzondere afspraak wordt het bedrag van de titels en de orders uitgedrukt in de munt van het uitbetalend land.

2. Het bestuur van uitgifte bepaalt de omrekeningskoers van zijn munt in die van het uitbetalend land.

3. Het bedrag van de geldoverdracht is onbeperkt, behoudens beslissingen van de betrokken besturen.

4. Het bestuur van uitgifte heeft alle vrijheid om de documenten en de nadere regels inzake afgifte van titels en betalingsorders vast te stellen, behalve wanneer die via de post overgemaakt moeten worden. In dat geval mogen enkel de formules gebruikt worden die in het Reglement bepaald zijn.

5. De titels en de betalingsorders die via telecommunicatie overgemaakt moeten worden, zijn onderworpen aan de bepalingen van het Internationaal Telecommunicatiereglement.

## Artikel 4

## Tarieven

1. Het bestuur van uitgifte bepaalt vrij het tarief dat bij de uitgifte wordt geïnd. Aan dit hoofdtarief voegt het bestuur eventueel de tarieven toe voor speciale diensten aan de afzender.

2. Het bestuur van uitgifte mag, na afspraak met het bestuur dat belast is met de betaling, van de afzender, op verzoek van die laatste, tarieven invorderen voor speciale diensten aan de begunstigde. Het bedrag van die tarieven wordt gestort aan het bestuur dat belast is met de uitbetaling.

3. De geldoverdrachten die via een land dat deel uitmaakt van deze Overeenkomst, worden uitgewisseld tussen een contracterend land en een niet-contracterend land, kunnen door het bestuur dat als tussenpersoon optreedt, worden onderworpen aan een toeslag, die door dat bestuur vastgesteld wordt afhankelijk van de kosten die werden opgelopen door de uitgevoerde verrichtingen, waarvan het bedrag tussen de betrokken besturen wordt overeengekomen en vooraf afgehouden van het bedrag van de titel; die toeslag kan echter worden geïnd op de afzender en toegekend worden aan het bestuur van het land dat als tussenpersoon optreedt als de betrokken besturen het hierover eens geworden zijn.



4. Si des duplicata de mandats sont exigibles en vertu des dispositions du Règlement et si aucune faute de service n'a été commise, une taxe à ce titre, fixée par l'administration auprès de laquelle une demande a été formulée, peut être perçue sur l'expéditeur ou sur le bénéficiaire, sauf si cette taxe a déjà été perçue au titre de l'avis de paiement.

5. Sont exonérés de toutes taxes les documents, les titres et les ordres de paiement relatifs aux transferts de fonds postaux échangés entre les administrations par la voie postale, dans les conditions prévues aux articles 8.2 et 8.3.1 à 8.3.3 de la Convention.

#### CHAPITRE III. — *Transmission des ordres*

##### Article 5 Moyens d'échange

1. L'échange par la voie postale s'opère au moyen de formules prévues au Règlement, directement entre bureau d'émission et bureau de paiement ou par l'intermédiaire de bureaux d'échange.

2. L'échange par la voie des télécommunications s'opère par envoi adressé directement au bureau de paiement ou à un bureau d'échange, à condition que toutes les mesures nécessaires à la sécurité des échanges soient respectées par accord entre les administrations intéressées.

3. Les transferts de fonds peuvent être présentés au pays de paiement sur bandes magnétiques ou sur tout autre support convenu entre les administrations. Les administrations de paiement sont alors libres du choix des formules à utiliser comme support des sommes à payer en numéraire aux bénéficiaires.

4. Tous les transferts de fonds peuvent être effectués par l'intermédiaire de réseaux électroniques, selon les conventions particulières adoptées par les administrations concernées.

5. Les administrations peuvent convenir d'utiliser des moyens d'échange autres que ceux prévus à l'article 5.1 à 4.

#### CHAPITRE IV. — *Traitement dans le pays de paiement et réclamations*

##### Article 6 Paiement

1. En principe, la somme entière du mandat doit être payée au bénéficiaire; des taxes facultatives peuvent être perçues si celui-ci demande des services spéciaux supplémentaires.

2. La validité des mandats s'étend :

2.1. en règle générale, jusqu'à l'expiration du premier mois qui suit celui de l'émission;

2.2. après accord entre administrations intéressées, jusqu'à l'expiration du troisième mois qui suit celui de l'émission;

3. Après ces délais, les mandats parvenus aux bureaux de paiement ne sont payés que s'ils sont revêtus d'un « visa pour date » donné par le service désigné par l'administration d'émission, à la requête du bureau de paiement. Le visa pour date confère au mandat, à partir du jour où il est donné, une nouvelle validité dont la durée est celle qu'aurait un mandat émis le même jour. Les mandats parvenus aux administrations de paiement selon l'article 5.3 ne peuvent pas bénéficier du visa pour date.

4. Si le non-paiement d'un mandat avant l'expiration du délai de validité ne résulte pas d'une faute de service, il peut être perçu une taxe dite « de visa pour date » qui sera fixée par l'administration de paiement.

5. Le paiement des mandats est effectué selon la réglementation du pays de paiement.

##### Article 7 Réclamations

1. Les dispositions de l'article 30 de la Convention sont applicables.

##### Article 8 Responsabilité

1. Principe et étendue de la responsabilité

1.1. Les administrations sont responsables des sommes versées au guichet ou portées au débit du compte du tireur jusqu'au moment où le mandat a été régulièrement payé ou le compte du bénéficiaire a été crédité.

1.2. Les administrations sont responsables des indications erronées qu'elles ont fournies et qui ont entraîné soit un non-paiement, soit des erreurs dans l'exécution du transfert de fonds. La responsabilité s'étend aux erreurs de conversion et aux erreurs de transmission.

4. Als duplicata van postwissels opeisbaar zijn krachtens de bepalingen van het Reglement en als geen enkele dienstfout gemaakt is, kan daarvoor een tarief, vastgesteld door het bestuur waar het verzoek werd ingediend, worden geïnd op de afzender of op de begunstigde, behalve als dat tarief reeds werd geïnd bij de kennisgeving van betaling.

5. Zijn vrijgesteld van elke tarief de documenten, titels en uitbetalingsorders die betrekking hebben op overdrachten van postaal geld tussen de besturen via de post, volgens de voorwaarden waarvan sprake in de artikelen 8.2 en 8.3.1 tot 8.3.3 van de Conventie.

#### HOOFDSTUK III. — *Overdracht van orders*

##### Artikel 5 Uitwisselingsmiddelen

1. De uitwisseling via de post geschiedt door middel van formulieren die in het Reglement bepaald zijn, rechtstreeks tussen het uitgiftekanthoor en het uitbetalingskantoor of via de uitwisselingskantoren.

2. De uitwisseling via telecommunicatie geschiedt via zendingen die rechtstreeks aan het uitbetalingskantoor of een uitwisselingskantoor gericht zijn, op voorwaarde dat alle nodige maatregelen voor de veiligheid van de uitwisseling zijn nageleefd via overeenstemming tussen de betrokken besturen.

3. De geldoverdrachten kunnen aan de uitbetalende landen worden gegeven op magneetband of op om het even welke andere drager die tussen de besturen overeengekomen is. De uitbetalende besturen mogen dus vrij de formulieren kiezen die ze gebruiken als drager voor de contant te betalen bedragen aan de begunstigden.

4. Alle geldoverdrachten kunnen worden uitgevoerd via elektronische netwerken, volgens de bijzondere overeenkomsten die door de betrokken besturen zijn aangenomen.

5. De besturen mogen overeenkomen om andere uitwisselingsmiddelen te benutten dan deze waarvan sprake in de paragrafen 5.1 tot 4.

#### HOOFDSTUK IV. — *Behandeling in het uitbetalend land en bezwaren*

##### Artikel 6 Uitbetaling

1. In principe moet de volledige som van de postwissel aan de begunstigde betaald worden; facultatieve tarieven mogen worden geïnd als hij speciale bijkomende diensten vraagt.

2. De postwissel blijft geldig :

2.1. over het algemeen, tot het einde van de eerste maand die op de maand van uitgifte volgt;

2.2. na akkoord van de betrokken besturen, tot het einde van de derde maand die op de maand van uitgifte volgt;

3. Na deze termijnen worden de postwissels die bij de uitbetalingskantoren zijn toegekomen slechts uitbetaald wanneer ze voorzien zijn van een « verlengingsvisum » dat gegeven wordt door de dienst die door het bestuur van uitgifte is aangeduid, op verzoek van het uitbetalingskantoor. Vanaf de datum dat het visum voor datum is gegeven, verleent het aan de postwissel een nieuwe geldigheid waarvan de duur dezelfde is als voor een postwissel die op diezelfde dag zou zijn uitgegeven. De postwissels die bij de uitbetalende besturen zijn toegekomen volgens artikel 5.3 kunnen het visum voor datum niet krijgen.

4. Indien de niet-uitbetaling van een postwissel vóór het verstrijken van de geldigheidstermijn niet te wijten is aan een dienstfout, kan er een zogenaamd tarief voor « verlengingsvisum » worden geheven die vastgesteld zal worden door de uitbetalende administratie.

5. De postwissels worden uitbetaald volgens de reglementering van het uitbetalend land.

##### Artikel 7 Bezwaren

1. De bepalingen van artikel 30 van de Conventie zijn van toepassing.

##### Artikel 8 Aansprakelijkheid

1. Principe en omvang van de aansprakelijkheid

1.1. De besturen zijn aansprakelijk voor de bedragen die gestort worden aan het loket of die gedebiteerd worden in rekening van de trekker tot op het ogenblik dat de postwissel stipt betaald is of de rekening van de begunstigde gecrediteerd is.

1.2. De besturen zijn aansprakelijk voor de verkeerde vermeldingen die ze hebben aangebracht en die geleid hebben tot een niet-betaling of tot fouten in de uitvoering van de geldoverdracht. De aansprakelijkheid is ook van toepassing op omrekeningsfouten en fouten in de overdracht.

### 1.3. Les administrations sont dégagées de toute responsabilité :

1.3.1. en cas de retard qui peut se produire dans la transmission, l'expédition ou le paiement des titres et des ordres;

1.3.2. lorsque, par suite de la destruction des documents de service résultant d'un cas de force majeure, elles ne peuvent rendre compte de l'exécution d'un transfert de fonds, à moins que la preuve de leur responsabilité n'ait été autrement administrée;

1.3.3. lorsque l'expéditeur n'a formulé aucune réclamation dans le délai prévu à l'article 30.1 de la Convention;

1.3.4. lorsque le délai de prescription des mandats dans le pays d'émission s'est écoulé.

1.4. En cas de remboursement, quelle qu'en soit la cause, la somme à rembourser à l'expéditeur ne peut dépasser celle qu'il a versée ou qui a été portée au débit de son compte.

1.5. Les administrations peuvent convenir entre elles d'appliquer des conditions plus étendues de responsabilité adaptées aux besoins de leurs services intérieurs.

1.6. Les conditions de l'application du principe de la responsabilité, et notamment les questions de la détermination de la responsabilité, le paiement des sommes dues, les recours, le délai de paiement et les dispositions relatives au remboursement à l'administration intervenante, sont celles prescrites dans le Règlement.

## CHAPITRE V. — Décomptes, comptes de liaison

### Article 9

#### Rémunération de l'administration de paiement

1. Pour chaque mandat payé, l'administration d'émission attribuée à l'administration de paiement une rémunération dont le taux est fixé dans le Règlement en fonction du montant moyen des mandats compris dans un même compte mensuel.

2. Au lieu des taux prévus à l'article 9.1, les administrations peuvent convenir de taux de rémunération différents ou fixer une rémunération forfaitaire pour chaque paiement effectué.

3. Pour chaque virement, l'administration de destination peut demander le versement d'une taxe d'arrivée. Cette taxe peut être soit débitée du compte du bénéficiaire, soit prise en charge par l'administration d'émission par débit de son compte de liaison.

4. Les transferts de fonds effectués en franchise de taxe ne donnent lieu à aucune rémunération.

5. Lorsqu'il y a entente entre les administrations intéressées, les transferts de fonds de secours exemptés de taxes par l'administration d'émission peuvent être exonérés de rémunération.

### Article 10

#### Relations financières entre les administrations participantes

1. Les administrations conviennent entre elles des moyens techniques à utiliser pour régler leurs créances.

#### 2. Le compte courant de liaison

2.1. Lorsque les administrations disposent d'une institution de chèques postaux, chacune d'elles se fait ouvrir, à son nom auprès de l'administration correspondante, un compte courant de liaison au moyen duquel sont liquidées les dettes et les créances réciproques résultant des échanges effectués au titre du service des chèques postaux et, éventuellement, les mandats et toutes les autres opérations que les administrations conviendraient de régler par ce moyen.

2.2. Lorsque l'administration de paiement ne dispose pas d'une institution de chèques postaux, le compte courant de liaison peut être ouvert auprès d'une autre institution financière.

2.3. En cas de découvert sur un compte de liaison, les sommes dues sont productrices d'intérêts, dont le taux est fixé dans le Règlement.

### 1.3. De besturen worden van elke aansprakelijkheid ontheven :

1.3.1. in geval van vertraging die zich kan voordoen bij de overdracht, de verzending of de betaling van titels en orders;

1.3.2. wanneer ze zich, tengevolge van vernietiging van dienstdocumenten die voortvloeit uit een geval van overmacht, geen rekenschap kunnen geven van de uitvoering van een geldoverdracht, tenzij het bewijs van hun aansprakelijkheid anders werd geleverd;

1.3.3. wanneer de afzender geen enkel bezwaar heeft ingediend binnen de termijn die bepaald is in artikel 30.1 van de Conventie;

1.3.4. wanneer de verjaringstermijn van de postwissels in het land van uitgifte verstreken is.

1.4. In geval van terugbetaling, wat ook de oorzaak ervan is, mag de som die aan de afzender terugbetaald dient te worden, niet groter zijn dan diegene die hij gestort heeft of die hem in rekening gedebiteerd is.

1.5. De besturen kunnen onderling overeenkomen om ruimere aansprakelijkheids-bepalingen toe te passen die aangepast zijn aan de behoeften van de binnenlandse diensten.

1.6. De voorwaarden voor de toepassing van het principe van aansprakelijkheid, en meer bepaald de kwesties inzake de vaststelling van aansprakelijkheid, de betaling van verschuldigde bedragen, de rechtsmiddelen, de betalingstermijn en de bepalingen met betrekking tot de terugbetaling aan het tussenkomende bestuur, zijn voorgeschreven in het Reglement.

## HOOFDSTUK V. — Afrekeningen, verbidingsrekeningen

### Artikel 9

#### Vergoeding van het uitbetalend bestuur

1. Het bestuur van uitgifte kent aan het uitbetalend bestuur voor elke uitbetaalde postwissel een vergoeding toe waarvan de hoogte wordt vastgesteld in het Reglement op basis van het gemiddelde bedrag van de postwissels in eenzelfde maandrekening.

2. In plaats van de tarieven bepaald in artikel 9.1 kunnen de besturen verschillende vergoedingstarieven overeenkomen of een forfaitaire vergoeding vaststellen voor iedere betaling die wordt uitgevoerd.

3. Voor elke overschrijving kan het bestuur van bestemming de storting vragen van een aankomstheffing. Die heffing kan ofwel in rekening van de begunstigde worden gedebiteerd, ofwel ten laste worden genomen door het bestuur van uitgifte door de verbidingsrekening ervan te debiteren.

4. Voor portvrije geldoverdrachten is er geen vergoeding.

5. Wanneer er tussen de betrokken besturen overeenstemming is, kunnen de overdrachten van steunfondsen die vrijgesteld worden van heffingen door het bestuur van uitgifte vrijgesteld worden van vergoeding.

### Artikel 10

#### Financiële betrekkingen tussen de deelnemende besturen

1. De besturen komen onderling technische middelen overeen die ze kunnen gebruiken om hun schuldvorderingen te vereffenen.

#### 2. De verbidingsrekening

2.1. Wanneer de besturen beschikken over een instelling voor postcheques, opent elk van hen, in zijn naam bij het overeenstemmende bestuur een verbidingsrekening waarmee de wederzijdse schulden en schuldvorderingen worden betaald die voortvloeien uit de uitgevoerde uitwisselingen door de dienst voor postcheques en, eventueel de postwissels en alle andere verrichtingen die de besturen overeengekomen zijn om op die manier te regelen.

2.2. Indien het uitbetalend bestuur niet over een instelling voor postcheques beschikt, kan de verbidingsrekening worden geopend bij een andere financiële instelling.

2.3. In geval van een deficit op een verbidingsrekening, geven de verschuldigde sommen aanleiding tot interesten, waarvan de voet wordt vastgesteld in het Reglement.

## 3. Le compte mensuel

3.1. L'administration de paiement établit, pour chaque administration d'émission, un compte mensuel des sommes payées pour les mandats de poste. Les comptes mensuels sont incorporés, périodiquement, dans un compte général qui donne lieu à la détermination d'un solde.

3.2. Le règlement des comptes peut aussi avoir lieu sur la base des comptes mensuels, sans compensation.

4. Il ne peut être porté atteinte par aucune mesure unilatérale telle que moratoire, interdiction de transfert, etc., aux dispositions du présent article et à celles du Règlement qui en découlent.

CHAPITRE VI. — *Le postchèque*

## Article 11

## Fonctionnement des postchèques

## 1. Délivrance des postchèques

1.1. Chaque administration peut délivrer des postchèques à ses titulaires de comptes courants postaux.

1.2. Il est remis également aux titulaires de comptes courants postaux auxquels des postchèques ont été délivrés une carte de garantie postchèque qui doit être présentée au moment du paiement.

1.3. Le montant maximal garanti est imprimé au verso de chaque postchèque, ou sur une annexe, dans la monnaie convenue entre les pays contractants.

1.4. Sauf accord particulier avec l'administration de paiement, l'administration d'émission fixe le taux de conversion de sa monnaie en celle du pays de paiement.

1.5. L'administration d'émission peut percevoir une taxe sur le tireur d'un postchèque.

1.6. Le cas échéant, la durée de validité des postchèques est fixée par l'administration d'émission. Elle est indiquée sur le postchèque par l'impression de la date ultime de validité. En l'absence d'une telle indication, la validité des postchèques est illimitée.

## 2. Paiement

2.1. Le montant des postchèques est payé au bénéficiaire en monnaie légale du pays de paiement.

2.2. Le montant maximal qui peut être payé au moyen d'un postchèque est fixé d'un commun accord par les pays contractants.

## 3. Responsabilité

3.1. L'administration de paiement est déchargée de toute responsabilité lorsqu'elle peut établir que le paiement a été effectué dans les conditions fixées aux articles correspondants du Règlement relatifs à la présentation des postchèques au guichet de paiement et aux conditions de leur paiement.

3.2. L'administration émettrice n'est pas tenue d'honorer les postchèques falsifiés ou contrefaits qui lui sont renvoyés après le délai prévu à l'article correspondant du Règlement relatif au renvoi des postchèques payés au service des chèques postaux d'origine.

## 4. Rémunération de l'administration de paiement

4.1. Les administrations qui émettent et qui paient des postchèques fixent bilatéralement le montant de la rémunération qui est attribuée à l'administration de paiement.

CHAPITRE VII. — *Le réseau POSTNET*

## Article 12

## Conditions d'adhésion et de participation

1. L'adhésion au réseau nécessite la signature de la convention POSTNET et l'acquiescement d'un droit d'entrée.

2. Les conditions d'adhésion et de participation au service sont définies dans la convention POSTNET.

## 3. De maandrekening

3.1. Het uitbetalend bestuur stelt voor elk bestuur van uitgifte een maandrekening op van de betaalde sommen voor de postwissels. De maandrekeningen worden periodiek opgenomen in een algemene rekening die aanleiding geeft tot de vaststelling van een saldo.

3.2. De rekeningen kunnen ook worden vereffend op basis van maandrekeningen, zonder compensatie.

4. Er mag door geen enkele eenzijdige maatregel zoals een moratorium, verbod tot overdracht, enz. afbreuk worden gedaan aan de bepalingen van dit artikel en aan die van het Reglement die eruit voortvloeien.

HOOFDSTUK VI. — *De postcheque*

## Artikel 11

## Werking van de postcheques

## 1. Aflevering van de postcheques

1.1. Elk bestuur mag aan zijn postrekeninghouders postcheques afleveren.

1.2. Aan de rekeninghouders aan wie de postcheques zijn afgeleverd, wordt tevens een postcheque-waARBorgkaart verstrekt die bij betaling moet worden getoond.

1.3. Het gewaarborgde maximumbedrag wordt op de rugzijde van elke postcheque of op een bijlage afgedrukt in de munt die tussen de contracterende landen werd overeengekomen.

1.4. Behoudens een bijzondere overeenkomst met het uitbetalend bestuur, bepaalt het bestuur van uitgifte de omrekeningskoers van zijn munt in de munt van het uitbetalend land.

1.5. Het bestuur van uitgifte mag een tarief innen van de trekker van een postcheque.

1.6. In voorkomend geval wordt de geldigheidsduur van de postcheques bepaald door het bestuur van uitgifte. Die wordt op de postcheque vermeld door de uiterste geldigheidsdatum erop af te drukken. Bij het ontbreken van deze vermelding is de geldigheidsduur van de postcheques onbeperkt.

## 2. Uitbetaling

2.1. Het bedrag van de postcheques wordt in het uitbetalend land in een wettig betaalmiddel aan de begunstigde betaald.

2.2. Het maximumbedrag dat door middel van een postcheque mag worden uitbetaald wordt in een gemeenschappelijk overleg tussen de contracterende landen bepaald.

## 3. Aansprakelijkheid

3.1. Het uitbetalend bestuur wordt van alle aansprakelijkheid ontheven wanneer het kan aantonen dat de betaling werd uitgevoerd onder de voorwaarden die zijn vastgesteld in de overeenstemmende artikelen van het Reglement met betrekking tot de voorlegging van postcheques aan het uitbetalingsloket en de voorwaarden tot uitbetaling.

3.2. Het bestuur van uitgifte moet de vervalste of nagemaakte postcheques die het teruggestuurd krijgt, niet uitbetalen na de termijn die bepaald is in het overeenstemmend artikel van het Reglement met betrekking tot het terugsturen van postcheques die betaald zijn aan de oorspronkelijke dienst voor postcheques.

## 4. Vergoeding voor het uitbetalend bestuur

4.1. De besturen die postcheques uitgeven en uitbetalen stellen in gemeenschappelijk overleg het bedrag vast van de vergoeding die aan het uitbetalend bestuur wordt toegekend.

HOOFDSTUK VII. — *Het POSTNET*

## Artikel 12

## Voorwaarden voor toetreding en deelname

1. De toetreding tot het netwerk vereist de ondertekening van de POSTNET-overeenkomst en de betaling van een toetredingsrecht.

2. De voorwaarden voor toetreding tot en deelname aan de dienst worden in de POSTNET-overeenkomst bepaald.

CHAPITRE VIII. — *Les envois contre remboursement*

## Article 13

## Définition du service

1. Sur la base d'accords bilatéraux, les envois de la poste aux lettres ordinaires, recommandés et avec valeur déclarée et les colis postaux ordinaires et avec valeur déclarée peuvent être expédiés contre remboursement.

2. L'organisme qui a délivré l'envoi remet les fonds à l'institution financière postale et demande le paiement du montant au bénéficiaire.

CHAPITRE IX. — *Dispositions diverses*

## Article 14

## Demande d'ouverture d'un compte courant postal à l'étranger

1. Lors de l'ouverture d'un compte courant postal à l'étranger et dans le cadre des vérifications d'usage concernant le requérant, les organismes financiers postaux ou non postaux des pays parties au présent Arrangement s'entendent bilatéralement sur l'assistance qu'ils peuvent se prêter mutuellement.

CHAPITRE X. — *Dispositions finales*

## Article 15

## Dispositions finales

1. La Convention est applicable, le cas échéant, par analogie, en tout ce qui n'est pas expressément réglé par le présent Arrangement.

2. L'article 4 de la Constitution n'est pas applicable au présent Arrangement.

3. Conditions d'approbation des propositions concernant le présent Arrangement.

3.1. Pour devenir exécutoires, les propositions soumises au Congrès et relatives au présent Arrangement doivent être approuvées par la majorité des Pays-membres présents et votant qui sont parties à l'Arrangement. La moitié au moins de ces Pays-membres représentés au Congrès doivent être présents au moment du vote.

3.2. Pour devenir exécutoires, les propositions relatives au Règlement doivent être approuvées par la majorité des membres du Conseil d'exploitation postale qui sont parties à l'Arrangement.

3.3. Pour devenir exécutoires, les propositions introduites entre deux Congrès et relatives au présent Arrangement doivent réunir :

3.3.1. les deux tiers des suffrages, la moitié au moins des Pays-membres parties à l'Arrangement ayant répondu à la consultation, s'il s'agit de l'addition de nouvelles dispositions;

3.3.2. la majorité des suffrages, la moitié au moins des Pays-membres parties à l'Arrangement ayant répondu à la consultation, s'il s'agit de modifications aux dispositions du présent Arrangement;

3.3.3. la majorité des suffrages, s'il s'agit de l'interprétation des dispositions du présent Arrangement.

3.4. Nonobstant les dispositions prévues sous 15.3.3.1, tout Pays-membre dont la législation nationale est encore incompatible avec l'addition proposée a la faculté de faire une déclaration écrite au Directeur général du Bureau international indiquant qu'il ne lui est pas possible d'accepter cette addition, dans les quatre-vingt-dix jours à compter de la date de notification de celle-ci.

4. Le présent Arrangement sera mis à exécution le 1<sup>er</sup> janvier 2001 et demeurera en vigueur jusqu'à la mise à exécution des Actes du prochain Congrès.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires des Gouvernements des pays contractants ont signé le présent Arrangement en un exemplaire qui est déposé auprès du Directeur général du Bureau international. Une copie en sera remise à chaque Partie par le Gouvernement du pays siège du Congrès.

Fait à Beijing, le 15 septembre 1999.

HOOFDSTUK VIII. — *Rembourszendingen*

## Artikel 13

## Definitie van de dienst

1. Op basis van de bilaterale akkoorden kunnen de gewone brievenpostzendingen, de aangetekende brievenpostzendingen, en de brievenpostzendingen met aangegeven waarde alsook de gewone postpakketten en postpakketten met aangegeven waarde onder rembours worden verstuurd.

2. De instantie die de zending heeft afgeleverd, bezorgt het geld aan de financiële postinstelling en vraagt aan de begunstigde de betaling van het bedrag.

HOOFDSTUK IX. — *Diverse bepalingen*

## Artikel 14

## Verzoek tot opening van een postrekening in het buitenland

1. Bij de opening van een postrekening in het buitenland en bij de gebruikelijke verificatie betreffende de aanvrager, worden de al dan niet postale financiële instanties van de deelnemende landen aan deze Overeenkomst het bilateraal eens over de bijstand die ze elkaar kunnen verlenen.

HOOFDSTUK X. — *Slotbepalingen*

## Artikel 15

## Slotbepalingen

1. In voorkomend geval is de Conventie mutatis mutandis van toepassing op al wat niet uitdrukkelijk geregeld is in deze Overeenkomst.

2. Artikel 4 van de Stichtingsakte is niet van toepassing op deze Overeenkomst.

3. Voorwaarden voor goedkeuring van de voorstellen inzake deze Overeenkomst.

3.1. Om uitvoerbaar te worden, dienen de aan het Congres voorgelegde voorstellen met betrekking tot deze Overeenkomst te worden goedgekeurd door de meerderheid van de aanwezige en stemmende lidstaten die deelnemen aan de Overeenkomst. Minstens de helft van die op het Congres vertegenwoordigde lidstaten dient op het ogenblik van de stemming aanwezig te zijn.

3.2. Om uitvoerbaar te worden, moeten de voorstellen met betrekking tot het Reglement worden goedgekeurd door de meerderheid van de leden van de Raad voor Postexploitatie die deelnemen aan de Overeenkomst.

3.3. Om uitvoerbaar te worden, dienen de voorstellen met betrekking tot deze Overeenkomst, die tussen twee Congressen in werden ingediend, het volgende te behalen :

3.3.1. twee derde van de stemmen, waarbij ten minste de helft van de lidstaten die deelnemen aan de Overeenkomst, op de raadpleging heeft geantwoord, indien het de toevoeging van nieuwe bepalingen betreft;

3.3.2. de meerderheid der stemmen, waarbij ten minste de helft van de lidstaten die deelnemen aan de Overeenkomst, op de raadpleging heeft geantwoord, indien het wijzigingen in de bepalingen van deze Overeenkomst betreft;

3.3.3. de meerderheid der stemmen wanneer het een interpretatie van de bepalingen van deze Overeenkomst betreft.

3.4. Niettegenstaande de bepalingen van 15.3.3.1, heeft elk lidstaat, waarvan de nationale wetgeving nog onverenigbaar is met de voorgestelde toevoeging, het recht om een schriftelijke verklaring aan de Directeur-generaal van het International Bureau te richten met de melding dat het onmogelijk is om deze toevoeging binnen de negentig dagen na haar bekendmaking te aanvaarden.

4. Deze overeenkomst wordt van kracht op 1 januari 2001 en blijft van kracht tot de tenuitvoerlegging van de Akten van het volgende Congres.

Ter staving hiervan hebben de gevolmachtigden van de regeringen van de contracterende landen deze Overeenkomst ondertekend op één exemplaar dat neergelegd wordt bij de Directeur-generaal van het Internationaal Bureau. Een afschrift hiervan zal door de regering van de lidstaat waar het Congres zetelt aan elke partij worden toegezonden.

Gedaan te Peking, op 15 september 1999.

**GOUVERNEMENTS DE COMMUNAUTE ET DE REGION  
GEMEENSCHAPS- EN GEWESTREGERINGEN  
GEMEINSCHAFTS- UND REGIONALREGIERUNGEN**

**REGION WALLONNE — WALLONISCHE REGION — WAALS GEWEST**

**MINISTERE DE LA REGION WALLONNE**

F. 2005 — 8

[2004/203852]

**2 DECEMBRE 2004. — Arrêté du Gouvernement wallon  
fixant le budget de la Commission d'agrément des auteurs de projet pour l'année 2004**

Le Gouvernement wallon,

Vu la loi spéciale des réformes institutionnelles du 8 août 1980 et les lois modificatives;

Vu l'article 281 du Code wallon de l'Aménagement du Territoire, de l'Urbanisme et du Patrimoine instituant une Commission d'agrément des auteurs de projet et l'article 10 du règlement d'ordre intérieur de ladite Commission, approuvé par le Gouvernement wallon le 16 mai 2000;

Vu l'arrêté du Gouvernement wallon du 26 août 2004 portant règlement du fonctionnement du Gouvernement wallon;

Vu l'arrêté du Gouvernement wallon du 27 juillet 2004 fixant la répartition des compétences entre les Ministres et réglant la signature des actes du Gouvernement;

Vu l'avis de l'Inspection des Finances, donné le 9 novembre 2004;

Vu l'accord du Ministre du Budget, donné le 2 décembre 2004;

Sur proposition du Ministre du Logement, des Transports et du Développement territorial,

Arrête :

**Article 1<sup>er</sup>.** Le budget de fonctionnement de la Commission d'agrément des auteurs de projet s'élève à 7.800 euros pour l'année 2004.

**Art. 2.** Le montant prévu à l'article 1<sup>er</sup> couvre l'ensemble des dépenses de fonctionnement de la Commission d'agrément des auteurs de projet.

**Art. 3.** Les dépenses de la Commission d'agrément des auteurs de projet sont liquidées par le Ministère de la Région wallonne sur les articles suivants du budget régional des dépenses :

- 12.10.01 de la section 15, programme 15.01, titre I<sup>er</sup> (jetons de présence et frais de parcours des membres);
- 12.11.01 de la section 15, programme 15.01, titre I<sup>er</sup> (frais administratifs et frais de réunions);
- 74.08.01 de la section 15, programme 15.01, titre II (frais d'équipement).

**Art. 4.** Le présent arrêté entre en vigueur le 1<sup>er</sup> janvier 2004.

**Art. 5.** Le Ministre du Logement, des Transports et du Développement territorial est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Namur, le 2 décembre 2004.

Le Ministre-Président,  
J.-Cl. VAN CAUWENBERGHE

Le Ministre du Logement, des Transports et du Développement territorial,  
A. ANTOINE

ÜBERSETZUNG

**MINISTERIUM DER WALLONISCHEN REGION**

D. 2005 — 8

[2004/203852]

**2. DEZEMBER 2004 — Erlass der Wallonischen Regierung  
zur Festsetzung des Haushalts des Zulassungsausschusses der Projektautoren für das Jahr 2004**

Die Wallonische Regierung,

Aufgrund des Sondergesetzes vom 8. August 1980 über institutionelle Reformen und dessen abändernder Gesetze;

Aufgrund des Artikels 281 des wallonischen Gesetzbuches über die Raumordnung, den Städtebau und das Erbe, durch den ein Zulassungsausschuss der Projektautoren gegründet wird, und des Artikels 10 der am 16. Mai 2000 von der Wallonischen Regierung genehmigten allgemeinen Dienstordnung des besagten Ausschusses;

Aufgrund des Erlasses der Wallonischen Regierung vom 26. August 2004 zur Regelung der Arbeitsweise der Wallonischen Regierung;

Aufgrund des Erlasses der Wallonischen Regierung vom 27. Juli 2004 zur Festlegung der Verteilung der Zuständigkeiten unter die Minister und zur Regelung der Unterzeichnung der Urkunden der Regierung;

Aufgrund des am 9. November 2004 abgegebenen Gutachtens der Finanzinspektion;

Aufgrund des am 2. Dezember 2004 gegebenen Einverständnisses des Ministers des Haushalts;

Auf Vorschlag des Ministers des Wohnungswesens, des Transportwesens und der räumlichen Entwicklung,

Beschließt:

**Artikel 1** - Der Funktionshaushalt des Zulassungsausschusses der Projektautoren für das Jahr 2004 beträgt 7.800 Euro.

**Art. 2** - Der in Artikel 1 vorgesehene Betrag deckt die gesamten Betriebsausgaben des Zulassungsausschusses der Projektautoren.

**Art. 3** - Die Zahlung der Ausgaben des Zulassungsausschusses der Projektautoren wird vom Ministerium der Wallonischen Region zu Lasten der folgenden Artikel des regionalen allgemeinen Ausgabenhaushaltsplanes geleistet :

- 12.10.01 von Abschnitt 15, Programm 15.01, Titel I (Anwesenheitsgelder und Fahrtkosten der Mitglieder);
- 12.11.01 von Abschnitt 15, Programm 15.01, Titel I (Verwaltungs- und Versammlungskosten);
- 74.08.01 von Abschnitt 15, Programm 15.01, Titel II (Ausstattungskosten).

**Art. 4** - Der vorliegende Erlass tritt am 1. Januar 2004 in Kraft.

**Art. 5** - Der Minister des Wohnungswesens, des Transportwesens und der räumlichen Entwicklung wird mit der Durchführung des vorliegenden Erlasses beauftragt.

Namur, den 2. Dezember 2004

Der Minister-Präsident,  
J.-Cl. VAN CAUWENBERGHE

Der Minister des Wohnungswesens, des Transportwesens und der räumlichen Entwicklung,  
A. ANTOINE

---

VERTALING

**MINISTERIE VAN HET WAALSE GEWEST**

N. 2005 — 8

[2004/203852]

**2 DECEMBER 2004. — Besluit van de Waalse Regering tot vaststelling van de begroting van de Commissie voor de erkenning van projectontwerpers voor het jaar 2004**

De Waalse Regering,

Gelet op de wet van 8 augustus 1980 tot hervorming der instellingen en de wijzigingswetten;

Gelet op artikel 281 van het Waals Wetboek van Ruimtelijke Ordening, Stedenbouw en Patrimonium tot instelling van een Commissie voor de erkenning van projectontwerpers en artikel 10 van het huishoudelijk reglement van die Commissie, goedgekeurd door de Waalse Regering op 16 mei 2000;

Gelet op het besluit van de Waalse Regering van 26 augustus 2004 tot regeling van de werking van de Waalse Regering;

Gelet op het besluit van de Waalse Regering van 27 juli 2004 tot vaststelling van de ministeriële bevoegdheden en tot regeling van de ondertekening van haar akten;

Gelet op het advies van de Inspectie van Financiën, gegeven op 9 november 2004;

Gelet op de instemming van de Minister van Begroting, gegeven op 2 december 2004;

Op de voordracht van de Minister van Huisvesting, Vervoer en Ruimtelijke Ontwikkeling,

Besluit :

**Artikel 1.** De werkingsbegroting van de Commissie voor de erkenning van projectontwerpers bedraagt 7.800 euro voor het jaar 2004.

**Art. 2.** Het bedrag bepaald in artikel 1 dekt alle werkingsuitgaven van de Commissie voor de erkenning van projectontwerpers.

**Art. 3.** De uitgaven van de Commissie voor de erkenning van projectontwerpers worden door het Ministerie van het Waalse Gewest vereffend op volgende artikelen van de gewestelijke uitgavenbegroting :

- 12.10.01 van afdeling 15, programma 15.01, titel I (aanwezigheidsgeld en reiskosten van de leden);
- 12.11.01 van afdeling 15, programma 15.01, titel I (administratieve kosten en vergaderkosten);
- 74.08.01 van afdeling 15, programma 15.01, titel II (uitrustingskosten).

**Art. 4.** Dit besluit treedt in werking op 1 januari 2004.

**Art. 5.** De Minister van Huisvesting, Vervoer en Ruimtelijke Ontwikkeling is belast met de uitvoering van dit besluit.

Namen, 2 december 2004.

De Minister-President,  
J.-Cl. VAN CAUWENBERGHE

De Minister van Huisvesting, Vervoer en Ruimtelijke Ontwikkeling,  
A. ANTOINE

## MINISTERE DE LA REGION WALLONNE

F. 2005 — 9

[2004/203851]

**23 DECEMBRE 2004. — Arrêté du Gouvernement wallon abrogeant le Comité régional du Trésor**

Le Gouvernement wallon,

Vu la loi spéciale du 16 janvier 1989 relative au financement des Communautés et des Régions, notamment l'article 52, modifié par la loi spéciale du 13 juillet 2001 portant refinancement des Communautés et extension des compétences fiscales des Régions;

Vu l'arrêté royal du 6 août 1990 fixant les modalités d'organisation de la trésorerie des Communautés, des Régions et de la Commission communautaire commune;

Vu l'accord de coopération du 10 décembre 2004 instituant un Conseil commun du Trésor pour la Région wallonne et la Communauté française;

Vu l'avis de l'Inspection des Finances, donné le 6 décembre 2004;

Sur la proposition du Ministre du Budget, des Finances, de l'Équipement et du Patrimoine,

Arrête :

**Article unique.** L'arrêté du Gouvernement wallon du 10 juillet 1997 instituant un Comité régional du Trésor est abrogé.

Namur, le 23 décembre 2004.

Le Ministre-Président,  
J.-Cl. VAN CAUWENBERGHE

Le Ministre du Budget, des Finances, de l'Équipement et du Patrimoine,  
M. DAERDEN

## ÜBERSETZUNG

## MINISTERIUM DER WALLONISCHEN REGION

D. 2005 — 9

[2004/203851]

**23. DEZEMBER 2004 — Erlass der Wallonischen Regierung zur Abschaffung des "Comité régional du Trésor" (Regionalausschuss für Finanzgebarung)**

Die Wallonische Regierung,

Aufgrund des Sondergesetzes vom 16. Januar 1989 zur Finanzierung der Gemeinschaften und der Regionen, insbesondere der Artikel 52, abgeändert durch das Sondergesetz vom 13. Juli 2001 zur Refinanzierung der Gemeinschaften und Erweiterung der steuerrechtlichen Zuständigkeiten der Regionen;

Aufgrund des Königlichen Erlasses vom 6. August 1990 zur Festlegung der Modalitäten für die Organisation des Kassenwesens der Gemeinschaften, Regionen und der gemeinsamen Gemeinschaftskommission;

Aufgrund des Zusammenarbeitsabkommens vom 10. Dezember 2004 zur Einrichtung eines für die Wallonische Region und die Französische Gemeinschaft gemeinsamen Rates für das Kassenwesen;

Aufgrund des am 6. Dezember 2004 abgegebenen Gutachtens der Finanzinspektion;

Auf Vorschlag des Ministers des Haushalts, der Finanzen, der Ausrüstung und des Erbes,

Beschließt:

**Einzigster Artikel** - Der Erlass der Wallonischen Regierung vom 10. Juli 1997 zur Errichtung eines "Comité régional du Trésor" (CORET) wird außer Kraft gesetzt.

Namur, den 23. Dezember 2004

Der Minister-Präsident,  
J.-Cl. VAN CAUWENBERGHE

Der Minister des Haushalts, der Finanzen, der Ausrüstung und des Erbes,  
M. DAERDEN

## VERTALING

## MINISTERIE VAN HET WAAELSE GEWEST

N. 2005 — 9

[2004/203851]

**23 DECEMBER 2004. — Besluit van de Waalse Regering  
tot opheffing van het "Comité régional du Trésor" (Gewestelijk Comité van de Schatkist)**

De Waalse Regering,

Gelet op de bijzondere wet van 16 januari 1989 betreffende de financiering van de Gemeenschappen en de Gewesten, inzonderheid op artikel 52, gewijzigd bij de bijzondere wet van 13 juli 2001 tot herfinanciering van de Gemeenschappen en uitbreiding van de fiscale bevoegdheden van de Gewesten;

Gelet op het koninklijk besluit van 6 augustus 1990 tot vastlegging van de modaliteiten voor de organisatie van de Schatkist van de Gemeenschappen, de Gewesten en de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie;

Gelet op de samenwerkingsovereenkomst van 10 december 2004 tot instelling van een Gemeenschappelijke Raad van de Schatkist voor het Waalse Gewest en de Franse Gemeenschap;

Gelet op het advies van de Inspectie van Financiën, gegeven op 6 december 2004;

Gelet op de instemming van de Minister van Begroting, Financiën, Uitrusting en Patrimonium,

Besluit :

**Enig artikel.** Het besluit van de Waalse Regering van 10 juli 1997 tot instelling van een "Comité régional du Trésor" wordt opgeheven.

Namen, 23 december 2004.

De Minister-President,

J.-Cl. VAN CAUWENBERGHE

De Minister van Begroting, Financiën, Uitrusting en Patrimonium,

M. DAERDEN

**AUTRES ARRETES — ANDERE BESLUITEN****SERVICE PUBLIC FEDERAL AFFAIRES ETRANGERES,  
COMMERCE EXTERIEUR  
ET COOPERATION AU DEVELOPPEMENT**

[2004/15232]

**Ordres nationaux***Ordre de Léopold*

Par arrêté royal du 14 juillet 2004, a été nommée :

*Grand Cordon*

La Princesse Claire Coombs, Princesse de Belgique (14 juillet 2004).

**FEDERALE OVERHEIDSDIENST BUITENLANDSE ZAKEN,  
BUITENLANDSE HANDEL  
EN ONTWIKKELINGSSAMENWERKING**

[2004/15232]

**Nationale Orden***Leopoldsorde*

Bij koninklijk besluit van 14 juli 2004 werd benoemd tot :

*Grootlint*

Prinses Claire Coombs, Prinses van België (14 juli 2004).

**SERVICE PUBLIC FEDERAL JUSTICE**

[C — 2004/09912]

**Ordre judiciaire**

Par arrêté royal du 25 avril 2004, entrant en vigueur le 31 janvier 2005, Mme Vanderhoeft, J., vice-président et juge des saisies au tribunal de première instance d'Anvers, est admise à la retraite, à sa demande.

Elle est admise à faire valoir ses droits à la pension et est autorisée à porter le titre honorifique de ses fonctions.

**FEDERALE OVERHEIDSDIENST JUSTITIE**

[C — 2004/09912]

**Rechterlijke Orde**

Bij koninklijk besluit van 25 april 2004, dat in werking treedt op 31 januari 2005, is Mevr. Vanderhoeft, J., ondervoorzitter en beslagrechter in de rechtbank van eerste aanleg te Antwerpen, op haar verzoek, in ruste gesteld.

Zij kan haar aanspraak op pensioen laten gelden en het is haar vergund de titel van haar ambt eershalve te voeren.



Par arrêté royal du 5 mai 2004, entrant en vigueur le 31 janvier 2005, M. Huenens, R., avocat général près la cour d'appel de Bruxelles, est admis à la retraite.

Il a droit à l'éméritat.

Il est autorisé à porter le titre honorifique de ses fonctions.

Par arrêté royal du 12 mai 2004, entrant en vigueur le 31 janvier 2005, M. Van den Brande, W., juge de paix du premier canton d'Anvers, est admis à la retraite, à sa demande.

Il est admis à faire valoir ses droits à la pension et est autorisé à porter le titre honorifique de ses fonctions.

Par arrêté royal du 19 juillet 2004, entrant en vigueur le 31 janvier 2005, M. Bondewel, R., procureur du Roi près le tribunal de première instance de Furnes, est admis à la retraite, à sa demande.

Il est admis à faire valoir ses droits à la pension et est autorisé à porter le titre honorifique de ses fonctions.

Par arrêté royal du 8 octobre 2004, entrant en vigueur le 31 janvier 2005, Mme Adant, Gh., auditeur du travail près les tribunaux du travail de Dinant et de Namur, est admise à la retraite à sa demande.

Elle est admise à faire valoir ses droits à la pension et est autorisée à porter le titre honorifique de ses fonctions.

Le recours en annulation des actes précités à portée individuelle peut être soumis à la section d'administration du Conseil d'Etat endéans les soixante jours après cette publication. La requête doit être envoyée au Conseil d'Etat (adresse : rue de la Science 33, 1040 Bruxelles), sous pli recommandé à la poste.

Bij koninklijk besluit van 5 mei 2004, dat in werking treedt op 31 januari 2005, is de heer Huenens, R., advocaat-generaal bij het hof van beroep te Brussel, in ruste gesteld.

Hij heeft aanspraak op het emeritaat.

Het is hem vergund de titel van zijn ambt eershalve te voeren.

Bij koninklijk besluit van 12 mei 2004, dat in werking treedt op 31 januari 2005, is de heer Van den Brande, W., vrederechter van het eerste kanton Antwerpen, op zijn verzoek, in ruste gesteld.

Hij kan zijn aanspraak op pensioen laten gelden en het is hem vergund de titel van zijn ambt eershalve te voeren.

Bij koninklijk besluit van 19 juli 2004, dat in werking treedt op 31 januari 2005, is de heer Bondewel, R., procureur des Konings bij de rechtbank van eerste aanleg te Veurne, op zijn verzoek, in ruste gesteld.

Hij kan zijn aanspraak op pensioen laten gelden en het is hem vergund de titel van zijn ambt eershalve te voeren.

Bij koninklijk besluit van 8 oktober 2004, dat in werking treedt op 31 januari 2005, is Mevr. Adant, Gh., arbeidsauditeur bij de arbeidsrechtbanken te Dinant en te Namen, op haar verzoek, in ruste gesteld.

Zij kan haar aanspraak op pensioen laten gelden en het is haar vergund de titel van haar ambt eershalve te voeren.

Het beroep tot nietigverklaring van de voormelde akten met individuele strekking kan voor de afdeling administratie van de Raad van State worden gebracht binnen zestig dagen na deze bekendmaking. Het verzoekschrift dient bij ter post aangetekende brief aan de Raad van State (adres : Wetenschapsstraat 33, 1040 Brussel), te worden toegezonden.

#### SERVICE PUBLIC FEDERAL JUSTICE

[C – 2004/09911]

#### Ordre judiciaire. — Ordres nationaux

Par arrêté royal du 13 décembre 2004, Mme Adant, Gh., auditeur du travail près les tribunaux du travail de Dinant et de Namur, est promue Commandeur de l'Ordre de Léopold.

Elle portera la décoration civile.

#### FEDERALE OVERHEIDSDIENST JUSTITIE

[C – 2004/09911]

#### Rechterlijke Orde. — Nationale Orden

Bij koninklijk besluit van 13 december 2004 is Mevr. Adant, Gh., arbeidsauditeur bij de arbeidsrechtbanken te Dinant en te Namen, bevorderd tot Commandeur in de Leopoldsorde.

Zij zal het burgerlijk ereteken dragen.

## GOUVERNEMENTS DE COMMUNAUTE ET DE REGION GEMEENSCHAPS- EN GEWESTREGERINGEN GEMEINSCHAFTS- UND REGIONALREGIERUNGEN

### VLAAMSE GEMEENSCHAP — COMMUNAUTE FLAMANDE

#### MINISTERIE VAN DE VLAAMSE GEMEENSCHAP

[C – 2004/36922]

#### Openbare Afvalstoffenmaatschappij voor het Vlaamse Gewest Erkenning als grondreinigingscentrum en tussentijdse opslagplaats voor uitgegraven bodem

Bij besluit van de Vlaamse minister van Openbare Werken, Energie, Leefmilieu en Natuur, van 15 december 2004, wordt de N.V. ENVISAN voor de vestiging gelegen Braamtweg 3, te 9042 Gent (Hulsdonk), erkend als grondreinigingscentrum en tussentijdse opslagplaats voor uitgegraven bodem in het kader van de regeling met betrekking tot het gebruik van uitgegraven bodem, zoals opgenomen in Hoofdstuk X van het Vlaams reglement betreffende de bodemsanering (Vlarebo). Het besluit treedt in werking op 15 december 2004.

## REGION WALLONNE — WALLONISCHE REGION — WAALS GEWEST

MINISTERE DE LA REGION WALLONNE

[C - 2004/27299]

**16 DECEMBRE 2004. — Arrêté du Gouvernement wallon visant à transférer des biens immeubles appartenant à la Région wallonne à certains organismes d'épuration agréés**

Le Gouvernement wallon,

Vu le décret du 7 octobre 1985 sur la protection des eaux de surface contre la pollution dernièrement modifié par le décret du 15 avril 1999;

Vu le décret du 15 avril 1999 relatif au cycle de l'eau et instituant une Société publique de Gestion de l'Eau et notamment l'article 12;

Sur la proposition du Ministre qui a la Politique de l'Eau dans ses attributions,

Arrête :

**Article 1<sup>er</sup>.** La Région cède la propriété des terrains visés à l'article 2 du présent arrêté à l'AIDE, sous la condition suspensive que ces terrains et l'ouvrage qui y est construit fassent ensuite l'objet de conventions simultanées de vente entre l'AIDE et la Société publique de Gestion de l'Eau et de location-financement entre Société publique de Gestion de l'Eau et l'organisme d'épuration agréé, AIDE, pour un terme d'au moins vingt ans.

**Art. 2.** Sont cédées à l'organisme d'épuration agréé AIDE les parcelles sises sur la commune de Pepinster et cadastrées 4<sup>e</sup> division, section B, n<sup>o</sup> 418/2C, 418B, 419, 420, 421, 417/B, 422, 423, 424, 425, 426, 427, 413A, 414A, 415, 416B, 412, 411, 428/2, 428B, 410, 409, 408, 407B, 406B, 430E, 429B.

**Art. 3.** Le Ministre qui a la Politique de l'Eau dans ses attributions est chargé de l'exécution du présent arrêté.

**Art. 4.** Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au *Moniteur belge*.

Namur, le 16 décembre 2004.

Le Ministre-Président,

J.-Cl. VANCAUWENBERGHE

Le Ministre de l'Agriculture, de la Ruralité, de l'Environnement et du Tourisme,

B. LUTGEN

## AVIS OFFICIELS — OFFICIELE BERICHTEN

ARBITRAGEHOF

[2004/203846]

**Bericht voorgeschreven bij artikel 74 van de bijzondere wet van 6 januari 1989 op het Arbitragehof**

Bij vonnis van 19 november 2004 in zake J. Galle tegen het Vlaamse Gewest, waarvan de expeditie ter griffie van het Arbitragehof is ingekomen op 23 november 2004, heeft de Arrondissementsrechtbank te Brugge de volgende prejudiciële vraag gesteld :

« Is artikel 40, § 2, van het decreet van 22 december 1995, houdende bepalingen tot begeleiding van de begroting van 1996, in de ruime interpretatie dat het de territoriale bevoegdheid van de rechter regelt bij elke betwisting over de heffing op grond van het decreet, strijdig met artikel 146 van de gecoördineerde Grondwet, namelijk in zoverre het de territoriale bevoegdheid van de rechtbanken bepaalt en aldus een aangelegenheid regelt die door artikel 146 van de gecoördineerde Grondwet aan de federale wetgever is voorbehouden ? »

Die zaak is ingeschreven onder nummer 3141 van de rol van het Hof.

De griffier,

L. Potoms.

## COUR D'ARBITRAGE

[2004/203846]

## Avis prescrit par l'article 74 de la loi spéciale du 6 janvier 1989 sur la Cour d'arbitrage

Par jugement du 19 novembre 2004 en cause de J. Galle contre la Région flamande, dont l'expédition est parvenue au greffe de la Cour d'arbitrage le 23 novembre 2004, le Tribunal d'arrondissement de Bruges a posé la question préjudicielle suivante :

« L'article 40, § 2, du décret du 22 décembre 1995 contenant diverses mesures d'accompagnement du budget 1996, dans l'interprétation large selon laquelle il règle la compétence territoriale du juge pour tout litige en matière de redevance sur la base du décret, est-il contraire à l'article 146 de la Constitution coordonnée, en tant qu'il fixe la compétence territoriale des tribunaux et règle ainsi une matière que l'article 146 de la Constitution coordonnée réserve au législateur fédéral ? »

Cette affaire est inscrite sous le numéro 3141 du rôle de la Cour.

Le greffier,  
L. Potoms.

## SCHIEDSHOF

[2004/203846]

## Bekanntmachung vorgeschrieben durch Artikel 74 des Sondergesetzes vom 6. Januar 1989 über den Schiedshof

In seinem Urteil vom 19. November 2004 in Sachen J. Galle gegen die Flämische Region, dessen Ausfertigung am 23. November 2004 in der Kanzlei des Schiedshofes eingegangen ist, hat das Bezirksgericht Brügge folgende präjudizielle Frage gestellt:

« Steht Artikel 40 § 2 des Dekrets vom 22. Dezember 1995 zur Festlegung verschiedener Bestimmungen zur Begleitung des Haushalts 1996, in der weitgefaßten Auslegung, daß er die territoriale Zuständigkeit des Richters für jeden Streitfall bezüglich der aufgrund dieses Dekrets erhobenen Abgabe regelt, im Widerspruch zu Artikel 146 der koordinierten Verfassung, nämlich insofern er die territoriale Zuständigkeit der Gerichte festlegt und somit eine Angelegenheit regelt, die Artikel 146 der Verfassung dem föderalen Gesetzgeber vorbehält? »

Diese Rechtssache wurde unter der Nummer 3141 ins Geschäftsverzeichnis des Hofes eingetragen.

Der Kanzler,  
L. Potoms.

## SERVICE PUBLIC FEDERAL JUSTICE

[S - C - 2004/09898]

Examens d'homologation de candidat huissier de justice  
Session mars 2005

1. En application de l'arrêté royal du 30 juin 1993 (*Moniteur belge* du 30 juillet 1993) relatif au stage de candidat huissier de justice et à l'homologation de ce stage, la première session semestrielle 2005 aura lieu dans le courant du mois de mars 2005.

2. Les demandes d'inscription doivent être adressées par lettre recommandée à la poste au président de la Chambre nationale des Huissiers de Justice, avenue Henri Jaspar 93, 1060 Bruxelles, entre le 5 janvier et le 5 février 2005.

3. Le candidat doit joindre à sa demande d'inscription une copie certifiée conforme du diplôme de docteur ou de licencié en droit, ou le certificat de candidat huissier de justice délivré sur base de l'article 511 ancien du Code judiciaire, et son carnet de stage et de pratique d'où doit résulter la preuve qu'il a satisfait aux dispositions prévues à l'article 510, 5°, du Code judiciaire, ou la preuve de l'exercice pendant au moins cinq ans de responsabilité dans une étude d'huissier de justice en application de l'article 511, alinéa 4, deuxième phrase, du Code judiciaire.

Il indiquera dans sa demande d'inscription, outre son identité complète, la langue dans laquelle il désire passer l'examen.

## FEDERALE OVERHEIDSDIENST JUSTITIE

[S - C - 2004/09898]

Homologatie-examens van kandidaat-gerechtsdeurwaarder  
Zittijd maart 2005

1. In toepassing van het koninklijk besluit van 30 juni 1993 (*Belgisch Staatsblad* van 30 juli 1993) betreffende de stage voor kandidaat-gerechtsdeurwaarder en de homologatie van die stage zal de eerste halfjaarlijkse zittijd 2005 in de loop van de maand maart 2005 geopend worden.

2. De aanvragen tot inschrijving moeten bij ter post aangetekende brief aan de voorzitter van de Nationale Kamer van Gerechtsdeurwaarders, Henri Jaspar 93, 1060 Brussel, tussen 5 januari en 5 februari 2005, worden gericht.

3. De kandidaat moet bij zijn aanvraag om inschrijving een voor eensluidend verklaard afschrift van zijn diploma van doctor of licentiaat in de rechten voegen of een getuigschrift van kandidaat-gerechtsdeurwaarder uitgereikt op grond van het oude artikel 511 van het Gerechtelijk Wetboek, alsook zijn stage- en praktijkboekje waaruit moet blijken dat hij voldoet aan het bepaalde in artikel 510, 5°, van het Gerechtelijk Wetboek, of nog het bewijs dat hij gedurende ten minste vijf jaar een verantwoordelijke positie heeft bekleed in het kantoor van een gerechtsdeurwaarder, met toepassing van artikel 511, vierde lid, tweede volzin, van het Gerechtelijk Wetboek.

Hij zal in zijn aanvraag, naast zijn volledige identiteit, de taal aanduiden in welke hij het examen wenst af te leggen.

**PUBLICATIONS LEGALES  
ET AVIS DIVERS**

**WETTELIJKE BEKENDMAKINGEN  
EN VERSCHILLENDE BERICHTEN**

**Annonces – Aankondigingen**

**SOCIETES – VENNOOTSCHAPPEN**

**Wannijn, naamloze vennootschap,  
Buissestraat 36, 9690 Kluisbergen**

Ondernemingsnummer 0408.350.895

De aandeelhouders van Wannijn N.V., Buissestraat 36, te 9690 Kluisbergen worden uitgenodigd om deel te nemen aan de jaarlijkse algemene vergadering der aandeelhouders die plaats zal vinden op vrijdag 14 januari 2005, om 18 u. 30 m, op de maatschappelijke zetel van de vennootschap.

Dagorde :

1. Kennisname jaarverslag.
2. Goedkeuring jaarrekening per 30 juni 2004.
3. Bestemming van het resultaat.
4. Kwijting van de bestuurders.
5. Benoeming nieuwe bestuurders.
6. Vaststelling der vergoedingen der bestuurders.

De aandeelhouders die aan deze vergadering wensen deel te nemen worden verzocht zich te houden aan de statutaire bepalingen.

Om de algemene vergadering te mogen bijwonen moeten de eigenaars van aandelen aan toonder, tenminste 5 werkdagen voor de dag van de vergadering hun aandelen deponeren op de maatschappelijke zetel van de vennootschap.

(192) De raad van bestuur.

**Intrabuilding Europe, société anonyme,  
Bovenberg 124, 1150 Bruxelles**

R.P.M. - Numéro d'entreprise 0450.704.263

Les actionnaires sont priés d'assister à l'assemblée générale ordinaire qui se tiendra au siège d'exploitation de la S.A. Intrabuilding, avenue Cardinal Mercier 3, à 5000 Namur, le vendredi 14 janvier 2005, à 12 heures.

Ordre du jour :

1. Approbation des comptes des exercices clos les 31 décembre 2002, et 31 décembre 2003.
  2. Affectation des résultats.
  3. Décharge aux administrateurs.
  4. Renouvellement des mandats.
  5. Pouvoirs et questions diverses.
- Se conformer aux statuts. (193)

**Mosaïc, société privée à responsabilité limitée,  
avenue Daniel Boon 71, 1160 Bruxelles**

R.P.M. 0469.311.437

Statuant contradictoirement, ainsi jugé et prononcé à l'audience publique de la quatrième chambre, salle A, du tribunal de commerce siégeant à Bruxelles le 27 décembre 2004.

Déclare la demande recevable et fondée.

En conséquence rétracte le jugement de faillite prononcé par la juridiction de céans le 22 novembre 2004, et rapporte la faillite. (194)

**Immobilière Malo, société anonyme,  
rue Royale 35, 1000 Bruxelles**

Numéro d'entreprise 0418.689.939

MM. les actionnaires sont priés d'assister à l'assemblée générale extraordinaire qui se tiendra le vendredi 14 janvier 2005, à 11 h 30 m, en l'étude du notaire Juan Mourlon Beernaert, avenue des Arts 50, à Bruxelles.

Ordre du jour :

1. Conversion globale du capital social en euro, le capital social s'élèvera à trois millions quatre cent dix-sept mille cinq cent quatre-vingt-quatre euros huit cents (3.417.584.08) et modification en conséquence de l'article 5 des statuts.

2. Adaptation des statuts au Code des sociétés, et modification des articles 6, 9, 9bis, 16, 24, le 27, et 29.

Pour assister à l'assemblée, MM. les actionnaires sont priés de déposer leurs titres, cinq jours francs avant l'assemblée, au siège social. (195) Le conseil d'administration.

**Carrousel, naamloze vennootschap,  
Veldstraat 290, 2930 Brasschaat**

H.R. Antwerpen 307631 — BTW 453.962.275  
Ondernemingsnummer 0453.962.275

Jaarvergadering op 14.01.2005, om 20 uur, op de zetel. — Dagorde :  
1. Lezing van het jaarverslag van de raad van bestuur over het boekjaar eindigend op 30.06.2004. 2. Goedkeuring van de jaarrekening eindigend op 30.06.2004. 3. Bestemming van het resultaat. 4. Kwijting aan de bestuurders. 5. Ontslag en benoeming. 6. Varia. (70019)

**Centropa, naamloze vennootschap,  
Bastenakenplein 19, 1080 Brussel**

BTW 442.105.709

De aandeelhouders worden uitgenodigd op de algemene jaarvergadering op 14.01.2005, om 10 u. 30 m. Met volgende agenda : 1. Lezing van de jaarrekening. 2. Goedkeuring van deze jaarrekening. 3. Aanwending van het resultaat. 4. Kwijting aan bestuurders. 5. Benoeming. 6. Vercheidene. (70020)

**« Citrique belge », naamloze vennootschap,  
Pastorijstraat 249, 3300 Tienen**

RPR Leuven 0400.934.652 — BTW 400.934.652

*Bekendmaking besluit tot kapitaalverhoging  
Oproep aan de aandeelhouders — Voorkeurrecht*

Ingevolge beslissing van de algemene vergadering van drieëntwintig december tweeduizend en vier, houdende verhoging van het kapitaal ten bedrage van vijf miljoen euro (5.000.000, 00 EUR) om het te brengen van tweeënzestig duizend vijfhonderd euro (62.500,00 EUR) naar vijf miljoen tweeënzestig duizend vijfhonderd euro

(5.062.500,00 EUR) werd besloten om honderdzestig duizend achthonderd veertig (160.840) nieuwe aandelen van dezelfde aard als de bestaande aandelen uit te geven, in de winsten delend vanaf de onderschrijving.

Het kapitaal van de vennootschap is op heden vertegenwoordigd door zeshonderd drieënveertig duizend driehonderd achtenvijftig (643.358) maatschappelijke aandelen, zonder vermelding van waarde, die elk een/zeshonderd drieënveertig duizend driehonderd achtenvijftigste van het maatschappelijk vermogen vertegenwoordigen.

De uitgifteprijs van de nieuw uit te geven aandelen werd bepaald op eenendertig euro negen cent (31,09 euro) per stuk. De nieuwe aandelen zullen volledig moeten worden volgestort bij de inschrijving.

Op deze nieuwe aandelen kan door de bestaande aandeelhouders in verhouding tot hun aandelenbezit bij voorkeur worden ingeschreven, mits voorlegging van hun huidige aandelen op de maatschappelijke zetel en tegen overlegging van een bewijs waaruit de vereiste storting blijkt.

De storting van het door de intekenaars verschuldigd bedrag moet gebeuren op de bijzondere rekening nummer 001-4451203-46 geopend op naam van de vennootschap bij de Fortis Bank.

De vergadering besloot vervolgens om de termijn binnen dewelke het voorkeurrecht zoals bepaald in artikel 593 van het Wetboek van vennootschappen en artikel 7 der statuten kan worden uitgeoefend door de bestaande aandeelhouders, vast te stellen op vijftien dagen vanaf de datum van openstelling van de inschrijving met name vanaf veertien januari tweeduizend en vijf tot en met negenentwintig januari tweeduizend en vijf.

Indien niet alle aandeelhouders hun voorkeurrecht hebben uitgeoefend, kunnen na het verstrijken van de intekentermijn, derden aan de verhoging van het kapitaal deelnemen, tenzij de raad van bestuur in toepassing van artikel 594 van het Wetboek van vennootschappen zou beslissen dat het recht om in te schrijven zal worden uitgeoefend door de overige bestaande aandeelhouders.

(70021) De raad van bestuur.

**De Hamptons, société anonyme,**  
rue A. Boulanger 26, 4610 Beyne-Heusay  
R.C. Liège 172459 — T.V.A. 440.658.132

Les actionnaires sont priés d'assister à l'assemblée générale extraordinaire qui se tiendra le 14.01.2005, à 14 h 30 m, en l'étude du notaire Wiser, 4000 Liège, rue du Pont 35, et aura pour ordre du jour :

Modification de l'objet social. (70022)

**Flinvest, naamloze vennootschap,**  
Baron Ruzetelaan 457, 8310 Brugge

RPR 0439.095.541 — NN 439.095.541 — Ger. Arr Brugge

De aandeelhouders worden verzocht de jaarvergadering bij te wonen die zal gehouden worden op 25.01.2005, om 16 uur, op de zetel van de vennootschap met de volgende agenda : 1. Bespreking en goedkeuring van de jaarrekening afgesloten per 30.09.2004. 2. Kwijting. 3. Bezoldigingen. 4. Ontslag en benoeming.

(70023) De raad van bestuur.

**Gaspart, naamloze vennootschap,**  
Bettegem 17, 1731 Zellik

BTW 443.828.151 — RPR Brussel

De aandeelhouders worden verzocht de gewone algemene vergadering te willen bijwonen, die zal gehouden worden op 19.01.2005, te 14 uur, op de maatschappelijke zetel. — Agenda : 1. Verslag van de raad van bestuur en van de commissaris-revisor. 2. Bespreking en goedkeuring van de jaarrekening afgesloten op 30.09.2004. 3. Bestemming van het resultaat. 4. Kwijting aan de bestuurders en commissaris-revisor. 5. Rondvraag. Om deel te nemen aan de algemene vergadering gelieve zich te schikken naar de statuten. (70024)

**Gema, naamloze vennootschap,**  
Stationsstraat 103, 3620 Lanaken

Ger. arr. Tongeren

De uitgestelde jaarvergadering zal gehouden worden per 14.01.2005, om 9 uur, op de maatschappelijke zetel. — Agenda : 1. Bespreking en goedkeuring jaarrekening per 30.06.2004. 2. Kwijting aan de bestuurders. 3. Ontslagen en benoemingen. 4. Bezoldigingen.

(70025) De raad van bestuur.

**« IJzerwaren De Drie Hamerkens », naamloze vennootschap,**  
Venusstraat 24, 2000 Antwerpen

RPR 0404.960.548

Uitnodiging voor de buitengewone algemene vergadering in het kantoor van notaris Dirk Verbert, te Antwerpen, van Eycklei 21, op 14.01.2005, om 14 uur, met volgende agenda : 1. Beslissing tot kapitaalvermindering ten bedrage van honderd éénennegentigduizend euro, om het maatschappelijk kapitaal te brengen van tweehonderd éénenzeventigduizend euro op tachtigduizend euro, overeenkomstig artikelen 612 en 613 van het Wetboek van vennootschappen. 2. Aanpassing van de statuten aan de genomen beslissing en de invoering van het Wetboek van vennootschappen; en machtiging aan de raad van bestuur tot goedkeuring van de tekst van de gecoördineerde statuten. 3. Opdracht aan het bestuursrogaan om het besluit tot kapitaalvermindering tot uitvoer te brengen. De aandeelhouders worden verzocht hun aandelen aan toonder neer te leggen op de zetel van de vennootschap voor 09.01.2005.

(70026) De raad van bestuur.

**Lomar, naamloze vennootschap,**  
Aarschotsebaan 299, 2590 Berlaar

BTW 432.880.019 — RPR Mechelen

De aandeelhouders worden uitgenodigd op de jaarvergadering die zal gehouden worden op 19.01.2005, te 15 uur, op de maatschappelijke zetel. — Agenda : 1. Verslag van de raad van bestuur. 2. Goedkeuring van de jaarvergadering per 31.07.2004. 3. Bestemming van het resultaat. 4. Kwijting aan de bestuurders. 5. Diversen. De aandeelhouders dienen zicht te schikken naar de statuten. (70027)

**Vanstraelen Management, naamloze vennootschap,**  
Winkelstraat 12, 3720 Kortesseem

RPR Tongeren — BTW 451.674.362

Buitengewone algemene vergadering op 24.01.2005, om 10 uur, bij notaris K. Vermeulen, te Paal.

Agenda :

1. Kennisgeving gebeurlijke wijzigingen A en P. 2. Kennisneming fusievoorstellen, verslagen raden van bestuur en bedrijfsrevisor. 3. Kapitaalverhoging van 279.000 tot 279.304 EUR met uitgifte van 1 nieuw aandeel zonder opleg in geld. 4. Uitreiking nieuwe aandelen tegen inlevering oude aandelen. 5. Kapitaalverhoging van 279.304 tot 280.000 EUR door incorporatie van beschikbare reserves t.b.v. 696 EUR zonder uitgifte van nieuwe aandelen. 6. Aanpassing art. 5 van statuten. 7. Aanpassing statuten aan Wetboek van venn. 8. Goedkeuring jaarrekening per 30.09.2004 en kwijting bestuurders Vanstraelen Piping, naamloze vennootschap. (70028)

**Actes judiciaires  
et extraits de jugements  
Gerechtigde akten  
en uittreksels uit vonnissen**

Publication faite en exécution de l'article 490  
du Code pénal

Bekendmaking gedaan overeenkomstig artikel 490  
van het Strafwetboek

—  
*Infractions liées à l'état de faillite  
Misdrijven die verband houden met de staat van faillissement*  
—

Tribunal de première instance de Liège  
—

Par jugement défaut rendu le 7 septembre 2004, signifié le 29 septembre 2004, à la police et copie a été reçue par le condamné le 19 octobre 2004.

N° 2378 du plunitif.

N° LI20.99.504/01 du Parquet.

Le tribunal correctionnel de Liège a condamné :

Thorez, Arianne Irène Edmonde, Marie, née à Sart (Lez-Spa) le 21.4.1963, Belge, célibataire, architecte, domiciliée à 4000 Liège, rue Hullos 135,

à une peine unique de 10 mois d'emprisonnement et à une amende de 2000/40.3399 x 200, soit 9915,74 euros ou 60 jours d'emprisonnement subsidiaire avec sursis pendant cinq ans à l'exécution de la totalité de la peine d'emprisonnement principal et à concurrence des 9/10e de la peine d'amende;

lui a interdit d'exercer, personnellement ou par interposition de personne, les fonctions d'administrateur, de commissaire ou de gérant dans une société par actions, une société privée à responsabilité limitée ou une société coopérative, de même que des fonctions conférant le pouvoir d'engager l'une de ces sociétés ou les fonctions de préposé à la gestion d'un établissement belge, prévu par l'article 198, § 6, alinéa 1<sup>er</sup>, des lois sur les sociétés commerciales, coordonnées le 30 novembre 1935, ou la profession d'agent de change ou d'agent de change correspondant pendant 5 ans; lui a interdit en outre d'exercer une activité commerciale, personnellement ou par interposition de personne pour une durée de 5 ans;

a ordonné la publication du présent jugement par extrait, aux frais de la condamnée, au *Moniteur Belge*, de la manière et suivant les formes établies par l'article 490 du code pénal;

l'a condamné aux frais liquidés en totalité à 76,25 euros;

lui a imposé une indemnité de 25 euros (arrêté royal du 28 décembre 1950 modifié par les arrêtés royaux des 23 décembre 1993 et 11 décembre 2001);

et, vu les articles 28 et 29 de la loi du 1<sup>er</sup> août 1985 modifiée par celle du 24 décembre 1993, l'a condamné en outre à verser la somme de 1 x 10 euros X 5,5, soit 55 euros.

Du chef d'avoir :

inculpée d'avoir, dans l'arrondissement judiciaire de Liège, étant commerçante faillie dès le 1<sup>er</sup>.1.1999 et déclarée telle par jugement du tribunal de commerce de Liège en date du 30.9.1999, R.C. Liège 194961,

A. Avec une intention frauduleuse ou à dessein de nuire, détourné ou dissimulé tout ou une partie de l'actif, en l'espèce et notamment :

1. à une date indéterminée, entre le 9.3.1999 et le 18.3.2000, un véhicule de marque BMW de type 318i, n° de châssis WBAAL31050AY00697;

2. à une date indéterminée, entre le 1<sup>er</sup>.9.1999 et le 14.9.2000, un véhicule de marque Renault, de type Mégane, modèle cabriolet, n° de châssis VF1EAO40520822609;

B.4. dès le 1<sup>er</sup>.5.1999, dans l'intention de retarder la déclaration de faillite, omis d'en faire l'aveu dans le mois de la cessation de ses paiements tel que prescrit par l'art. 9 de la loi sur les faillites;

C.5. à plusieurs reprises, entre le 9.3.1999 et le 29.9.1999, organisé son insolvabilité et n'avoir pas exécuté les obligations dont elle était tenue, pour avoir notamment depuis l'assignation en paiement, favorisé un autre créancier, aliéné ses biens en tout ou en partie ou les avoir grevés de droits réels, en l'espèce et notamment pour avoir vendu les deux véhicules ci-dessus décrits sous les inculpations A1 et B2, et pour avoir continué à exercer son activité commerciale par le truchement de la S.P.R.L. Design Construct 2000 constituée en date du 17.9.1999.

Lois appliquées :

Vu les articles 40, 44, 65, 489bis, 489ter, 490, 490bis du Code Pénal, 1, 1bis, 3, 3bis, de l'arrêté royal N° 22 du 24 octobre 1934. relatif à l'interdiction judiciaire faite à certains condamnés et aux faillis d'exercer certaines fonctions, professions ou activités;

1, 8 de la loi du 29.6.1964 modifiée par les lois des 10.2.1994, 22.3.1999 et 28.11.2000;

186, 194 C. I.C.; 71, 72 de la loi du 28.7.1992; A.R. 29.7.1992 et 23.12.1993; 1382 C.C.;

la loi du 5.3.1952 modifiée par les lois des 2.7.1981, 22.12.1989, 20.7.1991, 26.6.1992 et 24.12.1993 et 7.2.03;

la loi du 26.6.2000;

les articles 14, 31 à 36 de la loi du 15.6.1935.

Pour extrait conforme délivré à Mme le procureur du Roi.

Liège, le 3 décembre 2004.

Le greffier-chef de service : (signé) M. Dereze. (196)

Publication faite en exécution de l'article 488bis e, § 1<sup>er</sup>  
du Code civil

Bekendmaking gedaan overeenkomstig artikel 488bis e, § 1  
van het Burgerlijk Wetboek

—  
*Désignation d'administrateur provisoire  
Aanstelling voorlopig bewindvoerder*  
—

Justice de paix du canton de Beauraing-Dinant-Gedinne,  
siège de Dinant  
—

Par ordonnance du juge de paix du canton de Beauraing-Dinant-Gedinne, siège de Dinant, prononcée le 10 décembre 2004, M. Voz, Michel, domicilié rue des Chasseurs Ardennais 15, 5580 Han-sur-Lesse, résidant Centre neurologique William Lennox, rue de Gerlande 6, 1340 Ottignies, a été déclaré hors d'état de gérer ses biens en raison de son état de santé et a été pourvu d'un administrateur provisoire en la personne de Mme Tagnon, Dominique, infirmière, domiciliée rue des Chasseurs Ardennais 15, 5580 Han-sur-Lesse.

Le greffier adjoint principal, (signé) Wislet, Nicole. (60094)

## Justice de paix du canton de Binche

Par ordonnance de Mme le juge de paix suppléant du canton de Binche en date du 9 décembre 2004, Denachtergael, Josée, employée, domiciliée à 7100 Haine-Saint-Pierre, rue Haute 34, a été désignée en qualité d'administrateur provisoire de Poulain, Léonie Denise, née à Haine-Saint-Paul le 26 juin 1923, résidant à 7140 Morlanwelz, foyers de Bascoup, rue de Bascoup 2, cette personne étant incapable de gérer ses biens.

Pour extrait conforme : le greffier adjoint, (signé) Maryline George. (60095)

Par ordonnance de Mme le juge de paix suppléant du canton de Binche en date du 25 novembre 2004, Wery, Alain, avocat, domicilié à 6150 Anderlues, rue Janson 40, a été désignée en qualité d'administrateur provisoire de Verhulst, François, né à Kisengi (Rwanda) le 14 avril 1920, résidant à 7140 Morlanwelz, résidence « L'Harmonie », rue des Ateliers 47, cette personne étant incapable de gérer ses biens.

Pour extrait conforme : le greffier adjoint, (signé) Maryline George. (60096)

## Justice de paix du premier canton de Bruxelles

Par ordonnance du juge de paix du premier canton de Bruxelles en date du 21 décembre 2004, la nommée Mme De Croon, Marcelle, domiciliée à 1000 Bruxelles, rue des Alexiens 45, a été déclarée incapable de gérer ses biens et a pourvue d'un administrateur provisoire, étant : Mme Ceulemans, Régine, avocat, Snikbergstraat 73, à 1700 Dilbeek.

Pour extrait conforme : le greffier adjoint délégué, (signé) Huyssen, Annie. (60097)

Par ordonnance du juge de paix du premier canton de Bruxelles en date du 21 décembre 2004, la nommée Mme De Wael, Henriette, domiciliée à 1000 Bruxelles, rue des Alexiens 45, a été déclarée incapable de gérer ses biens et a pourvue d'un administrateur provisoire, étant : Mme Ceulemans, Régine, avocat, Snikbergstraat 73, à 1700 Dilbeek.

Pour extrait conforme : le greffier adjoint délégué, (signé) Huyssen, Annie. (60098)

## Justice de paix du canton de Fontaine-l'Évêque

Par ordonnance du juge de paix du canton de Fontaine-l'Évêque en date du 8 décembre 2004, la nommée Lucienne Leseur, née à Marchienne-au-Pont le 2 décembre 1919, domicilié et résidant actuellement à la résidence Château-Belle Chasse, rue de la Hutte 102, à 6142 Leernes, a été déclaré incapable de gérer ses biens et a été pourvue d'un administrateur provisoire, en la personne de Me Marc Faelli, avocat, dont le cabinet est établi à 6020 Dampremy, rue de Namur 29A.

Pour extrait conforme : le greffier adjoint principal, (signé) M. Metillon. (60099)

## Justice de paix du canton d'Herstal

Par ordonnance du juge de paix du canton d'Herstal du 14 décembre 2004, le nommé Havard, Louis-Sylvain, né le 31 août 1914, domicilié à 4040 Herstal, rue Verte 21, résidant actuellement à 4040 Herstal, résidence « Louis Demeuse », rue L. Demeuse 178, a été déclaré incapable de gérer ses biens et a été pourvu d'un administrateur provisoire en la personne de Godin, Philippe, avocat, domicilié rue Hoyoux 60, à 4040 Herstal.

Pour extrait conforme : le greffier adjoint principal, (signé) Depas, Marie-Paule. (60100)

## Justice de paix du canton de Jette

Par ordonnance du juge de paix du canton de Jette en date du 24 décembre 2004, suite à la requête déposée le 17 décembre 2004, la nommée Rowies, Michèle, née le 10 janvier 1959, domiciliée à 1070 Anderlecht, parc de Peterboos 12/52, mais résidant à la Clinique Sans Souci, avenue de l'Exposition 218, à 1090 Jette, a été déclarée incapable de gérer ses biens et pourvue d'un administrateur provisoire en la personne de M. Marc D'Haeseleer, avocat à 1210 Bruxelles, avenue J. Segers 65, bte 3.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, (signé) Stas, Clara. (60101)

## Justice de paix du deuxième canton de Liège

Suite à la requête déposée le 3 décembre 2004, une ordonnance du juge de paix du deuxième canton de Liège rendue le 22 décembre 2004, a déclaré M. Purnot, Gaëtan, né le 14 septembre 1982 à Liège, domicilié à 4000 Liège, rue Saint-Martin en Isle 3/36, résidant rue de Jupille 155, à 4610 Beyne-Heusay, incapable de gérer ses biens et cette personne a, en conséquence, été pourvue d'un administrateur provisoire en la personne de Me Jammaer, Thierry, avocat, dont le cabinet est sis à 4000 Liège, rue de Campine 293.

Liège, le 28 décembre 2004.

Pour extrait conforme : le greffier, (signé) Gillis, Monique. (60102)

## Justice de paix du canton de Molenbeek-Saint-Jean

Suite à la requête déposée le 6 décembre 2004, par ordonnance du juge de paix du canton de Molenbeek-Saint-Jean rendue le 17 décembre 2004, Dandoe, Petronille, née à Uccle le 22 avril 1926, domiciliée à Molenbeek-Saint-Lambert, rue de la Vieillesse Heureuse 1, a été déclarée incapable de gérer ses biens et a été pourvue d'un administrateur provisoire en la personne de Me Martine Jadot, rue du Mitron 162, 7830 Silly.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, (signé) Rimaux, Martine. (60103)

Suite à la requête déposée le 1<sup>er</sup> décembre 2004, par ordonnance du juge de paix du canton de Molenbeek-Saint-Jean rendue le 17 décembre 2004, Delmotte, Johannes, né à Gand le 15 juin 1921, domicilié à 1652 Beersel, Halsendallaan 75, résidant à 1080 Molenbeek-Saint-Jean, résidence Scheutbos, rue de la Vieillesse Heureuse 1, a été déclaré incapable de gérer ses biens et a été pourvu d'un administrateur provisoire en la personne de M. Guy Delmotte, Breughelpark 5, app. 30, 1731 Zellik.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, (signé) Rimaux, Martine. (60104)

Suite à la requête déposée le 14 décembre 2004, par ordonnance du juge de paix du canton de Molenbeek-Saint-Jean rendue le 24 décembre 2004, Van Styvendael, Hubert, né à Forest le 3 octobre 1924, domicilié à 1080 Molenbeek-Saint-Jean, chaussée de Gand 645, mais résidant à 1080 Molenbeek-Saint-Jean, rue de la Vieillesse Heureuse 1/Home, a été déclaré incapable de gérer ses biens et a été pourvu d'un administrateur provisoire en la personne de Mme Van Styvendael, Labbeekstraat 38, 1500 Halle.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, (signé) Rimaux, Martine. (60105)

Justice de paix du canton de Nivelles

Suite à la requête déposée le 1<sup>er</sup> décembre 2004, par ordonnance du juge de paix du canton de Nivelles rendue le 22 décembre 2004, Mme Lambert, Josette, née le 28 mars 1921 à Nivelles, domiciliée boulevard Charles Van Pée 129, à 1400 Nivelles, résidant rue Samiette 1, à 1400 Nivelles, a été déclarée incapable de gérer ses biens et a été pourvue d'un administrateur provisoire en la personne de Me Vroonen, Claudine, avocat, de résidence rue Aviateur Huens 49/5, à 1330 Rixensart.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, (signé) Vanpe, Marc. (60106)

Justice de paix du canton de Péruwelz-Leuze-en-Hainaut,  
siège de Péruwelz

Suite à la requête déposée le 25 novembre 2004, par ordonnance du juge de paix du canton de Péruwelz-Leuze-en-Hainaut, rendue le 27 décembre 2004, M. Depret, Octave, né le 1<sup>er</sup> mars 1910 à Ellezelles, domiciliée à l'Institut Notre-Dame de la Merci, rue de la Forêt 2, à 7603 Bon-Secours, a été déclaré incapable de gérer ses biens et a été pourvu d'un administrateur provisoire en la personne de Me Delecluse, Nicolas, avocat, domicilié rue Pont-à-la-Faulx 14, à 7600 Péruwelz.

Pour extrait conforme : le greffier adjoint principal, (signé) Wallez, Pascale. (60107)

Justice de paix du canton d'Uccle

Par ordonnance du juge de paix suppléant du canton d'Uccle en date du 24 décembre 2004, suite à l'inscription d'office au registre des requêtes en date du 24 décembre 2004, Mme Machiels, Julie, née à Jette le 16 décembre 1982, domiciliée à 1654 Huizingen, Sinneblok 10, résidant à l'établissement Clinique Fond Roy, avenue Jacques Pastur 43, à 1180 Uccle, a été déclarée incapable de gérer ses biens et a été pourvue d'un administrateur provisoire, étant : Mme Six, Anne, avocat, ayant son cabinet sis à 1080 Bruxelles, chaussée de Ninove 153.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, (signé) Goies, Pascal. (60108)

Justice de paix du premier canton de Wavre

Suite à la requête déposée le 13 décembre 2004, par ordonnance du juge de paix du premier canton de Wavre rendue le 23 décembre 2004, Delcorps, Jacqueline, née à Loncée le 1<sup>er</sup> juin 1947, domiciliée à 1300 Wavre, venelle Charlanet 5, a été reconnue incapable de gérer ses biens et a été pourvue d'un administrateur provisoire en la personne de Genicot, Jean, administrateur provisoire, avocat, domicilié à 1300 Wavre, chaussée de Bruxelles 11.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, (signé) Smekens, Viviane. (60109)

Suite à la requête déposée le 8 décembre 2004, par ordonnance du juge de paix du premier canton de Wavre rendue le 23 décembre 2004, Randour, Gilberte, née à Maurage le 22 juillet 1924, domiciliée à 1330 Rixensart, avenue Albert I<sup>er</sup> 253, a été reconnue incapable de gérer ses biens et a été pourvue d'un administrateur provisoire en la personne de Vroonen, Claudine, domiciliée à 1330 Rixensart, rue Aviateur Huens 49/5.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, (signé) Smekens, Viviane. (60110)

Justice de paix du canton de Woluwe-Saint-Pierre

Par ordonnance rendue le 18 décembre 2004, rep. 5241, par le juge de paix du canton de Woluwe-Saint-Pierre, le nommé Heinix, Michel, domicilié à 1030 Bruxelles, rue Colonel Bourg 114/43, résidant à l'établissement U.C.L., avenue Hippocrate 10, à 1200 Woluwe-Saint-Lambert, a été déclaré inapte à gérer ses biens et a été pourvu d'un administrateur provisoire, étant : Heinix, Marc, domicilié à 1140 Bruxelles, rue de Genève 117/21.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, (signé) Georges Stevens. (60111)

Par ordonnance rendue le 28 décembre 2004, rep. 5244, par le juge de paix du canton de Woluwe-Saint-Pierre, la nommée Jaucot, Monique, née à Philippeville le 27 mai 1923, domiciliée à 1180 Bruxelles, boulevard du Souverain 211, résidant à l'établissement Institut Albert I<sup>er</sup> et Reine Elisabeth, avenue Hippocrate 10, à 1200 Bruxelles, a été déclaré inapte à gérer ses biens et a été pourvue d'un administrateur provisoire, étant : Jaucot, Nicole, domiciliée à 5930 Valenciennes (France), rue Edmond Guillaume 7.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, (signé) Georges Stevens. (60112)

Vrederegerecht van het achtste kanton Antwerpen

Bij vonnis van de vrederechter van het achtste kanton Antwerpen, verleend op 29 december 2004, werd Raullet, Cyriel, geboren te Antwerpen op 17 april 1950, ongehuwd, wonende te 2000 Antwerpen, Kronenburgstraat 7, doch verblijvende in het Psychiatrisch Centrum Sint-Amedeus, te 2640 Mortsel, Deurnestraat 252, niet in staat verklaard zijn goederen te beheren en kreeg toegevoegd als voorlopig bewindvoerder : Mr. Wim Leenaards, advocaat te 2610 Wilrijk (Antwerpen), er kantoorthoudende aan het Ridderveld 16.

Er werd vastgesteld dat het verzoekschrift neergelegd werd op 16 december 2004.

Berchem (Antwerpen), 29 december 2004.

Voor eensluidend uittreksel : de hoofdgriffier, (get.) Arthur Jespers. (60113)

Vrederegerecht van het eerste kanton Brussel

Bij vonnis verleend door de vrederechter van het eerste kanton Brussel, op 23 december 2004, werd Mevr. Rutten, Maria, wonende te 1000 Brussel, Rouppeplein 7, niet in staat verklaard haar goederen te beheren en kreeg toegevoegd als voorlopig bewindvoerder : Mevr. Jacobs, Josette, wonende te 3500 Hasselt, Willekensmolenstraat 72/5.

Brussel, 29 december 2004.

De afgevaardigd adjunct-griffier : (get.) Annie Huyssen. (60114)



## Vrederecht van het kanton Deinze

Bij beschikking van de vrederechter van het kanton Deinze, verleend op 20 december 2004, werd Van Troois, Biloska, geboren te Zulte op 22 september 1928, gedomicilieerd en verblijvende te 9870 Zulte, R.V.T. Sint-Vincentius, Pontstraat 20, niet in staat verklaard haar goederen te beheren en kreeg toegevoegd als voorlopig bewindvoerder: Van Ginderachter, Nathalie, advocaat, geen verwantschap, kantooradres te 9000 Gent, Hofstraat 99.

Deinze, 29 december 2004.

Voor eensluidend uittreksel: de adjunct-griffier, (get.) Dora Stevens. (60115)

## Vrederecht van het eerste kanton Gent

Bij beschikking van de vrederechter van het eerste kanton Gent, verleend op 27 december 2004, werd Verniest, Frans, geboren te Knesselare op 22 maart 1950, wonende te 9910 Knesselare, Kwadamstraat 6, verblijvende te 9000 Gent, Universitair Ziekenhuis Gent, De Pintelaan 185, niet in staat verklaard zelf zijn goederen te beheren en kreeg toegevoegd als voorlopig bewindvoerder: Verniest, Ilse, wonende te 8750 Wingene, Beernemsesteenweg 44.

Gent, 29 december 2004.

Voor eensluidend uittreksel: de hoofdgriffier, (get.) Van Parijs, Nadine. (60116)

## Vrederecht van het vierde kanton Gent

Bij vonnis van de vrederechter van het vierde kanton Gent, van 28 december 2004, werd de aanstelling van Mr. Sabine De Taeye, in hoedanigheid van voorlopig bewindvoerder (*Belgisch Staatsblad* 24 december 2002) over Messiaen, Sabine Angèle Maria G., geboren te Gent op 27 mei 1970, ongehuwd, werkzoekend, gedomicilieerd te 9040 Gent (Sint-Amandsberg), Antwerpsesteenweg 629, thans verblijvend te 9090 Melle, Caritasstraat 76, in het psychiatrisch centrum « Caritas », afdeling « Klimop », verlengd tot 31 december 2005.

Voor eensluidend uittreksel: de adjunct-griffier, (get.) Ellen Debruyne. (60117)

Bij vonnis van de vrederechter van het vierde kanton Gent, van 28 december 2004, werd:

1. Capa, Bayram, geboren Emirdag (Turkije) op 20 oktober 1952, gedomicilieerd te 9000 Gent, Spitaalpoortstraat 11, verblijvend te 9000 Gent, Fratersplein 9, niet in staat verklaard zijn goederen te beheren en kreeg toegevoegd als voorlopig bewindvoerder Mr. Maryam Majd Teymouri, advocaat met kantoor te Gent, Martelaarslaan 202;

2. voor recht gezegd dat de bewindvoering ophoudt uitwerking te hebben op 31 december 2005.

Het verzoekschrift werd ter griffie neergelegd op 7 december 2004.

Voor eensluidend uittreksel: de adjunct-griffier, (get.) Ellen Debruyne. (60118)

## Vrederecht van het kanton Izegem

Bij beschikking van de vrederechter van het kanton Izegem, verleend op 22 december 2004, werd Labaere, Rik, geboren te Roeselare op 26 april 1961, wonende te 8870 Izegem, W. Elsschotstraat 19/7, niet in staat verklaard zijn goederen te beheren en kreeg aangewezen als voorlopig bewindvoerder: Vanden Berghe, Martine, geboren te Roeselare op 31 december 1963, wonende te 8850 Ardooie, Rozenstraat 22.

Izegem, 22 december 2004.

De griffier: (get.) Duthoo, Freddy. (60119)

## Vrederecht van het kanton Jette

Bij beschikking van de vrederechter van het kanton Jette, op 17 december 2004, ingevolge het verzoekschrift neergelegd op 7 december 2004, werd de genoemde Luypaert, Roger, geboren op 18 maart 1946, wonende te 1083 Ganshoren, Stedebouwstraat 58, onbekwaam verklaard zijn goederen te beheren en voorzien van een voorlopig bewindvoerder zijnde Mevr. Ann De Kerpel, advocaat te Meise, Wijnberg 22.

Jette, 29 december 2004.

De hoofdgriffier: (get.) Stas, Clara. (60120)

## Vrederecht van het kanton Kraainem-Sint-Genesius-Rode, zetel Kraainem

Bij beschikking van de vrederechter van het kanton Kraainem-Sint-Genesius-Rode, zetel Kraainem, d.d. 9 december 2004, werd Mevr. Marie-Louise Stoefs, geboren te Elsene op 14 april 1915, wonende te 1970 Wezembeek-Oppem, Zonneveld 4/32, verblijvende in de Home Auror, Leopold III-laan 109, te 1970 Wezembeek-Oppem, niet in staat verklaard zelf haar goederen te beheren. Voegen toe als nieuwe voorlopige bewindvoerder aan de voornoemde beschermde persoon: Lemaire, Francine, advocaat, met kantoor te 1070 Brussel, Ninoofsesteenweg 643.

Er werd vastgesteld dat het verzoekschrift neergelegd werd op 14 september 2004.

Kraainem, 29 december 2004.

De hoofdgriffier: (get.) Rijckbosch, Martine. (60121)

## Vrederecht van het kanton Lier

Bij beschikking van de vrederechter van het kanton Lier, verleend op 28 december 2004, werd Matheussen, Ludovica, geboren te Grobbendonk op 16 oktober 1920, wettelijk gedomicilieerd en verblijvende te 2560 Kessel (Nijlen), Emblemsesteenweg 33, niet in staat verklaard haar goederen te beheren en kreeg toegevoegd als voorlopig bewindvoerder: De Pooter, Lisette, wonende te 2560 Kessel (Nijlen), Emblemsesteenweg 33.

Voor eensluidend uittreksel: de griffier, (get.) Moeyersoms, Maria. (60122)

Bij beschikking van de vrederechter van het kanton Lier, verleend op 28 december 2004, werd Hoefkens, Hubertus, geboren te Grobbendonk op 20 maart 1922, wettelijk gedomicilieerd te 2500 Lier, Onze-Lieve-Vrouwestraat 11, verblijvende in het Heilig Hartziekenhuis, Mechelsestraat 24, te 2500 Lier, niet in staat verklaard zijn goederen te beheren en kreeg toegevoegd als voorlopig bewindvoerder: Hoefkens, Karel, wonende te 2243 Pulle, Boudewijnlaan 41.

Voor eensluidend uittreksel: de griffier, (get.) Moeyersoms, Maria. (60123)

## Vrederecht van het kanton Maasmechelen

Bij vonnis van de vrederechter van het kanton Maasmechelen, verleend op 17 december 2004, werd Winten, Eric, geboren te Rekem op 4 juli 1963, wonende te 3630 Maasmechelen, Rijngraafstraat 34, opgenomen in de instelling O.P.Z. Daelwezeth, Daalbroekstraat 106, te 3621 Rekem, niet in staat verklaard zijn goederen te beheren en kreeg toegevoegd als voorlopig bewindvoerder : Hermans, Lisette, geboren te Rekem op 26 juli 1943, huisvrouw, wonende te 3620 Lanaken, Toekomstlaan 15.

Er werd vastgesteld dat het verzoekschrift neergelegd werd op 25 november 2004.

Maasmechelen, 21 december 2004.

Voor eensluidend uittreksel : de griffier, (get.) Rita Coun. (60124)

## Vrederecht van het kanton Schilde

Bij beschikking van de vrederechter van het kanton Schilde, verleend op 28 december 2004, werd Loots, Victor, geboren te Schoten op 18 september 1925, wonende te 2900 Schoten, Villerslei 65, verblijvende in het rusthuis Sint-Lodewijk, Kerkstraat 61, te 2970 's-Gravenwezel, niet in staat verklaard zijn goederen te beheren en kreeg toegevoegd als voorlopige bewindvoerder : Loots, Renée, geboren te Antwerpen op 22 augustus 1949, wonende te 2970 Schilde, Frans Pauwelslei 10.

Schilder, 29 december 2004.

De hoofdgriffier, (get.) Peeters, Hilde. (60125)

Bij beschikking van de vrederechter van het kanton Schilde, verleend op 28 december 2004, werd Van Bedaf, Yvonne, geboren te Antwerpen op 10 januari 1927, wonende te 2900 Schoten, Villerslei 65, verblijvende in het rusthuis Sint-Lodewijk, Kerkstraat 61, te 2970 's-Gravenwezel, niet in staat verklaard haar goederen te beheren en kreeg toegevoegd als voorlopige bewindvoerder : Loots, Marleen, geboren te Schoten op 28 september 1954, wonende te 2970 Schilde, August Dijslei 38.

Schilder, 29 december 2004.

De hoofdgriffier, (get.) Peeters, Hilde. (60126)

## Vrederecht van het kanton Sint-Jans-Molenbeek

Beschikking d.d. 17 december 2004, van de heer vrederechter van het kanton Sint-Jans-Molenbeek, verklaart Van Holder, Marie-Josée, geboren te Gooik op 23 augustus 1927, wonende te 1755 Gooik, Edingsesteenweg 362, verblijvende in Residentie Scheutbos, Gelukkige Grijsheidstraat 1, te 1080 Sint-Jans-Molenbeek, niet in staat zelf zijn goederen te beheren.

Voegt toe als voorlopig bewindvoerder : de heer Paul Joannes Deknop, wonende te 1500 Halle, Jan Boonlaan 28.

Sint-Jans-Molenbeek, 28 december 2004.

De hoofdgriffier, (get.) Rimaux, Martine. (60127)

## Vrederecht van het kanton Turnhout

Het vonnis van de vrederechter van het kanton Turnhout, uitgesproken op 23 december 2004 (Rep. R. 6825/2004) :

verklaart Mevr. Jansen, Martha, geboren te Boom op 5 maart 1922, verblijvende en wonende te 2300 Turnhout, Herentalstraat 64, rusthuis « Sint-Lucia », niet in staat haar goederen te beheren;

voegt toe als voorlopig bewindvoerder : de heer Jansen, Ludovicus Guido Rosalia, architect, geboren te Turnhout op 29 januari 1935, wonende te 2300 Turnhout, Oranjemolenstraat 19, met algemene vertegenwoordigingsbevoegdheid.

Turnhout, 28 december 2004.

De eerstaanwezende adjunct-griffier, (get.) Van Ael, Christel. (60128)

## Vrederecht van het kanton Zelzate

Bij vonnis van de vrederechter van het kanton Zelzate, verleend op 28 december 2004, werd Devroe, Jan, advocaat te 9080 Lochristi, Zevenekendorp 57, aangesteld als voorlopige bewindvoerder over Argiolas, Doriano, geboren op 18 augustus 1972 te Zelzate, laatst wonende te 9060 Zelzate, Suikerkaai 81, gezien deze onbekwaam werd verklaard zijn goederen te beheren.

Zelzate, 28 december 2004.

Voor eensluidend uittreksel : de hoofdgriffier, (get.) Karina Riesauw. (60129)

## Vrederecht van het kanton Zottegem-Herzele, zetel Zottegem

Beschikking d.d. 13 december 2004 :

verklaart Van den Broecke, Gabriëlle, geboren op 10 november 1910, wonende te 9620 Zottegem, home « Floreal », Buke 108, geheel niet in staat zelf haar goederen te beheren;

voegt toe als voorlopig bewindvoerder : Uyttersport, Yvette, huisvrouwster, wonende te 9550 Herzele (Steenhuize-Wijnhuize), Winkelstraat 8.

Zottegem, 27 december 2004.

De afgevaardigde adjunct-griffier, (get.) Evenepoel, Greet. (60130)

*Mainlevée d'administration provisoire  
Opheffing voorlopig bewind*

Justice de paix du canton de Beauraing-Dinant-Gedinne,  
siège de Beauraing

Par ordonnance rendue le 21 décembre 2004, le juge de paix du canton de Beauraing-Dinant-Gedinne, siège de Beauraing, a constaté que la mesure d'administration provisoire des biens, prise par son ordonnance du 22 juin 1999, à l'égard de Mme Debouny, Jeanne, née le 17 février 1909 à Chênée, veuve, domiciliée home Le Tchaurnia, rue du Tchaurnia 2, à 5560 Houyet (Mesnil-Saint-Blaise), cesse de produire ses effets de plein droit, suite au décès de la personne protégée précitée, survenu à Mesnil-Saint-Blaise, le 8 décembre 2004, en conséquence, le mandat de l'administrateur provisoire de Mme De Bodt, Elisabeth, clerc de notaire, domiciliée rue d'Houdremont 64, à 5555 Bièvre, a pris fin.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, (signé) Gaillard, Françoise. (60131)

Par ordonnance rendue le 21 décembre 2004, le juge de paix du canton de Beauraing-Dinant-Gedinne, siège de Beauraing, a constaté que la mesure d'administration provisoire des biens, prise par son ordonnance du 26 février 2002, à l'égard de Mme Absil, Angèle, française, née le 2 septembre 1911 à Winenne, domiciliée à 5570 Beauraing (Winenne), rue Louise Debatty 102, et résidant au home « Le Tchaurnia », rue du Tchaurnia 2, à 5560 Mesnil-Saint-Blaise, cesse de produire ses effets de plein droit, suite au décès de la personne protégée

précitée, survenu à Dinant, le 8 décembre 2004, en conséquence, le mandat de l'administrateur provisoire de Mme Dufour, Christine, avocat, dont les bureaux sont établis rue des Orfèvres 7, à 5500 Dinant, a pris fin.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, (signé) Gaillard, Françoise. (60132)

Justice de paix du second canton de Tournai

Par ordonnance du juge de paix du second canton de Tournai en date du 29 décembre 2004, il a été constaté que la mesure d'administration provisoire prise par ordonnance du 20 décembre 2004, a pris fin suite au décès de Mme Verdonck, Marie-José, née le 31 octobre 1915 à Tournai, pensionnée, domiciliée à 7500 Tournai, rue Edouard Valcke 25, résidant CHR - site Hôpital, service HG7, 1<sup>er</sup> étage, chambre 706, boulevard Lalaing 39, à 7500 Tournai.

Par conséquence, après dépôt d'un rapport de gestion, il a été mis fin à la mission de son administrateur provisoire : M. Kin, Jean-Louis, domicilié à 7521 Tournai (Chercq), Le Torieu 10.

Pour extrait conforme : le greffier, (signé) Nadine Morel. (60133)

Vrederegerecht van het kanton Herentals

Bij beschikking van de vrederechter van het kanton Herentals, Victor Gysemberg, verleend op 29 december 2004, werd ambtshalve een einde gesteld aan het voorlopig beheer over de goederen van Vekemans, Maria Alfonsina, geboren te Pulle op 13 oktober 1923, gedomicilieerd te 2280 Grobbendonk, Wijngaardstraat 7, overleden te Lier op 7 september 2004, aan wie bij beschikking verleend door de vrederechter van het kanton Herentals op 8 april 2004 als voorlopig bewindvoerder werd toegevoegd : Mr. Verhaegen, Hugo, Lierseweg 104, te 2200 Herentals.

Voor eensluidend afschrift : de eerstaanwezend adjunct-griffier, (get.) A. Vervoort. (60134)

Vrederegerecht van het kanton Izegem

Bij beschikking van de vrederechter van het kanton Izegem, verleend op 27 december 2004, werd de opdracht van Mr. Rudy Ghekiere, advocaat te 8870 Izegem, Brugstraat 21, als voorlopig bewindvoerder over de goederen van De Vooght, Eric, geboren te Lichtervelde op 9 maart 1947, wonende te 8870 Izegem, Krekelmotestraat 12, bus 2, beëindigd.

Izegem, 28 december 2004.

De griffier, (get.) Duthoo, Freddy. (60135)

Remplacement d'administrateur provisoire  
Vervanging voorlopig bewindvoerder

Justice de paix du canton de Boussu

Par ordonnance du juge de paix du canton de Boussu rendue le 23 décembre 2004, Me Jonathan Jurga, avocat, dont le cabinet est sis à 7350 Thulin, rue L. Mahieu 20, a été désigné en qualité d'administrateur provisoire de Bellet, André, né à Wasmes le 8 mai 1952, home « Le Roseau Vert », à 7387 Marchipont, Place 2, et ce, en remplacement de Bellet, Michel, domicilié à 7870 Lens, rue Arbrisseau 13.

Pour extrait conforme : le greffier adjoint délégué, (signé) Doyen, Hélène. (60136)

**Publication prescrite par l'article 793  
du Code civil**

**Bekendmaking voorgeschreven bij artikel 793  
van het Burgerlijk Wetboek**

—  
*Acceptation sous bénéfice d'inventaire*  
*Aanvaarding onder voorrecht van boedelbeschrijving*

—  
Selon acte dressé au greffe du tribunal de première instance de Neufchâteau, en date du 29 décembre 2004 :

Me Manuella Comblin, avocat à 6880 Bertrix, rue de la Gare 89, agissant en qualité d'administratrice provisoire des biens de Georges, Renelde, née le 26 novembre 1945 à Vaux-lez-Rosières, domiciliée à la résidence « Bois de Bernihé », rue de la Cité 50b, à 6800 Libramont-Chevigny,

a accepté sous bénéfice d'inventaire la succession de Mme Henrion, Anna Marie Joseph, née à Vaux-lez-Rosières le 6 octobre 1918, domicilié en son vivant à 6800 Libramont-Chevigny, rue de la Cité 50b, et décédée le 22 octobre 2003 à Libramont-Chevigny.

Les créanciers et légataires sont invités à faire connaître leurs droits au cabinet de l'administratrice provisoire dans un délai de trois mois à dater de la présente publication.

(Signé) M. Comblin, avocat. (197)

Tribunal de première instance de Bruxelles

—  
Suivant acte n° 04-2495 passé au greffe du tribunal de première instance de Bruxelles, le 29 décembre 2004 :

Mme Bettendorf, Michèle, domiciliée à 1180 Uccle, avenue Dolez 75, en qualité de mandataire en vertu de 3 procurations sous seing privé :

1) la première datée du 9 décembre 2004, et donnée par Mme Brigitte Simeone, domiciliée à 1853 Grimbergen, Grimbergsesteenweg 188;

2) la seconde datée du 9 décembre 2004, et donnée par Mme Ariane Angélique Liégeois, domiciliée à 1140 Evere, avenue Henri Conscience 18;

3) la troisième datée du 9 décembre 2004, et donnée par M. Daniel Simeone, domicilié à 1090 Jette, place Cardinal Mercier 43,

a déclaré accepter la succession sous bénéfice d'inventaire de Bonnarens, Gabrielle Jacqueline, née à Bruxelles I le 1<sup>er</sup> janvier 1947, de son vivant domiciliée à Bruxelles, avenue du Forum 1, et décédée le 16 octobre 2004 à Bruxelles.

Les créanciers et légataires sont invités à faire connaître, par avis recommandé, leurs droits dans un délai de trois mois à compter de la présente insertion à Me Poelman, Jean-François, notaire à Schaerbeek, Emile Maxlaan 165.

Bruxelles, le 29 décembre 2004.

Le greffier, chef de service, (signé) J. Beeckman. (198)

Tribunal de première instance de Liège

—  
L'an 2004, le 30 décembre, au greffe du tribunal de première instance de Liège, a comparu :

Me Olivier de Laminne de Bex, notaire à 4300 Waremme, avenue E. Leburton 29, porteur d'une procuration sous seing privé qui restera annexée au présent acte, pour et au nom de Robert, Renée Marie Louise, née à Montegnée le 10 août 1961, agissant en nom personnel et investie de l'autorité parentale sur ses enfants mineurs d'âge :

Debens, Kenny, né à Waremme le 28 juillet 1987;

Debens, Gaëtan, né à Waremme le 19 décembre 1991;

Debens, Kevin Luc Noël Marcel, né à Waremme le 9 juin 1982;

tous trois domiciliés à Donceel, rue des Meuniers 2;

et à ce, autorisé par ordonnance de la justice de paix du canton de Waremme rendue en date du 1<sup>er</sup> septembre 2004, ordonnance produite en copie conforme, et qui restera annexée au présent acte,

lequel comparant a déclaré, ès qualités, accepter sous bénéfice d'inventaire la succession de Debens, Henri Fernand Louis Ghislain, né à Donceel le 12 février 1958, de son vivant domicilié à Donceel, rue des Meuniers 2, et décédé le 15 août 2004 à Donceel.

Conformément aux prescriptions du dernier alinéa de l'article 793 du Code civil, le comparant déclare faire élection de domicile en son étude à 4300 Waremme, avenue Edmond Leburton 29.

Dont acte signé, lecture faite par le comparant et le greffier.

Les créanciers et légataires sont invités à faire connaître leurs droits, par avis recommandé, au domicile élu dans les trois mois de la présente insertion.

Le greffier, (signé) J. Diederens. (199)

Tribunal de première instance de Neufchâteau

Par acte reçu le 29 décembre 2004 au greffe du tribunal de première instance de Neufchâteau :

Alicia Marie-Louise L.G. Burnon, née le 7 septembre 1985 à Bastogne, domiciliée à Bastogne, Senonchamps 77 et;

Cédric Léonce Désire G. Burnon, né le 18 septembre 1981 à Bastogne, domicilié à Bastogne, rue d'Assenois 6,

ont déclaré accepter sous bénéfice d'inventaire la succession de Burnon, Claudi Alfred Ghislain, né à Freux le 14 septembre 1955, de son vivant domicilié à Bastogne, Senonchamps 75, et décédé le 15 novembre 2004 à Bastogne.

Les créanciers seront invités à faire connaître leurs droits, par avis recommandé, adressé dans les trois mois de la présente insertion à Me Tondeur, notaire à Bastogne, rue de Nedufchâteau 31, chez qui les déclarants font élection de domicile.

Le greffier en chef, (signé) C. Ansay. (200)

Verbeterend bericht

Rechtbank van eerste aanleg te Antwerpen

In het *Belgisch Staatsblad* nr. 450, van 28 december 2004, blz. 85983, akte nr. 40266, betreft nalatenschap van wijlen Philippen, Jean Pierre Maria, moet gelezen worden :

« Philippen, Jean Pierre Maria, geboren te Berchem (Antwerpen) op 23 januari 1940, in leven laatst wonende te 2660 Hoboken (Antwerpen), Fakkelsestraat 31, en overleden te Antwerpen (Hoboken) op 20 oktober 2003. », in plaats van :

« Philippen, Jean Pierre Maria, geboren te Berchem (Antwerpen), Fakkelsestraat 31, en overleden te Antwerpen (Hoboken) op 20 oktober 2003. » (201)

Rechtbank van eerste aanleg te Dendermonde

Bij akte, verleden ter griffie van de rechtbank van eerste aanleg te Dendermonde, op 29 december 2004, heeft Van Malderen, Maria, wonende te 9290 Berlare, Dorp 80, handelend in haar hoedanigheid van voogdes over :

Van Malderen, Godelieve, geboren te Aalst op 31 mei 1952, wonende te 9290 Berlare, Dorp 80, in staat van verlengde minderjarigheid gesteld bij vonnis van de rechtbank van eerste aanleg te Dendermonde, d.d. 7 mei 1993; hiertoe opnieuw aangesteld bij beschikking d.d. 12 februari 2002, van de vrederechter van het kanton Lokeren,

verklaard onder voorrecht van boedelbeschrijving, de nalatenschap te aanvaarden van wijlen Vervaet, Julia Alida Maria, geboren te Kalken op 21 november 1924, in leven laatst wonende te 9290 Berlare, Wegelken 6, en overleden te Berlare op 21 november 2004.

De schuldeisers en legatarissen worden verzocht, binnen de drie maanden te rekenen van de datum van opneming in het *Belgisch Staatsblad*, hun rechten bij aangetekend schrijven te doen kennen ter studie van Mr. notaris Hildegard Bracke, ter standplaats 9260 Wichelen, Margote 75.

Dendermonde, 29 december 2004.

De adjunct-griffier : (get.) I. Coppieters. (202)

Rechtbank van eerste aanleg te Kortrijk

Bij akte, verleden ter griffie van de rechtbank van eerste aanleg te Kortrijk, op 30 december 2004, hebben verklaard :

Luyckx, Ludo Lieven Maria, geboren te Gent op 13 mei 1959, weduwnaar van Jonckheere, Carmen Isabelle,

handelend in eigen naam en in zijn hoedanigheid van ouder, wettige beheerder over de persoon en de goederen van zijn minderjarig kind :

Luyckx, Max, geboren te Gent op 3 oktober 1988,

allen samenwonende te 3078 Kortenberg, Schutterslaan 43;

Jonckheere, Martine Marie Josephe, geboren te Roeselare op 19 november 1956, wonende te 9681 Maarkedal, Turkije 25, handelend in eigen naam.

De comparanten hebben ons verklaard, handelend in hun gezegde hoedanigheid, onder voorrecht van boedelbeschrijving, de nalatenschap te aanvaarden van wijlen Jonckheere, Joseph Victor Georges, geboren te Heule op 6 januari 1926, in leven laatst wonende te 8800 Roeselare, Rijselstraat 9/0004, en overleden te Roeselare op 22 mei 2004.

Tot staving van hun verklaring hebben de comparanten ons een afschrift vertoond van de beschikking van 9 december 2004, van de heer vrederechter van het kanton Leuven-1, waarbij Luyckx, Ludo, gemachtigd werd om in naam van de voornoemde minderjarige de nalatenschap van wijlen Jonckheere, Joseph Victor Georges, te aanvaarden onder voorrecht van boedelbeschrijving.

De schuldeisers en legatarissen worden verzocht, binnen de drie maanden te rekenen van de datum van opneming in het *Belgisch Staatsblad*, hun rechten bij aangetekend schrijven te doen kennen op het kantoor van Mr. Bertrand Desmaricaux, te 8600 Diksmuide, O.-L.-Vrouwstraat 7, Diksmuide.

Kortrijk, 30 december 2004.

De adjunct-griffier : (get.) Isabelle Devillers. (203)

Rechtbank van eerste aanleg te Leuven

Bij akte, verleden ter griffie van de rechtbank van eerste aanleg te Leuven, op 30 december 2004, heeft :

Deboes, Jeannine Clara Maria, geboren te Aarschot op 15 juli 1949, wonende te 2235 Hulshout, Reypenslaan 7, handelend in eigen naam;

verklaard onder voorrecht van boedelbeschrijving, de nalatenschap te aanvaarden van wijlen Nys, Joanna Catharina, geboren te Betekom op 18 januari 1913, in leven laatst wonende te 3200 Aarschot, Liersesteenweg 43, en overleden te Herselt op 20 december 2003.

De schuldeisers en legatarissen worden verzocht, binnen de drie maanden te rekenen van de datum van opneming in het *Belgisch Staatsblad*, hun rechten bij aangetekend schrijven te doen kennen op het kantoor van Mr. Dirk Michiels, notaris te 3200 Aarschot, Boudewijnlaan 19.

Leuven, 30 december 2004.

De griffier : (get.) F. Neefs. (204)

## Gericht Erster Instanz Eupen

Repertorium Nr. 184.

Im Jahre 2004, am Donnerstag, den 30. Dezember auf der Kanzlei des Gerichts Erster Instanz Eupen, vor Walter Lehnen, Chefgreffier,

is erschienen :

Herr Richard Peter Louges, geboren in Amel am 10. März 1936, wohnhaft in 4770 Iveldingen 36, handelnd in seiner Eigenschaft als vorläufiger Verwalter bezeichnet durch einen Beschluss des Friedensgerichts Sankt Vith vom 17. Dezember 2004.

Im Namen von :

Frau Helga Stoffels, geboren in Sankt Vith am 24. Dezember 1944, wohnhaft in 4750 Bütgenbach, Monschauer Straße 14.

Der Erschienene erklärt in deutscher Sprache den Nachlass des in Bütgenbach am 21. Januar 2004 verstorbenen Herrn Albert Michel Lemaire, geboren in Faymonville am 12. Oktober 1941, zeitlich wohnhaft in Bütgenbach, Monschauer Straße 14, unter Vorbehalt eines Inventars anzunehmen.

Worüber Urkunde, welche der Erschienene mit dem Greffier nach Vorlesung unterzeichnet hat.

(Gez.) R. Louges; W. Lehnen.

Für gleichlautende Afschrift: der Greffier, (gez.) Walter Lehnen, Chefgreffier.

Die Gläubiger und Erban werden aufgefordert, ihre Rechte innerhalb einer Frist von drei Monaten ab vorliegender Veröffentlichung per Einschreiben an Herrn Notar Edgar Huppertz, mit Amtsstube in 4780 Sankt Vith, Bahnhofstraße 3, geltend zu machen.

Der Greffier: (gez.) Walter Lehnen, Chefgreffier. (205)

## Faillite – Faillissement

## Rechtbank van koophandel te Antwerpen

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Antwerpen, d.d. 30 december 2004, is Distri-Wigo N.V., Prins Boudewijnlaan 9, 2550 Kontich, groothandel in kunststoffen, ondernemingsnummer 0466.211.890, bij dagvaarding, failliet verklaard.

Curator : Mr. Warson, Michael, Fr. Rooseveltplaats 12, 6e verdieping, 2060 Antwerpen-6.

Datum der staking van betaling : 30 december 2004.

Indienen der schuldvorderingen ter griffie voor : 28 januari 2005.

Sluiting van het proces-verbaal van nazicht der ingediende schuldvorderingen : 23 februari 2005, 9 uur, zaal 18, rechtbank van koophandel te Antwerpen, gerechtsgebouw, Stockmansstraat, 2018 Antwerpen.

De hoofdgriffier, (get.) H. Van Meensel. (Pro deo) (206)

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Antwerpen, d.d. 30 december 2004, is Sanera B.V.B.A., Antwerpsesteenweg 124, 2630 Aartselaar, grondwerken, ondernemingsnummer 0429.967.742, bij dagvaarding, failliet verklaard.

Curator : Mr. Warson, Michael, Fr. Rooseveltplaats 12, 6e verdieping, 2060 Antwerpen-6.

Datum der staking van betaling : 30 december 2004.

Indienen der schuldvorderingen ter griffie voor : 28 januari 2005.

Sluiting van het proces-verbaal van nazicht der ingediende schuldvorderingen : 23 februari 2005, 9 uur, zaal 18, rechtbank van koophandel te Antwerpen, gerechtsgebouw, Stockmansstraat, 2018 Antwerpen.

De hoofdgriffier, (get.) H. Van Meensel. (Pro deo) (207)

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Antwerpen, d.d. 30 december 2004, is Lo Pre-Press & Productions G.C.V. in vereffening, Vandermeerschstraat 6, 1030 Brussel-3, ondernemingsnummer 0475.699.282, bij dagvaarding, failliet verklaard.

Curator : Mr. Verstreken, Herbert, Amerikalei 50, 2000 Antwerpen-1.

Datum der staking van betaling : 30 december 2004.

Indienen der schuldvorderingen ter griffie voor : 28 januari 2005.

Sluiting van het proces-verbaal van nazicht der ingediende schuldvorderingen : 23 februari 2005, 9 uur, zaal 18, rechtbank van koophandel te Antwerpen, gerechtsgebouw, Stockmansstraat, 2018 Antwerpen.

De hoofdgriffier, (get.) H. Van Meensel. (Pro deo) (208)

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Antwerpen, d.d. 30 december 2004, is Cornelis, Ingrid Adele Werner, bediende, geboren te Antwerpen op 21 januari 1965, wonende te 2630 Aartselaar, Kontichsesteenweg 95/A, beherend venoot van de V.O.F. Tirolerhof (F. 25954), bij dagvaarding, failliet verklaard.

Curator : Mr. Verstreken, Herbert, Amerikalei 50, 2000 Antwerpen-1.

Datum der staking van betaling : 30 december 2004.

Indienen der schuldvorderingen ter griffie voor : 28 januari 2005.

Sluiting van het proces-verbaal van nazicht der ingediende schuldvorderingen : 23 februari 2005, 9 uur, zaal 18, rechtbank van koophandel te Antwerpen, gerechtsgebouw, Stockmansstraat, 2018 Antwerpen.

De hoofdgriffier, (get.) H. Van Meensel. (Pro deo) (209)

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Antwerpen, d.d. 30 december 2004, is CHM B.V.B.A., Lange Slachterijstraat 133, 2060 Antwerpen-6, loodgieterswerk, ondernemingsnummer 0457.654.215, bij dagvaarding, failliet verklaard.

Curator : Mr. Verstraeten, Peter, Prins Boudewijnlaan 177-179, 2610 Antwerpen (Wilrijk).

Datum der staking van betaling : 30 december 2004.

Indienen der schuldvorderingen ter griffie voor : 28 januari 2005.

Sluiting van het proces-verbaal van nazicht der ingediende schuldvorderingen : 23 februari 2005, 9 uur, zaal 18, rechtbank van koophandel te Antwerpen, gerechtsgebouw, Stockmansstraat, 2018 Antwerpen.

De hoofdgriffier, (get.) H. Van Meensel. (Pro deo) (210)

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Antwerpen, d.d. 30 december 2004, is M.O.V.A. Materieel Organisatie Verkoop Accountancy - M.O.V.A. Materieel Organisation Van der Meydenstraat 9, 2140 Antwerpen (Borgerhout), groothandel in gereedschapswerktuigen, ondernemingsnummer 0400.720.955, bij dagvaarding, failliet verklaard.

Curator : Mr. Verstraeten, Peter, Prins Boudewijnlaan 177-179, 2610 Antwerpen (Wilrijk).

Datum der staking van betaling : 30 december 2004.

Indienen der schuldvorderingen ter griffie voor : 28 januari 2005.

Sluiting van het proces-verbaal van nazicht der ingediende schuldvorderingen : 23 februari 2005, 9 uur, zaal 18, rechtbank van koophandel te Antwerpen, gerechtsgebouw, Stockmansstraat, 2018 Antwerpen.

De hoofdgriffier, (get.) H. Van Meensel. (Pro deo) (211)

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Antwerpen, d.d. 30 december 2004, is Yasa B.V.B.A., Beeldhouwersstraat 34, 2000 Antwerpen-1, detailhandel in textiel, ondernemingsnummer 0458.744.474, bij dagvaarding, failliet verklaard.

Curator : Mr. Vermeersch, Nathalie, Maria-Henriëttalei 1, 2018 Antwerpen-1.

Datum der staking van betaling : 30 december 2004.

Indienen der schuldvorderingen ter griffie voor : 28 januari 2005.

Sluiting van het proces-verbaal van nazicht der ingediende schuldvorderingen : 23 februari 2005, 9 uur, zaal 18, rechtbank van koophandel te Antwerpen, gerechtsgebouw, Stockmansstraat, 2018 Antwerpen.

De hoofdgriffier, (get.) H. Van Meensel. (Pro deo) (212)

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Antwerpen, d.d. 30 december 2004, is De Groot, Jean-Pierre, geboren te Antwerpen op 3 mei 1949, wonende te 2000 Antwerpen, Korte Winkelstraat 9, handel-drijvende op openbare markten, op de weg en aan huis, markt- en straathandel, ondernemingsnummer 0500.424.978, bij dagvaarding, failliet verklaard.

Curator : Mr. Vermeersch, Nathalie, Maria-Henriëttalei 1, 2018 Antwerpen-1.

Datum der staking van betaling : 30 december 2004.

Indienen der schuldvorderingen ter griffie voor : 28 januari 2005.

Sluiting van het proces-verbaal van nazicht der ingediende schuldvorderingen : 23 februari 2005, 9 uur, zaal 18, rechtbank van koophandel te Antwerpen, gerechtsgebouw, Stockmansstraat, 2018 Antwerpen.

De hoofdgriffier, (get.) H. Van Meensel. (Pro deo) (213)

#### Rechtbank van koophandel te Antwerpen

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Antwerpen, d.d. 30 december 2004, is Herbs en Things B.V.B.A., Kroondreef 25, 2970 Schilde, vervaardigingen van en groothandel in parfums en cosmetische artikelen, op bekentenis, failliet verklaard.

Ondernemingsnummer 0464.873.290.

Curator : Mr. Bruneel, Gregory, Amerikalei 22, 2000 Antwerpen-1.

Datum van de staking van betaling : 30 december 2004.

Indienen van de schuldvorderingen ter griffie : vóór 28 januari 2005.

Sluiting van het proces-verbaal van nazicht van de ingediende schuldvorderingen : 23 februari 2005, te 9 uur, zaal 18, rechtbank van koophandel te Antwerpen, gerechtsgebouw, Stockmansstraat, 2018 Antwerpen.

De hoofdgriffier : H. Van Meensel. (Pro deo) (214)

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Antwerpen, d.d. 30 december 2004, is Diamond Wodka N.V., Ankerrui 11-13, 2000 Antwerpen-1, groothandel in dranken, op bekentenis, failliet verklaard.

Ondernemingsnummer 0414.815.154.

Curator : Mr. Bruneel, Jacques, Amerikalei 22, 2000 Antwerpen-1.

Datum van de staking van betaling : 30 december 2004.

Indienen van de schuldvorderingen ter griffie : vóór 28 januari 2005.

Sluiting van het proces-verbaal van nazicht van de ingediende schuldvorderingen : 23 februari 2005, te 9 uur, zaal 18, rechtbank van koophandel te Antwerpen, gerechtsgebouw, Stockmansstraat, 2018 Antwerpen.

De hoofdgriffier : H. Van Meensel. (Pro deo) (215)

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Antwerpen, d.d. 30 december 2004, is Adrenalize B.V.B.A., Boomsesteenweg 690, 2610 Wilrijk (Antwerpen), organisatie van activiteiten m.b.t. de sport-beoefening, op bekentenis, failliet verklaard.

Ondernemingsnummer 0466.718.765.

Curator : Mr. Brems, Patrick, Marktplein 7, 2110 Wijnegem.

Datum van de staking van betaling : 30 december 2004.

Indienen van de schuldvorderingen ter griffie : vóór 28 januari 2005.

Sluiting van het proces-verbaal van nazicht van de ingediende schuldvorderingen : 23 februari 2005, te 9 uur, zaal 18, rechtbank van koophandel te Antwerpen, gerechtsgebouw, Stockmansstraat, 2018 Antwerpen.

De hoofdgriffier : H. Van Meensel. (Pro deo) (216)

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Antwerpen, d.d. 30 december 2004, is Atur B.V.B.A., Onderwijsstraat 25, 2060 Antwerpen-6, detailhandel in algemene voedingsmiddelen, waarvan de verkooppoppervlakte minder dan 100 m<sup>2</sup> bedraagt, op bekentenis, failliet verklaard.

Ondernemingsnummer 0462.394.743.

Curator : Mr. Bosmans, Hendrik, Amerikalei 27, bus 8, 2000 Antwerpen-1.

Datum van de staking van betaling : 30 december 2004.

Indienen van de schuldvorderingen ter griffie : vóór 28 januari 2005.

Sluiting van het proces-verbaal van nazicht van de ingediende schuldvorderingen : 23 februari 2005, te 9 uur, zaal 18, rechtbank van koophandel te Antwerpen, gerechtsgebouw, Stockmansstraat, 2018 Antwerpen.

De hoofdgriffier : H. Van Meensel. (Pro deo) (217)

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Antwerpen, d.d. 30 december 2004, is Anige B.V.B.A., Grote Markt 29, 2000 Antwerpen-1, groot- en kleinhandel in toestellen betreffende de horeca, op bekentenis, failliet verklaard.

Ondernemingsnummer 0861.923.489.

Curator : Mr. Anckaerts, Paul, Volhardingstraat 73, 2020 Antwerpen-2.

Datum van de staking van betaling : 30 december 2004.

Indienen van de schuldvorderingen ter griffie : vóór 28 januari 2005.

Sluiting van het proces-verbaal van nazicht van de ingediende schuldvorderingen : 23 februari 2005, te 9 uur, zaal 18, rechtbank van koophandel te Antwerpen, gerechtsgebouw, Stockmansstraat, 2018 Antwerpen.

De hoofdgriffier : H. Van Meensel. (Pro deo) (218)

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Antwerpen, d.d. 30 december 2004, is Innovi B.V.B.A., Jan Welterslaan 13, 2100 Deurne (Antwerpen), adviesbureau op het gebied van bedrijfsvoering en -beheer, op bekentenis, failliet verklaard.

Ondernemingsnummer 0466.269.003.

Curator : Mr. Aernaudts, Linda, Justitiestraat 18A, 2018 Antwerpen-1.

Datum van de staking van betaling : 30 december 2004.

Indienen van de schuldvorderingen ter griffie : vóór 28 januari 2005.

Sluiting van het proces-verbaal van nazicht van de ingediende schuldvorderingen : 23 februari 2005, te 9 uur, zaal 18, rechtbank van koophandel te Antwerpen, gerechtsgebouw, Stockmansstraat, 2018 Antwerpen.

De hoofdgriffier : H. Van Meensel. (Pro deo) (219)

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Antwerpen, d.d. 30 december 2004, is R & M Motors B.V.B.A., Jan Palfijnstraat 21, 23 en 25, 2060 Antwerpen-6, onderhoud en reparatie van auto's, op bekentenis, failliet verklaard.

Ondernemingsnummer 0477.751.526.

Curator : Mr. Wouters, Louis, Jan Van Rijswijcklaan 1-3, 2018 Antwerpen-1.

Datum van de staking van betaling : 30 december 2004.

Indienen van de schuldvorderingen ter griffie : vóór 28 januari 2005.

Sluiting van het proces-verbaal van nazicht van de ingediende schuldvorderingen : 23 februari 2005, te 9 uur, zaal 18, rechtbank van koophandel te Antwerpen, gerechtsgebouw, Stockmansstraat, 2018 Antwerpen.

De hoofdgriffier : H. Van Meensel. (Pro deo) (220)

Rechtbank van koophandel te Dendermonde

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Dendermonde, zesde kamer, d.d. 30 december 2004, werd Charly - Brood- en Banketbakkerij B.V.B.A., vervaardigen en verkopen van brood en banket, Plezantstraat 230, 9100 Sint-Niklaas, in staat van faillissement verklaard,

Ondernemingsnummer 0447.195.833.

Rechter-commissaris : Mevr. Evelyne Martens.

Curator : Mr. Alain Cleymans, Grote Peperstraat, 9100 Sint-Niklaas.

Datum staking van betaling : 20 december 2004, onder voorbehoud van artikel 12, lid 2, F.W.

Indienen van de schuldvorderingen met bewijsstukken, uitsluitend ter griffie van de rechtbank van koophandel te Dendermonde, binnen de dertig dagen vanaf datum faillissementsvonnis.

Sluiting van het proces-verbaal van nazicht van de schuldvorderingen op vrijdag 11 februari 2005, te 11 uur.

Voor eensluidend uittreksel : de griffier-hoofd van dienst, (get.) C. Borms. (221)

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Dendermonde, zesde kamer, d.d. 30 december 2004, werd Napoli B.V.B.A., restaurant, Bogaerdstraat 6, 9200 Dendermonde, in staat van faillissement verklaard,

Ondernemingsnummer 0476.183.292.

Rechter-commissaris : de heer Philippe Van Haute.

Curator : Mr. Marc Peeters, Kerkstraat 52, 9200 Dendermonde.

Datum staking van betaling : 28 december 2004, onder voorbehoud van artikel 12, lid 2, F.W.

Indienen van de schuldvorderingen met bewijsstukken, uitsluitend ter griffie van de rechtbank van koophandel te Dendermonde, binnen de dertig dagen vanaf datum faillissementsvonnis.

Sluiting van het proces-verbaal van nazicht van de schuldvorderingen op vrijdag 11 februari 2005, te 9 uur.

Voor eensluidend uittreksel : de griffier-hoofd van dienst, (get.) C. Borms. (222)

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Dendermonde, zesde kamer, d.d. 30 december 2004, werd Prometes N.V., in vereffening, verkoop van diverse schoonmaakproducten, Stationsstraat 109, 9260 Wichelen, in staat van faillissement verklaard,

Ondernemingsnummer 0431.466.490.

Rechter-commissaris : de heer Philippe Van Haute.

Curator : Mr. Magda Jannis, Leo Du Boisstraat 44, 9280 Lebbeke.

Datum staking van betaling : 28 december 2004, onder voorbehoud van artikel 12, lid 2, F.W.

Indienen van de schuldvorderingen met bewijsstukken, uitsluitend ter griffie van de rechtbank van koophandel te Dendermonde, binnen de dertig dagen vanaf datum faillissementsvonnis.

Sluiting van het proces-verbaal van nazicht van de schuldvorderingen op vrijdag 11 februari 2005, te 9 uur.

Voor eensluidend uittreksel : de griffier-hoofd van dienst, (get.) C. Borms. (223)

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Dendermonde, zesde kamer, d.d. 30 december 2004, werd Ransbeke N.V., adviesbureau in bedrijfsvoering en beheer, Bosstraat 58, 9111 Belsele, in staat van faillissement verklaard,

Ondernemingsnummer 0427.593.915.

Rechter-commissaris : de heer Evelyne Martens.

Curator : Mr. Lieven D'Hooghe, Vijfstraten 57, 9100 Sint-Niklaas.

Datum staking van betaling : 26 oktober 2004, onder voorbehoud van artikel 12, lid 2, F.W.

Indienen van de schuldvorderingen met bewijsstukken, uitsluitend ter griffie van de rechtbank van koophandel te Dendermonde, binnen de dertig dagen vanaf datum faillissementsvonnis.

Sluiting van het proces-verbaal van nazicht van de schuldvorderingen op vrijdag 11 februari 2005, te 11 uur.

Voor eensluidend uittreksel : de griffier-hoofd van dienst, (get.) C. Borms. (224)

Rechtbank van koophandel te Gent

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Gent, d.d. 29 december 2004, vierde kamer, werd het faillissement vastgesteld inzake Naessens, Kurt Leon Albert, geboren te Waregem op 13 april 1964, wonende te 8790 Waregem, Henri Lebbeeststraat 176, uitbater van Bird Shop, detailhandel in huisdieren, voedsel voor huisdieren en benodigdheden daarvoor, te 9800 Deinze, Gentstraat 7, met ondernemingsnummer 0533.556.913.

Rechter-commissaris : de heer Lieven Bockaert.

Datum staking van de betalingen : 15 december 2004.

Indienen schuldvorderingen : griffie rechtbank van koophandel, Oude Schaapmarkt 22, 9000 Gent, vóór 26 januari 2005.

Sluiting van het proces-verbaal van nazicht van de ingediende schuldvorderingen : 9 februari 2004, te 9 uur, in de rechtbank, gehoorzaal A, tweede verdieping.

De curator : Mr. Hans De Meyer, advocaat, kantoorhoudende te 9000 Gent, Coupure 373.

Voor eensluidend uittreksel : de hoofdgriffier, (get.) H. Vanmaldeghem. (225)

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Gent, d.d. 30 december 2004, op bekentenis, vijfde kamer, werd het faillissement vastgesteld inzake Bouwwerken Van De Veire B.V.B.A., onderneming voor het optrekken van gebouwen, het bedekken van gebouwen, het leggen van tegelvloeren, mozaïek en alle andere bedekkingen, het plaatsen van warmte- en geluidsisolatie, het reinigen van gevels, het waterdicht maken van daken met asfalt en teer, het slopen van gebouwen, met maatschappelijke zetel gevestigd te 9940 Evergem (Ertvelde), Hospitaalstraat 63, en hebbende als ondernemingsnummer 0423.957.702.

Rechter-commissaris : de heer Guy Van Hoye.

Datum staking van de betalingen : 30 december 2004.

Indienen schuldvorderingen : griffie rechtbank van koophandel, Oude Schaapmarkt 22, 9000 Gent, vóór 27 januari 2005.

Sluiting van het proces-verbaal van nazicht van de ingediende schuldvorderingen : 10 februari 2004, te 9 uur, in de rechtbank, gehoorzaal A, tweede verdieping.

De curator : Mr. Hans De Meyer, advocaat, kantoorhoudende te 9000 Gent, Coupure 373.

Voor eensluidend uittreksel : de hoofdgriffier, (get.) H. Vanmaldeghem. (226)

---

Rechtbank van koophandel te Hasselt

---

De rechtbank van koophandel te Hasselt, tweede kamer, heeft bij vonnis van 30 december 2004 de faillietverklaring, op dagvaarding, uitgesproken van T.S.S. B.V.B.A., Terbiest 90, te 3800 Sint-Truiden, ondernemingsnummer 0479.542.363, handelswerkzaamheid : goederenvervoer over de weg.

Dossiernummer : 5327.

Rechter-commissaris : H. Bours.

Curator : Bielen, Thierry, Havermarkt 27, te 3500 Hasselt.

Tijdstip ophouden van betaling : 30 december 2004.

Indienen der schuldvorderingen : griffie van de rechtbank van koophandel te Hasselt, Havermarkt 10, vóór 29 januari 2005.

Sluiting proces-verbaal nazicht der schuldvorderingen : 10 februari 2005, om 14 uur, zaal 2 van de rechtbank van koophandel te Hasselt.

Voor eensluidend uittreksel : de adjunct-griffier, (get.) V. Achten. (227)

---

De rechtbank van koophandel te Hasselt, tweede kamer, heeft bij vonnis van 30 december 2004 de faillietverklaring, op dagvaarding, uitgesproken van Euro-Bouw B.V.B.A., Sluisbamd 10B, te 3550 Heusden (Limburg), ondernemingsnummer 0478.504.958, handelswerkzaamheid : dakbedekking en bouw van dakconstructies.

Dossiernummer : 5329.

Rechter-commissaris : H. Bours.

Curator : Bielen, Thierry, Havermarkt 27, te 3500 Hasselt.

Tijdstip ophouden van betaling : 30 december 2004.

Indienen der schuldvorderingen : griffie van de rechtbank van koophandel te Hasselt, Havermarkt 10, vóór 29 januari 2005.

Sluiting proces-verbaal nazicht der schuldvorderingen : 10 februari 2005, om 14 uur, zaal 2 van de rechtbank van koophandel te Hasselt.

Voor eensluidend uittreksel : de adjunct-griffier, (get.) V. Achten. (228)

---

De rechtbank van koophandel te Hasselt, tweede kamer, heeft bij vonnis van 30 december 2004 de faillietverklaring, op bekentenis, uitgesproken van Bumaco B.V.B.A., Oude Kuringerbaan 74, te 3500 Hasselt, ondernemingsnummer 0444.520.118, handelswerkzaamheid : bestuurder Engels Revocatiebedrijf N.V.

Dossiernummer : 5325.

Rechter-commissaris : J. Bours.

Curator : Bielen, Thierry, Havermarkt 27, te 3500 Hasselt.

Tijdstip ophouden van betaling : 30 juni 2004.

Indienen der schuldvorderingen : griffie van de rechtbank van koophandel te Hasselt, Havermarkt 10, vóór 29 januari 2005.

Sluiting proces-verbaal nazicht der schuldvorderingen : 10 februari 2005, om 14 uur, zaal 2 van de rechtbank van koophandel te Hasselt.

Voor eensluidend uittreksel : de adjunct-griffier, (get.) V. Achten. (229)

De rechtbank van koophandel te Hasselt, tweede kamer, heeft bij vonnis van 30 december 2004 de faillietverklaring, op bekentenis, uitgesproken van Seamco Packaging B.V.B.A., Gouverneur Roppesingel 83, te 3500 Hasselt, ondernemingsnummer 0427.466.231, handelswerkzaamheid : verpakkingsmachines.

Dossiernummer : 5326.

Rechter-commissaris : H. Bours.

Curator : Bielen, Thierry, Havermarkt 27, te 3500 Hasselt.

Tijdstip ophouden van betaling : 30 juni 2004.

Indienen der schuldvorderingen : griffie van de rechtbank van koophandel te Hasselt, Havermarkt 10, vóór 29 januari 2005.

Sluiting proces-verbaal nazicht der schuldvorderingen : 10 februari 2005, om 14 uur, zaal 2 van de rechtbank van koophandel te Hasselt.

Voor eensluidend uittreksel : de adjunct-griffier, (get.) V. Achten. (230)

---

De rechtbank van koophandel te Hasselt, tweede kamer, heeft bij vonnis van 30 december 2004 de faillietverklaring, op dagvaarding, uitgesproken van 't Vissersteegje B.V.B.A., Kloosterstraat 19, te 3910 Neerpelt, ondernemingsnummer 0438.117.524.

Dossiernummer : 5328.

Rechter-commissaris : H. Bours.

Curator : Bielen, Thierry, Havermarkt 27, te 3500 Hasselt.

Tijdstip ophouden van betaling : 30 december 2004.

Indienen der schuldvorderingen : griffie van de rechtbank van koophandel te Hasselt, Havermarkt 10, vóór 29 januari 2005.

Sluiting proces-verbaal nazicht der schuldvorderingen : 10 februari 2005, om 14 uur, zaal 2 van de rechtbank van koophandel te Hasselt.

Voor eensluidend uittreksel : de adjunct-griffier, (get.) V. Achten. (231)

---

Rechtbank van koophandel te Kortrijk

---

Bij vonnis van de tweede kamer, d.d. 28 december 2004, werd het faillissement van Wivan B.V.B.A., Ingelmunstersteenweg 99, te 8780 Oostrozebeke, door vereffening beëindigd.

Ondernemingsnummer 0444.531.895.

De gefailleerde werd hierbij niet verschoonbaar verklaard.

Als vermoedelijke vereffenaars worden beschouwd :

Wittebolle, Piet, wonende te 8780 Oostrozebeke, Otteca 10.

De griffier : (get.) K. Engels. (232)

---

Bij vonnis van de tweede kamer, d.d. 28 december 2004, werd het faillissement van Eyes C.T.M. N.V., Hendrik Consciencestraat 31, te 8500 Kortrijk, door vereffening beëindigd.

Ondernemingsnummer 0429.025.456.

De gefailleerde werd hierbij niet verschoonbaar verklaard.

Als vermoedelijke vereffenaars worden beschouwd :

Van Reeth, Johan, wonende te 8530 Stasegem, Brouwerijstraat 56.

Verhenne, Laurette, wonende te 8500 Kortrijk, Sint-Denijsestraat 191C.

B.V.B.A. De Graeve, Stene Muurstraat 83, te 9112 Sinaai.

De griffier : (get.) K. Engels. (233)



Bij vonnis van de tweede kamer, d.d. 28 december 2004, werd het faillissement van Gedydel N.V., Mirakelstraat 102, te 8790 Waregem, door vereffening beëindigd.

Ondernemingsnummer 0405.416.052.

De gefailleerde werd hierbij niet verschoonbaar verklaard.

Als vermoedelijke vereffenaars worden beschouwd :

Deslee, Bernard, wonende te 9031 Drogen, Ernest Solveynsdreef 35.

De griffier : (get.) K. Engels. (234)

Bij vonnis van de tweede kamer, d.d. 28 december 2004, werd het faillissement van Jonathan Seagull B.V.B.A., Mirakelstraat 102, te 8790 Waregem, door vereffening beëindigd.

Ondernemingsnummer 0420.918.830.

De gefailleerde werd hierbij niet verschoonbaar verklaard.

Als vermoedelijke vereffenaars worden beschouwd :

Deslee, Bernard, wonende te 9031 Drogen, Ernest Solveynsdreef 35.

De griffier : (get.) K. Engels. (235)

Bij vonnis van de tweede kamer, d.d. 28 december 2004, werd het faillissement van Eurosun N.V., Gentsesteenweg 141, te 8500 Kortrijk, door vereffening beëindigd.

Ondernemingsnummer 0456.916.223.

De gefailleerde werd hierbij niet verschoonbaar verklaard.

Als vermoedelijke vereffenaars worden beschouwd :

Waelkens, Peter, wonende te 8870 Izegem, Middenweg 14.

De griffier : (get.) K. Engels. (236)

Bij vonnis van de tweede kamer, d.d. 28 december 2004, werd het faillissement van Vlomaco B.V.B.A., Veldstraat 152, te 8530 Harelbeke, afgesloten wegens ontoereikend activa.

Ondernemingsnummer 0460.535.610.

De gefailleerde werd hierbij niet verschoonbaar verklaard.

Als vermoedelijke vereffenaars worden beschouwd :

Roelens, Marily, wonende te 8530 Harelbeke, Veldstraat 152.

De griffier : (get.) K. Engels. (237)

Bij vonnis van de tweede kamer, d.d. 28 december 2004, werd het faillissement van Data Worldwide N.V., Wulfbergstraat 6, te 8550 Zwevegem, afgesloten wegens ontoereikend activa.

Ondernemingsnummer 0459.279.756.

De gefailleerde werd hierbij niet verschoonbaar verklaard.

Als vermoedelijke vereffenaars worden beschouwd :

Demeulemeester, Geert, wonende te 8550 Zwevegem, Wulfsbergstraat 6.

De griffier : (get.) K. Engels. (238)

Bij vonnis van de tweede kamer, d.d. 28 december 2004, werd, op bekentenis, failliet verklaard Descaver B.V.B.A., Menenstraat 337, te 8560 Wevelgem, ondernemingsnummer 0865.870.795, kleinhandel in veranda's; onderneming voor het plaatsen van veranda's.

Rechter-commissaris : Holvoet, Marcel.

Curator : Mr. Montagne, Laurence, President Rooseveltplein 5, bus 2, 8500 Kortrijk.

Datum van de staking van betaling : 28 december 2004.

Indienen van de schuldvorderingen ter griffie : vóór 27 januari 2005.

Nazicht van de schuldvorderingen : 25 februari 2005, te 15 u. 45 m., zaal A, rechtbank van koophandel, gerechtsgebouw II, Beheerstraat 41, 8500 Kortrijk.

De griffier : (get.) K. Engels. (239)

Bij vonnis van de tweede kamer, d.d. 28 december 2004, werd, op bekentenis, failliet verklaard Car Cleaning Service B.V.B.A., Stasegemsesteenweg 110, te 8500 Kortrijk, ondernemingsnummer 0464.647.816, onderneming voor het ontsmetten van woongelegenheden, lokalen, meubels, stoffering en allerhande voorwerpen.

Rechter-commissaris : Holvoet, Marcel.

Curator : Mr. Montagne, Laurence, President Rooseveltplein 5, bus 2, 8500 Kortrijk.

Datum van de staking van betaling : 28 december 2004.

Indienen van de schuldvorderingen ter griffie : vóór 27 januari 2005.

Nazicht van de schuldvorderingen : 25 februari 2005, te 16 uur, zaal A, rechtbank van koophandel, gerechtsgebouw II, Beheerstraat 41, 8500 Kortrijk.

De griffier : (get.) K. Engels. (240)

### Régime matrimonial – Huwelijksvermogensstelsel

Bij vonnis van 8 december 2004 heeft de rechtbank van eerste aanleg te Turnhout gehomologeerd, de akte verleden voor notaris Jan Michoel, te Hoogstraten, op 11 oktober 2004, waarbij de heer Verheyen, Joannes Franciscus, landbouwer, en zijn echtgenote, Mevr. Verheyen, Maria Petronella, huisvrouw, samenwonende te 2321 Hoogstraten (Meer), Boskantweg 11, een wijziging hebben aangebracht in hun gemeenschappelijk vermogen overeenkomstig artikel 1394, 5°, van het Belgisch Burgerlijk Wetboek.

Voor de verzoekers : (get.) Jan Michoel, notaris. (241)

Bij vonnis van 15 december 2004 heeft de rechtbank van eerste aanleg te Turnhout gehomologeerd, de akte verleden voor notaris Jan Michoel, te Hoogstraten, op 2 augustus 2004, waarbij de heer Van Huffel, Luc Jacobus Elisabeth, verzekeringsconsulent, en zijn echtgenote, Mevr. Van Gestel, Sabine Jacoba Joannes Maria, huisvrouw, samenwonende te 2320 Hoogstraten, Vrijheid 74a, een wijziging hebben aangebracht in hun gemeenschappelijk vermogen overeenkomstig artikel 1394, 5°, van het Belgisch Burgerlijk Wetboek.

Voor de verzoekers : (get.) Jan Michoel, notaris. (242)

Bij verzoekschrift van 28 december 2004 hebben de heer Vanderschrick, Marc, geboren te Ukkel op 1 september 1958, en zijn echtgenote, Mevr. Van der Kelen, Marina Rita Celina, geboren te Aalst op 13 november 1959, samenwonende te 1731 Asse, Jan Tieboutstraat 115, de rechtbank van eerste aanleg te Brussel verzocht tot homologatie van de akte van regeling der wederzijdse rechten en wijziging van hun huwelijksstelsel. Deze wijziging werd verleden voor notaris François De Clippel, te Dendermonde, op 28 december 2004, inhoudende behoud van het wettelijk stelsel, maar met inbreng door de heer Marc Vanderschrick in het gemeenschappelijk vermogen, van volgend onroerend goed :

Gemeente Asse (zesde afdeling Zellik)

In een op te richten gebouw, gelegen rechts van de woning aan de Leon Gilliardlaan 78, thans kadastraal bekend sectie C, deel van nummer 55/K/4 voor een oppervlakte van 6 a 44 ca : het appartement « A3 » gelegen op de eerste, tweede en zolderverdieping, omvattende :

a. in privatieve en exclusieve eigendom :

in de tuin : de garage « G3 » met haar poort;

op de eerste verdieping : inkom, berging, keuken, zithoek met terras, wc;

op de tweede verdieping : slaapkamer één, slaapkamer twee, badkamer, wc;

op de zolderverdieping : de zolder « Z3 ».

b. in medeëigendom en gedwongen onverdeeldheid :

tweehonderd tweeëntwintig/duizendsten (222/1 000) in de gemene delen waaronder de grond.

Voor de echtgenoten Vanderschrick-Van der Kelen : (get.) François De Clippel, notaris. (243)

Bij vonnis d.d. 19 november 2004 heeft de rechtbank van eerste aanleg te Antwerpen, gehomologeerd de akte, verleden voor notaris Marnix Van Herzeele, te Antwerpen op 11 maart 2004, waarbij de heer André Pierre Nico Mathy, en zijn echtgenote, Mevr. Marie-Hélène Claire Christiane Thérèse Michelet, samenwonende te Edegem, Prins Boudewijnlaan 356, hun huwelijksvermogensstelsel hebben gewijzigd.

Antwerpen, 30 december 2004.

Voor de echtgenoten Mathy-Michelet : (get.) Marnix Van Herzeele, notaris. (244)

Bij verzoekschrift van 15 december 2004 hebben de heer Herteleer, Marc Marcel Noël, en zijn echtgenote, Mevr. Vermeulen, Rita Maria Florence, samen gedomicilieerd te 9800 Deinze, Deinzestraat 29, voor de rechtbank van eerste aanleg te Gent een verzoek ingediend tot homologatie van een akte tot wijziging van hun huwelijksvermogensstelsel, verleden voor notaris Xavier Deweer, te Olsene, op 8 december 2004, inhoudende inbreng van een eigen onroerend goed door de heer Herteleer, Marc, voornoemd, in het gemeenschappelijk vermogen.

Voor de echtgenoten Herteleer-Vermeulen : (get.) Xavier Deweer, notaris. (245)

Bij verzoekschrift van 27 december 2004 hebben de heer Hanssens, Hugo Pierre Eugène, en zijn echtgenote, Mevr. Hoefmans, Marie Louise Henriette, samenwonende te 1702 Dilbeek, Roekhout 31, gehuwd onder het wettelijk stelsel aan de rechtbank van eerste aanleg te Brussel, homologatie gevraagd van de akte verleden voor notaris Sandry Gypens, vervangende Alain Van den Weghe, te Strombeek-Bever (Grimbergen), op 16 september 2004, houdende inbreng van een onroerend goed in hun huwgemeenschap.

Namens de echtgenoten Hanssens-Hoefmans : (get.) Sandry Gypens, notaris. (246)

Bij verzoekschrift van 29 december 2004 hebben de echtgenoten Redant Johny Henri Maria-D'Hont Jeanine Christiane, samenwonende te Wetteren, Hellegat 5, homologatie aangevraagd bij de rechtbank van eerste aanleg te Dendermonde van de akte, verleden voor notaris Chr. Uytterhaegen, te Wetteren, op 29 december 2004, houdende wijziging van hun bestaand huwelijksstelsel inhoudende een wettelijke gemeenschap, door het aannemen van het stelsel der zuivere scheiding van goederen.

(Get.) Chr. Uytterhaegen, notaris. (247)

De akte van 6 augustus 2004 verleden voor notaris Eric Gilissen, te Hasselt, tussen de echtgenoten Jean Guillaume Claes - Gelders Jeanne Mariette, wonende te 3500 Hasselt, Hefveldstraat 64, houdende aanvaarding der algehele gemeenschap van goederen, werd gehomologeerd door de rechtbank van eerste aanleg te Hasselt op 9 november 2004.

(Get.) Eric Gilissen, notaris. (248)

Bij verzoekschrift van 20 december 2004 hebben de echtgenoten, de heer Joost Georges De Bosscher, geboren te Waregem op 16 februari 1970, en zijn echtgenote, Mevr. Hilde Suzanne Mariette Debue, geboren te Waregem op 5 augustus 1971, samenwonende te 8570 Anzegem, Korte Winterstraat 1A, aan de rechtbank van eerste

aanleg te Gent de homologatie gevraagd van de akte houdende wijziging van hun huwelijksvermogensstelsel, verleden op 20 december 2004 voor Mr. Dirk Delbaere, notaris met standplaats te Gent (Ledeberg).

De wijzigingsakte betreft de inbreng door Mevr. Hilde Debue, van een woonhuis te Anzegem, Korte Winterstraat 1A en +1A in het gemeenschappelijk vermogen alsmede het bedingen van een verblijvingsbeding met keuzemogelijkheid en een contractuele erfstelling.

Voor de echtgenoten De Bosscher-Debue : (get.) Dirk Delbaere, notaris. (249)

Bij verzoekschrift van 20 december 2004 hebben de heer Olaerts, Chris Leon Lucienne, technicus-elektronica, geboren te Genk op 19 december 1970, en zijn echtgenote, Mevr. Coenegrachts, Margareta Guillaume Marie-Paul, verpleegkundige, geboren te Bilzen op 22 november 1969, gedomicilieerd te 3720 Kortesseem, Tapstraat 53, aan de rechtbank van eerste aanleg te Hasselt de homologatie gevraagd van de akte verleden voor notaris Lucien Barthels, te Riemst-Kanne op 20 december 2004, inhoudende wijziging van het huwelijksvermogensstelsel scheiding van goederen met beperkte gemeenschap van aanwinsten.

Namens de echtgenoten Olaerts-Coenegrachts : (get.) Lucien Barthels, notaris. (250)

Bij vonnis van de rechtbank van eerste aanleg te Kortrijk de dato 18 november 2004, werd de akte gehomologeerd inhoudende wijziging van het huwelijksvermogensstelsel der echtgenoten Jean Verschaeve-Messelis Anne, samenwonende te Menen, Onderwijsplein 18.

Door deze wijzigende akte opgemaakt door notaris Pierre Vander Stichele, te Moorsele op 20 augustus 2004 wordt het wettelijk stelsel der gemeenschap behouden, doch uitgebreid met de inbreng van een persoonlijk onroerend goed in de gemeenschap door de heer Verschaeve Jean, voornoemd.

Moorsele, 28 december 2004.

(Get.) Pierre Vander Stichele, notaris. (251)

Bij vonnis gewezen door de derde burgerlijke kamer van de rechtbank van eerste aanleg te Gent, op 4 november 2004 werd de akte tot wijziging van het huwelijksvermogensstelsel gehomologeerd, zoals verleden voor Mr. Luc Roegiers, notaris te Wachtebeke op 16 augustus 2004, tussen de heer Migom, Maurits Eduardus Theofiel, gepensioneerde, geboren te Wachtebeke op 31 juli 1925, identiteitskaartnummer 290 0015135 24, van Belgische nationaliteit, en zijn echtgenote, Mevr. Boddaert, Rosa Paula Joseph, gepensioneerde, geboren te Over-slag (Nederland), op 25 februari 1935, identiteitskaartnummer 290 0014177 36, van Belgische nationaliteit, en samenwonende te 9185 Wachtebeke, Stationsstraat 50, gehuwd onder het wettelijk stelsel, bij ontstentenis aan andersluidend huwelijkscontract, houdende het behoud van het tussen hen bestaand wettelijk stelsel doch met inbreng door de heer Migom, Maurits, voornoemd, van een eigen onroerend goed, overeenkomstig artikel 1394 en volgende van het Burgerlijk Wetboek, en inlassing van een beding van verblijving van het gehele gemeenschappelijke vermogen overeenkomstig artikel 1461 en volgende van het Burgerlijk Wetboek en inlassing van een contractuele erfstelling.

Namens de echtgenoten Migom-Boddaert : (get.) Luc Roegiers, notaris. (252)

De burgerlijke rechtbank van eerste aanleg te Hasselt, eerste kamer, heeft bij vonnis van 2 november 2004 de akte verleden voor notaris Guy Verlinden, te Heusden op 30 juli 2004, houdende wijziging van het huwelijksvermogensstelsel van de heer Ganic, Muso, industrieel ingenieur, geboren te Nedakusi (voormalig Yoegoslavië), op 12 september 1954, en zijn echtgenote, Mevr. Cesur, Kiyemet, bediende, geboren te Koersel op 24 oktober 1967, beiden van Belgische nationaliteit, samenwonende te 3550 Heusden-Zolder, Stationsstraat 53, gehomologeerd.

Deze wijziging houdt in dat voornoemde echtgenoten het wettelijk stelsel behouden maar waarbij het onroerend goed te Heusden-Zolder, Zolder, Stationsstraat 53, samen met de hypothecaire leningen door mijnheer ingebracht wordt in de huwelijksgemeenschap.

Heusden, 30 december 2004.

Namens de echtgenoten Ganic-Cesur : (get.) Guy Verlinden,  
notaris. (253)

Bij vonnis uitgesproken door de rechtbank van eerste aanleg te Dendermonde op 13 december 2004, werd de akte verleden voor het ambt van notaris Astrid De Wulf, te Dendermonde op 17 juni 2004 houdende wijziging huwelijksstelsel van de echtgenoten Alex Van der Straeten - Van Geert Adrienne, beiden samenwonende te 9200 Baasrode, Zwarte Beekstraat 37, gehomologeerd.

(Get.) A. De Wulf, notaris. (254)

De heer Kerre, Kristof Maria Luc, architect, geboren te Dendermonde op 29 december 1967, en zijn echtgenote, Mevr. Peleman, Liesbet, regentes, geboren te Dendermonde op 6 juli 1977, samenwonende te 9200 Dendermonde, Kalendijk 5/A, zijn gehuwd onder het wettelijk stelsel bij ontstentenis van een huwelijkscontract.

Zij verlangen het op hen toepasselijk stelsel te wijzigen in die zin dat zij gehuwd willen blijven onder het wettelijk stelsel zoals geregeld door de artikelen 1398 en volgende van het Burgerlijk Wetboek, met inbreng door Mevr. Peleman, Liesbet, voornoemd, van het perceel bouwgrond gelegen te 9200 Dendermonde, Koebosstraat, en met inlassing van een beding van toebedeling van het gemeenschappelijk vermogen.

Daartoe hebben zij een akte wijziging van huwelijkscontract onder tekend voor notaris Astrid De Wulf, te Dendermonde, op 28 december 2004.

Bij verzoekschrift d.d. 28 december 2004, gericht aan de voorzitter van de rechtbank van eerste aanleg te Dendermonde, hebben de echtgenoten Kerre-Peleman, de homologatie van voormelde akte wijziging huwelijkscontract aangevraagd.

(Get.) A. De Wulf, notaris. (255)

Bij vonnis van de eerste kamer van de rechtbank van eerste aanleg te Dendermonde, in datum van 13 december 2004, werd de akte, verleden door notaris Frederic Caudron, te Erembodegem, op 27 januari 2004, houdende wijziging van het huwelijksvermogensstelsel bestaande tussen de heer Eli Charles Cobbaut, zelfstandige, geboren te Kerksken op 18 mei 1955, en echtgenote, Mevr. Haegeman, Godelieve Anna, verpleegster, geboren te Ninove op 25 mei 1960, samenwonende te 9451 Haaltert (Kerksken), Bergstraat 11, houdende ontbinding van de algemene gemeenschap bestaande tussen hen en de overgang naar het stelsel van de zuivere scheiding der goederen, gehomologeerd.

Erembodegem, 29 december 2004.

Voor de echtgenoten Cobbaut-Haegeman : (get.) Frederic Caudron,  
notaris te Erembodegem. (256)

Bij verzoekschrift van 10 december 2004, verzoeken de heer William André Joseph Van Hulle, en echtgenote, Mevr. Maria Godelieve Gilberta De Paepe, wonende te Beernem, Akkerstraat 13, de rechtbank van eerste aanleg te Brugge, de akte te homologeren, verleden voor notaris Bernard D'hoore, te Beernem, op 10 december 2004, houdende wijziging in de samenstelling van de vermogens, zonder een ander stelsel aan te nemen en zonder dat deze wijziging de vereffening van hun stelsel tot gevolg heeft of dat deze wijziging aanleiding geeft tot transactionele regeling, doch met inbreng door de heer William Van Hulle, van een eigen onroerend goed in het gemeenschappelijk vermogen.

Namens de echtgenoten : (get.) B. D'hoore, notaris te Beernem. (257)

Bij verzoekschrift van 23 augustus 2004, hebben de heer Eddy-Johny Baert, geboren te Menen op 25 januari 1962, en zijn echtgenote, Mevr. Ann-Maria-Irène Vanmoerkerke, geboren te Wevelgem op 26 juni 1963, samenwonende te 8930 Menen, Bruggestraat 195, een verzoek ingediend voor de rechtbank van eerste aanleg te Kortrijk tot homologatie van een akte, verleden voor notaris Thierry Devos, te Wervik, op 23 augustus 2004, houdende wijziging van hun huwelijksvermogensstelsel, en omvattende inbreng van onroerende goederen, behorende tot het eigen vermogen van Mevr. Ann Vanmoerkerke, in het gemeenschappelijk vermogen der huwgemeenschap Eddy Baert-Vanmoerkerke, Ann.

Voor ontleidend uittreksel : voor de verzoekers, (get.) Thierry Devos,  
notaris ter standplaats Wervik. (258)

Bij verzoekschrift, gedateerd 21 oktober 2004, hebben de heer De Loof, Tom, arbeider, geboren te Brugge op 28 juni 1981, identiteitskaart nr. 272 0037806 84, nationaal nummer rijksregister 81.06.28 185-39, en zijn echtgenote, Mevr. Baudoncq, Eveline Maria André, arbeidster, geboren te Deinze op 15 december 1981, identiteitskaart nr. 272 0046270 12, nationaal nummer rijksregister 81.12.15 104-67, wonende te Aalter, Kestelstraat 64, voor de rechtbank van eerste aanleg te Gent een verzoek ingediend tot homologatie van een akte wijziging huwelijksstelsel, verleden voor de notaris Paul De Sutter, te Lotenhulle (Aalter), op 1 september 2004.

(Get.) J. Dedoncker, notaris-plaatsvervanger. (259)

Bij verzoekschrift van 1 oktober 2004, neergelegd op 31 december 2004, hebben de heer Ameloot, Joris Maurice Constant Cornelius, en zijn echtgenote, Mevr. De Ridder, Monique Jeanne Frans, samenwonende te 8647 Lo-Reninge (Reninge), Zuidschotestraat 6, voor de rechtbank van eerste aanleg te Veurne, een vraag ingediend tot homologatie van de akte, verleden voor notaris Patrick Donck, te Reninge (Lo-Reninge) op 1 oktober 2004, waarbij zij hun huwelijksvermogensstelsel wijzigden onder meer door inbreng door de echtgenoot van onroerend goed in het gemeenschappelijk vermogen.

Voor de verzoekers : (get.) Patrick Donck, notaris te Reninge  
(Lo-Reninge). (260)

Het verzoekschrift tot homologatie van de wijziging inzake huwelijksvermogensstelsel dateert van 29 december 2004, tussen de echtgenoten :

1. de heer Backers, Maurits Gerard Joseph, geboren te Mannekensvere op 23 februari 1922, en zijn echtgenote;

2. Mevr. Huys, Maria, geboren te Uitkerke op 8 juni 1930, samenwonende te 8370 Blankenberge, Bernard Vandammestraat 46.

De echtgenoten zijn gehuwd onder het wettelijk stelsel bij gebrek aan een huwelijkscontract.

De akte wijziging van huwelijksvermogensstelsel, verleden voor Mr. Michel Van Damme, geassocieerd notaris, met standplaats te Brugge (Sint-Andries), lid van de maatschap « Michel Van Damme-Christian Van Damme », geassocieerde notarissen, met zetel te Brugge (Sint-Andries), van 29 december 2004, strekt tot de inbreng in het gemeenschappelijk vermogen door de heer Backers, Maurits, van de volle eigendom van de hierna beschreven onroerende goederen :

Stad Blankenberge, derde afdeling Uitkerke

a) een woning, drie serres en een tuin, op en met grond, gelegen aan Charles Huysstraat 25 en +25, gekadastraerd volgens titel sectie C, nrs. 261/a3, 261/p2, deel van 261/z2 en deel van nr. 262/z2, voor een totale oppervlakte van 28 a 9 ca. Thans gekend ten kadaster onder de sectie C, nrs. 261/M5, 261/N5, 261/C6, 262/S13 en 262/B10, met een totale oppervlakte van vierentwintig are zevenentwintig centiare (24 a 27 ca);

b) een woning, op en met grond, gelegen aan de Bernard Vandammestraat 46, gekadastraerd volgens titel sectie C, nrs. 263/Q en 263/Z, met een oppervlakte van acht are tien centiare. Thans gekend ten kadaster sectie C, nr. 263/L4, met een oppervlakte van zeven are negenennegentig centiare (7 a 99 ca).

Voor de verzoekers : (get.) Michel Van Damme, geassocieerd notaris  
te Brugge (Sint-Andries). (261)

Il résulte d'un jugement rendu le 10 novembre 2004 par la quatrième chambre du tribunal de première instance de Tournai qu'a été homologuée la modification du régime matrimonial intervenue par acte du notaire Benoit Cloet, de résidence à Herseaux (Mouscron), en date du 16 juin 2004, entre les époux, Bernard Schattens-Chevaillie, Rose-Marie, domiciliés ensemble à Celles-lez-Tournai, Basse Plaine 5, et contenant remplacement du régime de la communauté légale par le régime de la séparation de biens.

Pour extrait conforme : (signé) Benoit Cloet, notaire. (262)

Par requête en date du 10 décembre 2004, les époux, Drugman, Claude-Conreur, Eliane, mariés sous le régime légal à défaut de contrat, domiciliés à Lobbes (Mont-Sainte-Geneviève), rue Notre-Dame de la Bonne-Route 6, ont introduit devant le tribunal de première instance de Charleroi une requête en homologation du contrat modificatif de leur régime matrimonial, dressé par acte reçu par le notaire Jean Hayot, à Anderlues, en date du 10 décembre 2004.

Aux termes de cet acte, Conreur, Eliane, a fait entrer dans le patrimoine commun l'immeuble lui appartenant à titre de propre, situé à Lobbes (Mont-Sainte-Geneviève), rue Notre-Dame de la Bonne-Route 6.

(Signé) J. Hayot, notaire. (263)

#### Succession vacante – Onbeheerde nalatenschap

Par décision du tribunal civil de Liège du 23 décembre 2004, Me Jean-Jacques Germeau, avocat, juge suppléant, rue Sainte-Véronique 27, à 4000 Liège, a été désigné en qualité de curateur à la succession réputée vacante de Mme Herens, Jeanne Ida Joséphine, née à Rocourt le 8 juin 1923, de son vivant divorcée de Bazelle, Georges Alphonse, domiciliée à 4000 Liège, rue du Village 321/41, et décédée à Liège le 27 juin 2004.

Les créanciers sont invités à envoyer leur déclaration de créance au curateur endéans les trois mois.

(Signé) Jean-Jacques Germeau, avocat. (264)

De vijfde burgerlijke kamer van de rechtbank van eerste aanleg te Kortrijk heeft, bij beschikking d.d. 7 december 2004, Mr. Sofie Debusschere, advocaat met kantoor te 8500 Kortrijk, Pres. Rooseveltplein 1, benoemd tot curator over de onbeheerde nalatenschap van wijlen de heer Gilbert Desire Windels, geboren te Deerlijk op 2 oktober 1929, laatst wonende te Deerlijk, Leon Defraeyeplein 32, en overleden te Kortrijk op 15 april 1996, en van Mevr. Jeanine Germaine Julia Degroote, geboren te Beveren-Leie op 5 mei 1935, laatst wonende te Deerlijk, Waregemstraat 149, en overleden te Kortrijk op 13 december 1993.

De schuldeisers worden verzocht hun schuldvordering in te dienen bij de curator binnen de drie maanden na huidige publicatie.

(Get.) Sofie Debusschere, advocaat.

(Dit bericht vervangt datgene verschenen in het Belgisch Staatsblad van 20 december 2004 onder het nr. 39595). (265)

In het vonnis van de rechtbank eerste aanleg Leuven (tweede kamer) d.d. 13 september 2004, wordt adv. Erik Vergauwen, Leopold III-laan 9, te 3001 Leuven (Heverlee) benoemt tot curator van de onbeheerde nalatenschap van wijlen Mej. Paula Verdeyen, geboren te Mont-sur-Marchienne op 7 december 1913, en gestorven te Tremelo op 20 januari 2002.

Laatste woonplaats : Hofakkerstraat 6, te Rotselaar.

(Get.) Karel Herbots, advocaat. (266)

#### Rechtbank van eerste aanleg te Brussel

Bij beschikking d.d. 30 november 2004 van de 27<sup>e</sup> kamer van de rechtbank van eerste aanleg te Brussel, werd Mr. Paul Struyven, advocaat en plaatsvervangende rechter, Opperstraat 95, te 1050 Brussel, aangesteld als curator over de nalatenschap van Bodaert, Solange Maria, geboren te Bergen (Mons) op 21 augustus 1948, laatst gehuisvest te 1730 Asse, Breughelpark 7/51, overleden te Jette op 4 maart 2003.

Brussel, 29 december 2004.

De afgevaardigd adjunct-griffier, (get.) Ch. Sauvage. (267)